

А 2011  
30602 к

А.Н. ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКИЕ  
ЯЗЫКИ:

куманский  
и армянско-кыпчакский

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. Н. ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКИЕ ЯЗЫКИ:  
КУМАНСКИЙ  
И АРМЯНО-  
КЫПЧАКСКИЙ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

АЛМА-АТА · 1987

Гаркавец А.Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. - Алма-Ата: Наука, 1987. - 224 с.

Освещается проблематика кыпчакских языков на территории Украинской ССР, подробно описывается ценнейший в информативном отношении старокыпчакский письменный памятник "Codex Cumanicus", появление которого обусловлено возрастанием интереса европейцев к языку кыпчаков-куманов-половцев. При описании языка армяно-кыпчакских памятников учтены материалы кыпчакских пособий XVI - XVII вв. по армянскому языку.

Для специалистов-тюркологов, преподавателей, аспирантов, студентов филологических факультетов вузов.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР  
академик А.Т.Кайдаров

Рецензент  
доктор филологических наук  
А.А.Белецкий

Г 4602000000-132 I26.88  
407(05)-87

© Издательство "Наука" Казахской ССР, 1987

## ВВЕДЕНИЕ

В многовековой и довольно сложной истории тюркских языков на территории современной Украины видное место занимают кыпчакские - кумано-половецкий, крымскотатарский, армяно-кыпчакский, караимский и урумский. Язык кыпчаков-куманов-половцев Северного Причерноморья и Приазовья XI - XIV веков исследуется преимущественно по памятнику XIII - XIV веков "Codex Cumanicus". Несмотря на обилие научной литературы по этой рукописи, донные остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в том числе лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах самой рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской, а также персидской, немецкой и латинской речи /Чеченов, 1978, 1979; Grimba, 1970, 1981; Drüll, 1980; Дашкевич, 1985, 1986/. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с языком тюркской части кодекса, - следствие недостаточной разработанности узкоспециальной проблематики самого памятника и исторически соотносимых с ним явлений и ситуаций и малоизученности языков, наиболее близких к кодексу в структурном отношении.

Один из близкородственных языков - караимский - описан монографически /Мусаев, 1964/. В последние годы появляются обобщающие работы по диалектологии крымскотатарского языка /Изидинова, 1982 и др./. Накопление рукописных текстов, образцов фольклора и устной речи урумов Северного Приазовья /Гаркавец, 1981б, 1986/ и выявление большого количества разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников позволяют всесторонне исследовать строй урумского и армяно-кыпчакского языков.

Настоящая книга посвящена двум из кыпчакских языков этого ареала - куманскому и армяно-кыпчакскому. По ним существует не очень богатая, но все же достаточно информативная источниковедческая /Drüll, 1980; Dery, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Гаркавец, 1980, 1981а/, историографическая /Ligeti, 1981/, библиографическая /Дашкевич, 1979/ и собственно лингвистическая литература.

Куманская лексика полностью (с неизбежными проблематичными истолкованиями) опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях /Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grønbech, 1942; Кхрышжанов, Жубанов, Белботаев, 1978/ и цикле статей /Drimba, 1970 - 1985/, армяно-кыпчакская - в глоссариях к публикациям текстов начиная с Документов /1967/, в виде конкорданса к кыпчакской части рукописных армянско-кыпчакских словарей XVII века /Tryjarski, 1968 - 1972, 1984 и др./ и в специальных статьях /Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski, 1968, 1975/. Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения /Gabain, 1959; Pritsak, 1959; Документы, 1967, с. 357 - 380; Гаркавец, 1979, 1986б/. Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография /Drimba, 1973/, а вопросы армяно-кыпчакского синтаксического строя преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи рассмотрены в предшествующих публикациях автора /Гаркавец, 1975 - 1987/. Результаты новейших исследований отечественных и зарубежных ученых по проблематике кодекса и относящимся к нему смежным историческим и лингвистическим вопросам нуждаются в обобщении. Этой задаче служат выполненные с их учетом археографическое и внутреннее описание кодекса, очерк концептуальной истории его изучения с изложением некоторых, как нам представляется, заслуживающих внимания гипотетических решений, а также обзор армяно-кыпчакской письменности.

В ходе подготовки нового издания кодекса возникла необходимость в более адекватном анализе специфики соотношения между латинской графикой памятника и звуковым строем отражаемой в нем тюркской речи /Drimba, 1970/. Аналогичная проблема стоит и перед исследователями кыпчакских памятников армянского письма /Schütz, 1961/. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность лексикологических и грамматических сравнительно-исторических интерпретаций, особенно необходима последовательная экспликация имеющих место в памятниках соответствий между элементами графической и фонетической систем куманского и армяно-кыпчакского языков. Но прежде всего это, конечно же, путь к обоснованному решению вопроса о фонемном составе куманского языка кодекса и кыпчакского языка армянописьменных памятников.

Имеющиеся описания морфологического строя куманского и ар-

мяно-кыпчакского языков в ряде своих моментов дискуссионны. Большинство расхождений между исследователями в морфологической интерпретации тех или иных словоформ вызвано, во-первых, недостаточным проникновением в специфику оригинальной куманской или армяно-кыпчакской графики, во-вторых, неоднообразием членения текста и, в-третьих, чрезмерной зависимостью исследовательской интерпретации от ассоциаций по аналогии с более известными, но генетически либо структурно не связанными фактами других языков. Между тем и кодекс, и памятники армяно-кыпчакской письменности сами по себе предлагают значительный и во многом достаточный фактический материал, обычно не привлекаемый исследователями, но обладающий значительной объяснительной силой. Для кодекса в данном смысле неопределимы данные его парадигматических и словарных латинско-куманских, а также куманско-немецких (разумеется, и латинско-персидско-куманских) параллелей и в еще большей степени наличие надстрочных буквалистических латинских толкований куманских словоформ связанных текстов. Для объяснения грамматической специфики армяно-кыпчакских парадигматических образований аналогичное значение имеют армянские словоформы, поморфемно воспроизводимые в кыпчакских словарях-пособиях по армянскому языку (Мат.2267: 29 - 42 об.; Мат.3522), а также синхронические польские переводы армяно-кыпчакских документов XVII века. Максимальный учет грамматической информации, содержащейся в самих памятниках, — первостепенное условие их адекватного понимания. И именно в этом эвристическая ценность рассмотрения куманского грамматического строя сквозь присущую памятнику призму латинской и немецкой парадигматики, символизирующей концептуальные представления составителей кодекса о куманском языке. Поэтому мы сочли необходимым представить именную (местоимение, имя прилагательное и имя существительное) и глагольную парадигматику куманского языка с характеристикой семантико-функциональных особенностей выделенных форм в свете их оригинальной грамматической интерпретации самого памятника. Тем более, что данный подход прежде в таком объеме и с такой последовательностью не применялся. Ограничение предмета описания словоизменением и семантико-функциональной характеристикой словоизменяемых и некоторых словообразовательных (соотносимых с латинскими словоизменяемыми) форм предопределено материалом, ибо именно в их отношении параллельный латинский и немецкий инвентарь дает самую полную информацию. В то же время сам куман-

ский фактаж описывается в чисто тюркологическом аспекте с постоянным акцентом на отличительные свойства тюркских грамматических форм. В парадигматике местоимения, в частности, представлены лишь формы склонения, отличные от субстантивных, а функционирование местоименных форм рассмотрено совместно с субстантивными.

Кыпчакские поморфемные толкования армянских парадигматических образований зачастую используются в своих периферийных значениях либо представляют собой искусственные построения. Их появление в пособиях ни в коей мере не предопределено кыпчакским речевым узусом, но всецело обусловлено стремлением составителя морфологически адекватно воспроизвести структуру армянской словоформы, тоже нередко искусственной. Тем самым раскрываются потенциальные возможности тюркского грамматического строя, узואль но не реализованные в речи носителей армяно-кыпчакского языка. Объем армяно-кыпчакских текстов по сравнению с куманскими огромен, и получаемая из них контекстуальная грамматическая информация лишь в плане указанных нераскрытых в узусе потенциалов дополняется данными словарей-пособий. Поэтому глава, посвященная описанию парадигматики армяно-кыпчакского языка, в своем построении не увязывается с общепринятой композицией описания армянского и славянских языков. Параллельный материал этих языков используется факультативно. В целях же сохранения методической и концептуальной целостности работы мы сочли целесообразным построить ее в той же последовательности, что и куманскую, и с таким же фактическим объемом, чем при отсутствии морфологических индексов стремились обеспечить возможность сопоставительного использования материала обеих глав читателем.

Материал источников приводится следующим образом. Куманские словоформы ввиду своеобразности оригинального обозначения даются в латинской транслитерации и в кириллической транскрипции. При ссылках на кодекс принята нумерация строк К.Гренбека /Grönbech, 1942/ - за исключением л.59 и л.62, перенумерованных В.Дримбой /Drimba, 1973/. Армяно-кыпчакские словоформы только в графикофонетических таблицах даны в транслитерации и транскрипции. В других местах транслитерация указывается (в скобках) в случае нерегулярного (неадекватного, гиперистического) обозначения звуков в оригинале. Ссылки, за исключением текстов, доступных лишь в транслитерации, даются на оригинал или факсимиле - с указанием страницы и строки, чем обеспечивается возможность критической оценки данного прочтения специалистами.

# Глава I. КУМАНСКИЙ ЯЗЫК - ПО ПАМЯТНИКУ "CODEX CUMANICUS"

## § 1. Археографическое описание рукописи

Исследуемый памятник известен в единственном списке, хранящемся в библиотеке собора св.Марка-евангелиста в Венеции под шифром Cod. Marc. Lat. DXLIX. Рукопись объемом 82 листа размером 19,5 - 20,5 x 12,5 - 14 см написана бастардой (на л.56, 57 - 58, 59 об., 64 - 64 об., 72 об. - бастарда с усилением курсивного характера; на л.60 - 60 об., 66 - 66 об. бастарда переходит в курсив; л.67 об., 68, 76 об. - 78, 79 об. чистые), сшита в три тетради (I - 29, 30 - 59 бумага "Realle", 60 - 82 бумага "Reçute" с водяными знаками на л.60, 61, 63, 67, 70, 80, 82 - "бык" и на л.77 - "колокол") и оправлена в кожаный переплет первой половины XV в. размером 21,5 x 15 см.

Соответствие полулистов в тетрадях /Drüll, 1980: II-12, 26-33/:

1-26	9-18	30-59	38-51	60- 0	67-76
2-25	10-17	31-58	39-50	61-82	68-75
3-24	11-16	32-57	40-49	62-81	69- 0
4-23	12-15	33-56	41-48	63-80	70- 0
5-22	13-14	34-55	42-47	64-79	71-74
6-21	27- 0	35-54	43-46	65-78	72-73
7-20	28- 0	36-53	44-45	66-77	
8-19	29- 0	37-52			

По содержанию, графическим и языковым особенностям рукопись традиционно делится на две части - итальянскую (л.1-55 об.) и немецкую (л.56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом - латинские слова, во втором - персидские эквиваленты, в третьем - куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и исправления, сделанные преимущественно на немецкий манер и отличным почерком. Примечательно, что текст переписан без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских словоформ: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть форм того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (л.3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при пе-



реходе на оборот (л.4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.). По предположению Д.Држль, он копировал каждый столбец отдельно, по причине чего на л.35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. отмечается несоответствие строк, на которое обратил внимание, по-видимому, пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии исполнены с небрежностью, позволимой разве что для обладателя списка, которого более интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малозаметные способы правки - корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (напр., л.65 об., I; 72,8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (л.56-59; 80 об.-82 об.), латинские заметки по куманской грамматике (л.64-65 об., 16 л.), латинско-куманские словари (л.65 об.-66 об.; 79), загадки (л.60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами: 1) автором заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию латинско-персидско-куманского словаря (л.1-55 об.) и куманские переводы христианских текстов; 2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер перетранскрибировал все религиозные тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки.

Внутри немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (л.69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют словари, заметки, загадки. Прозаические христианские тексты на л.57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее мы имеем достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой - внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т.п. В куманско-немецких словарях Д.Држль выде-

ляет 16 почерков немецкой бастарды того времени, относя графические вариации на счет их написания разными лицами /Drüll, 1980: 92-93/:

I - 56; II - 57; III - 57 об., I л. - 33 л.; IV - 57 об., I пр. - 30 пр.; V - 57 об., 34 л. - 40 л., 35 пр., 36 пр.; VI - 58; VII - 58 об., 3, 11-14; VIII - 59, 22 пр.; IX - 80 об.; X - 81 (кроме 23 л.); XI - 81 об., 7 л., 8 л.; XII - 81, 23 л.; 81 об., 11 л. - 36 л., 1-40 пр.; 82, 1-29 л.; 82 об., 23 л., 24 л.; XIII - 82, 30 - 34 л., 1-11 пр., 28-32 пр.; XIV - 82, 12-26 пр.; XV - 82 об., 1-22 л.; XVI - 82 об., 27-31 л.

Видимо, такая оценка вариаций почерка не лишена явного преувеличения: вариативность почерка одного лица в полевых условиях явление более вероятное, чем идентичность транскрипционных принципов у столь большого количества составителей при общей неустойчивости орфографии. И не только тождество способов транскрипции, в частности специальных буквенных и диакритических знаков, мера и характер итальянского графического субстрата убеждают в том, что куманско-немецкие словари составлены одним лицом, но и равномерное употребление латинских толкований во всех частях этих рабочих словарных записей.

## § 2. Содержание памятника

Итальянская часть: латинско-персидско-куманский словарь с позднейшими, в том числе немецкими, дополнениями и исправлениями:

- I, 1 - 5: дата, посвящение и заглавие на латинском языке: MCCCLII (MCCCLIII?) (1303 / 1330?) die XI (11) Julii. In nomine Domini Nostri Ihu Xpi et Beatae Virginis Mariae Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei. Amen. Ad honorem Dei et Beati Johannis Evangelistae. In hoc libro continentur Persicum et Comanicum per Alfabetum "1303-го (1330-го ?) года, дня 11-го июля. Во имя господа нашего Иисуса Христа и святой Девы Марии, матери его, и всех и вся святых божих. Аминь. Во имя бога и святого Иоанна-евангелиста. В этой книге содержатся персидский и команский по алфавиту";
- I, 6 - 29 об.: глаголы по алфавиту в трех-четырёх формах, преимущественно 1 л. ед. ч. настоящего-будущего на -<sup>o</sup>р, прошедшего категорического на -дн, 2 л. ед. ч. повелительного наклонения, глагольное имя на -мак или отглагольное существительное;
- I, 7 - 2 об.: спряжение глагола audio "слушать";
- 11, 13 - 14: куманская фраза;
- 30, слева сверху: слово bitik "письмо" уйгурским алфавитом;
- 30 - 33: наречия по алфавиту;
- 33 об. - 35: склонение местоимений, имен существительных и прилагательных;
- 35 об.: религиозные и астрономические термины;
- 36, 1 - 5: четыре стихии (элемента);
- 36, 6 - 10: четыре темперамента;
- 36, 11 - 36 об., 21: время;
- 36 об., 22 - 27: пять чувств;
- 37, 1 - 24: погода;

- 37,25 - 38,18: прилагательные и причастия;  
 38,19 - 39,27: свойства;  
 39 об.-40: быт;  
 40 об.,1 - 18: торговля и письмо;  
 40 об.,19 - 42: специи, парфюмерия, восточные товары;  
 42 об.,1 - 21: металлы и их обработка;  
 42 об.,22 - 43,17: меха;  
 43,18 - 27: крой, шитье, ткачество;  
 43 об.1 - 12: сапожное дело;  
 43 об.,13 - 25: плотничье дело;  
 43 об.,26 - 44,2: цирюльничество;  
 44,3 - 13: письмо (без персидских и куманских переводов);  
 44,14 - 45 об.,4: занятия;  
 45 об.,5 - 26: власть и служба;  
 46 - 46 об.,23: торговля и товары;  
 46 об.,24 - 47,5: цвета;  
 47,6 - 9: ткани;  
 47,10 - 27: драгоценные камни;  
 47 об.- 48 об.: строение тела;  
 49,1 - 22: дружба, родственные отношения;  
 49,23 - 49 об.,17: положительные качества человека;  
 49 об.,18 - 50: отрицательные свойства человека;  
 50 об.,1 - 21: война и оружие;  
 50 об.,22 - 32: дом;  
 51,1 - 10: одежда;  
 51,11 - 27: дом;  
 51,28 - 51 об.,18: предметы первой необходимости;  
 51 об.,19 - 52,21: конь и сбруя;  
 52,22 - 52 об.,9: спальня;  
 52 об.,10 - 25: обеденный стол;  
 52 об.,26 - 53,14: кухня;  
 53,15 - 53 об.,20: деревья и фрукты;  
 53 об.,21 - 54,11: овощи;  
 54,12 - 54 об.,26: животные;  
 54 об.,27 - 55,2: черви, пресмыкающиеся, рептилии, насекомые;  
 55,3 - 28: птицы;  
 55 об.: продукты питания.

Немецкая часть (в немецких словарях есть латинские глоссы):

- 56: куманско-немецкий словарь;  
 56 об.: итальянский текст; предположительно автограф Ф.Петрарки /Kuun,1880: 133/;  
 57 - 59: куманско-немецкий словарь;  
 57,22 - 23: фрагмент напутственного слова Адаму;  
 59,1 - 7: итальянский текст; предположительно автограф Ф.Петрарки /Kuun,1880: 141/;  
 59,8 - 12: куманская проповедь в стихах;  
 59,24 пр.- 25 пр.: куманские фразы;  
 59,26 пр.- 28 пр.: куманский христианский афоризм;  
 59 об.,1 - 3: латинские фразы;  
 59 об.,4 - 6: куманско-немецкий словарь;  
 60 - 60 об.: куманские загадки;  
 61,1 - 10: покаянная молитва (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат.2403: 70,9 - 71,6);  
 61,11 - 28: наставление об отпущении грехов;  
 61 об.,1 - 11: отрывок из евангелия от Луки (2, 8 - 14) о поклонении пастырей младенцу Иисусу;  
 61 об.,12 - 21: отрывок из деяний апостолов (7, 54) о смерти святого Стефана;

- 61 об., 22 - 30: проповедь на крещение Иисуса;
- 61 об., 31 - 63, 12: отрывок из евангелия от Матфея (2, 1 - 11) о принесении даров младенцу Иисусу тремя царями с Востока (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат. 2267: 112 - 112 об.);
- 62, 13 - 29: поучение об истинной любви к богу;
- 62, 30 - 37: отрывок нагорной проповеди по евангелию от Матфея (5, 10 - 12);
- 62 об., 1 - 24: проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой - по евангелию от Луки (17, 14);
- 62 об., 25 - 63, 25: высказывания святых о покаянии;
- 63, 26 - 35: проповедь о причастии;
- 63, 36 - 63 об., 26: проповедь на страстную пятницу;
- 63 об., 27 - 32: отчаяние (ср. армяно-кыпчакский перевод: Мат. 2403: 52 об., 9 - 53, 13);
- 63 об., 33 - 35: отрывок молитвы "Радуйся, Богородице-дево";
- 64 - 65 об., 16 л.: латинские заметки по куманской грамматике;
- 65 об., 17 л. - 66 об., пр.: латинско-куманский словарь (почерк идентичен с л. 79);
- 66 об., 1 л. - 10 л.: десять заповедей;
- 66 об., 11 л. - 21 л.: семь смертных грехов;
- 67: латинские слова;
- 67 об. - 68: чистые;
- 68 об., 1 - 2: латинская фраза;
- 68 об., 3: 14 буквенных и буквенно-диакритических знаков для обозначения куманских звуков;
- 69 - 76, 20 пр.: куманские переводы латинских псалмов с надстрочными латинскими толкованиями;
- 69 - 72 об., 10: "Ave, porta paradisi" ("Здравствуй, дверь рая");
- 72 об., 11 - 73, 5: "Jesu, nostra redemptio" ("Иисусе, искупление наше");
- 73, 6 - 19: "Verbum caro factum est" ("Слово стало плотью");
- 73 об., 1 - 2: отрывок неидентифицированного псалма;
- 74, 1 - 17: "Vexilla regis prodeunt" ("Пусть вздымаются царские стяги");
- 74, 18 - 19: куманско-латинский словарь;
- 74 об.: символ веры ("Верую...") (ср. армяно-кыпчакскую версию: Мат. 2403: 33, 4 - 35 об., 2);
- 75 - 75 об.: "Reminiscens beati sanguinis" ("Вспоминая праведную кровь") - с нотами;
- 76, 1 - 20: "A solis ortus cardine" ("От Востока Солнца");
- 78 об.: итальянский текст - автограф одного из обладателей кодекса Антонио ди Финале;
- 79: куманско-латинский словарь (ср. л. 65 об., 17 л. - 66 об.);
- 80: куманская проповедь;
- 80 об. - 82 об.: куманско-немецкий словарь.

### § 3. Проблематика кодекса .

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филлиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных выдающимся поэтом итальянского Возрождения Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году рукопись определена как "Alfabetum Persicum, Comanicum et Latium Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii" /Kuun 1880: II, VI/. После заглавия в каталоге помещено оригинальное название.

Начало научному изучению кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлиус Клапрот, который с 1807 по 1813 г. был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, киргизов, якутов, исследования "Бабур-наме" и болгарских надписей /Кононов 1982: 109 - 110/. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике /Klaproth, 1826/ Г. -Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть кодекса на оригинальной латинской основе, в арабской транскрипции и с французским переводом /Klaproth, 1828/. Это издание с неминуемыми многочисленными ошибками авторского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом воспользовался О.Блау при изучении истории куманов и их языка /Blau, 1876/. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Кун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием "Codex Cumanicus" опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами - куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями /Kun, 1880/. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат делают публикацию Г.Куна одним из ценнейших пособий при изучении памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Кааре Грёнбека /Grønbech, 1936/. Факсимильной части в книге К.Грёнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами - латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связано употребленных куманских слов /Grønbech, 1942/. Изданиями Г.Куна и К.Грёнбека были стимулированы специальные тюр-

кологические и иранистические /Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971/ исследования. Куманский словарь с загадками опубликовал В.В.Радлов /Radloff, 1887/, давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки қ и х В.В.Радлов последовательно воспроизводит как қ, а ч вопреки оригиналу, ему недоступному, передает как ц, проводя параллель с галичским диалектом караимского языка. С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил В.Банг /Bang, 1910 - 1925/, и именно его заслугой является идентификация куманских текстов с латинскими оригиналами. Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т.д.) /Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911, 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Györfly, 1942; Zajaczkowski, 1949 и др./. Особенно популярна наименее разборчивая часть связанных текстов сборника - л.60 - 60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных большая подборка тюркских загадок /Németh, 1913; Курышжанов, 1960 и др./.

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи А. фон Габен /Gabain, 1959, 1964/, издание загадок А.Титце /Tietze, 1966/, "Куманский синтаксис" В.Дримбы с приложением абсолютного большинства связанных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами - оригиналами куманских переводов /Drimba, 1973/, а также многочисленные текстологические разыскания /Drimba, 1966 - 1985/. Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Д. Дрюль /Drüll, 1980/ и итоговой статье Л.Лигети /Ligeti, 1981/. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность кодекса к коллекции Ф.Петрарки. В работах А.К.Курышжанова /1956 - 1974/ куманский язык кодекса рассматривается на сравнительно-историческом фоне старокыпчакских письменных памятников средневековья из Европы, Азии и Мамлюкского Египта. Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским языкам содержат работы А.А.Чеченова /1978; 1979/.

Время возникновения венецианской рукописи обычно очерчивается периодом между 11 июля 1303 г. (по другому прочтению - 1330 г. /Drimba, 1981/), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской республике. Изучение бумаги кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради I и 2 написаны на бумаге "Realle", а третья - на бумаге "Reçute" тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки л.12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги "Realle", которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрүлль делает вывод, что две первые тетради (л.1 - 59) возникли перед серединой XIV в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшурованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени, за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине XIV в. /Drüll, 1980, с.30 - 33/. Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, не могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты /Ligeti, 1981/, не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Дата возникновения оригинала продолжает оставаться проблематичной. Сомнения в отношении 11 июля 1303 г. возникли из-за неподтверждения этой даты переводным календарем из итальянской части. Давая персидские и куманские соответствия к латинским названиям месяцев, автор неминуемо - из-за несовпадения христианского солнечного и мусульманского лунного года - вынужден был называть те месяцы мусульманского года, которые во время составления календаря приходились на месяцы юлианского года (л.36 об., 10-21):

Jan(ua)r(ius)	Safar	Safar ay / сафар ай	"январь"
Februar(ius)	Rabiauual	Sounz ay / севунч ай	"февраль"
Marcius	Rabio lagher	Ylias ay / илк иаз ай	"март"
Ap(ri)lis	Gimediaual	Tob ay / тоб ай	"апрель"
Madius	Gimediclachel	Songufax ay / сонгу зах ай	"май"
Junius	Regep	Cux ay / күз ай	"июнь"
Julius	Saabem	Orta Cux ay / орта күз ай	"июль"
Aug(ustus)	Ramada(n)	Sonchux ay / сон күз ай	"август"
Septemb(e)r	Saugal	Chos ay / қыш ай	"сентябрь"
Octub(e)r	Çil chaade	Orta Ches ay / орта қыш ай	"октябрь"
Novem(ber)	Dilghia	Curba(n) bara(m) ay / курбан байрам ай	"ноябрь"
Decemb(e)r	Mugara(m)	Afus ay / ашук ай	"декабрь"

Расчеты С.Ю.Малова на основе публикации Г.Куна по сравнитель-

ным таблицам христианского и мусульманского календарей Вюстенфельда-Малера 1926 г. показали, что такое совпадение месяцев было не в 1303 г., а раньше - в 1295 и 1296 гг. /Малов, 1930, с. 348/. Результат С.Ю.Малова, полученный на ложном основании, требует уточнения, во-первых, ввиду неидентичности воспроизведения данного календарика в издании Г.Куна и, во-вторых, вследствие недостаточной точности таблиц Вюстенфельда-Малера. Дело в том, что в рукописи название *reger* переписчик случайно написал раньше названия *gimediclachel*, подобного началом предыдущему *gimediaual*. Из-за этого остальные строки персидской колонки оказались сдвинутыми вверх на одну позицию. Пропущенное название *gimediclachel* копиист дописал после названия *reger*, проведя корректирующие линии. Г.Кун внимания на это не обратил, тем самым совместив ноябрь и декабрь с мухаррамом, и именно из такого совпадения исходил в своих расчетах С.Ю.Малов.

Установив ошибку Г.Куна по оригиналу, Д.Дрюль произвела перерасчет по уточненным таблицам, исходя уже из совпадения января и сафара. Она обнаружила такое совпадение в 1292 - 1295 гг. /Drüll, 1980, с. 25 - 26/. Но и эта дата не окончательна, так как возникновение кодекса возможно и позже (в первой половине XIV в.), и гораздо раньше - в период существования половецкого католического епископства (1228-1241 гг.), когда (1227-1230 гг.) тоже отмечается такое совпадение, что видно из таблиц В.В.Цыбульского /1964, с. 60 - 66/. В этой связи целесообразно привести подробные извлечения из специальной статьи В.Т.Пашуто /1966/ об этом епископстве, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и в таком объеме исследователями кодекса во внимание еще не принимались, хотя все та же Д.Дрюль и упоминает о крещении половцев в 1227 г., но как единовременном эпизоде /Drüll, 1980, с. 130/: В.Т.Пашуто пишет:

"Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в "Святую Землю", по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Борца (Bortz - Борис<sup>1</sup>); он сообщил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к папе за разрешением идти не на арабов, а в половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Cumaniae et Brodic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр. ...

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов (оба родом французы) Бартоломея, Рейнальда и Белы, сына короля, двинулся к

<sup>1</sup>Очевидно, все-таки Бериче или Бергче - от Бері и Берт (ДТС: II8) либо другое тюркское имя.



половцам ... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой ... Написание имени варьируется: Boricinis ... в 1229 году мы находим половцев в войсках Бела IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях ...

21.III.1228 папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев ... а король Бела усвоил себе титул "короля куманов" ... В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Клиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь ... В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от ОЛГ) в юго-западной Трансильвании ...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию Орды хана Котяна. В годы монгольского нашествия Котян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность принять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котяном было заключено соглашение ... в результате заговора хан Котян и другие половецкие неопиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никии ... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воюющая Бохетур (Вайдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию" /Пашуто, 1966, с.36-40/.

Согласно уточненным таблицам /Цыбульский, 1964, с.60-66/, совпадение января и сафара (с началом жиджры 16 июля 622 года) минимум в один день ограничивается разбросом дней сафара с 4 декабря по 31 января и соответствует разбросу I мухаррама с 4 ноября по I января клианского стиля:

23.II.1225	29.II.1257	25.II.1290	31.II.1322	26.II.1355
12.II.1226	19.II.1258	14.II.1291	20.II.1323	15.II.1356
2.II.1227	8.II.1259	2.II.1292	8.II.1324	4.II.1357
20.II.1228	26.II.1260	22.II.1293	26.II.1325	23.II.1358
10.II.1229	16.II.1261	11.II.1294	17.II.1326	13.II.1359
			7.II.1327	

Максимальное совпадение в 1227, 1259, 1292, 1324, 1357 гг.

Первый из указанных периодов приходится на время полнокровной деятельности половецкого епископства и расселения половецкатоликов в Венгрии, где они вплоть до нашего времени помнили отчужденность по-кумански /Németh, 1961, с.122/. Несмотря на привлекательность и убедительность, связь эта требует проверки с привлечением новых и новых материалов.

Что касается места окончательного формирования сборника, то наиболее вероятной следует считать Кафу - как по месту этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в XIII-XIV вв. Уже в 80-х годах XIII в. в Кафе, а также других городах - Солхате (Солдае), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегийум в Авиньйоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе татарского языка, причем отмечается, что венгерские (!) францискане татарский язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них /Drüll, 1980, с. 130 - 131, 134/. Вероятно, для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря и куманских переводов христианских текстов, присланная вместе со специально написанными по этому поводу латинскими заметками по куманской грамматике и начатым латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного в Италии в начале XIII в. Франциском Ассизским (откуда и название). Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: йугүниңиз, орланлары, айттыңыз кенсі йазуқыңызны: "Йазуқы-мен бей теңріге, ары Маріам қатунға, ары Франасқа, ары Петрус ары Паулусқа, дағы барча арыларға, саа, тын ата ... Йалбарур-мен Маріам қатунға, ары Франасқа, барча арыларға, менім үчүн Йалбарсунлар бей теңріге" КК: 61, 1-9 "Поклонитесь, дети его, исповедайте грехи ваши такими словами: "Грешен я перед богом, пред святой девою Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобой, духовный отче ... Молю деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня богу" ". В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предваряющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвя-

нении упоминается св.Иоанн-евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу, в окрестностях Ак-Сарая /Schütz,1976,с.201 со ссылкой на: Bang,1913,с.244 - 245; Györfy,1942,с.16; Gabain,1964,с.243-244/. Но возможно, свою роль сыграла здесь всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов.

Проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой. Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана /Monchi-Zadeh,1969,с.19/, а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д.Дрүлль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средненемецким языком того времени - Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersächsisch, Schlesisch, Hochpreussisch /Drüll,1980,с.94, 102, 105, 129, 136/.

Туркский язык кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский - *coma(n)icum* I,5; *chomanicho* 35 об.,2, а в туркских записях более поздней немецкой части как татарский - татарче 61 об.,25 "по-татарски"; татар тил 81 об.,32 "татарский язык". В одной из загадок встречаем также этническое самоназвание кыпчаков: кыпчагда йох 60,16 "даже у кыпчаков нет". Примечательны в связи с этим определения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *τάταροι* "татары" (1223, 1239, 1249 гг.), *νο.σαῖ τὸ φεβάτω* "Ногаево войско" (1299 г.), *οὐπέκη* "узбеки" (1322, 1327 гг.), *ἄθεοι ἄγαρηνῆ* "безбожные агаряне" (1323 г.), *ἄθεοι* "безбожные" (1338 г.); *παράβκειῖ τὰτάρεῖσα χρεῖσι(αὐῆ)* "Параскева, татарка, христианка", *ἰω χρεῖσι. τὰταρ.* "Иоанн, христианин, татарин" (1275, 1276 гг.) /Антонин,1863: заметки № 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103,104,181/.

По диалектным особенностям кодекс считается старейшим памятником крымскотатарского языка, имеющим огромное значение для истории кыпчакских и огузских языков - как непосредственно связан-

ных своим происхождением с кыпчаками-куманами-половцами южнорусских степей и Крыма, так и более отдаленных и структурно менее однородных с языком памятника /Кононов, 1982: 250 - 251/. Отмечаемая Т.М.Гариповым противоречивость в интерпретациях связи языка памятника с другими тюркскими /1979: 13 - 14/ обусловлена не только смешанным, преимущественно огузско-кыпчакским его характером, что имеет частичную аналогию в литературном языке Мамлюкского Египта того же времени /Наджип, 1965, 1970/, но и определенной свободой толкования графических обозначений памятника. Преодоление этих трудностей на современном этапе текстологической разработки памятника сделает возможным более эффективное сравнительно-историческое изучение куманского языка кодекса в будущем.

#### § 4. Графика кодекса и фонемный состав куманского языка

Для воспроизведения куманских звуков в кодексе использованы буквы и лигатуры итальянского и немецкого алфавитов, специальные буквенные, буквенно-диакритические и диакритические, в том числе аббревиационно-диакритические, знаки, свойственные латинскому канцелярскому письму того времени. Перед каллиграфически выписанными куманскими псалмами, символом веры и молитвой (л.69 - 80) на л.68 об.,3 в одну строку даны 14 буквенных и буквенно-диакритических знаков, используемых в немецкой, а частично и в итальянской частях для обозначения различных по качеству куманских звуков, передаваемых в итальянской, а частично и в немецкой части недифференцированными знаками. Для каждого из знаков укажем способ транслитерации (транслитерационный эквивалент) и фонетическое значение, не принимая во внимание значений второстепенных, отмечаемых в таблицах. Знаки эти следующие:

1. $\alpha$ = ae /ə, a/	6. $\gamma$ = j /й/	11. $\dot{\upsilon}$ = $\dot{v}$ /в/
2. $\epsilon$ = č /ч/	7. $\check{v}$ = $\ddot{i}$ /ы/	12. $h$ = h /h/
3. $\ell$ = s /е/	8. $y$ = y /й/	13. $H$ = H /х/
4. $G$ = G /дж/	9. $\delta$ = š /е/	14. $S$ = s /щ/
5. $q$ = $\eta$ /ц/	10. $\nu$ = v /у/	

В перечне использованы графемы: 1) вариант лигатуры  $\alpha$ , ранее определенный К.Грэнбеком как "монтекассинское  $\alpha$ -образное а" /Grønbech, 1942, c14/ и воспроизводимый в его словаре через альфу; 2) курсивное  $\epsilon$  - в виде греческого эпсилона, верхняя часть которого примерно в два раза больше нижней; 3) позднекаролинское минускульное  $\epsilon$  "е с хвостиком" ( $\epsilon$  caudata), употреблявшееся в

X - XII вв. вместо лигатуры æ; 4) курсивное прописное G, напоминающее отсутствующий в кодексе аббревиационный знак G, используемый обычно для сокращенного написания слова contra "против"; 5) полувывносной аббревиационный знак 9, применяемый в латинских выражениях кодекса для сокращенного обозначения буквосочетаний con, com, cum, cum, us, is (9t(ri)uit 69 об. 16 contriuit "растер"; porc9 64, 12 porcuis "свинья" и т.п.); 6) вариант курсивного j; 7) курсивный вариант буквы i с вынесенным вверх и вправо приблизительно на высоту буквы выше строки тонким концом; 8) буква u; 9) модифицированное, приспособленное для передачи немецкого гласного /ö/, перечеркнутое или снабженное диакритическим знаком o (ø, ð), - оба варианта модификации показаны на одной букве; 10) буква v; 11) буква t с диакритическим знаком в виде запятой или ударения; 12) буква h в курсивном варианте с тонким и несколько загнутым назад нижним концом; 13) буква h в прямом остроугольном варианте с необязательной горизонтальной черточкой ниже верхнего конца правого элемента; в текстах нередко имеет вид прописного H с опущенным на треть высоты правым элементом; 14) курсивное s, имеющее в текстах величину строчной буквы или немного больше этого и противопоставляемое по значению длинному f. Лигатура (1), построенная в итальянском стиле - из a без верхнего глазка, изредка в немецких записях куманских выражений заменяется лигатурой æ, в основе которой лежит a с глазком сверху, которое в итальянской части видим лишь в начале слова. Употребление аббревиационно-диакритических знаков для сокращенного обозначения m, n, p, c (в том числе c в значении ш, з) и т соответствует нормам того времени [Gieysztor, 1973: 116 - 117, 143 - 149; Романова, 1975: 147].

Систему соответствий между графикой памятника и фонетикой куманского языка целесообразнее всего представить в виде таблиц, в первой из которых будут раскрыты фонетические значения букв, а в двух других - перечислены диакритические и буквенные обозначения букв и звуков. Поскольку расхождения между итальянской и немецкой частями делают невозможным применение доминантного порядка подачи значений в первой таблице и обозначений в двух других, избран иной способ. Графемы во всех таблицах расположены по алфавиту, а звуки - в принятом для тюркских языков порядке фонематического описания. Основные значения и обозначения даются под восклицательным знаком. Если таких значений или обозначений несколько, то превалирование символизируется двумя (тремя) вос-

клицательными знаками. Этот способ, как нам кажется, наиболее способствует выполнению задач сопоставительного изучения графики и фонетики итальянской и немецкой частей памятника.

При составлении таблиц не принимались во внимание описки, не связанные с регулярными графическими субституциями. В качестве примеров описок могут быть приведены следующие: magugh 41,18 // мамуН 58,13 пр. мамух "хлопок, вата"; sirez 44,31 шырачы "винодел, продавец вина"; sheegey 55,8 кырғы "кобчик"; maruimac 56 об.,7 мәрджүмәк "чечевица"; iarbarfunlar 61,8 йалбарсунлар "пусть попросят, помолятся"; tamuchung 63,29-30 тамухнуң "ада"; kvfae(n)t1(er)in 70 об.,9 күсэнчләрiң "твои страсти"; duvlak 76, 20 пр. дувлат "богатство" и т.п. В то же время, гиперизмы графической субституции (типа kvn tvvmeesden bru(n) /< tvvmaasdan/ 57 об.,19 л. күн тувмаздан бурун "до восхода солнца") учтены полностью, ибо они проливают свет на процесс смены итальянских графических правил немецкими и сопровождающие этот процесс тенденции графической преемственности и графического отталкивания. Составительские исправления, нередко связанные именно с этим, обозначаются знаком > .

Лигатуры *ae* и *ae* в таблицах и в тексте сохраняются. Для звуко-сочетаний приводятся только однобуквенные обозначения. Обозначения с точками, черточками, каморами, если последние не символизируют выносных (сокращенных) написаний, зачастую имеют корректирующий смысл, что в каждом конкретном случае не оговаривается. Палатализация гласных после шипящих и й, отмечаемая в таблицах, в дальнейших частях работы не указывается.

Т а б л и ц а I. Латинские обозначения куманских звуков

Звук	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
1	2	3	4
a	a	(!) Начало слова: ayt 10,6 айт "скажи"	(!) agađi 69,1 агачы "его дерево"
	a	(!) Середина, конец слова: chauda 33,13 қайда "где"	В одном тексте: анча 75,7-8 анча "столько"
	aa	jnangaan 7,26 йннанган "верующий"	
	ae		a > e: aeune 63,23 // ауна 63,22 айна "пятница"
	e		a > e: alleyoH 80,8 алай-ох "так же"

1	2	3	4
a	ee		aa > ee: tvvmeesden 57 об., 19 л. тувмаздан 'до восхода' bol fedı 59,27 пр. болса еді 'если бы он был'
ā	aa	yaane 32,23 йāны (йāне ?) 'а именно'	
aa	a		fa 61,3 сaa "тебе"
ay	a		kagıfıı 63 об.,11-12 қайғысы "его печаль"
'a	a		barča 71,9 барч'а "все"
	ā		iālbarga 61,17 й'албарса 'если помолится'
æ			jærli 69,20 й'арлы 'бедный'
a	tuga(n) 39 об.,28 туг'ан 'торговая лавка'		(!) munča 75,2 мунч'а 'столько'
æ			(!) dınjæ 70,21 дунй'а 'мир'
e			a > e: çenlar 80 об.,7 пр. ч'ахлап 'замечая'; так и в текстах: barče 63 об.,34 барч'а "все"
i			a > e > i: bargıdan 61 об.,8 барч'адан "чем все"
ī			a > e > i: bargıdan 61 об., 23-24 барч'адан "чем все"
ia	çiarzau 52 об.,2 ч'арч'ав 'простыня'		
-			dıniıftinde 62 об.,5 дун- й'а үстінде "на свете"
ø	a		fıfça 61,21 сізгә "вам"
æ			kelfæ 61,16 келсә "если он придет"
a	(!) efitmaga 2 об.,28 ешітмәгә "слышать"		(!) har 63,24 һәр "каждый"
æ	chezæ 36,15 кечә "вечер"		(!!) eminçæ 71 об.,6 еминчә "в покое"
e	(harchis >) herchis 31 об., 15 һәр кез "каждый раз"		çuvasde(n) 59,26 пр. қуй'ашдан "чем солнце"
e	bermeime(n) 10 об.,14 бер- мәлі-мен "я должен дать"		tilemegin 63 об.,28 тілемәгің "твоя воля"
ia	tofiac 50 об.,32 төшәк 'постель'		
-	mendagar 11,13 мән дә агар 'и я ему'		
əha	a		Çan 73,2 джәһан "мир"
e	a		e > a > a: iochadı 63 об., 22 йох еді "не было"
	a		e > a: æltirgan 75,6 елтір-сен "посылаешь"
æ			e > æ: fæni 75 об.,2 сені "тебя"
e	(!) ber 9,4 бәр "дай"		(!) fekenirmen 56,1 сеске- нір-мен "вздрагиваю"
e			menim 59,8 меним "мой"
e			e > e: etçenlerga 63 об., 31 еткенлергә "сделавшим"

1	2	3	4
e	i		e > i: kirte 61 об., 26 керти "истинный"
	j	jmdi 31, 14 // emdi 30 об., 5 емди "теперь"	
	o	e > o (?): ofac 54, 20 // esac 54, 19 ешак "осёл"	
	y	hergys 31 об., 15 һәр кез "каждый раз"	
	-		örkelmekçi 66 об., 13 өпке-лемекчи "гневный"
ей(?)	y		buigni 62, 14 бейинчи (би-йинчи?) "твоего господина" (!) oqlanlarc 61, 1 оqlан-лары "его дети" ieziki(n) gıfne 61, 1 иезикчи "ваши грехи" (!) anı 56, 4 аны "его" jälçi 82 об., 17 л. иалчы "наемный работник" jzim 58, 13 л. ишим "порт-тянка; подкладка"
н	ө	sagetlan- 4 об., 9 сарыт-лан- "вооружаться"	
	ё		icaziki(n) gıfne 61, 1 иезикчи "ваши грехи" (!) anı 56, 4 аны "его" jälçi 82 об., 17 л. иалчы "наемный работник" jzim 58, 13 л. ишим "порт-тянка; подкладка"
	i	(!) yandır 3, 17 иандыр "жги"	
	i	munı 34, 17 муны "это"	
	j	jumıs 38 об., 24 иймыш "во-нючий"	
	o	e > o (?): şov 36 об., 18 // şev 36 об., 19 қыш "зима"	
	y	tuı- 10, 11 тый- "сдерживать"	kyz 80, 2 кыз "дева"
	-	agx 47 об., 21 агыз "рот"	rgaladır 82, 6 л. иргала-дыр "шатается"; arlarga 61, 3 арларга "святым"; an-ayttı 61 об., 18 аны айтты "он сказал это" kimatfiz 74, 9 кийматсыз "бесценный" jildi 8 об., 26 л. ийилды "он собрался" fyr 57, 3 сыйыр "корова"; ku(n) // kiin 63 об., 2 кийин "мука"
ий	i	tiarman 10, 10 тыйар-мен "задерживаю, перекрываю"	e > e: anqlar edem 65, 7 пр. анлар едим "я пони-мал было" (!) egelik 61 об., 27 еги-лик "добро" (!! ) genı 56, 3 сени "тебя" meni(m) 61, 5 менім "мой" şti 69, 9 өти "его дом" jn 60 об., 7 ин "нора"
иры	i		
иы	y		
i	e		
	e	betichzi 25 об., 26 битикчи	
	i	(!) teri 48, 16 тері "шкура"	
iy	i		
	j	tegdj 15, 2 тегди "вн достал"	
	u	tufi 47 об., 5 // tisi 54, 20 тиши "самка"	
	ui	ostunguil 20, 3 өктүнгил (өктүнгүл?) "обижайся"	
	y	yz- 5, 6 ич- "пить"	kyzine- 57, 4 кішне- "ржать" yfde- 22 об., 8 ізде- "искать" kım // kım 11, 13 кім "кто" izlarımda(n) 61, 5 ишләрим-ден "моими делами"
	y		
	y		
	-		



1	2	3	4
ий	i	bieп- I4,3 бийен- "радо- вагыся, веселиться"	biip I4,6 бийип "танцун"
	y		byenip I4,6 бийенип "раду- ясь, веселясь"
о	e	o > e (?): (ghen >) hoff 30,15 ном "добрый, хороший"	
	o	(!) togru 37 об., 8 торру "прямой, правильный"	(!) ogur 66 об., 6 л. огур "вор"
	oo	toodac 47 об., 22 тодак (тбдак?) "губа"	
	ou	toulu 32,11 толу "полный"	
	ʃ		ʃʃjurgamach 63 об., 33 сойур- рамах "милосердие, милость"
	u		bul- 63 об., 27 бол- "быть"
	-	tngux 54,24 тоңуз "свинья"	
ов	o		koati 70,11 коваты "ее сила"
ө	eo	cheoxfis 54 об., 21 көзсіз "безглазый"	
	o	(!) borc 44,28 бөрк "шапка"	(!) core 59,28 пр. көре "hd"
	ò		bòz 82 об., 15 л. бөз "полотно"
	ò		òs æŋ 81 об., 11 пр. өшөң "упрямый, с норовом"
	ò		òlvm 80,4 өлүм "смерть"
	ʃ	Немецкая правка (?): sʃu- // sou-3,1-3 сөв- "любить"	(!!) bʃv 65 об., 25 пр. бөв "паук"
	oe		oenu(n) d æ 62 об., 31 өнүндә "перед ним"
	ou	chouruc 42,27 көрүк "мех"	
	ʃ		čvŋre 82,24 л. чөвре "кругом"
ев	o		aretirotan 61,21 арн тірөв- тән "от святой жизни"
	ʃ		ʃber 61 об., 26 сөвер "любит"
	w		wretir 62,13 өврәтәр "учит"
өү	o		dol 62 об., 22 дәүл "не (есть)"
у	i		ʃabirluctur 62,33 сабурдук- тур "есть терпение"
	o	ogolach 54 об., 5 орулак "козленок"	ʃabor 62,33 сабур "терпение"
	ou	ourluc 25 об., 21 //vruc 44 об., 29 урлук "бемена"	
	u	(!) vinduc 46,17 сындук "сундук"	(!!) lu(n) duk 65 об., 30 пр. сундук "сундук"
	v	vstac 35 об., 25 учмак "рай"	(!) vʃku(n) 58,15 пр. учкун "искра"
	ʃ		viat //viat 63,4 уйат "стыд"
	w		byuruch 62,17 буйрух "завет"
	-	boyn 8 об., 18 бойун "шея"	oʃladun 80 об., 30 л. овулдух "(рыбья) икра"
ув	u	ju I6 об., 4 йув "мой"	tugani 69,23 тувраны "рож- денный ею"
уву	u		iuc 62 об., 34 йурук (йовук?) "прощение, искупление"
'у	i		čialduz 65 об., 32 л. ч'увал- дуз "мешочная игла"
	iu	čiuŋu(n) ba 41 об., 26 ч'у- рунба (ч'урумба?) "цикорий"	

1	2	3	4
У	j	tuuj 59 об., 5 түвү (түви?) "пшено"	
	o	conde 30 об., 3 күнде "днем"	kojedirgan 60, 2 күйе-дырган "говяжий"
	ö		kömis 60, II күмш (көмш?) "серебро"
	ö		ʃumæk 62, 16 сүймөк "любовь"
	u	(!) ogus 54, 25 өгүз "бык"	(!) tufcherler 59, II түшер- лер "падают"
	ü	aniguzum 31, 13 аннү үчүн "для этого, поэтому"	
	uv		uvcʃundum 24, 16 үксүндүм "я припомнил"
	v		(!) ʃuvur 62, 35 сөвүрүп "радуясь"
	ʋ		ʋʃtu(n)de 62, 4 үстүнде "над ним"
	ʋ		ʋgradir 57, 1 үрө-дир "даст"
	ʋ	сʋyudur- 3 об., 1-3 күйдүр- "жечь" (v > u?)	
	w		ʃuvur 61, 22 сөй(ү)нүп "радуясь"
	ʋ		ʋʃtu(n)de 61 об., 24 үстүн "быш"
	ʋ		öʃmwm 63 об., 2 өлүмүн "его смерть"
	-		tuʋ 60, 29 түвү "пшено"
УВ	u		kuezlu 66 об., II л. күвезлү "кичливый, заносчивый"
	v		tvm æ tvdim 60 об., 14 түвмө түвдм (түймө түйдм?) "я застегнул застежку"
	ʋ		bitʋlar 74 об., 10 битүвлөр "книги (святое писание)"
	w		kʋrwʃar // kʋrvʃar 70 об., 17 көрүсәл "пожелав увидеть"
УЯ	u, v		(kuur >) kvur 74 об., 18 күйүп "ожидая"
п	p	cop 31 об., 3 көп "много"	pardan 61, 19 палдан "от священника"
	pp		kelerre(n)ni 62 об., 12 келе- пенни "прокаженного"
б	b	saba(n) fur- 4, 21 сабан сүр- "пахать"	tobalak 82 об., 21 л. тобалақ "круглый"
ф	f	falar 46, 25 фанар "лампа"	falar 63 об., 10 фанар "лампа"
	ff		ʃeffan 61 об., 13 Стефан
	ph		kaurʃas 63 об., 19 Каифас "Каифа"; p(ro)phet 76, 12 профет "пророк"
в	u	haua 37, 9 хава "воздух"	oiov 53, 25 л. ойов "бодр- ствующий"
	uu	soiuar 49 об., 10 сөвәр "любит"	
	v		ʃvumæk 75, 8 сөвмөк "любовь"
	ʋ		ovluma 76, 3 овлума "моему сыну"

I	2	3	4
в	v̇ v̇ v̇		avazi 69,21 авазы "его голос" javli 69 об., 11 йавлы "жирный" (!) на л. 69-82 об.: avali 71 об., 7 avali "его начало" fav 63,15 сав "здоровый" hava 36,2 hava "воздух" fa 61 об., 17 сав "правый" favrfak 81 об., 38 пр. // ba- vurfak 71 об., 4 бавурсак "милый, дорогой, душа"
ву	w ẇ v̇	yaoh 33,3 йавух "близко"	iumdum 56,23 йумдум "я при- шурился" olwmmwn 63 об., 2 олүмүн "его смерть" raugenbar 62,2 пайрамбар "пророк" tama(m) 70,19 тамам "пол- ностью, целиком" agrigi(m)ifni 69,12 агрыгы- мызны "нашу болезнь" juurd 60,3-4 йувурдум "я размешал"
м	m mm n (m)X (m)m -	efitum I,23 ешиттүм "я слышал" allan 50 об., 4 алам "знамя" xixu(m) 53 об., 9 джүзүм (жүзүм?) "виноград"	ishundum 56,23 йумдум "я при- шурился" olwmmwn 63 об., 2 олүмүн "его смерть" raugenbar 62,2 пайрамбар "пророк" tama(m) 70,19 тамам "пол- ностью, целиком" agrigi(m)ifni 69,12 агрыгы- мызны "нашу болезнь" juurd 60,3-4 йувурдум "я размешал"
мм	m	chamal 45,4 чаммал (хам- мал?) "грузчик"	
т	t tt -	tiri 39,24 тiрi "живой" jtt 54 об., 6 йит "собака" torchul 37 об., 3 төрткүл "четырехугольник"	tiri 71,7 тiрi "живой" tattli 75,3 татлы "сладкий"
тт	t	aytun 10,5 айттым "я ска- зал"	ayti 61 об., 2 айтты "он сказал"
д	d t	echindu 36,21 екiндү "ве- чер; вторая половина дня" attagil 19,12 ад тахыл- "быть названным"	dort 60 об., 25 дөрт "четыре"
дт	t	atag- 19,10 ад тах- "дать имя, назвать"	
қ	c ch ck k -	sovartac 11 об., 20 қобар- мақ "возведение" charaq 22,8 // carau 23,17 қарав "охрана, стража"	anladucæfæ 65 об., 10 л. аңладуқ есә "если мы поняли" artuch 62,35 артуқ (артух?) "также" oskurbis 61 об., 13 оқур-біз "читаем" (!) kam katun kifi 4 об., 24 қам-қатун киші "ворожея"
ққ	k	shortun 22,5 қорқтум "я испугался" // chořchame(n) 22,4 қорқар-мен "боюсь"	
х	ch	В отдельных словах: bo- cho(r)ich 50 об., 24 // bo- ghoric 53,9 бохорік "камин"	bakeybis > bakkeybis 63 об., 4 баққай-біз "давайте увидим" (!) kirchma 56,12 қырхма стриженная шерсть"

\* Камора в разных частях обозначается по-разному.

I	2	3	4
x	ch		baʃcluchin 6I об.,30 базлу- хын "его покой"
	g	agvæh 50,8 ахсах "хромой"	
	g	yriǰ//yarig 15 об.,16// 15 йарых "свет"	
	gh	aghlic 38 об.,4 ахл'қ "бе- лизна"	
	h	yaoh 33,3 йавух "близко"	hriftoz 75,1 Христос "Христос"
	H		(!) ion 60,8 йох "нет"
xx	g	attagil 19,12 ад таххыл "назови, дай имя"	
р	ch	balcham 36,8 балрам (бал- хам? балқам?) "слизь"	tochde 6I об.,2 торды "он родился"
	ch		tosndi 6I об.,3 торды "он родился"
	g	(!) bages 9,8 барыш "дар"	(!) agaşga 60,3 арацга "на деревьях"
	g		ʃiginʃi 69,9 сырынчы "их прибежище, приют"
	gh	ghasal 50 об.,5 разел "га- зель (вид стиха)"	
	H		taɦna 8I,22 пр. тамра "пе- чать"
	-		boday//bugday 5b об.,2 бор- дай "пшеница"
pp	ch		toşhey 62,2 торрай "родится"
	g		gigaubis 63 об.,4 йырай- біз (джыйрай-біз?) "соберем"
h	ch	bacha 12,22 баһа "цена"	
	gh	jaǰhan 39 об.,2 джәһан "мир, вселенная"	
	H		baɦa 75,7 баһа "цена"
	h	hoff 30,15 һоһ "хороший"	baɦa 74,9 баһа "цена"
j > g		jafta > gafta 36,30 һафта "неделя"	
	-	vaar 39 об.,23 шәһәр "го- род"	Gandæ 73,2 джәһанда "в ми- ре"
к	c	(!) eʃittic 1,27 ешиттик "мы слышали"	ʃoşwɔr 6I об.,18-19 чәкуп "став на колени"
	cch	ecchi 3I об.,1 еки (әккі?) // eki 3I,17 әкі "два"	
	ch	(!) sheʃcha 1 об.,22 кешкә "если бы"	ʃtchenlerga 63 об.,3I ет- кәнләргә "сделавшим"
	ck		ch > ck: hōsku(m) 63,14 һә- күм "справедливый, законный"
	g		nergis 59,12 һәр кез "все- гда (никогда)"; zigur 6I об., 8 шүкүр "благодарность"
	h	cch > th: ethil 4 об.,23 еткіл "сделай"; ech > eh: ehai 37 об.,12 екші "кислый"	
	k	kak 35 об.,26 көк "небо"	(!) kōc 63 об.,27 көк "неб"
	kk		neʃikk 6I,6 нечик "как"
kk	k		ʃuræke 6I об.,5 чүпрәккә "в пеленки"

1	2	3	4
г	ch	chulaf 42,17 // gulaf 42, 12 гүл'аф "розовая вода"	
ч	g	(!) vougil 3,9 сөвгил "любн"	bi lga 69,2 бизге "нам"
	c	ucum 32,22 үчүн "из-за"	
	cz		kiczzi 31,9 кічі "кроткий"
	ç	(!) çomiç 52 об., 29 чөміч "половник"	kiczze 31,19 кече "ночь"
	ç		çöcwр 61 об., 18-19 чөкүп "став на колени"
	ç		(!) kaçan 61,29 қач'ан "когда"
	g > ç	bring // brinç 46 об., I) >	brinç 55 об., 4 бринч "рис"
	z	(!) nezic 2,20 нечик "кар"	kuzlu 62 об., 32 күчлү "сильный"
	z > ç		chazç 61 об., 34 хач "крест"; tolmaz 62,5 > tolmaç 63,21 толмач "переводчик"
дж	zc	vzc-29, I уч- "летать"	
	ç	charg > charç 12,6-8 хардж "расходн"	
	ç		(!) daçi 71,4 даджи "их корона"
	g	gift 37,26 джифт "пара"; tarag 51,25 тарадж "лест- ница"	gikildum 6,9 джикылдум (Ижкылдум?) "я свалился"
	gç	ingçu 47,26 инджу "жемчуг"	
	gi	choligia(n) 42,6 холін- джан (қолінджан?) "калган"	
	gz	tagz 45 об., 18 тадж "корона"	(!!) ginç 74,5 джінс "народ"
	g		
	i	beiuda 47,16 беджуда "гранат"	
	j	Joar 24 об., II джовал "цвет"	
	y	yanauar 54,13 джанавар "зверь"	
	yi	yionba(n) 46 об., 12 Джон- бан "Шампань"	
	x	xixu(m) 53 об., 9 джүзүм (жүзүм?) "виноград"	
	f	i > f (?): fax 36 об., 14 джаз (жаз? йаз?) "лето"	
с	f	Средина слова: terfi 53,14 тепсі "поднос, блюдо"	(!) femirrir 60,31 семірір "жиреет"
	fi	efiti(n)gaffa 2,20 ешиттің есә "если ты слышал"	bariffe 63,31 барисы "все это, все они"
	s	Начало, конец слова: sut 55 об., 12 сут "молоко"; taus 55,21 таус "павлин"	sarp 74,3 сарп "острый"; kaçartkiçe 60 об., 15 кө- сәрткіче "ящерица"
	x	xagfih 38 об., 23 сарсыз "нездоровый, больной"	
	z		kizcha 62,36 қысха "корот- кий"
	(s)		Yeronim(us) 62 об., 34 Йе- ронімус "Иероним"
з	ç		x > z > ç: toçmese 63,40 тезмесе "если не страдает"

I	2	3	4
э	f	buŋgɪl 5 об., 20 бузғыл "разрушь"	anŋesim 6I, 16 аңсызым "неожиданно"
	fс		baŋcluŋin 6I об., 30 баз- лухын "его покой"
	ff		kɔrguŋŋur 62, 16 көргүзүр "показывает"
	f>x	yuŋxas 6, 22 йузақ "замок"	
	в	ŋiv- 25 об., 23-25 чыз-"пи- сать"; oŋus 54, 25 оғуз "бык"	ialbaruŋiv 6I, 23 йалбар- уңыз "помолитесь"
	х	(!) buxarte(n) 5 об., 18 бузар-мен "разрушаю"	
	z		(!) jvz 69, 8 йүз "лицо"
	(в)		han(us) 59, 27 пр. hanуз "только"
ш	f	Середина слова: ŋif- 16, 17 шіш- "пухнуть"	frifte 62 об., 4 фріште "ангел"
	fс	voaŋfс- 7 об., 18 соваш- (саваш-?) "биться"	
	fch		tufcherler 59, 11 түшөрлер "падают"
	ff	aŋŋa 5 об., 23 аша "ешь"	
	f>z		algizle 63 об., 27 алгыш- лы "благословенный"
	в	Начало, конец слова: ŋiv- 16, 16 шіш- "пухнуть"; tuв 36, 20 түш "полдень, обед"	(!) tvvman 73 об., 2 туш- ман "враг"
	в	уахисламив 7, 21 йазуқламыш "согревшийся"	
	вв		tavvıdı 8I об., 9 л. тавы- ды "он перевозил"
	х		torvakxi / торвакшы = aqı- lo 65 об., 2 пр. "северный (ветер)"/Drimba 1966, с.488/ az- 62 об., 10 аш- "миновать"
	z		izzan- 8, 23 ышан- "верить"
	zz		tang(is) 6I, 13 тангыш "чудо"
шс	(в)		bolufun 6I об., 10 болушсун "да поможет"
	f		ge 62, 20 йе (йе?) "или"
й	g	ugat 29, 24 уй'ат "стыд"	
	g	gichrar 7, 27-28 йықрап (> йықрап?) "признание"	
	gi	vgial- 29, 21-22 уй'ал- "сты- диться"; giemis 39 об., 15 // jemış 69, 2 йеміш "овощи"	
	i	iomus- 8 об., 26 йомуқ- "со- бираться, морщиться"	so-ium- 56, 22 йум- "шурить"
	j	ju 16 об., 4 йув "мой"	juruŋ 8I, 2 л. йумрух "кулак"
	y	yula- 14 об., 11 йыла- "плакать"	
	y	aŋgumen 26 об., 1 айрур-мен "разлучаю"	
	yı		buıur- 62, 22 буйур- "при- казывать, завещать"
	yı		ŋoyıurgatır 69, 6 сойурга- тып "умилостивив"

I	2	3	4
й	yj		taujak 70, I тайак "палка"
	-	soarте(n) 9, 13 койар-мен "кладу; посылаю"; shear 53 об., 15 кыйар "бгурец"	
й/г	yg	Двойная транскрипция: ciug 37 об., 24 чйй // чыр "сырой"	
йи	i		dein 76, I дейин "до"
	y		beum 61 об., 20 бейим "гос- поди мой"
йы	y	beraуm II, 13 берэйим "дам"	
	i		irachti/n/ 62 об., 9 йрах- тын "издали"
	j	jnau- 7, 22 йннан- "верить"	
	y	yr 6, 18 йыр "песня"	ylar 59, II йылар "плача"
йу	j	chonaфуj 41 об., 22 кенэ- суйу "ртузь"	
э(?)	d		udis / ызыш (ыйыш? ыдыш?) "пускание", ydimen / ызыр- мен (ыйыр-мен? ыдыр-мен?) "пускаю" 4 об., 3-4; ср. лат. Madius 36 об., 14 май
	f	afan 47 об., 2 азам "человек"	
	y	уу- 17, 8-9 нз- (ны-? ыд-?) "посылать"; уау 37, 23 йаз (йаз?) // ias 36 об., 12 йаз "лето"	
	z		азам 31, 4; 62 об., 7 азам "человек"; azav- 80 об., 31 л. азаш- (азаш-?) "бши- баться"
	-	уарте(n) 17, 7 нзар-мен "посылаю"	у- 4 об., 5-6 нз- (ны-?) "посылать"
я, ж'	l	jalgan 30 об., 18 йалган "лживый"; yel 37, 18 йел' "ветер"	yilki 57, 4 йылкы "табун" bergil 56, 5 бергил' "дай"
	ll	llal 47, 12 // laal 47, 24 лал "рубин"	alley 62, 18 алай "так"
ля	l		bolasmisі 76, 10 боллашмышы "ее располнение"
р	r	er 47 об., 4 ер "мужчина"	er 76, 7 ер "мужчина"
	rr	arri 39, 3 арн "чистый"	femirrir 60, 31 семірір "жиреет"
(r)		bagat(ur) 49 об., 17 бара- тур "богатырь"; ac со(r)- gavi(n) 42 об., 12 аккор- гашын "олово"; tit(r)adum 27 об., 14 титрэдум "ядро- жал"; pa(r)inс 53 об., 16 нарннч "апельсин"; ouga- tu(r)me(n) 9, 9 өврэтүр-мен "обучаю"	iarint(ir) 69 об., 9 йарык- тыр "есть свет"; b(er)ip 69 об., 12 беріп "дав"; teng(ri)ga 61, 2 тенрігө "богу"; g(re)gor 62, 19 Грегор "Григорий"
(r)г			kopart(ur)gur 71, 9 коп- сал-турур "воспевает"
	-	diua 44 об., I дывар "стена"	jteberimen 58, 8 л. ite- berip-мен "толкаю"

I	2	3	4
н	м	tinimdam 10,17 тынымдан "от моей души"	kvzim 65 об.,39 пр. күзүн "осенью"
	п	chendi 23 об.,9 кенді 'сам'	ant 58, 4 л. ант "клятва"
	(п)	tuga(n) 39 об.,28 түг'ан "торговая лавка"	i(n)a(n)irler 59,10 йына- нырлар "веруют"
	(п)n		Ğaha(n)niŋ 70,9 джәһанның "мира, вселенной"
	-	meden 33 об.,6 менден "от меня"	kwtzuden 63,40 күтөвүнден "из его паствы"
ң	ғ	anigüzum 3I,13 аның үчүн "для этого"	taglar 6I об.,14 таңлар "чудеса"
	к		iesnik 63 об.,3I йекнің "дьявола"; teksi 7I,9 тең- ші "в равной мере"
	м	em buru(n) 3I об.,25 // en- boru(n) 30,3 ең бурун "сначала, прежде всего"	
	п	son 36 об.,17 соң "послед- ний"	kari(n)dasin 66 об.,10 қа- рындашың "ближнего твоего"
	пс	tanc > tank 36,18 таң "утро"	(!) kengez 63,30 кеңеш "ис- поведь; совет"
	пг	(!) tangda 36,27 таңда "на рассвете, утром"	tanc > tank 36,18 таң "утро"
	пк		anna 74,10 аңа "ему"
	пŋ		(!!) jemisni 69,2 йемішің "твой плод"
	п	anlarni(n) 34,10 аңларның "их"	congl(un)ni 62,2 көңлүңні "твое сердце"; здесь знак '
	(п)G		ki(n)gir 8I,5 л // kingir 58 об.,12 кыңыр "косой"
	(п)g	eyarni(n)g 52,6 ейернің "седла"	so(n)zu(n)gne 62,26 кон- шунны "ближнего твоего"
	(п)ŋ		ye(n)ŋdi 69 об.,8 йеңді "он победил"
	-	yaagh 47 об.,20 йаах "цекә"	ani 6I об.,40 аның "его"

Т а б л и ц а 2. Буквенное значение аббревиационно-диакритических знаков

Знак	В итальянской записи	В немецкой записи	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
} } } } } }	м, п		~	г	
	м, п, г	м, п, г, в	~	г	
	м, п, г	м, п	~		г
		м, п	~		г
		м, п	~	)/(	г
		м, п	~	9	в
г			9	в	
г			9	в	



Т а б л и ц а 3. Фонетическое значение букв и буквосочетаний

Знак	В итальянской записи	В немецкой записи	Знак	В итальянской записи	В немецкой записи
1	2	3	1	2	3
а	а	а, аа, ай, 'а, э, эһа, е	ј	е, ы, і, ү (іʋ), һ (?), дж, й, йы, йу; нуль-звука: агер-сіj 31,6 аґыр-сы "почет"	и, і, й,
а̇		'а			
ә		'ә, ө			
аа	а, 'а, ө	а, 'а, ө, е			
а̇а	а, 'а̇				
әә		а, 'а, ө, е, і	к	қ, к	к, кк, к̇
б	б	б	kk		к
с	к, к̇, ч	қ, к	l	л	л, лл
ссh	к (кк?)		m	м, мм, н, ц	м, н
сh		х, р	mm		м
сh	к, х, р, һ,	к (х?), х, р,	(m)		м
	к, г	рр, к	(m)m		м
ск		к, к	n	м, н, ц	м, н, ц
сз		ч	nc	ң	
с̇	ч, дж	ч	ng	ң	ң
д	д	ц, дж, з	pk		ң
е	ө, е, ы, і,	д, з (и?)	n		ң
	о (описка?)	а, 'а, ө, е,	(n)	н, ц	н, ц
е̇е		ы, і	(n)g	ң	ң
е̇ө	ө	а	(n)G		ң
е̇		ө	(n)n		ң
е̇	ө	ө, е	(n)		ң
е̇		ы	o	ө, ы, о, ө,	о, ов, ө,
е̇	ф	ф	oo	у, ү	ев, еу, у, ү
е̇		ф	oe	о (о?)	
е̇	х, хх, р, һ,	р, рр, к, г,	ou	о, ө, у	ө
е̇	г, ч, дж, й,	дж, й, ц	o		ө, ү
е̇	ң		o		ө
е̇	х	р	o		ө
е̇			o		ө
е̇	й		o	ө (нем.?)	ө, ө, өв, ү
е̇	дж		p	п	п
е̇	х, р, һ		ph		ф
е̇	дж, й		pp		п
е̇	дж		r	р	р
е̇		дж	rr	р	р
е̇	х, һ, к	х, һ	rr	р	р
е̇		х, р, һ	(r)	р	р
е̇	ы, ый, і, ій,	'а, ө, ы, ый,	(r)r		р
е̇	дж, й	ны, і, ій,	(r)		р
е̇		у, у, й, йы,	l	дж (ж?), с,	с, э, ш, шс
е̇		йи	fo	з, ш, з (?), ш	з
е̇		'а	(ch)		ш
е̇	'а		f	с, ш	с, э
е̇	ө		ve	с, э, ш	с, э, ш
е̇	у		ve		ш
е̇		і	o	ш	
е̇	н	н, і	(a)		с, э, ш
е̇			t	т, тт, д, дт	т, тт

I	2	3	I	2	3
tt	т	т	у	е (ей?), н, і, н, ѳнн, і, дж, й, ѳн, іѳ, ѳн, ѳн; ѳ (й? з? д?)	н, ѳнн, і, іѳ, ѳн, ѳн; нуль-звука: ангау, ѳз, 27 аца ѳѳу
u	і, у, ув, у, в	о, у, ув, уву*(ову?), у, ув, уѳ, в			
ui	і (у?)				
uu	в		уѳ	ѳ/р	
uv		у	уі	дж	ѳ
ū	у		уј		ѳ
v	у	ѳ, у, у, ув (уѳ), уѳ	у		і
ŷ		у, в	у		і
ŷ		у, в	у	ѳ	
ŷ		ув, в, ву	уі	ѳ	ѳ
ŷ		у	х	дж (ж?), с, з, ш	
w	у		з	ч	ч, с, з, ш, з (?)
ŷ		ѳв, у, у, ув, в	zc	ч	
ŷ		у, в	zz		ш
w		у	ѳ		ѳ

Кроме того, могут оставаться графически не обозначенными в немецкой записи: ѳ, н, о, у, в, т, қ, һ, й, з, р, н, ѳ; в итальянской: а, а, е, н, і, у, у, в, м, р, һ, ѳ (в?), з, р, ѳ, ѳ.

Таблицы демонстрируют вполне определенные отличия в практике транскрибирования куманских звуков средствами итальянской и немецкой графики. Направление субституционных замен свидетельствует о базовом характере итальянского алфавита не только в итальянской части, но и относительно большинства записей немецкой части. Наличие немецких типов обозначения в итальянской части (речь сейчас не идет о немецких записях этой половины рукописи, сделанных позже с целями исправления и дополнения) связано с тем, что она на одном из этапов была переписана человеком, который постоянно пользовался немецким письмом. Такие же немецкие элементы содержатся и в транскрипции куманских слов в латинских заметках по куманской грамматике. Смена графической базы, переход от итальянского алфавита к немецкому в кодексе произошли не сразу - понадобилось много времени, чтобы в ходе перетранскрибирующего копирования прозаических и стихотворных куманских текстов и в процессе составления глоссариев немецкой части вызрела новая транскрипционная система. В наиболее совершенном виде эту систему представляют тексты псалмов на л. 69 - 80, а в плане кодификации - строка из четырнадцати дифференцирующих буквенно-диакритических знаков, предваряющая псалмы. Поскольку графика кодекса в аспекте смены транскрипционных принципов в ходе

копирования немецким алфавитом написанных итальянским письмом куманских текстов обсуждается впервые, уместно на конкретных примерах показать меру итальянского графического субстрата в христианских текстах немецкой части кодекса. Для большей выразительности и с целью сравнения при немецких транскрипционных модификациях приводятся в случае наличия прямые итальянские эквиваленты. В указанных текстах перетранскрибированы или (даны через две косых) сохранены в исходном виде следующие написания:

57,22-23: кабан 22 (chaza(n) 32,20) качан "когда"; kovra 23 ковра "стебель, солома"; facarfen 23 (fac-, saz-25 об.,19-20) сачар-сен "сеешь" // kazen 22 качан "когда"; 59,6-12: kuziler 9 (chifi 31,4) кішілер "люди"; talafschman 10 талахман "враг, антихрист"; ertlik 10 ertлік "огненный"; iesniç 11 йекниç "дьявола"; aifow 11 ac/p/ov "польза"; çagirfa 12 чачыра "сколько ни кричи" // iaswi 9 йакшы "хороший"; çagirfa 12 чачыра "сколько ни кричи";

59,24-28 пр.: tenri 24 (tengri 35 об.,6) тенрі "бог"; b(ar) 25 (bar 15,1) бар "есть"; yærik 27 (yaregh 37,7, yares 37,20) йарык "свет, светлый" // toprac 26 топраç "земля, прах"; core 28 көре "по сравнению с";

61,1-10: kenfi ieziki(n)gifne I (chendi 23 об.,9, yaxuc 7,20, jahoc 22,1) кенсі йазыкынызны "ваши собственные грехи"; katun)ga 2 (chatur 35 об.,7) катунга "дева"; barçe 3 (barza 35,7) барча "все"; artuch 4 (artuc 31 об.,22) артуç? артух? "еще"; sofumdan 6 sözүмдән "моими словами" // aytinçiz I айтыңыз "скажите"; franařca 2 Франаска "Франциску"; vlu 5 улу "больше"; tilemæcimde(n) 6 тилемәкимден "моими желаниями"; vçun 8 үчүн "за";

61,11-28: bolgæy 12 (bolgay 2,3) болгар "будет"; kim II (chim 30,20) кім "кто"; giçhöv II йихөв? джихөв? "церковь"; İyulwr 22 (souun- 14,3) сөй(ү)нүп "радуясь"; manga 24 (manga 33 об.,4) маңа "мне"; iaszi 25 (yasfi 35,1) йакшы "хорошо"; fifgæ 25 (sixga 33 об.,21) sizgæ "вам" // songul II көңүл "воля, согласие"; vlukun 11 улукун "пасха"; anga 12 аңа "ему"; gil 12 йыл? джи? "год";

61 об.,1-11: ewangelim I евангелим "мое евангелие"; neçik I (nezic 2,20, neçic 32,26) неçик "как"; tochde 2 (tog- 19,2) торды "он родился"; bövnc 3 (souun- 14,3) сөвүнч "радость"; çurçæka 5 чүпрæккæ "в пеленки"; frizta 7 (fristā 35 об.,8) фриште "ангел" // lucas I Лукас "Лука"; bugun I бүгүн "сегодня"; baringis 4 барыңыз "пойдите"; kiřiga 9 кішігә "людям";

61 об.,12-21: ockurbis 13 окур-біз "читаем"; kim 13 (chim 30,20) кім "кто"; bvlufschmachibile 14 (boluf- 3,27) болушмахы біле "с его помощью"; кабан 14 (chaza(n) 32,20) качан "когда"; iwgundi 19 йүгүнді "он поклонился" // çör 13 көп "много"; vçun 13 үчүн "ради"; taglar 14 таңлар "чудеса"; korarme(n) 16 көрөрмөн "вижу";

61 об.,22-23: kuz 23 (chex 45 об.,23) күз "дева"; tochdi 23 (tog- 19,2) торды "он родился"; wftwm 24 (vftun 32 об.,5) үстүн "выше"; kwçlu 24 (çuçlu 49 об.,4) күчлү "сильный"; sofwak 29 (sou- 3,3) сөвсәк "если любим" // ku(n) 22 күн "день"; anig 23 аның "его"; algifle 23 алгышлы "благословенный"; bitic 24 бітік "книга"; songulne 26 көңүлне "в своем сердце";

61 об., 31 - 62, 12: neçik 32 (nezic 2, 20; neçic 32, 26) нечик "как"; kwn toğuşçı 33 (sun toğuşın 37, 3) күн тоғушы "восход солнца"; baz 34 (baş 43 об., 12; baş 47 об., 7) баш "голова"; öw 4 (ou 6 об., 17) өв "дом" // buğun 32 бүгүн "сегодня"; vlu 32 улу "большой"; çazç 34 хач "крест"; anig 40 аның "его"; anğa 4 аңа "ему"; eu 4 ев "дом"; boluſsun 12 болушсун "чтобы помог";

62, 13 - 29: wretir 13 (ourat- 9, 9) өвретір "поучает"; iñinda 14 (izinda 31, 11; уç 53, 22) ичинде "в нем"; kerti 14 (çerti 29 об., 25) керті "истинный, праведный"; buyurçim 17 (buyuruc 21, 14) буйрухым "мой завет"; İzic 22 сөзиң "твое слово"; со(n) - zu(n)gne 26 (sonı 49, 21) қоншунны "ближнего твоего" // сонđugde(n) 14 көңлүден "от твоего сердца"; korguſur 16 көргүзүр "показывает"; ſuer 17 сөвер "любит"; ge 20 ге "или";

62, 30-37: algizli 30 (algeſli 35 об., 10) алгышлы "благословенный"; iazukſus 30 (уахис 7, 20) йазуксуз "без греха"; tıfer 30 (tox- 10, 7) тәзер "страдает"; artuſç 35 (artuc 31 об., 22) артуç? артух? "также" // aniguç(n) 31 аның үчүн "из-за этого, поэтому"; kçstagi 31 көктәгі "небесный"; ſugey 35 сөвгей "полюбит"; hormat 36 һөрмәт "почет, уважение";

62 об., 1-24: keleppen 1 келепен "прокаженный"; barce 2 (barza 35, 7) барча "все"; iazukle 4 (уахис 7, 20) йазуклы "грешный"; ioch 4 (уос 31 об., 11 йоç) йох "нет"; kuzi 15 (çifi 31, 4) киші "человек"; Gane 20 джаны "его душа"; etwſtuğa 21 (vſtuſ 32 об., 5 үстүн "над") ет үстүндө "на теле его" // baruđis 1 баруңыз "пойдите"; sçrügis 1 көрүңиз "покажитесь"; frifte 4 фриште "ангел"; kazig 17 қачың "ты убежал"; kordig 19 көрдің "ты увидел"; ygir 22 ыйыр "смердит";

62 об., 25 - 63, 25: kaçan 25 (çaza(n) 32, 20) қачан "когда"; iaſuſçin 25 (уахис 7, 20) йазухын "свой грех"; biſim 32 (biçin 33 об., 11) бизим "наш"; ſaw 37 сав "здоровый"; boluſçmagaу 14 (boluſ- 3, 27) болушмағай "не поможет"; kargizlu 25 (çargeſli 37 об., 16) қаргышлы "проклятый" // tetic 26 тетик "мудрый"; iostur 30 йоç-тур "не имеется"; kuzlu 32 күчлу "могучий"; iuc 34 йувуқ? йувух? "искупление, прощение"; ſenig 7 сенің "тебя"; viat 20 уйат "стыд"; gil 24 ыл "год";

63, 26-35: kim (çim 30, 20) кім "кто"; iazuchſus 26 (уахис 7, 20) йазухсуз "без греха"; olmwın 30 (olum 17 об., 3) өлүмүн "свою смерть"; kengeztingis 30-31 кеңешиңіз "посоветуйтесь"; Ganina 34 джанына "его душе" // songulbile 26 көңүл біле "с сердцем"; kçsdage 27 көкдәгі "небесный"; tamuſçug 29 тамухнуң "аңа";

63, 36 - 63 об., 26: kçrwngis 37 (çor- 25 об., 5; çor- 28 об., 15) көрүңіз "посмотрите"; neçik 37 (nezic 2, 20; neçic 32, 26) нечик "как"; ſige 10 (oxga 34 об., 5) өзге "другой"; kwç 16 (çuç 45 об., 3) күч "сила"; baçhina 24 (baş 43 об., 12; baſi 45 об., 11) башына "по его голове"; çowguçler 24 çowғуçлар "клеветники" // tanigis 36 таныңыз "познайте"; kerectirbis 39 керек-тир-біз "мы должны"; songlumife 5-6 көңлүмізе "в наши сердца"; ſwular 9 сүңүләр "копья"; frifte 13 фриште "ангел"; vrdilar 20 урдылар "они били";

63 об., 27-32: atamis 27 (atta 49, 2) атамыз "отче наш"; Hanlechin 28 ханлыхың "царство твое"; tilemegin 28 (tilmac 28 об., 9) тиләмәгиң "твоя воля"; çtmackimiſni 29 (etmac 44 об., 24) етмәкімізні "наш хлеб"; bozzatki 30 (bofat- 3 об., 10) бошатқың "прости" // kçstæ 27 көктә "на небе"; ſenig atig 27 сенің атың "твое имя"; kundegi 29 күндегі "насушный"; çtçenlerga 31 еткенлергә "сделавшим";

63 об., 33-35: sçunçlu 33 (sonuz 36 об., 11) сөвүнчлү "ра-

достный"; *þiurgamal* 33 сойурмах "милость, милосердие"; *katunlar* 34 (*chatun* 35 об.,7) қатунлар "женщины"; *algizlafen* 34 (*algefli* 35 об.,10) алгыллы-сен "благословенна ты" // *vþunþlu* 33 сөвүнчлү "радостный"; *fenig* 34 сенің "тебя"; *kæsfugde* 35 көксүңдә "в лоне твоём";

66 об.,1-10 л.: *tengri* 2 (*tengri* 35 об.,6) теңрінің "бога"; *antiþmægil* 2 (*uz-* 5,6) ант ічмәгіл "не клянись"; *vlukunni* 3 (*sun* 36,14) улукунни "пасху"; *þzæg* 9 (*oxga* 34 об.,5) өзгә "другой"; *kisini* 9 (*chifi* 31,4) кішінің "человека"; *fuþla(n)-mægil* 9 сухланмарыл "не завидуй"; *sevgil* 10 (*sou-* 3,3) сөвгіл "любви" // *tengri* 1 теңріні "бога"; *vtundæ* 1 үстүңдә "превыше"; *normatlagil* 4 нөрмәтләгіл "почитай"; *fenig* 10 сенің "твой"; *kari(n)ðavin* 10 қарындашның "твой брат";

66 об.,11-21 л.: *kuezlu* / күвезлү = *vup(er)bi(ovus)* 11 "чванливый"; *kvvnci* / күнүци = *invidi(ovus)* 12 "завистник"; *kizgalci* (*sheghan-* 32 об.,20) / қызғанчы? хызранчы? = *avaritia* 15 "жадний, скряга"; // *kuezlu* 11 күвезлү "чванливый"; *murra(n)ðlic* / муранчылық = *luxurios(us)* 21 "развратный";

69-80: *vþmakni* 69,1 (*vþmac* 35 об.,24) үчмакның "рая"; *jemissi* 69,2 (*giemis* 35 об.,15) йемішің "твой плод"; *bu Gehanda* 69,3 (*Jaghan* 39 об.,2) бу джәһанда "на этом свете"; *kvfaenb ozæ* 69,5 күсәнч өзә "страстно"; *jsittirdi* 69,6 (*efit-* 1,8) ішіттірдің "ты дала услышать"; *þvi* 69,9 (*ou* 6 об.,17) өви "его дом" и т.д. и т.п. // *fristæl(er)* 69 об.,6 фріштәләр "ангелы"; *kor* 71,16 көп "много"; *tirelik* 73,7 тірілік "жизнь"; *vþun* 73,9 үчүн "ради"; *batiðmægi* 75,1 батышдағы "западный".

Приведенные типичные примеры перетранскрибирования и систематизированный материал таблиц показывают, что графические субституции касались обозначения всех без исключения гласных и тех согласных, для которых в итальянском и немецком алфавитах применялись разные знаки либо вообще не было самостоятельных обозначений.

Т а б л и ц а 4. Наиболее регулярные транскрипционные замещения

Знак	Звук	Замещение	Знак	Звук	Замещение	Знак	Звук	Замещение
а	а	а	о	о	о	ç, g, z	ч	ç
а	ә, е	а, æ, ее,	о	ө	ø, ò, ò,	g, i, j	дж	ç
		ф, е → i			ò	gh, h	х	н
е	е	е, е → æ	у	у	у	g, n, ng	ң	η → ηη
е	ы	i, i, е	у	в	ŷ, ŵ	f, v, x	ш	в, z
е	и	i, i, е	в	у	v, w	f, v, x	с	f
		→ а, а	в	у	u, v, w	х	з	z
и	ы	i, i →	в	в	ŷ, ŵ			
		е, а, а	с, ch	қ, к	қ, к			

Отмеченные стрелкой гиперистические транскрипционные замещения связаны с искажением в окончательном варианте исходного

фонетического содержания написаний, напр.: ol (iaʃu >) iazuchni 63,19 ол йазухны "тот грех"; toʃmefe 63,40 төзмесе "если не страдает", где на первом этапе следует предполагать замену х > z, а на втором - передачу обычного для данных словоформ z через ʃ, ввиду чего они должны уже читаться как йачухны (ошибка замечена и исправлена самим переписчиком) и төзмесе. Другие примеры гиперизмов: а > æ: æupædæ 63,23 айнада "в пятницу"; е > а: algizla 63 об.,34 алгышлы "благословенный"; е > а > а: iochadi 63 об.,22 йох еді "не было"; е > і; і > е: kirte 61 об.,26 керті "истинный"; с > ʃ: einʃeʃ 66 об.,14 ерінчек "развратный"; ʃ > ʏ: vstʏvʏ 72,18 үстүнгү (но не үстүңү!) "верхний"; ʃ > z: ʃagizla-za 62,5 саргышласа "если подумает"; ʃʃ > zz: kemizzildi 63,40 кемішилді "оыл отлучен" и т.п.

В ходе копирования менялось и выносное обозначение сонорных и свистящих (а также свистящих в значении шипящих). Естественно, при раскрытии выносных нередко (как в приведенном только что примере с ерінчек 66 об.,14) возникали ложные буквенные обозначения, что особенно характерно для словаря итальянской части. Здесь отметим возникающее при перетранскрибировании комбинированное и двойное обозначение сонорных. Первое, вероятно, имело место и при первичной записи в отношении согласного ң: выделяемый в нем назальный компонент обозначается аббревиационно-диакритическим знаком, а чистый заднеязычный смьчный звонкий г передается буквой g. Образуемая комбинация - адекватный (двухэлементный) эквивалент буквосочетания ng, тогда как эквивалентность последнего графеме ң условна, ибо ң в нерасчлененном виде воспроизводит слитный звук ң. И само буквосочетание, и соответствующая ему буквенно-диакритическая комбинация, построенные на вычленении в данном звуке указанных компонентов, при перетранскрибировании замещаются посредством nŋ и (n)ŋ с избыточным обозначением назального компонента: anŋa 74,10 аңа "ему"; tuur-du(n)ŋ 69,2 тувурдуң "ты родила"; ср. также: Na(ni)ŋmiŋ 69 об.,13 ханьмьз "наш царь"; ʃzlept(ur)rur 74 об.,16 сөзлеп-турур "сказано" и т.п. За счет таких избыточных обозначений создается впечатление большого количества незаконномерных геминат.

Несомненно, ошибки, связанные с перетранскрибирующими субституциями, должны учитываться при определении звукового состава и фонетических закономерностей, которые лежат в основе организации куманской фонетики. Буквалистическое, literalное фонетическое толкование зачастую может оказаться неправомерным - как для комплекса написаний, связанных с гиперистическим пере-

транскрибированием и сохранением итальянского транскрипционного субстрата, так и для проблематичных явлений, объясняемых общей неустроенностью, неприспособленностью используемой в памятнике графики к турецкому фонетическому строю. Только обобщенное и уравновешенное соотношение всевозможных итальянских и немецких обозначений способно объективизировать научное представление о фонетических особенностях турецких диалектов, отраженных в памятнике.

Фонемный состав куманского языка. Система гласных фонем состоит из 9 звуков: а, е, е, и, і, о, ө, у, ү. Гласный е отмечен в аффиксах, имеющих варианты с гласным е. Гласные заднего ряда, в частности а, у, после ч, дж, й (в заимствованиях и после г, ш) палатализировались ('а, 'у). Трудно с уверенностью сказать, происходило ли такое же изменение в позиции перед палатальными согласными, прежде всего перед й. Допустимо, что такого смягчения не было, а лигатуры æ, œ и буквы е, е, і в значении а спорадически появлялись на месте итальянской буквы а по причине механистической генерализации графических субституций, составивших цепочку а > æ // œ // е > е > і, используемую в прямом и в обратном порядке, что засвидетельствовано данными таблиц. Графический переход е/і, вызывающий привлекательные (с точки зрения гипотезы окончательного формирования кодекса в Сарае) ассоциации с турецкими языками Поволжья, требует глубокого самостоятельного исследования.

В системе консонантизма 23 согласных выделяемы с полной очевидностью и один проблематично: п, б, ф, в, м, т, д, қ, х, ғ, һ, к, г, ч, дж, с, з, ш, й, ҙ, л, р, н, ң. Согласный ҙ с разной степенью вероятности может предполагаться только в четырех словах: азам "человек" (в урумских письменных текстах XV в. на месте современного д - адам - имеем б: аџар; звук д здесь обозначается через т и џт), азаш- "ошибаться, сбиваться с пути", ыз- "посылать, пускать", йаз (жаз ? джаз ?) "лето". Не до конца ясен вопрос начального й-/дж-, обозначаемого в итальянской части, а в рамках итальянского графического субстрата и в немецкой части через g. Его использование для дж и ч персизмов и арабизмов будто бы говорит в пользу дж-. В то же время применение g для передачи межвокального -й- в словах типа уйат "стыд", уйал- "стесняться" свидетельствует в пользу й-. Сущест-

вующий разнобой, объясняемый параллельным употреблением й- и дж- (ж-) в разных диалектах, зафиксированных в кодексе, нуждается в комплексном изучении. Проблема ц / х, по-видимому, должна рассматриваться в планах диалектного членения и, в большей степени, исторического развития звука ц. Преобладание последнего аспекта мотивируется параллелизмом словоформ с ц и х и судьбой этих звуков в родственных куманскому языках. Вопрос ч / ц, возникший в связи с последовательной интерпретацией В.В.Радловым џ, џ, z и других как ц - по аналогии с галичским диалектом караимского языка /Radloff, 1887/, доказательно решен К.Грёнбеком в пользу ч /Grønbech, 1942, с.8/. Отсутствие перехода ч > ц, как и самого согласного ц, в куманском языке подтверждается параллельными данными персидской колонки, отмеченным в транскрипционных таблицах смешением ч /дж и общей фонетической семантикой используемых для ч и дж букв. Таковы предварительные итоги системного изучения графики кодекса в ее отношении к фонетическому строю куманского языка.

## § 5. Миссионерская грамматика куманского языка

В работах о кодексе при рассмотрении вопроса авторства обычно отмечается торговый уклон интересов составителя итальянской части и принадлежность авторов немецкой части к монашескому ордену францискан. Особое внимание необходимо обратить на высокую лингвистическую подготовку и канцелярскую выучку составителей памятника, в частности автора заметок по куманской грамматике (л.64 - 65 об., 16), составленных в виде советов-разъяснений с парадигмой спряжения глагола *intelligo* и его куманского эквивалента анла- "понимать". Вместе с парадигматическими разделами итальянской части - спряжением слова *audio* - перс. шенидан, куман. ешит-/ ішит- "слышать" (л.1, 7 - 2 об.), другими глаголами в словоизменительных формах (л.3 - 29 об.), склонением местоимений, прилагательных и существительных (л.33 об. - 35) этот раздел представляет собой первую в истории попытку лингвистической интерпретации тюркских языков с позиций европейской науки. Если принять во внимание, что тюркское языковедение в Европе возникло на принципах, восходящих корнями к латинской и греческой классической филологии, что и сегодня теоретические достижения индоевропеистики и европейского общего языкознания



существенно определяют направленность тюркской лингвистической теории, то станут вполне понятными и историческая ценность памятного, и неожиданно современный ход мыслей автора грамматических заметок, и привычный строй парадигматического описания. К сожалению, эти особенности несколько утрачены в изложении заметок А.К. Курышжанова /1972/. Поэтому, опираясь на факсимиле и принимая во внимание транслитерацию Г. Куна /1880: 173 - 180/, считаем уместной публикацию перевода этих заметок с необходимыми комментариями, который предваряет системное описание куманской парадигматики сквозь призму ее латинского и немецкого грамматического видения составителями кодекса.

Правилам, разделенным в тексте заметок горизонтальными линиями, для удобства отсылок присвоены порядковые номера. В последнем из них, кроме того, выделены частные подразделы - в соответствии с логическим членением текста. Здесь, как и в других местах книги, при транслитерации в круглых скобках восстанавливаются только буквы, для обозначения которых в оригинале использованы специализированные аббревиатурно-диакритические знаки.

#### Латинские заметки по куманской грамматике.

(1). Заметь, что выражение<sup>1</sup> lar/-лар, присоединяемое в роли окончания к глаголам, или существительным, или местоимениям, или причастиям, в любом падеже, или времени, или наклонении, как, например, бага<sup>2</sup>/ баггай "(пусть) посмотрит", образует множественное число, к примеру: kisi/ киши - "человек", а kisiler/ кишилер - "люди", tis/ тиш - "зуб", а tisler/ тишлер - "зубы"; пример для глагола: tattar/ татар "пробует (на вкус)", а tattarlar<sup>3</sup>/ татарлар - "пробуют". Следует помнить, что так множественное число выражается лишь в третьем лице глагола, поскольку первое и второе подчиняются другому правилу, о чем говорится ниже (64,1-6).

(2) Заметь, что выражение afru/ асру "очень" образует суперлатив<sup>4</sup> как у имен, так и у глаголов, употребляясь в препози-

<sup>1</sup> No(ta) q(oud) ista dictio. Слово dictio "способ выражения, выражение, изречение, оборот, слово" согласно современным представлениям об описываемых единицах можно было бы переводить терминами формант, слово, словоформа, оформление и т.п.

<sup>2</sup> В форме на -рай возможно и графическое стяжение, и обозначение конечного -й: gigajbiz 63 об., 4 йыггай-биз "соберем", efitkaume(n) 65,25 л. ешиткэ(й)-мен "услышу; услышать бы мне".

<sup>3</sup> Двойное tt у Г. Куна передано как tl вопреки оригиналу. Ср.: tatarme(n)/ татар-мен "пробую", tattin/ таттым "я попробовал", tattkil/ таткыл "попробуй" 14,18-19; 26,6-8; tatmac/ татмац "пробование; вкус" 14,21 и др.

<sup>4</sup> Высшая степень безотносительной меры качества.

ции к ним, например:  *кара / кара* - "черный"<sup>1</sup>, а  *afru kara / асру кара* - "очень черный, чернейший"<sup>2</sup>, и  *tatli / татлы* - "вкусный"<sup>3</sup>, а  *afru tatli / асру татлы* - "очень вкусный, вкуснейший"<sup>4</sup>; и так же у глаголов, например:  *tilerme(n) / тилер-мен* "хочу", а  *afru tilerme(en) / асру тилер-мен* - "очень хочу", и  *sozlerm(en) / сөзлер-мен* - "говорю", а  *afru sozlerm(en) / асру сөзлер-мен* - "очень (слишком) много говорю". И точно так же для всех других глаголов и имен без исключения (64,7-12).

(3). Заметь, что выражение  *gas / -рак* или выражение  *ges / -рек*, употребленное после положительного имени, образует компаратив, как, например:  *kara / кара* - "черный", а  *kararas / карарақ* - "чернее, более черный",  *kattı / қаты* - "твердый", а  *kattıras / қатырақ* - "тверже, более твердый",  *tuz / туз* - "ровный", а  *tuz-ges / тузрек* - "ровнее, более ровный". А впрочем, в отношении присоединения  *gas / -рак* либо  *ges / -рек* твердого правила не существует<sup>5</sup> (64,13-16).

(4). Заметь, что выражение  *kibi / кibi*, присоединенное к любому существительному, указывает на подобие кому-то, как, например:  *tongus / тогуз* - "свинья", а  *tongus kibi / тогуз кibi* - "как свинья" (64,17-18).

(5). Заметь, что выражение  *ği / -чы, -чі*, присоединенное к какому-нибудь существительному, образует название производителя того предмета, который обозначается существительным, к которому / это выражение / присоединяется, как, например:  * tmeк /  тмек* - "хлеб", а  * tmeкği /  тмекчи* - "изготавливающий хлеб",  * ek-m(en) / чекмен* - "сукно"<sup>10</sup>, а  * ekm(en)ği / чекменчи* - "изготавливающий сукно" и тому подобное (64,19-22).

1 *nigrum* - "черное"; прилагательные даны в среднем роде.

2 *nig(e)rimum* - "очень черное, чернейшее".

3 *dulce* - "вкусное".

4 *dulcissimum* - "очень вкусное, вкуснейшее".

5 *magis* - "больше, в большей степени".

6 *multum magis* - "очень много".

7 *no(m)ini po(s)itivus* - в отличие от привативных форм, рассмотренных в правиле (9).

8 В связи с этим Г.Кун отмечает общую невнимательность составителей к отражению на письме закона гармонии гласных /Kuhn, 1880, с.174/, хотя уместнее говорить о приспособленности либо неприспособленности используемых графических систем, а уж потом - о навыке составителей к воспроизведению отдельных звуков и их вариантов.

9 *nom(en) magist(r)ale*.

10 Так переводит и К.Гр нбек /Gr nbech, 1942, с.74/. Классическое латинское *pannis* - "кусочек ткани, лоскут, тряпье, мешковина". Однако в кодексе и средневековой латыни это слово имело значение "сукно". Ср.: *pannis* "сукно, пелена" /Лексикон, 1973, с.299/. В другом месте кодекса *casu(n)is* 43,20 чекмен соответствует латинскому *pannis lane*<sup>11</sup> "сукно из шерсти".

(6). Заметь, что выражение *lic/ -лық, -лік*, присоединенное к конкретному названию, превращает его в абстрактное, как, например: *eigi/ ейгі* - "хороший"<sup>1</sup>, а *egilic/ егілік* - "доброта", *кага/ кара* - "черный"<sup>2</sup>, а *karalik/ қаралық* - "чернота", *bir/ бір* - "один", а *birlic/ бірлік* - "единство; одинаковость"<sup>3</sup>, *könv/ көну* - "справедливый", а *könulic/ көнүлік* - "справедливость"<sup>4</sup> и так далее, хотя иногда вместо *lic/ -лық, -лік* употребляется *luc/ -луқ, -лүк* (64,23-26).

(7). Заметь, что выражение *mak/ -мақ, -мак*, присоединенное к глаголу во втором лице /единственного числа/ повелительного наклонения, образует деривативное имя<sup>5</sup>. Имя же, которое я называю деривативным, происходит от глагола точно так же, как *comestio* "поедание" от *comede(n)do* "едение", *bibitio* "питье" от *bibendo* "выпивание", *oratio* "речь" от *orando* "говорение"<sup>6</sup>. Например: *olt(ur)/ олтур* - "сядь", а *olt(ur)mak/ олтурмақ* - "сидение", *tur/ тур* - "стой, остановись" или "встань"<sup>7</sup>, а *t(ur)mak/ турмақ* - "стояние, останавливание" или "вставание" и тому подобное (64,27-31).

(8). Заметь, что выражение *mæ / ма, мә*<sup>8</sup>, которое ставится между лицом /показателем лица/ и глаголом или именем, передает вопрос во всех временах, наклонениях и лицах<sup>9</sup>, как, например: *bilirfen/ білір-сен* - "знаешь", *bilirmæfen/ білір мә сен?* - "знаешь ли ты?", *tilerfen/ тілер-сен* - "хочешь", *tilermæfen/ тілер мә сен?* - "хочешь ли ты?" и тому подобное (64,32-34).

(9). Заметь, что выражение *fif/ -сыз, -сіз*, присоединяемое к любому существительному, обозначает отсутствие такого существительного /то есть названного им предмета, явления/, как, например: *bas/ баш* - "голова", а *basfif/ башсыз* - "без головы", *eī/ ел* - "рука", а *elfif/ елсіз* - "без руки, без рук", *tiz/ тіш* - "зуб", а *tizfif/ тішсіз* - "без зуба, без зубов" и тому подобное (64 об.,1-4).

(10). Заметь, что выражение (*kef >*) *kez/ кез* "раз" в сочетании с числительными обозначает кратность<sup>10</sup>, как, например: *bir/ бір* - "один", *bir kef/ бір кез* - "один раз", и так от "двух", "трех" - для всех числительных без исключения (64 об., 5-6).

1 bonu(m) - "хорошее".

2 nigru(m) - "черное".

3 vnitas.

4 iusticia - "справедливость; правосудие, право".

5 nom(en) d(er)iuat(u)m.

6 В действительности существительные *comestio*, *bibitio*, *oratio* образуются вовсе не от названных падежных форм герундиума, которые сами восходят к основе инфекта. Однако эта неточность не столь существенна. В данном случае благодаря латинской аналогии имеется в виду подчеркнуть отглагольную природу и регулярность образования куманских форм на -мақ, -мак.

7 sta (ve)ll surge.

8 Г.Кун замечает, что здесь автор наряду с частицей *mæ / ма, мә* должен был дать и разновидность *mī / мы, ми* /Kun, 1880, с175/.

9 facit i(n)t(er)rogat(i)o(n)e(m) i(n)t(er)po(s)ita(m) p(er)sona i(n)t(ra) v(er)bu(m) et nom(inu)m i(n) o(mn)i mo(do) t(em)p(or)e p(er)sona - букв.: "образует вопрос вставлением лица между глаголом и именем во всех наклонениях, временах и лицах".

10 vice(m) - винительный падеж существительного *vicis* "изменение, чередование, смена, очередность".

(II). Заметь, что оформление определенного глагола (не в третьем лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, где он всегда оканчивается на *er/-er*) в первом и втором лицах и множественном числе будущего времени и наклонения осуществляется путем отбрасывания /этого *-er/* и присоединения /соответствующих формантов<sup>1</sup>, как это показано в приведенных ниже правилах /парадигмах/. Но прежде чем дать правила, которые я изложу и истолкую /пе еведу/ по порядку, следует рассмотреть, во-первых, каким образом это третье лицо преобразуется в первое и второе; во-вторых, как образуется множественное число; в-третьих, как образуются наклонения; в-четвертых, как различаются времена; в-пятых, как такие слова образуют отрицательную форму (64 об., 7-12).

(II.1). Во-первых, я говорю, что такое третье лицо, как *tiler / тилер "хочет"*, *fzler / сзлер "говорит"*, *bilir / билір "знает"*, *barir / барыр "идет"*, превращается в первое при образовании выражения *men / мен*, как, например: *tiler<sup>m</sup>(en) / тилер-мен "хочу"*, *fzler<sup>m</sup>(en) / сзлер-мен "говорю"*, *bilir<sup>m</sup>(en) / билір-мен "знаю"*, *barir<sup>m</sup>(en) / барыр-мен "иду"* и под., и что это *men / мен* обозначает то же самое, что и "я". Второе лицо образуется при образовании выражения *fen / сен*, что значит "ты": *tilerfen / тилер-сен "хочешь"*, *fzlerfen / сзлер-сен "говоришь"*, *bilirfen / билір-сен "знаешь"*, *barurfen / барур-сен "идешь"*, и это следует понимать как настоящее время изъявительного наклонения (64 об., 13-18).

(II.2). Во вторых, множественное число образуется при помощи выражений *bif / біз*, то есть "мы", *fif / сіз*, то есть "вы", и *lar / -лар, -лэр*, которые всегда оформляют множественное число, как, например: *tiler / тилер - "хочет"*, а *tilerbif / тилер-біз - "хотим"*, *fzler / сзлер - "говорит"*, а *fzlerbif / сзлер-біз - "говорим"*. Так и для второго лица: *tiler / тилер - "хочет"*, а *tilerfif / тилер-сіз - "хотите"*, *fzler / сзлер - "говорит"*, а *fzlerfif / сзлер-сіз - "говорите"*. Так и для третьего лица: *bilir / билір - "знает"*, а *bilirler / билір-лэр - "знают"*, *barir / барыр - "идет"*, а *barurler<sup>2</sup> / барур-лэр - "идут"*. И это следует понимать как настоящее время изъявительного наклонения. Эти выражения /одновременно/ употребляются препозитивно и постпозитивно, не иначе как для большей выразительности, например: *men tiler<sup>m</sup>(en) / мен тилер-мен "я хочу"*, *fen tilerfen / сен тилер-сен "ты хочешь"*; *ol / ол - это "он"*, откуда: *ol tiler / ол тилер*, то есть "он хочет", *ol bilir / ол билір*, то есть "он знает". И так же во множественном числе: *biz tilerbiz / біз тилер-біз "мы хотим"*, *fif tilerfif / сіз тилер-сіз "вы хотите"*. В третьем лице нет обычая такого употребления /личного показателя/ после глагола. Однако при желании можно ставить перед глаголом: *anglar tiler<sup>m</sup>(en)<sup>3</sup> / анлар тилер "они хотят"*, где *anglar*

<sup>1</sup> Здесь, как и в итальянской части, основа куманского глагола устанавливается по аналогии с основой латинского инфекта.

<sup>2</sup> В начальном написании *bareurler / барейурлер* четвертая и пятая буквы зачеркнуты, что Г. Куном не отмечено /Kuun, 1880, с. 176/. Безоговорочно и у К. Грёнбека: *barajürler "sie gehen"* /Grönbeck, 1942, с. 131/.

<sup>3</sup> Употребление в третьем лице множественного числа лично-го аффикса первого лица единственного числа *-m(en) / -мен* является результатом явной описки.

андлар - это "они" (64 об., 18-30).

(II.3). В-третьих, в отношении изменения по наклонениям следует сказать, первое, как образуются повелительные наклонения (!), второе - как изъявительные, /и/ как такой порядок достигается (64 об., 30-31).

После парадигм словоизменения глагола *intelligo* и его куманского эквивалента анда- "понимать" (л.65 - 65 об., 14 л.), входящих в правило (II), автор заметок дает заключительное наставление: Согласно этой declinac(i)o(n)em ты можешь изменять все глаголы<sup>1</sup> (65 об., 15-16 л.).

В миссионерской интерпретации куманской грамматики наряду с описательным аспектом, воплощенным в заметках и парадигмах словоизменения, выделяется не менее репрезентативная практическая сторона, представленная переводами и толкованиями - куманскими к латинским словоформам и латинскими и немецкими - к куманским. Осознавая данную специфику обсуждаемой миссионерской интерпретации куманской грамматики, полагаем целесообразным выйти за рамки парадигм кодекса и изложить ее в развернутом виде по трем основным разделам словоизменения - местоименному, субстантивному и наиболее детализированному - глагольному, раскрыв при помощи латинских и немецких эквивалентов и текстуальных употреблений семантико-функциональные характеристики куманских словоформ.

Склонение местоимений. Словоизменению местоимения посвящен отдельный раздел итальянской части кодекса (л.33 об. - 35,7), но вместе с тем местоименные формы, используемые адвербиально, приведены в разделе наречия (л.30 - 33). С целью различения тех и других при адвербиальных формах дается особая отсылка, в то время как для форм парадигматического раздела дается общая ссылка в начале описания. Таким же образом делаются ссылки на формы из других мест кодекса. Изложение построено в том порядке, в каком это сделано в самом памятнике.

I-е л.ед.ч. (36 об., 2-6)

I. men / мен "я" = ego

P. menni<sup>2</sup>; meni(n)η 61,5 менің; menim 61,23 менім "меня" = mei

D. manga / маңа; maga 29 об., 14 маға; маа 76,9 маа "мне" = michi

V. menj; meni 62,17 мені "меня" = me

M. menda (bar) / менде (бар) "у меня (есть)" = habeo 15,1

Исх. medan, mendan / менден "от меня" = a me

<sup>1</sup> o(mn)em declinac(i)o(n)em - "все declinac(i)o(n)em".

<sup>2</sup> Гиперкоррекция: mendan > menniη вместо meniη с повтором предшествующей буквы. Допускается ошибочное -η на месте -л /Grünbech, 1942, с.163/ - очевидно, ввиду общности форманта -m для притяжательного (59,8) и послеложного (menim v̄sin 61,23 менім үчүн "ради меня") употреблений.

В *menđan* в аблативе не обозначен носовой. Форма *menđan* в генитиве дана, видимо, ввиду партитивного значения, присущего ей в куманском языке.

Притяжательная форма I-го л.ед.ч. (34,1-2)

И. *menim*/менім "мой" = *meus*

В. *menimni*/менімні "моего, мой" = *meu(m)*

Выделение притяжательных форм отражает прежде всего специфику латинского местоимения. Однако показательна не столько попытка найти семантический и формальный эквивалент латинской форме в куманском языке, сколько фиксация противопоставления в некоторых лицах форм родительного падежа нетождественным с ними формам притяжательности (*менің* - *менім*, *бізің* - *бізім*), а также отмечаемая возможность склонения притяжательных и мнимо притяжательных форм. Это имеет прямую аналогию в кыпчакских пособиях по армянскому языку, где кыпчакские формы перевода склоняются так же, как и армянские формы притяжательных местоимений оригинала (Мат.3522: 336-337). По семантическому принципу с латинской глагольной формой *habeo* "обладаю, имею" отождествлен куманский локатив местоимения I-го л.ед.ч. в аналитической конструкции обладания *мендә бар* "у меня есть". Последнее свидетельствует о нередко наблюдаемом в кодексе отходе от грамматического буквализма при истолковании латинских выражений по-кумански.

I-е л.мн.ч. (33 об.,8-12)

И. *bix*; *biz* 64 об.,27; *bif* 57,18 *біз* "мы" = *nos*

Р. *bixiŋ<sup>1</sup>*; *bizin* 31 об.,17; *befiŋ* 80,7 *бізің* "нас" = *nostrī*

Д. *bixgæ*; *bizgæ* 70,1; *bifgæ* 61,18; *bifgæ* 63 об.,30; *buŋgæ* 63 об.,14 *бізгә* "нам" = *nob(is)*

В. *bixin<sup>2</sup>*; *bizni* 69 об.,5; *bifni* 63 об.,32 *бізіні* "нас" = *nos*

М. *bifdæ* 62 об.,30 *біздә* "у нас, в нас"

Исх. *bixdam<sup>3</sup>*/ *біздән* "от нас" = *a nob(is)*

Притяжательная форма I-го л.мн.ч. (34,24-25)

И. *bixin*/ *бізің*; *bifin* 61,11; *bizim* 74 об.,7 *бізім* "наш" = *nostr(e)r*

В. *bixdin*/ *бізіңni*(?)<sup>4</sup> "нашего, наш" = *n(ost)r(um)*

<sup>1</sup> Гиперкоррекция: *bixdam* > *bixiŋ* вместо *bifiŋ* с повтором предыдущей буквы.

<sup>2</sup> Переразложение элементов буквы *a* в буквосочетании *nj* или *ni* и, как следствие, - метатеза.

<sup>3</sup> Ошибочное восстановление выносного носового.

<sup>4</sup> Кыпчакско-ногайская форма генитива *бізің* в кодексе несколько неожиданна, а в винительном падеже и немотивирована. Допускается описка *bixdin* вместо *bixinŋni* /Grönbech, 1942, с.61/. Вероятнее *bixdan* > *bixdin* вместо *bixin*, как в род. падеже.

2-е л.ед.ч. (33 об.,13-18)

- И. *sen / sən* "ты" = tu  
 P. *senniŋ<sup>1</sup>*; *senin* 33,9 *сениң* "тебя" = tui  
 Д. *sanga*; *ŋaŋa* 74,4 *саңа*; *saga* 15,3; *ŋaha* 56,15 *сага*; *ŋaa* 71 об., 14 *саа*; *ŋa* 61,3 *саа* (сә?) "тебе, в тебя, к тебе" = *tibi*; *i(n)* te 71 об.,14; *ad* te 72,18  
 В. *seni*; *səni* 75 об.,2 *сени* "тебя" = te  
 М. *ŋendə* 70,17; *ŋə(n)də* 71 об.,19 *сендә* "у тебя, в тебе" = *i(n)* te 71 об.,19  
 Исх. *senden / senden*; *ŋə(n)dən* 71 об.,1; *ŋə(n)da(n)* 70,12 *сендән* "от тебя" = a te  
 Вок. Ау *sen / ай сен!* "Эй ты!"; *ŋen* 63,15 *сен!* "ты!"

Притяжательная форма 2-го л.ед.ч. (34,26-27)

- И. *senin*; *seniŋ* 58,30 пр.; *senig* 18 об.,11 *сениң* "твой" = *tuus*  
 В. *seningni / сениңни* "твоего, твой" = *tisi(m)* > *tuu(m)*

2-е л.мн.ч. (33 об.,19-24)

- И. *six*; *ŋiŋ* 64 об.,19; *ŋis* 63,36; *ŋiz* 73,4; *ŋuv* 61 об.,37 *сиз* "вы"  
 P. *sixiŋ<sup>2</sup>* / *siŋiŋ* "вас" = *v(est)r(u)m*  
 Д. *sixga*; *ŋiŋga* 61,21; *ŋiŋgə* 61,22 *сизгә*; *ŋiŋgə* 61 об.,3 *сизгә* "вам" = *vob(is)*  
 В. *sixnj / siŋni* "вас" = *vos*  
 Исх. *sixdam<sup>3</sup>* / *siŋdän* "от вас" = a *vob(is)*  
 Вок. Ау *six / ай сиз!* "Эй вы!" = o *vos*

Латинская звательная форма закономерно воспроизводится именительным падежом тюркской парадигмы. Роль маркирующего элемента выполняет междометие, заимствуемое из калькируемой фразы.

3-е л.ед.ч. (34,3-17)

- И. *ol / ол* "он; тот" = *ille*  
 P. *aning*; *anin* 33,22; *anig* 31,13; *aniŋ* 62 об.,29 пр. *аның* "его; того" = *illi(us)*; *ei(us)* 72,14  
 Д. *angar / анар*; *agar* 11,13 *агар*; *aar* 57,23 *аар*; *anga* 61,12; *aŋa* 74,10; *aŋa* 73,4; *angay* 63,27 *аңа* "ему; в нем" = *illi*; *ip(su)m* 74,5; *aar ok / aar-ok* = *eidem* 70 об.,30 "у него же"  
 Достиг. *anginza / ангинчә*<sup>4</sup> "до тех пор, дотолә" = *donec* 30 об.,16  
 В. *ani / аны* "его" = *illu(m)*  
 М. *anda* 61,20 *анда* "в нем" 72,12; "там" 59,11; "тогда" 70,12; "туда" 31,20; *anda oh* 33,4 *анда-ох* "тогда же" = *illuc* 31,20; *i(n)de* 72,12  
 Исх. *andan / андан* "от него"; "из нее" 71,7; "от того" 61 об.,18; "оттуда" 31,15; "после того" 57,22 = *ab illo*; *exinde* 71,7; *inde* 31,15  
 Экв. *aŋca* 62,18 *аңча* "(на)столько, в такой мере"; *bir anza v(e)l jmdı* 31,14 *бир аңча вел емди* "уже; теперь" = *iam*; *aŋca çaklı* 72,16 *аңча чақлы* "в такой мере" = *tu(m)*; *anzagina* 30, 11 *аңчагына* "столечко" = *aliq(uan)tulu(m)*

<sup>1</sup> Гиперкоррекция: *sendan* > *senniŋ* вместо *seniŋ*.

<sup>2</sup> Исправлено: *sixga* > *sixiŋ*. Волнистая черточка над а указывает, что вначале было *sixda(n)* - с выносным носовым.

<sup>3</sup> Буква *n* на месте *n* - результат ошибочного раскрытия носового.

<sup>4</sup> Прочтение *aŋuŋca / Grönbech, 1942, с.38/* неправомерно.

Притяжательная форма 3-го л.ед. ч. (34 об., I-2)

- И. *ani(n)g* / анын "его, принадлежащий ему" = *vuuv*  
В. *aninginj* / анынны "его, принадлежащего ему" = *vuuv*

3-е л.мн.ч. (34,9-13; 34 об., 3-4)

- И. *anlar* / анлар; *anglar* 64 об., 29; *angler* 64 об., 30 анлар; *alar* 57,19 алар "они" = *illi*; *anlar ogh* / анлар-ох "они же" = *ip(s)e met*

- Р. *anlarni(n)* / анларнын; *alarnig* 62,32 аларнын "их" = *illor(um)*

- Д. *anlarga* / анларга; *alarga* 61 об., 35 аларга "им" = *illis*

- В. *anlarnj*; *anlarni* 74,4 анларны; *alarnе* 61 об., 7 аларны "их" = *illos*; *anlarnj ogh* / анларны-ох "их же" = *ip(su)m met*

- Исх. *anlardan* / анлардан "от них; из них" = *ab illis*

Указательное местоимение бу "этот" склоняется в соответствии с парадигмой местоимения ол "он; тот". Лат. *alius* - *alij*, перс. *digar* - *digara(n)* и куман. *oxga* - *oxgalар* 34 об., 5-7 өзгө - өзгөлөр "другой - другие", рассмотренные в числе местоимений, даны с пометой *i(n)declinabil(e)* "несклоняемое". Поскольку лат. *alius* склоняется в ед. и мн. числе, автор парадигмы, очевидно, имел в виду несклоняемость персидского и куманского эквивалентов.

Склонение прилагательных. После попытки склонения прилагательных *maguus*, *p(ar)uus*, *bon(us)*, *malus*, *om(n)is*, *solus*, *leuis* и соответственно перс. *buxurg*, *chozas*, *nek*, *bad*, *ghama*, *tanaha*, *vabus* и куман. *oulu* 34 об., 16-19 улу "большой", *chipi* 34 об., 20-23 кичи "маленький", *yasfi u(e)l eygir* 35, I-2 йакшы вел ейги "добрый или хороший", *yaman* 35, 3-6 йаман "плохой", *tegma u(e)l barza* 35, 7-9 тегме вел барча "полный или весь", *yalguh* 35, 10-14 йалгуз "одинокый, сам", *yungul* 35, 15-16 йүцүл "легкий" автор, видимо, пришел к выводу о нецелесообразности своего труда и к словам *tal(is)* и *qual(is)* дал только помету *i(n)declinabile* "несклоняемое", приведя их эквиваленты - перс. *falan*, *cuga(n)* и куман. *fallan* 35, 19 фалан "определенный", *chayfi* 35, 21 қайсы "который", хотя и эти слова в субстантивном употреблении, как и другие имена, способны к склонению.

Склонение имен существительных. Парадигматика субстантива показана на примере слов *nome(n)* и *p(rae)nome(n)*, которым соответствуют перс. *nam* и *lahab* и куман. *at* 34 об., 8-II ад "имя" и *lahab* 34 об., 12-15 лаһаб "фамилия". Эти слова приведены в именительном и винительном падежах ед. и мн. числа. Непарадигматические разделы памятника дают более значительный материал для уяснения представлений его составителей об именной парадигматике



куманского языка и семантике падежей и падежных конструкций.

Система субстантивных падежных аффиксов, тождественных в единственном и множественном (с аффиксом мн.ч. -лар, -ләр, -ләр) числе, частично распределяется на два типа - притяжательный и непритяжательный.

#### Аффиксы принадлежности

	ед. ч.	мн. ч.
1)	-ым, -ім, -ум, -үм, -м	-(ы)миз, -(і)міз, -(у)муз, -(ү)мүз
2)	-ың, -ің, -уң, -үң, -ң	-(ы)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңуз, -(ү)ңүз
3)	-ы, -і, -у, -ү, -сы, -сі, -су, -сү	-(лар)ы, -(ләр)і, -(лер)і, -у, -ү, -сы, -сі, -су, -сү

#### Аффиксы непритяжательного склонения по падежам

- И. -  
Р. -ның, -нің, -нуң (-нүң не засвидетельствован)  
Д. -қа, -ха, -кә, -ға, -гә, -ге (последний в сізге "вам")  
В. -ны, -ні, -ну (последний отмечен однажды - после аффикса принадлежности 1-го л.мн.ч.; -нү не зафиксирован)  
М. -та, -тә, -да, -дә, -де  
Исх. -тан, -тән, -дан, -дән, -ден

Притяжательная падежная парадигма в большинстве образований совпадает с непритяжательной. Отличия касаются форм 1-го и 2-го л.ед.ч. дательного падежа и 3-го л.ед. и мн.ч. дательного, винительного, местного и исходного падежей. В 3-м л. отличие состоит в появлении аффиксального -н-, после которого в дательном падеже присоединяются аффиксы притяжательного склонения, а в местном и исходном - непритяжательного склонения. В винительном падеже 3-го л. аффиксальный -н- не появляется, но в непритяжательном аффиксе -ны, -ні может редуцироваться конечный гласный.

#### Аффиксы притяжательного склонения по падежам

	1-е и 2-е л. ед.ч.	3-е л.ед. и мн.ч.
Д.	-а, -ә, -е	-на, -нә, -не
В.		-ны, -ні, -ну // -н
М.		-нда, -нә, -нде
Исх.		-ндан, -нән, -ндән

Архаичные падежные формы (направительный на -қары, исходный на -тын, творительный на -ын) сохранились в виде наречных образований: *tasca(r)i / ташқары* = *foras* 30 об., 18 "наружу, снаружи"; *izcha(r)i / ічкәрі* = *intra* 31, 18 "внутри, внутри"; *jzinda u(e)l izcha(r)i / ічінде вел ічкәрі* = *intus* 31, 11 "внутри, внутри"; *enboru(n) u(e)l ylga(r)i / ең бурун вел ілгәрі* = *ante* 30, 3 "прежде всего или раньше"; *taftin u(e)l ta[ca(r)i /*

таштын вел ташқары = estra 30 об., 17 "вне, вовне"; yраcтm/ йи раcтm = a lange 30,6 "издали", jogartin ... kvjvrtin/иорартын ... қуйуртын 60 об., 29-31 "сверху ... снизу"; написание теңридин 72,15 следует читать, очевидно, как теңриден "от бога", предполагая подобно случаю bixdin 34,25 бixдэн обычную для данной копии гиперсубституцию а > е > i; vftun/үстүн = super 32 об., 5 "сверху, вверху"; kvzim/ күзүн = altu(m)luv 65 об., 39 пр. "осенью".

Экватив (это скорее адвербиальная, чем падежная форма) на -ча, -ча в период составления памятника был, вероятно, продуктивными: anča čakli / анча чақлы = i(n) ta(n)tu(m) 72,16 "в такой мере"; Ave marie kim biŕgæ uruñtuŕup fe(n) aŕiŕga barčamiŕča anda(n) baska teuvli edik taf bolma<sup>k</sup>ga/Ave, Maria, kim biŕgæ uruñ tuvrup-sen aŕiŕga, barčamiŕča andan baŕça teiŕŕŕi ediktas bolmara (// болмақра) "Здравствуй, Мария, которая родила нам на пропитание семья, (тогда) как мы все, кроме него, были достойны погибнуть (// погибели)" = o(mne)v nov q(uon)da(m) aŕiŕicti ad p(er)dic(i)o(ne)m 69 об., 1-2; alar artuñče ierocolimga degri bardı 61 об., 38 алар артуñча Йеросолимга дегри барды "они пошли за ней до самого Иерусалима".

#### Семантика и функции падежей<sup>1</sup>

Именительный (основной, неопределенный) падеж кроме собственно номинативных (а) функций благодаря своей неопределенности используется также в роли родительного (б) и винительного (в) падежей - неоформленные родительный и винительный, а также в функциях инструменталиса (г) и вокатива (д), например: а) Ave teŕriñiŕ ŕep övi 69,9 Ave, teŕriñiŕ ŕen övi "Здравствуй, ты - храм ожий"; б) Are lucas aytir ewangelim ičinde 61 об., 1 Ары Лукас айтир евангелим ичінде "Святой Лука говорит в моем евангелии"; в) ičriñiŕ teŕri tinti çææ / ičriñiŕ teŕri tinti çææ "господь, исследовав твое лоу" = i(n)timu(m) 63,3; г) dage čibuchlar kamčilar ani katte vrdilar 63 об., 20 дағы чыбухлар, камчылар аны қаты урдылар "также палками, нагайками его жестоко били"; д) Ave kəlvük aŕali / Ave, kənlük əvəli! "Здравствуй, начало справедливости!" = iusticie origo 71 об., 7.

Родительный падеж наряду с притяжательным (а) и партитивным (б) передает относительно-качественное (в) и выделительное (г) атрибутивные значения; исторически изафетным типом связи сочетается с послелогом именного происхождения (д), а кроме того, выполняет функции логических прямого (е) и косвенного (ж)

<sup>1</sup> Этот вопрос рассмотрен А.Куришжановым /1956/.

объекта и субъекта (з) действия, обозначаемого определяемым:

а) jeri arilarnıñ / йери арыларның = loc(us) a(an)c(t)or(um) 71 об., 13 "место святых"; б) tǵranıñ tǵgeli / тǵрәнің түгәлі = legis p(er)fect(i)o 70 об., 14 "полнота суда"; в) күмшнıñ аваз-и / күмшнıñ авазы = argenti vox 69, 21 "глас серебра"; г) тауларнıñ тауı / тавларның тавы = mo(n)tiu(m) mo(n)s 72, 7 "гора гор"; д) монıп шибı u(e)l falan / муның кібі вел фәлан = ialis 33, 11 "подобный, такой"; е) anıǵıu(n) 61 об., 40 аның үчүн "потому из-за этого"; ж) күнерм(en) bir baptısmæder jazikli(lar)nıñ bosaatmagıne 74 об., 17-18 күнер-мен бір баптızма деп йазықлыларның босатмағына "верую в спасение грешников единственно через крещение"; з) агрикимнıñ timarı / агрықимызның тымары = p(ost)re (!) infirmitatis medela 69, 11 "лекарство от нашей болезни"; 3) ölvlernıñ korm(ak)likin 74 об., 18-19 өлүлернің қормақлықын "(ожидая) воскресения мертвых".

Дательный падеж выступает в следующих функциях:

- косвенного дополнения со значениями получателя (а) или объекта назначения (б), предмета умственной деятельности (в), объекта сравнения (г), а также с обстоятельственными оттенками места приложения действия (д) и объекта достижения (е), напр.:

а) tǵzlikin ... jaratkanıñ birikt(ir)ipt(ir) oglunæ / тǵзлікін ... йаратқанң біріктіріп-тір оғлуна = tua(m) substantia(m) ... creator tu(us) unıuit filio suo 70 об., 11-12 "твою терпеливость создал твой дал/букв.: соединил/ своему сыну"; б) kim senig Ganinga hakim 63, 16 kim senıñ dıjanına hakim "который является врачомателем твоей души"; в) almæzlikga fegis etti 76, 10-11 алмазлыққа сарыш етті "стал думать о невзятии (в жены)"; г) атаңа теңдеш / атаңа теңдеш = p(at)ri tuo coaeq(ua)lis 72 об., 17 "ты равен твоему отцу"; д) dage ia(n)gakna (boyununa >) boyuna urdılar 63 об., 17-18 дағы йаңаңна, (бойунуна >) бойуна урдылар "и били его по щекам и по (шее >) телу"; е) mıradiǵa emdi teydiñ / мурадыңа емді тейдің = ad inte(n)tu(m) jam atıǵıstı 70 об., 18 "теперь ты достигла своей мечты (своего желания)";

- обстоятельства места со значениями направления (а) и местопребывания (б), например: а) kirdiler ol euga 62, 8-9 кірділер ол евгә "они вошли в тот дом"; б) kafertkibe ka(n) ta(m)-mis Nara ulıfǵa jæyulmis 60 об., 15 kæsærtkibe қаң тамыш, хара улусға йайылмыш "ящерницей покапала кровь, разлилась (разостлалась) в черном (северном) краю"; показательно соотносении куманских аффиксов местного и дательного падежей с латинским предложением пространственного значения, обозначающим местопребывание и направленность действия: da u(e)l ga /-да вел -ра = in 31, 17 "в", свидетельствующее не столько о семантическом сходстве этих служебных элементов разноструктурных языков, сколько о лингвистической способности составителя абстрагироваться от формально-структурной специфики морфемы и служебного слова при выделении их значения как предмета поэлементного перевода;

- обстоятельство времени со значением периода протекания дей

ствия: meñilvkæ koanalim dideriñæ / меңилүккә кованалым диде-  
риңæ = usq(ue) i(n) et(erna)m gloriam(ur) i(n) vultu tuo 73, 2  
"да радуемся в веках твоему лицу";

- обстоятельства образа действия: otunzcha ber- 18,27-29  
өтүнчкә бер- "давать в долг"; vçlik birlikæ / үчлік бірлікі-  
нә "троица в единстве" = trinitas 59,19 пр.;

- обстоятельства цели: çeni tañlapt(ir) konuagæ / çeni  
таңлап-тыр қонуша = te elegit i(n) mansionem 70,21 "он из-  
брал тебя для приюта";

- обстоятельства причины: Murvatıñæ çen jenderip / Мур-  
ватіна сен йендіріп 72 об.,13 "по доброте твоей ты дал победить  
себя".

Винительный падеж засвидетельствован в функции прямого до-  
полнения со значением непосредственного объекта воздействия и  
предмета умственной деятельности - как при финитных глагольных  
формах (а), так и при деепричастиях, причастиях, глагольных и  
отглагольных именах (б), например: а) каугимиñi fe(n) targat-  
gil / қайғымызны сен тарғаттыл = mesticia(m) discede 69,12 "раз-  
вей нашу печаль"; tiyalman yasımnı 75,2 тыйалман йашымны "не мо-  
гу сдержать моих слез"; атағни анағни hormatlagil 62 об.,4  
атағны анағны һөрмәтләгил "почитай твоих отца и мать"; б) Aue  
(iric) barça bilge(n) 71 об.,19 Аве, сырын барча билген "Здрав-  
ствуй, знавшая все его тайны"; tusma(n)ni jendæçi bolup / туш-  
манны йендәчи болуп = hostis victor effect(us) 72 об.,16 "став  
победителем супостата".

Местный падеж используется в следующих функциях:

- обстоятельства места со значением местопребывания (а) и  
направления движения (б), например: а) көккә улаһи(m) көге(n)-  
де Темәррәг 63,31 көккә улахым көгенде семіріп "мой sereneкий  
козленок на привязи (в путях) жиреет"; б) ol friste ekinçe kel-  
di ol küzi katinde 62 об.,10-11 ол фрште екинчи келди ол киши  
катында "тот ангел вновь подошел к этому человеку"; ke(n) fi  
munda kelira(en) 81,19 пр. кенсі мунда келір-мен "я сам сюда приду";

- обстоятельства времени со значением периода протекания  
действия: ölv(m)indæ ujutmadı / өлүміндә уйутмады = i(n) morte  
sua no(n) p(er)misit obdormire 69,24 "в смерти своей он не дал  
спать (разбудил)"; dunjæ bolmadıkta / дүниә болмадықта = nu(n)-  
d(us) an(te)qua(m) fueret 70,21 "когда не было вселенной";

- обстоятельства образа действия: keldi friste iefdæ  
61 об.,2 келди фрште йышда "открыто явился ангел";

- косвенного дополнения с вторичными значениями обладателя  
предмета (а) или носителя определенного признака (б), которые  
развились на основе локативного: а) fe(n)dæ me(n)dæ joñ Te-  
(n)gir tavdæ joñ vtlv tavdæ joñ kipçækdæ joñ ol kus fvt  
dir 60,15-16 Сендә, мендә йох, сенір тавда йох, үтлу ташда йох,  
қыпчакда йох. Ол - қуш сүт-дир "Ни у тебя, ни у меня нет, ни  
в горах скалистых нет, ни в просверленном камне нет, ни у кып-  
чаков нет. Это - птичье молоко"; б) kertelik biñdæ iostur  
62 об.,30 кертілік біздә йоқ-тур "правдивости в нас нет".

Исходный падеж используется в следующих функциях:

- определения - указывает на материал: *korgasından tontarın* / коргашындан тонтармә = *cup fnyngə von bliye 58,5* "пуговица (застежка, закрутка) из свинца";

- косвенного дополнения со значениями субъекта действия (а), орудия или средства (б), а также объекта отношения (в), сравнения (г) и отчуждения, устранения, избегания (д), например: а) *tavlarını tavi fenden ... findi* / тавларның тавы сенден ... сынды = *mo(n)tiu(m) mo(n)s de te ... rupt(us) e(st) 72,7* "гора гор тобою ... сломлена (из-за тебя сломалась)"; б) *toldi ... fa(r)hiti(n)dæn* / толды сархытындан "он (мир) наполнился остатками / твоего пира/" = *de residuo tuo 72,16*; *woygil tengirni feni(n)g byigni kirti conglugde(n) barče Ganından 62,14-15* сөйгіл тенгірни, сенің бейіңни, керті көңлүңден барча джаныңдан "любви бога, господ твоего, искренним сердцем твоим, всею душой твоей"; в) *Ygrenmedi kizi kelepe(n)dæ(n) neçik tengri ygrenir dage frifteler iazukle kuziden 62 об.,3-4* İgrenмеді кіші келепенден, нечік тенгіріgrenір дағы фріштелер İазуқлы кішіден "человек (никогда так) не брезговал прощением твоим, как бог и ангелы брезгуют грешником"; г) аффикс исходного падежа приведен при истолковании сравнительного латинского союза: *dan / -дан = quam 31,25* "чем"; *ki(m) barçada(n) t(ir) haybatli 70,4* кім барчадан тыр һайбатлы "которая величественнее всех"; д) *uaxustan peřma(n) bolmac (ue)l yařuc vzun jřuc coturmeçlic / İазуқтан пешман болмақ вел İазуқ үчүн йовық көтүрмеçлік* "покаяние в грехах или искупление за грехи" = *penitentia 35 об.,20-21*; *jek tivma(n)da(n) ol kutlur 69,10* йек тушмандан ол қутулур "тот спасется от дьявола-супостата";

- обстоятельства места со значениями исходного пункта (а) или места промежуточной (транзитивной) локализации действия (б), например: а) *ıdan / -ы(н)дан = ab 30,4* "от (чего)"; *dan / -дан = de 30 об.,7* "от (чего)"; *joldan irach kaçti 62 об.,10* йолдан йрач качты "он убежал далеко от дороги"; б) *ştdæ(n) keçirip / отдан кеçиріп = p(er) igne(m) deduce(n)do 72,3* "проведя сквозь огонь";

- обстоятельства времени со значением момента отсчета: *emdidan ari / емдідан ары = ad modo 30,12* "отныне"; *jaş javi(n)dæ(n) / йаш йашыңдан = ab i(n)fantile etate 72,13* "с молодых лет";

- обстоятельства причины: *neçe ... řadagařından bizgæ berşe 61,17-18* нече ... садарасындан бизгә берşe "сколько ... даст нам по своей милости".

Аналитическое словозменение имени существительного. Эта сторона субстантивной парадигматики представлена главным образом в текстах, которые не имеют латинских параллелей (оригиналов или толкований), что тем не менее не мешает уяснению семантики сочетаний именительного, родительного, дательного и исходного падежей со служебными именами, склоняемыми по принадлежности и падежам, и с неизменяемыми послелогом. Необходимо сразу же отметить послелог *утру*, способный в случае эллипсиса мес-

тоименного определения принимать аффиксы принадлежности и падежа и, таким образом, занимающий промежуточное положение между послелогоми и служебными именами. Пространственные наречия, тяготеющие по синтаксическим и семантическим особенностям к служебным именам, во внимание не принимаются, ибо в противном случае может быть вообще утрачена грань между аналитическими словоформами со служебными словами, с одной стороны, и адвербиальными сочетаниями существительных - с другой.

Формы со служебными именами организуются по структурным типам второго и третьего изафетов с допустимым опущением притяжательного местоименного определения. В плане семантики в родственных куманскому языках оказывается существенным деление служебных имен на линейно-пространственные (имеющие и обстоятельство-временно-временное употребление) и объемно-пространственные. В кодексе, однако, линейно-пространственные служебные имена с обстоятельство-временно-временными значениями не отмечены - исключение составляет только имя ара "промежуток".

Формы со служебными именами нелинейного значения:

уст "верх" в местном падеже оформляет обстоятельства места со значением местопребывания (а), обстоятельства меры со значением меры, развившимся на фоне косвеннообъектного значения сравнения (б), и косвенного дополнения со значением сферы ограничения проявления признака (в), например: а) *vftunda* / *устунда* = *sup(er)ius* 32 об., 12 "вверху, на (чем)"; *iuldu* ... *turdu ol ew vftu(n)de* 62, 3-4 йулдуз ... турду ол ев устунде "звезда ... остановилась над тем домом"; *neme ioch dwniustinde* 62 об., 5 неме йох дуні(е) устінде "ничего нет на свете"; б) *tengrini fvgil barca vftundæ* 66 об., 1 тенріні сөгіл барча устүндә "любви бога превыше всего"; в) *ol et vftunda keleppen* 62 об., 21 ол ет устүндә келепен "он прокаженный телом (букв.: на теле)";

алт, аст, түб "низ" в местном падеже с обстоятельственным значением местопребывания отмечены только в словаре: *tubinda u(e)l aftinda* / түбінде вел астында = *sup(posit)us* 32 об., 13 "(находящийся) внизу, под (чем)"; *altindæ* / алтында 66 об., 29 пр. "под ним";

қат "слой, ярус" в местном падеже зафиксировано при оформлении косвенного дополнения с обстоятельственными значениями местопребывания (а) и направления (б) в социальной сфере: а) *anča sör vluzu bolgay tengeri katinda* 62, 34 анча көп үлүшү болғай теңері қатында "настолько большим будет его удел у бога"; б) *baralmafbis tengeri katinda* 62, 29 баралмаз-біз теңері қатында "не сможем мы прийти к богу".

Формы со служебными именами линейного значения:

ал "перёд" в местном падеже оформляет обстоятельства мес-

та со значениями местопребывания (а) и направления (б), напр.:

а) *ne viat bolgey [anga ol kōni iargiči allenda 63,1-2* не уйат болгай сана ол көні Йаргычы алында! "как стыдно будет тебе перед истинным судьей!"; б) *nečik eltiler ani tōrt iergiči allenda 63 об.,18* нечик елттилер аны төрт Йаргычы алында "как отослали его пред четырех судей";

арт "тыл" в местном падеже оформляет обстоятельства места со значением местопребывания (а), а в эквативе - косвенное дополнение, указывающее на предшествующего исполнителя действия (б), например: а) *artinda / артында = retro 32 об.,1* "позади (него)"; б) *kelingis terče menim artwāče Guhut ierina 61 об.,35-36* келиңіз терче менім артунче (артумче?) Джуһут Йеринә "идите скорее за мной в Иудею";

ич "внутренняя часть" в местном падеже служит для оформления обстоятельств со значением местопребывания (а), а в исходном - обстоятельств со значением исходного пункта (б), напр.:

а) *izinda / ічіндә = intus 31,11* "внутри"; б) *ol nizan tapar-bis bitik ičindæ 62 об.,6* ол нышан тапар-біз бітік ічіндә "этот знак мы находим в писании";

ара "промежуток" в зависимости от лексико-грамматического содержания знаменательного слова может участвовать в передаче обстоятельственных значений местопребывания (а) и времени протекания действия (б), а также косвеннодополнительного значения сферы социального проявления признака (в), например: а) *eki katnin haraffinda / екі қатның арасында = in 31,17* "между двумя слоями, внутри"; б) *uñuñuñi arafinda 58,23 л.* йухуси арасында "во сне, во время сна"; в) *barče katunlar araffindæ algizlafen 63 об.,34* барча қатунлар арасында алрышлы-сен "благословенна ты в женах (среди всех женщин)".

Послеложные конструкции рассматриваются по падежам - согласно историческому принципу, хотя следует признать, что в куманском языке именительный падеж благодаря своей неопределенности активно сочетается с послелогами, управляющими косвенными падежами: родительным - *бі(р)лә, кібі, дек, үчүн*; дательным - *дейін, дегрі, дейрі, көрә, утру*; исходным - *ары, башқа, бері, бурун, кері, соңра, улам*.

Послелог қылы отмечен только с именительным падежом в обстоятельственных оборотах образа действия, склонных к адвербиализации (а), а еще два послелога в кодексе зафиксированы только в виде аффиксоидов - *-мен* и *-дей* (б), например: а) *orta chele / орта қылы = comunit(er) 30,18* "средне, в среднем"; *uasfi chele / йақшы қылы = bene 30,14* "хорошо, хорошим образом"; *bañtli Ganıñ anda(n) tindi tolu killi / бахты джаның андан тынды толу қылы = plenarie 70 об.,4* "твоя счастливая душа после этого успо-

койлась совсем"; б) кушме(n) кара ёиqlæmis 60 об., 28 күч-мен кара чыңламыш (чидлеміш?) "с сильным ныл и слабый (черный)"; Munin deу таqis kim kordi 76,13 Мунныңдй таңыш кім көрді? "Кто видел подобное чудо?".

Только с именительным падежом засвидетельствован и после-лог өзә, конструкции с которым передают косвеннообъектное зна-чение орудия, средства (а) и обстоятельственное причины (б), например: а) julu(n)ga(n)læ rni Наç özæ bavlap jetkir me(n)-quluckæ / иулунганларны хаç өзә башлап йеткір меңулукка = re- demptov cruce(m) p(er) 74,16 "спасающихся крестом возглав и приведи в вечность"; б) kvfæñç özækiçkerip fe(n) teyrigæ / күсәнч өзә қыçқырып-сен теңригә = desideriu(m) p(er) clama- (ui)sti 69,5 "из-за страсти своей ты воззвала к богу".

Конструкции родительного падежа с послелогоми:

бірлә, билә, биле - передают косвеннодополнительные значе-ния - совместно-субъектное (а), совместно-объектное (б), срудия (в), средства (г), субъекта-исполнителя в конструкциях опосредо-вания (д) и два обстоятельственных - места промежуточной (тран-зитивной) локализации (е) и, главным образом, способа, образа действия (ж), например: а) bir frifte anigb(i)le bardı 62 об., 7 бір фриште аның биле барды "один ангел пошел вместе с ним"; б) tartıllar ol oqlan kenfi anañibile 62,9 таптылар ол оqlан кенфи анасы биле "нашли они того мальчика со своей матерью"; в) қаһан ани tazbile tazlarıdı 61 об.,15-16 қаһан аны таһ биле таһлар іді "когда его избивали камнями"; г) teyrinıñ ati bile ant içmægil / теңринің аты биле ант ічмәгил = no(n) p(er) iurev nom(en) dei tui i(n) ani(m) 66 об.,2 л. "не клянись именем бога всеу"; д) uialma(n)gis marga izuchi(u)gis aytma tolmaçbile 63, 17-18 уйалманыз маңа йазухыңыз айтма толмаç биле "не стыдитесь рассказывать мне ваши грехи через переводчика"; е) ol iolbile barfak 62,29 ол йол биле барсақ "если /не/ пойдем тем путем"; ж) бой била / бой билә = personalit(er) 32,16 "лично"; egirbis ia(aki(m))miñni kertı songulbile ayt(ak) 62 об.,30-31 егер биз йазуқмызны керті көңүл биле айтсақ "если мы расскажем грехи наши искренне";

кiби и дек "как" - передают сравнение, уподобление по ка-честву: sevğil feñiq kari(n)dasin feñiq kibi 66 об.,10 л. сев-гил сенің қарындашың сенің кiби "люби брата твоего, как себя самого"; Tarazv dek bir basini end(ir)ip birin kötördi / Тәрә-зү дек бір башыны ендіріп бірін көтүрді = libra tamqua(m)74,11 "подобно тому, как весы, подняв одну чашу, опускают другую". Сочетания указательных местоимений с послелогом кiби благодаря устойчивости атрибутивного употребления, очевидно, были склон-ны к лексикализации: aninchibi / аныңкiби = sic 32 об.,14 "так, подобно тому"; moninchibi u(e)l falan / муныңкiби вел фәлан "та-кой, подобный этому или определенный" = talis 33,11;

үчүн "для, ради, из-за" - передают косвеннодополнительные



значения объекта целевого назначения (а), отношения (б) и обстоятельственное причини (в). Отсутствие примеров с обстоятельственным значением цели говорит, вероятно, об активном употреблении в этой функции других форм, в частности склонных к инфинитивации форм на -мага и -магга. Например: а) *bizi(m) vçu(n) øltvrvldi* 70,14 *bizim үчүн өлтүрүлдү* "он был убит (дал себя убить) ради нас"; б) *meni(m) vçu(n) ialbarfinlar bey teng(ri)ga* 61,8-9 *menim үчүн Иалбарсынлар бей тенгирге* "пусть молятся обо мне господу богу"; в) *anig vçu(n) keldik ol changa teizmaga* 61 об., 40-62,1 *аниң үчүч келдик ол ханга тейшмагга* "поэтому мы пришли поклониться тому царю".

Конструкции дательного падежа с послелогоми:

дейн, дегри / дейри - передают обстоятельственно-терминативные значения предела в пространстве (а) и времени (б), например: а) *ol iuldav ekinçe körü(n)di bardı ilgari anga degri ol euga* 62,3-4 *ол йулдуз екінчі көрүндү, барды илгәри аңа дегри*, ол евгә "та звезда показалаь вновь, двинулась впереди до самого того места, до того дома"; *uzu(n) uzu(n) firgalak usunçe deuri firgalak* 60 об., 17 *узун-узун сыралак, учуна дейри сыралак* "длинная-длинная скользянка, до самого конца скользянка"; б) *vzun chele körge deuri* / *узун кылы, көпгә дейри = diu* 30 об., 10 "долго, надолго";

көрә "согласно" - передают косвеннодополнительные значения соответствия (а) и объекта сравнения по интенсивности (б), а также обстоятельственное причини (в), например: а) *Aue ki(m) atinçe körge bu GaNa(n)ni te(n)gizine batmaz iulduzni tuurdiñ* 70,9-10 *Аве ким атына көрә бу джананың теңизине батмаз йулдузны туурдың* "Здравствуй, которая согласно имени своему родила незаходящую звезду в море этого мира"; б) *teñ(ri)ni iarichlikine core harangi di(r)* 59,27-28 *теңриниң йарихлыкына көрә харангы-дыр* "по сравнению с сиянием бога это тьма"; в) *Öv ol ræhiminçe körge jamanimizni keçirgil* / *ош ол рәһиминә көрә йаманымызны кеçиргил = eya illa(m) tua(m) ob mi(vericordi)am facias p(er)tr(a)nsfire* 72 об., 17-18 "по этому милосердию твоему дай нам пережить наше зло";

утру - косвеннодополнительное значение объекта противодействия: *ol dwzmanlarnе vtru bardı* 63 об., 14-15 *ол душманларна утру барды* "он пошел против тех врагов". Аналогичное значение передается словом утру, приобретающим служебноименную способность к склонению в случае эллипсиса местоименного определения: *ki(m) lauñ bolgau utrufinçe* 74,10 *ким лайых болгай утрусына* "который был бы достойным в противоположность ему". В последнем примере присутствует и значение сравнения, которое в целом можно определить как противопоставительное сравнение.

Конструкции исходного падежа с послелогоми:

бурун "раньше" и соңра "после" передают обстоятельственно-

временные значения момента отсчета в планах предшествования / следования: *barça zəmnalardə(n) buru(n) atadan tuupt(ur)rur* 74 об., 3-4 барча заманлардан бурун атадан тувуп-турур "раньше всех времен он родился от отца"; *andan fongra bir keleşen kuzi keldi* 62 об., 11 андан сонра бир келепен киши келди "после этого подошел один прокаженный человек";

бері "с", ары "после" - засвидетельствованы с обстоятельно-временными значениями, соотносимыми не только с моментом отсчета, но и с дейктической позицией говорящего - "от определенного момента до настоящего времени" и "от определенного момента, соотносимого с настоящим" соответственно: *ol kelgə(n)-dan beri* / ол келгəндəн бері = *postquam* 66 об., 2-4 "после его прихода, начиная с его прихода и до настоящего времени"; *emdidan ari* / емдідəн ары = *ad modo* 30, 12 "отныне";

кері "назад" - передают ретроспективное временное значение с отсчетом от определенного момента, который, вероятно, соотносим с настоящим: *emdidan cheri ertə şakl(i)* / емдідəн кері, ертə чаклы = *condan* (то есть *quondam*) 30 об., 5 "раньше, тому назад, донне";

улам "через" - конкретизируемые контекстуально косвенно-дополнительные значения субъекта-инициатора (а) и субъекта-исполнителя (б) в каузативно-опосредованных оборотах: а) *andan ulam bar barça bolganturur* 74 об., 6 андан улам бар барча болган туруп "через него все сущее стало быть"; б) *buğvla(r)de(n)ulam ol vızlept(ur)rur* 74 об., 15-16 бугүлəрдəн улам ол сөзлеп-турур "он сказал через пророков";

башқа "кроме, без" - в функции обстоятельства образа действия - привативное значение (а), а в функции косвенного дополнения, лежащей в основе и предыдущего значения, - отделительное (б), например: а) *alay tengirniç şuşekkindan bozaka* 62, 27-28 ала! тенгирниң сөшмекиндəн башқа "так и без любви к богу"; б) *barçami şə anca(n) başka teysli edik taşbolmağa* 69 об., 1-2 барчамизча андан башқа тейишли едик тас болма(қ)ға "все мы, кроме него, были достойны гибели (должны были погибнуть)".

В целом аналитические формы именного словоизменения в языке памятника благодаря большей семантической дифференцированности по сравнению с падежами играют заметную роль, особенно в текстах с развернутым синтаксическим строем, требующим грамматической и семантической однозначности компонентов.

Словоизменение и функционально-семантические особенности глагола. В парадигматических разделах кодекса куманскими эквивалентами воспроизводятся следующие глагольные и регулярные отглагольные латинские формы - в итальянской и (через /) немецкой частях:

1. Praesens indicativi activi	= -ор (2а) / -ор (2а), -а-йор (32)
2. Praesens conjunctivi activi = conjunctivus imperativus	= кешкэ -рай (26г1) / - повелительное наклонение (16-в)
3. Imperfectum indicativi activi	= -ор еді (3а)
4. Imperfectum conjunctivi activi	= нечїк кім -ды (15д), кешкэ -рай еді (27), нечїк кім -ды есэ (17г) / -рай еді (27)
5. Futurum I indicativi activi	= -рай (26а) / -рай (26а), -са еді (40)
6. Imperativus praesentis activi	= повелительное наклонение (1а)
7. Imperativus futuri activi	= - / -рай (26а)
8. Participium praesentis activi	= -ран (18в1) / -
10. Gerundium	= - / -ор егеч (5)
11. Infinitivus praesentis activi	= -мага (43а)
18. Perfectum indicativi activi	= -ды (15а)
19. Perfectum conjunctivi activi	= -ды ерсэ / -ды есэ (17а)
20. Plusquamperfectum indicativi activi	= -ор еді (36), -ды еді (16) / -мыш еді (24)
21. Plusquamperfectum conjunctivi activi	= кешкэ -мыш болрай еді (25), кешкэ -рай еді (ж27) / -мыш болрай еді (25)
22. Futurum II indicativi activi	= - / -ор болса (4)
27. Participium futuri activi	= -мага куйгөн (43в) / -
28. Substantivum verbale	= -мақ (47а2-3)

В итальянском парадигматическом разделе оставлены без перевода латинские формы под терминологическими определениями *gerundia* (*gerundivum*) и *supina* (*supinum*). Кроме того, в латинских реестрах вообще отсутствуют пассивные и описательные формы, а при воспроизведении латинских парадигм не приняты во внимание многие куманские формы, использование которых было бы уместно. Вне парадигм - в словарях и надстрочных толкованиях к куманским переводам псалмов как эквиваленты куманских глагольных и регулярно образуемых отглагольных словоформ использованы латинские глагольные, отглагольные именные формы, прилагательные, наречия и служебные слова:

1. Praesens indicativi activi	= -ор/-маз (2а); имя + еурр/ турур / (-тор) (6); имя + деул (7); бар (8); -ды (15б); -а-турур/-а-(д <sup>ор</sup> ) (30а); -а-йор (32)
quod + ~	= -ран-ы (18г4)
debeo + inf. praes. act.(11)	= -малы (44)
2. Praesens conjunctivi activi = conjunctivus imperativus	= -ор/-маз (2б); -са (39а) = повел. накл. (1б) = кім + повел. накл.(1в); кім + -рай (26г2)
quod + ~	= кім + повел. накл. (1в)
ut + ~	

3. Imperfectum indicativi activi (sin quod + ~) = -ранча (21а)
4. Imperfectum conjunctivi activi (cum + ~) = -ранда (19а)
5. Futurum I indicativi activi  
postquam + ~ = повел. накл. (1г); -рай (26а)  
= -рандан сонра/ бері (20)  
-ранлы (-ралы) (22а)
6. Imperativus praesentis activi = повел. накл. (1а);  
-оп турарыл (37а)
8. Participium praesentis activi = -ор/-маз (2д); -ран (18а1;  
18в1); -рандан сонра/ бері (20); -ранлы (-ралы) (22б);  
-а/-й (29а); -а-турур/-а-  
(д<sup>ор</sup>) (30б); -инн/-майнн (33а); -оп турранда (37в);  
-оп туруп (37г); -рач (41)  
= каузатив (56б)  
= -инн (33б)
- facio + ~
9. Gerundivum (participium futuri passivi): sicut(i) + ~
10. Gerundium = -ор егеч (5); -мышлей (23б);  
-а/-й (29б-в); -оп (35г)
11. Infinitivus praesentis activi = повел. накл. (1д); -мара (43а);  
-мақ (47а4)  
= каузатив (56а)  
= форма возможности (58а)  
= -малы (44); -малы болду (45)  
= форма желания (59)  
= -ор/-маз (2в)
12. Praesens indicativi passivi = повел. накл. (1е)
13. Praesens conjunctivi passivi = -оп еді (3в)
14. Imperfectum indicativi passivi = -ранда (19а)
15. Imperfectum conjunctivi passivi (cum + ~)
16. Futurum I indicativi passivi = повел. накл. (1ж); -рай (26б)
17. Infinitivus praesentis passivi scio + ~ = -мара (43б); -мақ (47аб)  
форма возможности (58б)
18. Perfectum indicativi activi = бар еді (10); -ды (15а);  
-ран (18а3; 18б2а); -оп ту-  
руп (36в); -оп турды (37а)  
= -ран (18б2б); -оп турған (37б1)  
= -рандан сонра/ бері (20)  
-ранлы (-ралы) (22а)  
= -малы болду (45)  
= кім кім + -ор/-маз (2г)
- qui / quae + ~
- postquam + ~
- debul + inf. praes. act. (11)
19. Perfectum conjunctivi activi (quocumque + ~) = -маднықта (50)
20. Plusquamperfectum indicativi activi (antequam + ~)
22. Futurum II ind. act.: quando + ~ = качан + -са (39б)
- quicumque + ~ = кімлер кім + -рай (26в)
24. Participium perfecti passivi = -ор/-маз (2е); -ды е(р)се (17б); -ран (18а2; 18а5; 18б1; 18б2; 18в5; 18г);  
-мыш (23а1); -оп (35б);  
-оп турған (37б2); -ма (42а1); каузатив (56д)

- 25. Perfectum indicativi passivi** = -ма(қ)ра тейішлі еді (47а3)  
 = -ды (15в-г); -ды еді (16б);  
 = -мыш (23д); -оп (35в); пас-  
 сив (54б); возвратный залог  
 (55); каузатив (56е)  
 = -ды е(р)се (17в)  
 = -ды еді (16в)  
**26. Plusquamperf. indic. passivi** = -ран (18а4; 18в3; 18е);  
 = -оп (35д); -ма (42б1);  
**28. Substantivum verbale** = -мақ (47а2); -мақы (48);  
 = -оңц (51); -дачи (52)  
 = -а/-й (29г)  
 = -ма(қ)ра тейішлі еді (47а3)  
 = взаимно-совместный залог (57)  
 = -мачы (53)  
 = -а/ -й (29э)  
 = -а/ -й (29з)  
**29. Verbum transitivum** = -ранча (21б); -а/ -й (29э)  
 = каузатив (56г); взаимно-сов-  
 местный залог (57); соотне-  
 сенность с переходными гла-  
 голами очевидна  
**30. Substantivum** = -ран (18в6); -мыш (23г1);  
 = -ма (42б2); -мақ (47а1);  
 = -маклық (49)  
 = -а/ -й (29е); -йын (33г)  
 = каузатив (56в)  
**31. Adjectivus** = -опр/-маз (2ж); -ран (18а6);  
 = -мыш (23а2); -оп турған  
 (37б3); -ма (42а2)  
**32. Adverbium** = -а/ -й (29д); -йын (33в);  
 = -оп (35е); -ма (42в); -мақ  
 біле (47а7)  
**33. Conjunctio: alioquin** = алай болмаса (39в)  
**nixi** = жоқ есе (39в)

Перечни детерминированных авторами форм парадигматических разделов (первый список) и недетерминированных форм практических разделов (второй список) даны по общепринятой схеме изложения латинской конъюгации, с общей для обоих перечней нумерацией. После куманского форманта в скобках указан номер пункта в приводимом ниже описании фактического материала. Фактический материал излагается следующим образом. После тэркологического определения куманской словоформы с указанием формообразующего аффикса (за исключением формантов повелительного наклонения) приводится общепринятое терминологическое определение латинской словоформы и определения, данные ей в кодексе (дефиниции итальянской и немецкой частей в случае различия даются через тильду). Затем предлагается в транслитерации и транскрипции с переводом одна из показательных форм либо две словоформы, если они представлены в обеих частях кодекса. После этого в случае наличия -

парадигма спряжения (аффиксация) куманских глаголов ешит- / ішит- "слышать" и анда- "понимать", представленных соответственно в итальянском и немецком парадигматических разделах. С целью аргументирования атрибуции классификационных дефиниций латинских словоформ параллельно указываем и аффиксацию латинских глаголов audio "слышать" и intelligo "воспринимать, думать, понимать" вместе с финалями основ і - іg / eg (ex). Если та или иная куманская форма в целях придания описанию компактности представляется в двух близких семантико-функциональных проявлениях одновременно, то признанное факультативным употребление, его определения и соотносимые с ним формы даются под звездочкой (\*27 и т.д.). При этом формы, соотносимые с различными латинскими эквивалентами, представляются все-таки раздельно. Для иллюстрации семантико-функциональных особенностей, отраженных латинскими и немецкими эквивалентами, но преимущественно ради раскрытия черт, не отраженных эквивалентами, в каждом случае приводятся контекстуальные употребления обсуждаемых куманских словоформ. Как уже отмечалось, в парадигматических разделах кодекса представлена незначительная часть куманских глагольных форм. Поэтому вначале целесообразно перечислить их в той последовательности, в которой они будут описаны вместе со словоформами практических разделов кодекса:

1. Повелительное наклонение	16. -ды еді	26. -рай
2. -ор/-маз	17. -ды е(р)са	27. -рай еді
3. -ор еді	18. -ран	40. -са еді
4. -ор болса	24. -мыш еді	43. -мага (куй-гән)
5. -ор егеч	25. -мыш болрай еді	47. -мақ
15. -ды		

В целом куманские глагольные и регулярные отглагольные формы описываются в следующей последовательности:

1. Повелительное наклонение	13. -маздан	26. -рай
2. -ор/-маз	14. -мазлық	27. -рай еді
3. -ор еді	15. -ды	28. (-рай егеч)
4. -ор болса	16. -ды еді	29. -а /-й
5. -ор егеч	17. -ды е(р)са	30. -а-турур / -а(-д <sup>ор</sup> )
6. имя + ерур / турур /(-т <sup>ор</sup> )	18. -ран	31. -а-дырган
7. имя + деул	19. -ранда	32. -а-й <sup>ор</sup>
8. бар	20. -рандан	33. -йын / -майын
9. бар-дыр	21. -ранча /-кінче	34. -майінче
10. бар еді	22. -ранлы (-ралы)	35. -оп
11. йоқ	23. -мыш	36. -оп турур / -оп(-т <sup>ор</sup> )
12. йоқ-тур	24. -мыш еді	
	25. -мыш болрай еді	

37. -оп турғыл, -оп турды, -оп турған,	43. -мара	52. -дачы
-оп турғанца,	44. -малы	53. -мачы
-оп туруп,	45. -малы болду	54. Пассив
-оп туруп-тыр	46. -малық	55. Возвр. залог
38. -оп болмаз	47. -мақ	56. Каузатив
39. -са	48. -мақчы	57. Комитатив
40. -са еді	49. -мақдық	58. Форма возмозности
41. -рақ	50. -дық	59. Форма желания
42. -ма	51. -онч	

### I. Повелительное наклонение

1а. Imperativus praesentis activi (I об., 18, 20 ~ 65, 31 л., 35 л.): (i)mp(er)at(iv)o m(od)o I об., 17 ~ i(m)p(e)ra(tivo) 65, 31 л.: efit / ешит "слушай" ~ аңла / аңла "пойми".

2 л.ед.ч. - = -i ~ - ~ = -ige  
 2 л.мн.ч. -inglar/-инлар = -iate ~ -ñiz/-ңыз = -igite

Во 2 л.ед.ч. отмечен маркирующий аффикс -қыл, -хыл, -кіл, -ғыл, -гіл, -ғул, -гүл, который, несмотря на полноту вокализма, может не подчиняться закону губной гармонии. Примеры: sanzchil / санчқыл = runge 2I, 25 "уколи, пронзи"; bozatchil 6I, 19 бошатхыл "прости"; chemifchil / кемішкіл = proice 2I об., 25 "брось, оставь" oñaltgil / оңалтғыл = vana 69, 12 "вылечи"; targatgil / таргатғыл = discede 69, 12 "развей"; fõvgil 66 об., 1 сөвгил "люби"; barçaga medet bolgul twaman jekni sen furgul sen bizni iarilgagil 73 об., 1-2 барчара медет болғул, тушман-йекни сен сүргүл, сен бизни йарылғарыл "будь помощью всем (во всем?), прогони дьявола-супостата, помилуй нас".

Форма 2 л.мн.ч. на -онлар, -ондер обозначала, очевидно, членимое множество - "вы каждый в отдельности - и ты, и ты, и ты ...", например: bilga tetik kuziler benim fõfim esittinler eki yolne ayriñler 59, 8-9 Билгә, тетик кишлер, менім сөзім ешитинлер, екі йолны айрыңлар! "Сведущие, мудрые люди, послушайте мои слова, разойдитесь двумя дорогами".

1б. Praesens conjunctivi activi (conjunctivus imperativus) (I об., 19 ~ 65, 29 пр. - 34 пр.): (i)mp(er)at(iv)o m(od)o I об., 17 ~ i(m)p(e)ra(tivo) 65, 31 л.; (optativo) futuro 65, 29 пр. - 30 пр.: efit fun / ешитсүн "пусть услышит" ~ аңлаим / аңлайым "поймите".

1 л.ед.ч. - ~ -im / -йым = -igam  
 2 л.ед.ч. - ~ -gil / -ғыл = -igas  
 3 л.ед.ч. - fun / -сүн = iate ~ -fun / -сын, -fun/-сун = -igat  
 1 л.мн.ч. - ~ -lum, -lem / -лым = -igam(us)  
 -luk / -луқ, -leñ / -лың  
 2 л.мн.ч. - ~ -nez / -ңыз = -igatis  
 3 л.мн.ч. - ~ -finler / -сынлар = -iga(n)t

В I л.мн.ч. текстами зафиксированы аффиксы -алым, -елім, -алы, -елі (примеры в пункте Iв) после основ на согласный и аффикс -Яелім (-гелім?) после основы на гласный: Bu beyimîñni (øgelim >) øvelim sij tabuñni kilalim bahadur ſen degælim 73, I6-I7 Бу бейимізіні (өгелім >) евелім, сый табухны қылалым, баһадур-сен - дейәлім (дегәлім?)! "Этого господу нашего восхвалим, почтительный поклон совершим, титан ты - скажем!". Прочтение последней формы безоговорочно как дегәлім /Grönbach, I942, с.8I; Drimba, I973, с.305/ представляется буквалистическим: не учтено то важное обстоятельство, что буква g и в итальянской, и в немецкой частях кодекса используется для обозначения г, и й, в том числе в интервокальной позиции.

Представление куманского повелительного наклонения в I и 2 л. латинскими формами настоящего времени конъюнктива в его повелительном употреблении отчасти обусловлено отсутствием прямых латинских эквивалентов: в I л. императивной формы нет вообще, а imperativus futuri activi в кодексе не используется по вполне понятным причинам как форма архаическая и слишком специфичная, употреблявшаяся, как известно, только в особого типа сложноподчиненных предложениях, характерных для языка официальных законов классического периода /Соболевский, I950, с.I90/. Более того, авторы кодекса не используют форм будущего времени повелительного наклонения даже тогда, когда в значении формы настоящего времени императива у определенных глаголов обычно выступает imperativus futuri activi. Так, для глаголов habeo, puto, scito в роли повелительных тоже даны формы conjunctivus imperativus: habeas = vaga bolſun I5,3 сага болсун "пусть будет у тебя"; puta = wangengil 2I об.,5 сағынғыл "думай"; scias = bilgil 25,27 билгіл "знай". В то же время применение конъюнктивно-императивных форм для перевода куманских повелительных форм 2 л. связано, вероятно, с отражением контекстуальных оттенков сдержанного побуждения - просьба, пожелание, совет и т.п., например: jamanimizni kečirgil / йаманымызны кечіргіл = facias p(er)-tr(a)nsvire 72 об.,I8 "дай нам пережить наше зло"; øvd(ur)gæ(n)-ana jalbarſin / өвдүргән ана йалбарсын = laudata m(ate)r oret 72 об.,8 "восхваляемая (вызывающая восхваление) мать пусть упрощит". Показательно, что повелительная форма 3 л. и по-немецки переводится в Präsens Konjunktiv: teñri korguſmeſi(n) / теңрі



көргүзмөсүн! "упаси господи!" = das i(n) gebe got nich 58,10 л. Сказанное в равной мере относится и к переводу куманских повелительных форм при помощи *praesens conjunctivi passivi*.

Ив. *Quod / ut + praesens conjunctivi activi (conjunctivus imperativus)*: Теңри ки(м) Гинфлери билфин анлар аңар ки(м) табунфин Толсун дауд корсагани / Теңди кім джінслерні білсін, анлар аңар кім табунсини, толсун Давуд қопсагани = d(eu)s q(uod) nat(i)o(n)es regat illi ut ip(su)m oddore(n)t jnpleat(ur) da-uit q(uod) pvaluit 74,5-6 "Чтобы бог правил народами, чтобы они ему поклонялись, пусть сбудется воспетое Давидом"; Mindiң Haçka kim bizdæ minæli sevdiң bizni kim læni fæeli dvnyæni unutup kanı; tæktvı kim biz yuunalı æmgæk tartıñ kim bizlær arınalı 75 об.,1-3 Міндің хаçқа, кім біз дә мінәлі, севдиң бізні, кім сені сөвәлі, дүнианы унутуп, қаның төктүң, кім біз йу-вуналы, әмгәк тарттың, кім бізләр арыналы "Ты поднялся на крест, чтобы мы поднялись, ты полюбил нас, чтобы мы возлюбили тебя, забыв о мире, ты пролил свою кровь, чтобы мы омылись, ты принял муки, чтобы мы очистились". Куманская союзная конструкция "кім + повелительное наклонение" является вторичным образованием, получившим поддержку латинского образца. Ей предшествовала переходная бессоюзная сочинительно-подчинительная конструкция: Jalbaruræ(n) maria(m) katu(n)ga are franasca barçe ar(i)larg-a meni(m) vçun ialbarfunlar / Ялбарур-мен Маріам қатунға, ары Франасқа, барча арыларға, менім үчүн Ялбарсунлар "Молю деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня".

Иг. *Futurum I indicativi activi*: tergeim 80 об.,35 пр., tergejm 81 об.,3 тергейім = scrutabo "исследую-ка".

Ид. *Infinitivus praesentis activi*: killinalim v(e)l killalim / қылыналым вел қылалым "давайте сделаем" = astitare "выполнять" 79,4. Данное соответствие следует, по всей видимости, рассматривать не как грамматическое, а лишь как лексическое.

Ие. *Praesens conjunctivi passivi*: bir jvgvnc teyfin siz vçovgæ / бір йүгүнч тейсін сіз үчөвгә = un(us) cult(us) offerat(ur) vob(is) t(ri)bus 73,44-45 "один поклон пусть достигнет вас троих".

Иж. *Futurum I indicativi passivi*: meñilvkæ koanalim / меңилүккә қованалым = usq(ue) i(n) et(erna)m gloriem(ur) 73,2 "будем радоваться (возрадуемся) в веках".

Использование латинских форм будущего времени изъявительного наклонения для воспроизведения куманских повелительных форм I л.ед. и мн. ч. связано, с одной стороны, с отсутствием здесь собственно императивных форм, с другой - с общим временным содержанием конкретных куманских форм, описывающих сдержанное побуждение к будущему действию, что особенно хорошо согласуется с общим смыслом обеих форм, с известной ирреальностью будущих времен вообще.

2. Настоящее-будущее время изъявительного наклонения на -ор/ -маз

2а. Praesens indicativi activi (I,7-13 ~ 65, I л. - 6 л.): p(rae)se(n)s i(n)dicatiui m(od)i 64 об., 6: efitur / ешит-ур "слышит" ~ anqlar / анлар "понимает".

-urmen / -ур-мен = -io	~ -rm(en) / -р-мен = -igo
-urfen / -ур-сен = -is	~ -rfe(n) / -р-сен = -igis
-ur / -ур = -it	~ -r / -р = -igit
-urbis / -ур-біз = -im(us)	~ -rbiz / -р-біз = -igim(us)
-urfis / -ур-сіз = -itis	~ -rfis / -р-сіз = -igitis
-urlar / -ур-лар = -iu(n)t	~ -rlar / -р-лар = -igu(n)t

Конечное m на месте n в I л.ед.ч. возникло в результате ошибочного раскрытия носового, обозначенного в оригинале каморой.

Отрицательная форма anqlamas / анламаз "не понимает" (65,

I пр. - 6 пр.):

-man / -ман	= no(n) -igo
-mafen / -маз-сен (-масен?)	= -
-mas / -маз	= -
-mafbiz / -маз-біз	= -
-maffis / -маз-сіз	= -
-mafler / -маз-лар	= -

Словарями и текстами засвидетельствовано 7 фонетических разновидностей аффикса -ор. Варианты -ар, -эр присоединяются к односложным основам на согласный: buharne(n) / бузар-мен 5 об., 18 "разрушаю"; fugarne(n) / сурер-мен 4,20 "тяну". К числу исключений принадлежат глаголы, которые и в других родственных языках имеют, как правило, аффиксы с узким гласным: aytir 6I об., I айтыр "говорит"; alir 70 об., 5 алыр "берет"; barir 60,32 барыр "идет"; berurme(n) 7,27 берур-мен "даю"; berir 62,36 берір "дает"; bilirfen 62 об., 39 білір-сен "знаешь"; bolurme(n) 2I об., 7 болур-мен "становлюсь, буду"; desirlær 60 об., 30 дешір-лер "говорят вместе"; eltirfan 75,6 елтір-сен "посылаешь"; ervr 7I, 6 ервр "является"; iatirmen 57,15 яатыр-мен "лежу"; kelir 62, 32 келір "приходит, идет сюда"; kalirme(n) 17,11 қалыр-мен "встаю"; tururme(n) 17,11 турур-мен "стою", но tura(r)me(n)

26 об., 18 турар-мен "встаю"; *vurme(n)* 21 об., 18 уруп-мен "бью"; *ygir* 62 об., 22 ыйыр "пахнет".

Двух- и многосложные основы на согласный принимают аффиксы с узкими гласными -ыр, -ир, -ур, -үр: *alifirme(n)* 7, 12 алышыр-мен "привикаю"; *wretir* 62, 13 эвретир "учит"; *boluzurme(n)* 3, 21 болушур-мен "помогаю"; *corunurme(n)* 3 об., 16 көрүнүр-мен "показываюсь". Закон губной гармонии гласных действует непоследовательно, и после основ с негубными часто стоят аффиксы с губными гласными: *alurme(n)* 3, 12 алур-мен "беру"; *berurme(n)* 7, 27 берүр-мен "даю". Вместе с тем после основ с губными гласными могут употребляться аффиксы с негубными гласными: *urufchirme(n)* 56, 14 урушыр-мен "бьюсь (с кем)"; *korunir* 60 об., 21 көрүнир "показывается".

К основам на гласный присоединяется аффикс -р: *nasalar-me(n)* 10 об., 5 нацлар-мен "делаю узоры"; *uxdar-me(n)* 22 об., 8 издэр-мен "ищу".

Хотя автор грамматических заметок в правиле (II.2) и говорит об отсутствии обычая употребить выражение ол в 3 л. после глагола, все же в парадигме глагола *amo* "любить" 3 л. ед. ч. куманского глагола сөв- дано с показателем -ол: *voa<sup>o</sup>gol / сөвэр-ол = (a)mat* 3, 3 "он любит". Впрочем, это -ол с большей вероятностью может считаться постпозитивно употребленным личным местоимением: сөвэр ол "любит он"; такое употребление личных местоимений после личных форм сплошь и рядом имеет место в кыпчакском пособии по армянскому языку *Mat.3522: 315* об., 8 и др.

Отрицательная форма I л. ед. ч. после основ с гласными заднего ряда в немецкой части иногда имеет незакономерное оформление: *avisten / ашыкмен = ich iyle nicht* 57 об., 17 пр. "не спешу". Следовало бы ожидать ашыкман. Точно так же неожиданным является и написание аффикса множественного числа через е после основы с гласным заднего ряда и отрицательного аффикса с а: *anlamafler* 65, 6 пр. анламазлер "не понимают". Эти написания мы относим на счет открытого произношения немецкого е в подобной позиции и потому транскрибируем ашыкман, анламазлар и т. п.

Написание аффиксальной части отрицательной формы 2 л. ед. ч. как *-mafed / -масен* вместо ожидаемого *-мазсен* или *-массен*, если это не обычное для текстов обозначение одной буквой двух одинаковых согласных, в частности свистящих, может свидетельствовать

об их слиянии, что характерно в этой же форме для урумского языка, где происходит и дальнейшее сокращение: андамасен > андамасын > андамасн > андамас // андамаз "ты не понимаешь".

Обращает на себя внимание еще одна особенность. Если отрицательное содержание имеют два однородных сказуемых и при них употреблен отрицательно-разделительный союз не, то вопреки традиции они оба могут выступать в отрицательной, а не в положительной форме, что связано, очевидно, с интерференцией: *ki(m) ertmez meñvkvkæ ne tugenmez / kim ertmez meñvkvkæ ne tugenmez = q(ui) no(n) p(rae)tereunt i(n) et(er)nam nes (con)su(m)ant(ur)* 72 об., 4 "которые не канут в вечность и не окончатся". В латинском оригинале имеем: *cuius finis nullus erit, ubi nihil prorsus perit / Drimba, 1973, с. 294/.*

Специального внимания заслуживает одно из устоявшихся, но все-таки необоснованных представлений о структуре настоящего-будущего времени в куманском языке - представление о фонетических особенностях аффиксации этой формы. Кажется, всеми без исключения исследователями кодекса повторяется положение об отражении в итальянской части такого диалекта, в котором настоящее-будущее время (аорист, дуратив) от основ на дрожащий сонорный согласный выступало в варианте с выпадным аффиксальным согласным и сохраняемым при этом буферным аффиксальным гласным. Эта черта причисляется к кругу других диалектных черт, не вызывающих сомнений, черт, по которым итальянская и немецкая части кодекса противопоставляются. В частности, К.Грэнбек, чей авторитет в тюркологии сложился благодаря сравнительно-исторической монографии по грамматике тюркских языков /Grønbech, 1936b/ и двумя публикациями кодекса (факсимиле и куманско-немецкий словарь), объясняет эту черту в плане соотношения более новых исторических форм итальянской части и более старых (неусеченных) форм немецкой части /Grønbech, 1942, с. 10/. Развивая эту мысль, А. фон Габен дополнила ее указанием на позднейшее корректирующее восстановление утраченного согласного (не буквы, но звука!) в соответствии с нормами диалекта, отраженного позже /Gabin, 1959, с. 63/. Действительно, в итальянской части, где трех-четырехчленная микропарадигма каждого глагола начинается с формы I л. ед. ч. настоящего-будущего времени, воспроизводящей латинскую форму настоящего времени изъявительного наклонения актив-

ного залога, имеется около 30 написаний куманской словоформы от основ на -р без тематического аффиксального -р-, как, например: уандурумэн 3,15 йандурумэн "зажигаю"; беруме(н) 6 об.,5; 9,2; 18,2; 21,20; 21 об.,21; 24,11; 26 об.,24 берур-мен "даю"; туруме(н) 27,1 турум-мен "стою" и т.п. Здесь же имеется аналогичное количество написаний с сохранением дрожащего, но от большего количества основ, например: chezchirume(н) 5 об.,14 кычкырыр-мен "кричу"; беруме(н) 7,27 берур-мен "даю"; туру(р)-ме(н) 17,11 турум-мен "стою" и др. Тематический дрожащий может не обозначаться и в образованиях от других типов основ, в том числе от основ на глухой взрывной: удимен 4 об.,4 изур-мен (ыдыр-мен?) "пошляю"; ouratume(н) 9,9 өвретур-мен "обучаю, учу" и др. Иногда стяжение заходит дальше - опускается и буферный гласный - shelurume(н) 17 об.,17 келтурур-мен "приношу" - либо только этот гласный - уенгуме(н) 23 об.,19 йенер-мен "побеждаю"; беруме(н) 5,12 бийур-мен "танцую" и пр. В ряде других случаев буква г нежданно появляется в основах слов, в которых ее не было и быть не могло: (afardun >) azardun 5 об.,22 ашадум "я ел"; bernalurume(н) 10 об.,14 бермелур-мен "я должен отдать"; ихдараин 15 об.,21 издэдим "я искал"; оунардум 16 об.,6 ойнардум "я танцевал"; tergirman 18,14 тергирман "мельница" и т.п. Есть много написаний, в которых наблюдается метатеза °r > r° : batirume(н) 8 об.,20 батырыр-мен "утопляю, погружаю"; bitirume(н) 22,19 битирур-мен "оканчиваю", причем последнюю словоформу и ряд других - jirman 13,7 ийур-мен "пряжу"; сондуруме(н) 15,5 кендурур-мен "поднимаю, выпрямляю" - дописано позже другим почерком. Подобные случаи необозначения и метатезы свойственны и немецкой части, так что никакого противопоставления, в сущности, нет: jurumet 56 об.,24 л. йурыр-мен "размещаю"; јендируме(н) 81 об.,29 л. йандырыр-мен "отдаю, возвращаю"; јени јекендируме(н) 56,3 јени јекендирур-мен "пугаю тебя"; јингируме(н) 57 об.,13 л. јиндирур-мен "шмыгаю носом"; (vndeme(н) >) vnderume(н) 57 об.,36 пр. үндер-мен "зову"; јтеберимет 58,8 л. итеберур-мен "толкаю"; кемируме(н) 58, 1 ср. кемирур-мен "грызу, глодаю"; ме(н) туруме(н) 58,31 пр. мен турум-мен "я стою"; iazzirifeen 62 об.,39 йашырыр-сен "прячешь" и т.п. Нет противопоставления, таким образом, не только между частями кодекса, но и между описываемыми в них диалектами, ра-

зумеется, в отношении данной формы. Наблюдаемое отличие - количественного порядка и относится к области графики, а не фонетики и морфологии. Следует признать, что в немецкой части действительно дрожащий согласный, как правило, обозначен если не буквой, то диакритическим знаком, что вполне закономерно для текстов столь ответственного общественного назначения - непосредственного использования в миссионерско-проповедческой деятельности. В итальянской же части, которая, как мы полагаем, скопирована профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, указанных явлений очень много, что связано с неспособностью копииста адекватно раскрыть выносные аббревиационно-диакритические обозначения. Поэтому-то пользователю словаря и пришлось делать соответствующие правки. Именно незнанием языка можно объяснить недифференцированность обозначения носовых и дрожащего в огромном количестве написаний итальянской части. Здесь показательны примеры: *tit(r)ame(n)* 27 об., 13 *titræp*-мен "дрожу", *tura(r)me(n)* 26 об., 18 *turap*-мен "встаю", *tit(r)adum* 27 об., 14 *titrædum* "я дрожал", где в первом случае буква *r* дописана над следующим *a*, а в двух других ее символизирует неопределенная волнистая линия над двумя следующими буквами. Такая линия нередко сливается с каморой, обозначающей выносной носовой. Поэтому при чтении несведущим человеком она может восприниматься как символическое обозначение какого угодно выносного звука. К примеру, переписывая слово *šeri* при характерном написании буквы *r* в оригинале в виде развилки, на л. 50 об., 2 копиист воспроизвел его как *šeuī*, передав *r* как *u*, а волнистую линию переместил в конец слова (над буквой *i*), что поинудило К.Грэнбека допустить невозможное - превращение *e* в дифтонг *ei*: *šejri / Grænbesch*, 1942, с. 74/. Несколькоими страницами раньше это же слово в составе сочетания переписчик воспроизвел как *šeiβafi* 45 об., 11 *čeri* башы (чери башы?) "начальник войска, военачальник" с обозначением дрожащего при помощи волнистой линии, типичной для носового *m*. Сравним исправление *kutkadarčimif* > *kutkardačimif* 69 об., 8 *кутцардачымыз* "наш спаситель" в немецкой части, скопированной знающим язык человеком. Если же принять во внимание десятки тех примеров, когда при раскрытии значения волнистой линии над словом вместо выносного губного носового, в частности во 2 л. ед. ч. прошедшего категорического времени, переписчик

ставит *n* - *turdun* 17,12 турдум "я стал", *berdun* 18,28 бердум "я дал" и т.п., вместо *n* восстанавливает *m* - *eziturmen* 1,7 ешитурмен "слушаю", *tougam* 19,5 товган "родной", *satun alurme(n)* II, 16 сатун алур-мен "покупаю", а также в вместо *m* - *buniat etis* 13 об.,4 бунйат еттим "я основал", смешивает другие буквы, то станет совершенно очевидным, что в действительности речь должна идти не о падении тематического дрожащего в аффиксе настоящего-будущего времени, а о явлении графического порядка. Тем не менее за графической неразберихой может скрываться и определенная фонетическая особенность куманского языка. Можно все-таки предполагать, что тексты столь противоречивым образом фиксируют также количественную редукцию межсонантного ударного аффиксального гласного, редукцию, усиливаемую присутствием в I л.ед.ч. еще двух сонорных гласных аффикса лица. Вероятно, редуцированность аффиксального гласного создавала впечатление, что дрожащий сам по себе имеет слоговой характер либо соединяется с согласным личного аффикса через гласный. В этом можно видеть звуковую основу графической метатезы  $^{\circ}r > r^{\circ}$ , при которой предшествующий мнимому постаффиксальному гласному двойной или удлинённый дрожащий обозначается двумя или одной буквой: *bitirime(n)* 22,19 бітірір-мен "оканчиваю, кончаю", *ayrumen* 26 об., I айрур-мен "разделяю, разлучаю". Случаи необозначения аффиксального дрожащего после основ с другим исходом могут быть объяснены только как описки.

26. *Fraevens conjunctivi activi: i(e)h(u)ciŋæ magat jeter* / Исусуына марат йетер = *ad i(e)h(u)m tuu(m) c(er)titudinalit(er) p(er)ue/n/iat* 71,5 "До твоего Иисуса непременно достигнет". Сюда, очевидно, относится употребление настоящего-будущего времени в придаточных предложениях со значением уступки и сравнения, времени и других, которые подчиняются главному при помощи союзных слов: *neme ioch dwniustinde nečik iaman faffir nečik faffir iazukle Gan tengeri alle(n)da* 62 об.,4-6 неме йох дунйа устінде, нечик йаман сасыр, нечик сасыр йазуқды джан тенері алнда "нет на свете ничего, как бы оно ни смердело /чтобы смердело так/, как смердит грешная душа перед богом"; *kačan bogday fačarsen aar kovra biter* 57,22-23 качан бордай саچار-сен, аар ковра бітер "когда съешь пшеницу, растёт и солома".

28. *Fraevens indicativi passivi: ki(m) te(n)ŋridæn tuvar* /

кім тенріден тувар "который рождается от бога" = *gignit(ur)*  
71 об., 15. Латинская пассивная форма употреблена в медиальном  
значении.

2г. *Perfectum conjunctivi activi* (*quosumque + ~*): *ki(m)*  
*ki(m) kirer / кім кім кірер* "если кто войдет" = *q(uo)cu(m)q(ue)*  
*i(n)t(roi)uerit* "когда бы и кто бы ни вошел" 71, 15. Конъюнктив-  
ное значение куманской форме придает синтаксическое окружение.

2д. *Participium praesentis activi*: *tanur chifi / танур кі-*  
*ші* "знающий, узнающий человек" = *cog(no)sc(e)n* в 49 об., 9. Сюда  
же относятся употребления: *tuurur ata* 76, 18 *тувурур ата* "рожда-  
ющий отец"; *kelir ayнада* 63, 22 *келір айнада* "в будущую пятни-  
цу"; *batmaz iulduz* 70, 10 *батмаз йулдуз* "незаходящая звезда".

2е. *Participium perfecti passivi*: *keber çakli jazik / кечер*  
*чаклы йазык* "простимый (преходящей меры) грех" = *venalia peccata*  
66, 11 пр. - 12 пр.; *sevunur chisi / севунур кіші* "радующийся  
человек" = *letus* 49 об., 14 (*levatus*?) "утешенный". Также *sanar*  
*tacta / санар такта* "счетная доска" = *tabula* 40 об., 8.

2ж. *Adjectivus*: *sovuar kifi / сөвәр кіші* "любящий человек"  
= *amabilis* "любимый, милый, приятный" 49 об., 10.

2з. Форма на -ор как атрибутивная способна выступать в зна-  
чении существительного и в таком случае принимать аффиксы суб-  
стантивного словоизменения: *barça körü(n)vr körü(n)meñni jarati*  
74 об., 2 *барча көрүнүр-көрүнмезні йаратты* "он создал все види-  
мое и невидимое".

Атрибутивное и производное от него окказиональное субстан-  
тивное употребления формы на -ор, частично отраженные латински-  
ми причастными и адъективными формами (2 д-ж), свидетельствуют  
о сохранении этим образованием исконного глагольно-именного  
синкретизма, существующего на фоне абсолютно преобладающего ее  
функционирования в качестве собственно глагольной формы настоя-  
щего-будущего времени изъявительного наклонения.

3. Прошедшее незавершенное (длительное) время изъявитель-  
ного наклонения на -ор еді.

3а. *Imperfectum indicativi activi* (I, 14-21 ~ 65, 7 пр. -  
12 пр.): *pte(r)ito impf(e)cto* I, 14 ~ *i(m)pto* 65, 7 л. - 12 л.):  
*efituredi / ешитүр еді* "он слышал" ~ *anqlar edy / аялар еді* "он  
понимал".

В парадигме этого времени обращает на себя внимание отли-



чие между итальянской и немецкой частями в оформлении множественного числа в 3 лице:

-uredim	/	-үр едім	=	-iebam	~
-ureding	//	-үр едің	=	-iebas	~
-uredi	//	-үр еді	=	-iebat	~
-ureduc	//	-үр едук	=	-iebam(us)	~
-uredingis	//	-үр едіңіз	=	-iebatis	~
-urlaredi	//	-үрләр еді	=	-iebant	~
		~ -r ædæm	//	-р едім	= -igeba(m)
		~ -rædinŋ	//	-р едің	= -igebas
		~ -r edy	//	-р еді	= -igebat
		~ -rædik	//	-р едік	= -igebam(us)
		~ -rædeŋez	//	-р едіңіз	= -igebat(is)
		~ -rædylar	//	-р еділәр	= -igeba(n)t

В текстах зафиксирована форма с узким начальным гласным связи: қаған anitas bile taslaridi ol aytiridi iochari baship 61 об., 15-16 қачан аны таш биле ташлар іді, ол айтыр іді йонары бахип (барып?) "когда его избивали камнями, он говорил, глядя вверх".

36. Plusquamperfectum indicativi activi (I об., I-2): pte-(r)ito plusq(uam)pfcto I об., I: efituredi / eŋitүр еді "он слышал".

-uredi	/	-үр едім	=	-iueram
-uredi	/	-үр едің	=	-iueras

В обеих формах выносные носовые аффиксов не обозначены. Контекстуально для данной куманской формы также фиксируется значение прошедшего времени, соотносимого в качестве фонового с прошедшим категорическим: қаған ioldan barirlaridi utru bir kizi ioiuchtu 62 об., 7-8 қачан йолдан барырлар іді, утру бір кизи йолухту "когда они шли дорогой, встретился им один человек".

37. Imperfectum indicativi passivi: effirgaredim / eŋirgәр едім "я сочувствовал" = (con)patiebar 66 об., 24 пр.

38. В отрицательном контексте настоящего-будущего времени форма на -ор еді имеет конъюнктивное содержание и передает, в частности, значение ирреального желания: Мен ŋyupw euteredim ŋiŋgæ tengeri ŋŋi til bilme(n) tolmaŋ jŋch 61, 22-23 Мен сәйнуп айтыр едім сізгә теңері сөзі - тил билмен, толмач йох "я бы с радостью поведал вам слово божье - не знаю языка, нет переводчика".

4. Форма условной модальности настоящего-будущего времени изъявительного наклонения на -ор болса.

futurum II activi (65 об., 1 л. - 6 л.): futuro 65 об., л.,  
вверху. Парадигма дана в перечне форм конъюнктива: anılarbol-  
fañ / анлар болсам "пойми я, если бы я понял".

-rbolfañ	/	-р болсам	= -exero
-rbolfañ	/	-р болсаң	= -exeris
-rbolfa	/	-р болса	= -exerit
-rbolfañ	/	-р болсаң	= -exerim(us)
-rbolfa(n)ñez	/	-р болсаңыз	= -exeritis
-rbolfañler	/	-р болсалар	= -exeri(n)t

Прочтение vermaffa II, 14 бермәсә "если не даст" и tiler-  
fañ 62, 19 тилер-сен "хочешь" как стяженных составных условных  
форм на -ор есә (bermäzvä; tilerseñ / Drimba, 1973, с. 237/) про-  
блематично.

### 5. Составное деепричастие на -ор егеч.

Gerundium (aolativus): geru(n)diu(m) 65 об., 13: anılar-  
egeç / анлар егеч "когда он понял, как только он понял, поняв"  
= intellege(n)do 65 об., 13 л. Латинская форма имеет аффиксацию  
датива и аблатива, однако без предлога (как и здесь) употреб-  
ляется последний. Если это действительно аблатив герундиума,  
то для формы на -ор егеч позволительно предположить подтвержда-  
емое урумским и крымскотатарским сопоставительным материалом  
деепричастное значение предшествующего действия "(сразу) после  
того, как".

6. Именное сказуемое в настоящем-будущем времени со связ-  
кой ерүр, туруп, сокращенной связкой -т<sup>ор</sup> или без связки.

Præsens indicativi activi. Во всех примерах употребления,  
как и в приводимых ниже, имеет значение настоящего общего, ре-  
ализующееся в суждениях вневременного тождества: ki(m)niñ söf-  
lemäki erür kümişniñ avazi / kımniñ sözlemäki erür kümişniñ  
авазы "чья речь является голосом серебра" = locu(s) e(st) ar-  
genti vox 63, 21; barça teñrilik ul er(ur) / барча теңрілік ус  
ерүр "все это является божественным разумом (промыслом)" =  
o(mn)ia diuin(us) ve(n)u(s) su(n)t 71, 13; barça hekil bilik  
t(ur)ur / барча һақыл, білік туруп "все - разум и знание" =  
o(mn)ia p(ru)de(n)cia scie(n)cia su(n)t 71, 13; magatt(ir) / ма-  
гат-тыр "является уверенным, уверен" = c(er)tu(s) e(st) 71, 11;  
nizan kertı şöymäskni oltur 62, 16 нышан керті сөймәкниң ол-тур  
"знак истинной любви - вот таков"; vëluk fenfe(n) bir teñrimis  
/ үчлүк сен-сен, бір теңриміз "Троица - это ты, наш единый бог"  
= tu e(s) 74, 15; Ave jerfe(n) jemis be(r)gæ(n) 72, 5 Аве, йер-

сен, Йеміш бергән "Здравствуй, ты - земля, давшая плод". Предпоследний пример у В.Дримбы интерпретируется иначе: Üđlük-wen sen, bir Teğrimiz "Tu es la Trinité, notre Dieu unique" /Drimba, 1973, с.310-311/. Такое членение характеризует синтаксический строй, присущий аналогичным предложениям индоевропейского типа, отличный от предложений турецких. Но в оригинале латинские слова tu e(s) "ты есть" надписаны именно над словоформой *fenfe(n)* / сен-сен "есть ты, являешься ты// ты есть", истолкованной в качестве именного сказуемого. В противном случае вероятно толкование *trinitas es* над *vđluk fen* /үчлүк-сен "Ты - троица", - с соответствующим изменением синтаксической структуры.

7. Именное сказуемое в настоящем-будущем времени с отрицательной связкой *deül* / дөүл.

*Praesens indicativi activi: ki(m) tin uruñil(ar)ıñ muñtađ devl bu dunjæniñ ötmækinæ* / ким тын урухларың мухтач дөүл бу дуньяның өтмәкинә "ты, чьи духовные дети не нуждаются в хлебе этого мира" = *sp(ir)/it/uales p(ro)les no(n) su(n)t ege(n)tes* 70 об.,7; *men azam de dolme(n) men frištame(n)* 62 об.,22 *мен азам (адам?) дөүл-мен, мен фріштә-мен* "я не человек, я ангел". Для обоих случаев предложена фонетическая интерпретация *dewül* /Drimba, 1980, с.486-487/. Однако сравним урумское: *бу оладжах шій дөүл* Г "это невозможная вещь".

8. Настоящее время с предикативом наличия *бар*.

*Praesens indicativi activi: barmen* / бар-мен = *sum* 25,12 "я есмь"; *mendabar* / мендә бар "у меня есть" = *habeo* "я имею" 15,1; *anda bizgæ bar kutulʷa* / анда бизгә бар қутулуш "в нем для нас спасение" = *i(n)de e(st) euavio* 72,12. Однажды предикатив *бар* засвидетельствован как связка тождества: *alay tengir-nig fœttekkindan bazka ne kim iol bar kökdäge chanlıcta* 62,27-29 *алай тендірнің сөвмекінден башқа, не кім йол бар көкдәгі ханлықта* "так и без любви к богу, которая есть дорогой в царство небесное". Очевидно, здесь свою роль сыграла неоднозначность латинской связки *est* "есть" переводимого текста.

9. Форма утвердительной модальности с предикативом *бар*: *bozgay jat kisi b(ar) dir* 81,18 *болгай йат кіші бар-дыр* "наверное, есть чужой человек"; *xrcnuğ taneke bardir* 62,17 *Христоснуң танықы бар-дыр* "У Христа есть свидетели". Последнюю фразу В.Дримба присоединяет к предыдущему предложению и вслед за

К.Грэнбеком /Grønbech, 1942, с.50/ придает предикативу наличия значение связки тождества: Kim eter menim buyruhum, ol meni wöwer, Kristusnuq taniqi bar-dir "Celui qui exécute mes commandements, m'aime et est un témoin du Christ /Drimba, 1973, с.237 - 238/. В действительности речь идет не об исполняющем Христову заповедь как его свидетеле, т. е. есть не о лице, к которому обращено данное назидание об истинной любви к богу, а о наличии в истории проповедуемого учения воплощенных в слово свидетельств о св.Августине и св.Григории, которые как "свидетели" Христа изложили христианские догмы, приводимые тут же, буквально в следующих абзацах: are augustin<sup>o1</sup> alay aytir ... 62,17-18 ары Августин (+ ол) алай айтыр "святой Августин (+ он) так говорит"; are g(re)gor alay aytir ... 62,19 ары Грегор алай айтыр "святой Григорий говорит так".

10. Прошедшее время с предикативом наличия бар еді.

Perfectum indicativi activi: bardun /бардым = fui 25,13 "я был". В куманской словоформе ошибочное обозначение аффиксально-го носового связано с переразложением элементов двух последних букв при обычном для того времени і без точки: ɪm > ɪn.

11-12. Настоящее время с предикативом отсутствия йоқ /йох и его форма утвердительной модальности латинских и немецких эквивалентов в кодексе не имеют: til bilme(n) tolmač 16sch 61,22-23 тил билмен, толмач йох "языка не знаю, переводчика нет"; kertelik biŋda iostur 62 об.30 кертілік бізде йоқ-тур "правдивости в нас нет; правды у нас нет". Само слово йоқ в качестве отрицательного слова-предложения представлено также при переводе соответствующей латинской частицы: uos /йоқ = non 31 об.,11 "нет".

13. Адвербиальная форма на -маздан в кодексе употреблена только с послелогом бурун "раньше": kva t'všeevden brun 57 об., 19 күн тувмаздан бурун "до восхода солнца". Латинское толкование оборвано буквально на полуслове: (n)о(n) "не".

14. Отглагольное имя существительное на -мазлық отмечено в дательном падеже: almazlykga ŋagis etti 76,10-11 алмазлыққа сарыш etti "стал думать о невзятии /в жены/".

15. Прошедшее категорическое время изъявительного наклонения на -ды отражено латинскими формами прошедшего и настоящего времени.

18а. Perfectum indicativi activi (I,23-29 ~ 65,13 л.- 18 л.): pte(r)ito p(er)f(e)cto I,22; 65,13 л.- 14 л.: efitim / ešittim "я (у)слышал" ~ anɣlady / анлады "он понял".

-tim / -TIM	= -iui	~ -dim / -ДЫМ	= -exi
-ting / -ТИЦ	= -iuiſti	~ -diŋ / -ДЫЦ	= -exiſti
-ti / -ТИ	= -iuit	~ -dy / -ДЫ	= -exit
-tic / -ТИК	= -iuim(us)	~ -dyk / -ДЫК	= -exiſtim(us)
-tingis / -тиңиз	= -iuiſtis	~ -diŋiz / -ДЫНДЫЗ	= -exiſtis
-tilar / -тилар	= -iueru(n)t	~ -dilar / -ДЫЛАР	= -exeru(n)t

Примеры соответствий: yangildum / Яангылдум = fefili / fefelli? / errau I3,19 "я ошибался"; ſɔŋni tengæ biriktirdiŋ / сөнни тенгә бириктирдің "ты соединила слово с плотью" = vniuiſti 69,6; je(n)ɣdi / Йенди = vic(it) 69 об.,8 "он победил"; ɔɣdi-1(er) / өгдилер = laudaueru(n)t 72,2 "они восхваляли".

Ассимиляция аффикса -ды по звонкости-глухости нерегулярна. В отношении вокализации немецкая часть отличается от итальянской постоянством употребления негубных вариантов: vrde 63 об., 15 урды "он ударил"; ɔpti 63 об.,16 өпти "он поцеловал". В итальянской части губные варианты в I л.ед.ч. часто отмечаются и после основ с негубными гласными: girttum II,8 йырттум (джырттум?) "я порвал"; berdum 6 об.,6 бердүм "я дал". Впечатление абсолютного преобладания в этой форме аффиксов с губными гласными тем не менее ложно, поскольку итальянская часть непомерно загромождена ошибочными написаниями аффикса I л.ед.ч. - вследствие переразложения элементов смежных букв и неверного раскрытия выносного носового. Форма I л.ед.ч. в среднем от каждого второго слова пишется с аффиксом -dun вместо -dim или -dum, например: cheudun 6 об.,26 кейдим "я одел"; sorguxdun I8,24 "я показал" и т.д. В написании словоформ от глагольных основ на глухой -т часто наблюдается графическое стяжение: etim I2 об.,8 еттим "я сделал"; tutelar 63 об.,8 туттылар "они схватили".

18б. Praesens indicativi activi. Как исключение - в значении настоящего исторического: oguluŋ ɣaa keyd(ir)di / огулуң ɣаа кейдирди "твой сын одевает (одел) тебе" = fili(us) tuus t(ibi) induit7I,4 .

18в. Perfectum indicativi passivi - со вспомогательным глаголом в praesens indicativi: boldum / болдум "я стал" = factus sum I2 об.,I2; bouundum / сөвүндүм "я радовался" = gauissus sum I4,3; oldum / өлдүм "я умер" = mortuus / өшм / I7 об.,2; kyjɔŋni ko(n)d(ur)diŋ / кийөвни қондурдың "ты приютила жениха" = pro(n)-

su(m) hospitata es 69 об.,10; bizi(m)včv(n) oltvrvldi / бізім үчүн өлтүрүлді "он был убит ради нас" = occis(us) e(st) 70,14. Латинская форма структурно соответствует немецкому плюсквамперфекту, который тоже используется для перевода форм на -ды: jtlandim / итлэндім "я пропал" = ich binverloren 57, 8 пр.

1Бг. Perfectum indicativi passivi - с вспомогательным глаголом в perfectum indicativi (в толкованиях к текстам не использован): sofladum / сөзләдүм "я высказался" = locut(us) fui 16 об.,16; tangladu(m) / таңландум "я удивился" = miratus fui 17 об.,9; uvcfundum / үксүндүм "я припомнил" = recordat(us) fui 24,16; kaytum / қайттым "я вернулся" = reu(er)sus fui 24, 20; corundun / көрүндүм "я показался" = vixus fui 29 об.,23. Как видно из примеров, прошедшее категорическое на -ды, воспроизводя данную латинскую форму, передает завершённые действия и изменения состояния в прошлом.

1Бд. Прошедшее категорическое на -ды в придаточном предложении с союзным словом нечik ким "как".

Imperfectum conjunctivi activi (2,23-25): Subiu(n)ct(iv)o cum 2,18, т.е. условное наклонение в придаточных конструкциях (в парадигме даны только формы множественного числа): n(ezic) chi(m) efitic / нечik ким ешиттик "как// если мы услышали".

-tic / -тик = -irem(us)  
-tingis / -тиңиз = -iretis  
-tilar / -тилар = -irent

Компонент ким в составе союзного слова в оригинале, по предположению В.Дримбы, первоначально имел написание chi без выносного носового /Drimba,1978,с.22-23/.

В текстах прошедшее категорическое в сочетании с союзным словом нечik и с другими союзами местоименного происхождения, имеющими сущность относительных слов, используется в сравнительных, временных и других придаточных предложениях, выражая завершённое действие: inanmagil kaçan tapmaffen senig tiriliskin uzi(n)g fözic faginčin nečik tengeri buyurdu 62,21-22 йынанмағил, қачан тапмаз-сен сенің тірілікің, ішің, сөзің, сағынчың, нечik теңері буйурду "если не найдешь свою жизнь, свои дела, свои слова, свои помыслы /такими/, как завещал господь, не верь /в их непогрешимость/"; jemisiñ biŋga teyirdiñ i(e)h(u)cle kaçan tuurdu(n)ŋ 63,2 йемішің бізге тейірдің, Йесусны қачан тувурдуң "ты принесла нам свой плод, когда родила Иисуса".

16. Давнопрошедшее время на -ды еді.

16а. Plusquamperfectum indicativi activi (I об.,4-8): pte(r)ito plusq(uam)pfcto I об.,I: eittiedi / eittii еді "он слышал было".

-tedi	/	-ті еді	=	-iuerat
-tucedi	/	-түк еді	=	-iueram(us)
-(t)ungufedi	/	-түңүз еді	=	-iueratis
-tularedi	/	-түләр еді	=	-iuera(n)t

Словоформы I и 2 л.ед.ч. в парадигме отсутствуют - на их месте употреблено прошедшее незавершенное на -Op еді (36).

16б. Perfectum indicativi passivi - со связкой в прошедшем времени индикатива актива: boldumedi / болдум еді "я стал было, я был когда-то" = fact(us) fui I2 об.,I3.

16в. Plusquamperfectum indicativi passivi: olvmlin bolduk еді / өлүмлік болдуқ еді "мы родились (букв.: стали быть) смертными" = mortales f(ас)ti eram(us) 72,2.

17. Форма условной модальности прошедшего категорического на -ды е(p)сә.

17а. Perfectum conjunctivi activi (2,27 - 2 об.,3 ~ 65 об.,7 л. - I2 л.): pte(r)ito p(er)f(e)cto cum 2,26 ~ p(rae)rito p(er)fecto 65 об.,7 л. - 8 л.: efitierfa / eittii ерсә "если он услышал" ~ аңлау әсә / аңлады есә "если он понял".

-tim(er)fa	/	-тім ерсә	=	-iue(r)im	~
-tingerfa	/	-тің ерсә	=	-iu(er)is	~
-tierfa	/	-ті ерсә	=	-iu(er)it	~
-ticerfa	/	-тік ерсә	=	-iu(er)im(us)	~
-tingerfa	/	-тің/із/ ерсә	=	-iu(er)itis	~
-tilarerfa	/	-тіләр ерсә	=	-iuerint	~
~	-di(m) әсә	/	-дым есә	=	-exerim
~	-diñ әсә	/	-дың есә	=	-exeris
~	-dy әсә	/	-ды есә	=	-exerit
~	-ducәсә	/	-дуқ есә	=	-exe(r)im(us)
~	-duñvız әсә	/	-дүңүз есә	=	-exeritis
~	-dilarәсә	/	-дылар есә	=	-exeri(n)t

17б. Participium perfecti passivi: idriñiñ teñri tintiә-fә һа(m) бойиң барчаларда(n) artuk are seni tabubtur һа(m) filli / ичпиғиң теңри тинти есә һәм бойиң, барчалардан артуқ ары сени табуб-тур һәм сiли "когда бог исследовал твое лоно и твою статью, он нашел тебя чище и целомудреннее всех" = scrutat(us) 69,I3-I4.

17в. Perfectum indicativi passivi (postquam + ~): ogluñ kurba(n) boldi әсә kurba(n) барча anda(n) kaldı törәniñ tvgei jeti / орлуң қурбан болды есә, қурбан барча андан қал-

ды, төрөнїң түгелї йеттї "когда сын твой стал жертвой, то все жертвы обесценились в сравнении с ним и приблизилась полнота су- да" = postquam f(a)ctus e(st) 70 об., 13-14.

17г. Условная модальность прошедшего категорического на -ды есе в придаточном предложении, в том числе с союзным словом нечїк кїм "как".

Imperfectum conjunctivi activi (2, 19-21): Subiu(n)ct(iv)o m(od)o cum 2, 18: nezik chi(m) efitese / нечїк кїм ешїттї есе "если он услышал".

-timeffa	/	-tīm eсе	=	-ire(m)
-ti(n)g effæ	/	-tiñ eсе	=	-ires
-tefe	/	-ti eсе	=	-iret

Форма I л. ед. ч. дана без союжного слова нечїк кїм; во 2 и 3 л. компонент chi(m) затерт.

18. Глагольное имя на -ған. Производящий аффикс после основ с заднеязычными гласными имеет написания -ған, -ған, -ғаан, -ған, -чан, -чан, -кан, а после основ с переднеязычными гласными написания -ған, -ған, -ғаан, -ған, -чан, -чен, -кәан, -кәп. Последнее - только в существительном ыркәп 57 об., 17 л.; 63 об., 33 ыркәп "веревка". После основ на глухой согласный преобладают написания с начальным г. Начальное ch в немецкой части относим на счет итальянского графического субстрата, полагая для него фонетическое значение к: etchenlerga 63 об., 31 ыткенлергә "сделавшим". Хотя в соответствии с традицией мы транскрибируем г через ғ и г, однако склонны предположить, что начальный согласный аффикса, как и в армяно-кыпчакском языке, был только смычным, поскольку в памятнике отсутствуют дифференцированные обозначения для начального звонкого ғ и глухого х как в итальянской, так и в немецкой частях.

Будучи формой синкретичной, глагольное имя на -ған функционирует как препозитивное (18а) и обособленное (18б) определение, выполняет субстантивные функции вследствие окказиональной или лексической субстантивации в связи с контекстуальным или устойчивым опущением определяемого (18в), выступает в роли именного сказуемого со связкой или без нее (18г) и употребляется в субстантивных функциях как название процесса (18д).

18а. Препозитивное определение субъекта (1-4) и объекта (5-6).

18а1. Participium praesentis activi: соуған чифи / койған кіші "посылающий человек" = dimittens 9, 16.



18a2. Participium perfecti passivi: ki(m) teqriniŋ (æ(n)-dæ bolgan ial(er)ini ayte bildiŋ / кім теңрінің сенде болған ішлеріні айта білдің "ты, которая сумела рассказать бывшие в тебе дела бога" = q(uae) dei i(n)te f(a)c(t)a op(er)a narrare sciuisti 71 об., 19-20.

18a3. Perfectum indicativi activi (qui + ~) : kǝkgæ agingan i(e)h(u)sgæ ǝvdv teydi/kǝkgæ arınran İesusra ǝvdv teydi "до Иисуса, вознесшегося на небо, достигла хвала" = i(n) ce-lu(m) q(ui) asce(n)dit laus oblata e(st) 73,3.

18a4. Substantivum verbale - соответствует куманскому атрибутивному сочетанию: uxganchisi / йүзгән кіші "плавающий человек" = natator "пловец" 18 об., 28.

18a5. Participium perfecti passivi: lǝvgen eminčdæ fe(n) ko(n)diŋ / сөвген еминчдә сен қондың "ты поселилась в любимом покое" = i(n) amata tr(a)nquillitate q(ui) euisti 71 об., 6; tiltagan fǝz jubangan fǝz / тылтанан сөз, йубанған сөз "отговорки, уклончивые слова" = ficta v(er)ba 81 об., 17-18. Точно так же и в немецких переводах используется Partizip II: erik-lagan teri / ериклагән тері "дубленая кожа" = eyn gegerwyt la-dir 56,13. Сюда же относится: bizni jvrgæ(n) jollariŋæ kvv-urur 70,6 бизні йүргән йолларына кувурур "направив нас на пути, которыми ты идешь". Последний пример характеризует способность формы на -ған выступать в роли определения при имени места (обстоятельственное дополнение места).

18a6. Adjectivus (Participium perfecti passivi) : teŋ-ri tuvga(n) lǝz / теңрі тувған сөз "слово, рожденное богом" = d(eu)s nat(us) v(er)bu(m) 72,13-14 (вместо правильного natum).

18b. Обособленное определение при названиях субъекта.

18b1. Participium perfecti passivi: Ave eminč ieri bolga(n) / Аве, еминч йері болған "Здравствуй, которая стала местоприемником покоя" = t(ra)nq(ui)litate loc(us) effecta 72 об.,

18b2a. Perfectum indicativi activi: matellarni barča ačga(n) / мателлярні барча ачған "разгадавшая все загадки" = enigmata o(mn)ia declaravi(t) 69,22; Ave jerfe(n) jemiv b(er)-gæ(n) / Аве, йер-сен, йеміш бергән "Здравствуй, ты - земля, давшая плод" = dedisti 72,5.

18b2b. Perfectum indicativi activi (quae + ~). Это основная форма воспроизведения глагольного имени на -ған как обособ-

ленного определения в латинских толкованиях к псалмам: Ave kiz Na(n)ni tuurga(n) / Ave, кыз, ханны тувурган "Здравствуй, дева, родившая царя" = q(uae) genulisti 71,2. Сюда же относится: jorgartin kelgan ne kjik 60 об.,29-30 Йогартын келгән не кийик? "Что за зверь, идущий сверху?".

18в. Как окказионально или лексически субстантивированная атрибутивная словоформа.

18в1-3. Название субъекта, результата самосовершающегося действия, средства.

18в1. Participium praesentis activi: n(omina)t(i)v(u)m 2 об.,27, т.е. именительный падеж причастия. Субъект действия: ina(n)gaan / иынанган "верующий" = credens 7,26; tengifaa yurugan / тенгиздә йүругән "плавающий по морю, мореплаватель" = nauigans 18 об.,5; efcitcan / ешиткән "слушающий" = audiens 2 об.,27; voufagan/ сусаран "жаждущий" = sitiens 26,12; nečik biš bozzattirbis bišgæ iaman etchenlergæ 63 об.,30-31 нечик биш бошатыр-биш бизгә йаман еткенлергә "как мы прощаем сделаемшим нам зло"; результат: ghalgan / халган "остаток" = remane(n)s 38,17.

18в2. Participium perfecti passivi. Субъект действия: yarilgan / йарылган (йорулган?) "уставший" = crepat(us) 38,9; julu(n)ga(n)larni Nač özæ bavlarp jetkir me(n)quluckæ / йулунганларны хач өзә башлап йеткiр меңулүккә "спасающихся крестом возглавь и приведи в вечность" = redemptos cruce(m) p(er) 74,16.

18в3. Substantivum verbale. Субъект действия: naslagan / нашлаган "делающий узоры, художник" = inpintor 44 об.,7; baglagan / барлаган "вяжущий, упаковщик" = ligator 44 об.,11; yaratchan ~ jaratkan / йаратқан "творец" = creator 8 об.,9 ~ 70 об.,11. Результат: artchan u(e)l artuc / артқан вел артуқ "излишек" = sur(er)fluu(m) 38,18. Средство: j(e)hu(s) bišim julugnamiz / йесус, бишим йулганымыз "Иисусе, спасение наше (искупление, уплата за выкуп)" = p(re)ciolum n(ost)re rede(m)pc(i)o(n)is 72 об.,11. В написании глагольного имени на -ган в последнем примере при переписывании, по всей видимости, произошла метатеза и появилась лишняя буква - по причине ошибочного прочтения и размещения в слове выносных: в оригинале предполагаем julgã<sup>9</sup>, из которого в первой копии возникло julgnamif, а в данной вследствие транскрипционной и ритмической редакции - julugnamiz .

Сравним: *sangedum* / сарындум "я думал", *sangengil* / сарынғыл "думай", *sagenurme(n)* / сарымур-мен "думаю", *sagenmac* / сарырмак "думание" 21 об.,3-6; *sǝŋgǝw* / букв.: *sǝŋu(n)uŋi(n)* в 62 об.,I керуңүңіз "покажитесь", где отмечаются подобные графические преобразования. Одновременное вынесение двух носовых: *o(mn)em* 65 об.,I7 л.- I8 л. "всех". В принципе можно было бы допускать и форму йулуғанмыз ввиду караимского йулу- "спасать, избавлять, выкупать" в соответствии с ритмом стиха, но это противоречит наличию в другом псалме куманского же глагола в форме йул- "искуплять" - *jaŋuŋimizni juldi* 73,I8 йазухымызны йулды "он искупил наши грехи", а также не согласуется с отсутствием редукции аффиксального гласного перед показателем принадлежности I л.мн. числа в кодексе. На том же основании отрицается и пассивно-возвратная форма йулунғанмыз, недопустимая также из-за ее медиального содержания. Положившись на написание, К.Грөнбек воспроизвел это слово как *juluŋna* "Lösegeld" /Grönbech,1942,c.128/. В.Дримбой предложено прочтение *yuluŋma* "redemption" /Drimba, 1973,c.300-301/, которое представляется маловероятным из-за отсутствия глагола йулу-, хотя сам аффикс -ма благодаря пассивно-результативному содержанию его регулярных образований мог бы мотивировать и значение "уплата", присутствующее в латинском надстрочном толковании.

I8в4-6. Название объекта, места действия.

I8в4. *Praesens indicativi activi (quod + ~): tol fun daud* *korŋagani* / толсун Давуд корсағаны "пусть исполнится воспетое Давидом" = *inpleat(ur) dauid q(uod) psaluit* 74,6.

I8в5. *Participium perfecti passivi: vnutŋam* / унутқан "забытый" = *oblitus* I9 об.,8; *coŋgal* / қойған "отложенный, оставленный" = *relictus* 23,I3; *Aue kiz ki(m)niŋ tugaŋi iǝ kǝzimifniŋ jaŋiŋi erip* / Аве, қыз, кімнің тувғаны іч кезімізнің йарығы еріп "Здравствуй, дева, рожденный кем стал (став) светом наших глаз" = *genit(us) interioris oculis n(ost)ri lume(n) ens* 69,23; *bilmaŋæ(n)ni bildirdi* / білмәғәнни білдірді "он возвестил неведомое" = *nescita fecit scita* 74,I9; *birikæ(n)ni berdi ŋaa* / бірікәәнни берді саа "соединенное он отдал тебе" = *unitu(m) r(e)-didit t/ibi/* 70 об.,I2.

I8в6. *Substantivum: chunradan touga/n/* / күнідән товған

<sup>1</sup> Прочтение *kǝzimifniŋ* /Курышжанов,1956,c.9/ необоснованно

"рожденный от рабыни" = *bastardus* 50,7. Сюда же, видимо, относятся словоформы, обозначающие место: *olturgani(m) oba jer bafkani(m) bagir çanäk ol vze(n)gi* 60 об.,2 Олтурганым - оба йер, басқаным - багыр чанақ. Ол - үзенгі "Сидение мое - возвышенное место, подножие мое - медные горшки. Это - /седло и/ стремена".

18г. Сказуемое со связкой *туруп*, ее сокращенным вариантом *-д<sup>0</sup>р* или без связки. С латинским эквивалентом отмечена лишь форма без связки.

*Participium perfecti passivi: sivik chetcha(n) / шішiк кеткән* "опухоль спала" = *desinflat(us)* 38,1.

У форм со связкой латинские параллели отсутствуют: *Andan ulam bar barça bolganturur* 74 об.,6 Андан улам бар барча болган-турур "Через него все сущее стало быть"; как знаменательная часть составного именного сказуемого: *ol evik aça ot koru(n)ga(n) dir* 60 об.,21-22 пр. Ол - ешик ачса, от көрүнгән-дир "Это - когда открыта дверь, виден огонь".

18д. Предикативно-функциональная форма на *-ған* от вспомогательного глагола *е(р)-* "быть" (*еген*) отмечена в роли связки пересказательной модальности и переведена немецкой инфинитивной конструкцией с модальным глаголом возможности.

*Präsens Indikativ: kaudæ egen / қайда еген = wo tak he zin* 81,15 пр. "где он может быть".

18е. Форма на *-ған* как название процесса.

*Substantivum verbale: ki(m)niñ fozlægäni / кiмнiң сезлэгäни* "чья речь" = *cui(us) locutu(m)* 71,12. Сюда же относятся: *jazucle t(ur)me(n) körganimdæ(n) ezitganimdæ(n) tutganimdæ(n) artuch ieganimdæ(n) artuch iðganimdæ(n)* 61,3-4 Язуклы-тыр-мен көргәнімдән, ешитгәнімдән, тутганымдан, артух йегәнімдән, артух ичгәнімдән "грешен я зрением моим, слухом моим, осязанием моим, еще едением моим и питьем моим"; *alleyon tеңriga inanganimis kim kenfi ðin tеңri bifni vretti* 80,8-9 Алай-ох төңригә йынанганымыз, кiм кенсi чын төңри бiзнi үвретти "Наша вера в бога является такой же, как сам истинный бог научил нас".

19а. *Imperf. conj. activi // passivi (cum + ~): ol ðlgendæ bosov teydi tutgu(n)largæ / ол елгендә бошов теидi тутғунларға* "когда он умирал, пленникам пришло освобождение" = *cum ille moreret(ur) ... captis* 71 об.,2; *Aue ki(m)niñ oñkolini tutv(r)ga(n)dæ jaratkani / Аве, кiмнiң оң қолыны туттурғанда йарат-*

қань "Здравствуй, чью правую руку когда дал взять ее создатель" = cui(us) extera(m) cu(m) teneret c(re)ator ei(us) 72,17. Сюда же относится: ħurek bolgandæ fe(n) boyu(n)ga ioutmagil 58 об., 5 чүрик болганца сен бойуца йутмагыл "если гнилое, не глотай". В слове чүрик и имеет вид исправленного из е. К.Грэнбек читает как ħerek. Последнее слово фразы в сравнении с туркм. juvyt- он читает как jovutmaγyl /Grønbech,1942,с.74,127/.

196. Словоформы на -ганда по-немецки переводятся полными формами причастия Partizip I: uiuganda uiunifinda uiunifirap uiunufiaraḡafindi / уйуранда, уйухьсында, уйухьсырап, уйухусы арасында "во сне, дремля, в период сна" = flafendi 58,22 л.-23 л.; uiangandæ / уйанганда "просыпаясь, во время бодрствования" = ŷachunde 58,24 л. Словоформа uiunifirap у К.Грэнбека объединена с uiangandæ под общим значением "бодрствуя" /Grønbech,1942,с.264/.

20. обстоятельство-функциональная глагольно-именная форма на -рандан (соңра/ бері).

Perfectum (futurum I ?) indicativi activi (postquam + ~) // participium praesentis activi: ol kelgæ(n)dan (soḡra >) beri /ол келгәндән (соңра >) бері "(после того >) с того времени, как он пришел (придет); придя" = postquam [✓] inc/eden/з "после того как; придя" 66 об., 2 пр.- 5 пр. Латинское толкование состоит из двух слов, написанных в две строки: союз postquam написан очень плотно и более мелкими буквами в одной строке с послелогом beri, и его можно считать формальным переводом последнего. Слово inc/eden/з у Г.Куна прочтено иначе и вместе с союзом объединено в конструкцию postquam incē (? incessit) "после того, как он пришел" /Kuun,1880,с.184/. Однако с союзом его объединять неправомерно уже потому, что оно написано не после союза, а строкой ниже, причем в темпе контекста, тогда как союз создает впечатление дописки. Как синтаксическая единица participium praesentis вполне соответствует содержанию куманских выражений и конструкции с глаголом в индикативе, которую символизирует союз postquam. Раскрытие сокращенного написания incē как incedens (а не incessit) обосновывается и характерным использованием в конце латинских слов именно круглого s, ошибочно прочтенного Г.Куном как e. Сюда же относится: kım ken(i) iaŷuchin aytfa aytchanda(n) ŷongra koyfa tengri ani iarlgæy

62 об., 28-29 ким кенсі йазухын айтса, айтхандан соңра қойса, теңрі аны йарылғарай "кто свои грехи исповедает, исповедав, оставит, того бог простит".

21. Обстоятельственно-функциональная форма на -ғанча и вторичное деепричастие на -гінче.

21а. Imperfectum indicativi activi (sin quod + ~): jörfængæñçæ / йөпсәнгәнчә "пока ты согласился, одобрил" = sin quod tu approbas 66,26 пр.

21б. Substantivum verbale (secundum + ~): šövgæ(n)çæ ti-legæñçæ / сөвгәнчә, тілегәнчә, сен бүсрәгәнчә "пока ты полюбил, пожелал, одобрил" = ve(cun)d(u)m b(e)n(e)-placitu(m) tuu(m) 66,22 пр. - 24 пр.

21в. Сравнительные и сравнительно-противопоставительные обороты с вторичным деепричастием на -гінче и формой на -ғанча ни латинских, ни немецких эквивалентов в кодексе не имеют: ba-ffa včunči ku(n)dæ olvmdæ(n) kopti bitvlar aytgançæ 74 об., 10 баса үчүнчи күндә өлүмдән қопты бітүвләр айтғанча "но на третий день воскрес из мертвых, как говорится в писании"; iachzi-rashtur bu dwniadæ erkibla iazuchin aytмага тамучта dagen ker-ti iargudæ kučble aytkinçе 63,11-13 йахшырах-тур бу дүниәдә ер-кі блә йазухын айтмага, тамучта дарын керті йарғуда күч блә айт-кинчә "лучше на этом свете добровольно рассказать свои грехи, чем в аду и на истинном суде рассказывать их по принуждению".

22. Вторичное причастие совершенного вида на -ғанлы (-ғалы).

22а. Perfectum (futurum I?) indicativi activi (postquam + ~) // participium praesentis activi: ol kelgæli v(e)l ol kel-gæ(n)dan (foңra >) beri / ол келгәнлі (келгәлі?) вел ол келгән-дән (соңра >) бері "как он пришел, или (после того >) с того времени, как он пришел (придет); придя" = postquam [, / inc/e-den/ъ "после того как; придя" 66 об., 2 пр. - 5 пр. Содержание формы келгәнлі (келгәлі?) со всей очевидностью может быть отождествлено со значением следующей после нее семантически про-зрачной формы.

22б. Participium praesentis activi: shelgali / келгәнлі (келгәлі?) "пришедший, придя" = veniens 29,20. Латинская форма переведена также персидским отглагольным прилагательным (исто-рически - причастием настоящего времени) almadañ / амадән / Bod-rogligetі 1971, с.74,107/. Это позволяет, опираясь на латинский

и персидский эквиваленты, усматривать в куманской форме и значение "приходя", что и делает А. фон Габен, интерпретирующая данную форму все-таки буквально - как причастие настоящего времени на -ралы со значением *kompend / Gabain, 1959, с.66/*.

Деепричастие на -ралы, известное в татарском, казахском, киргизском, узбекском, башкирском и генетически более отдаленных языках, напоминает супин и передает целевое значение, не согласующееся ни с прошедшим (22а), ни с прошедше-настоящим (22б) временем куманской словоформы и ее эквивалентов. Наличие армяно-кыпчакской формы на -ганлы со значением совершенного вида - *halı 5 йыл-дыр бу ат тас болганлы Акт.КП 8: 162,5-6 "уже 5 лет, как тот конь пропал"* - склоняет к мысли, что в обоих случаях имело место обычное для кодекса произвольное необозначение выносного носового. Вместе с тем кыпчакская форма на -ралы с невыпадным начальным согласным аффикса в плане огузско-кыпчакского формального параллелизма предвосхищается огузским причастием на -алы, передающим тоже предшествующее действие, как в турецком: *Almanuaya geleli bir vene olmak üzereydi "Скоро должен исполниться год, как /я/ приехал в Германию" /Иванов, 1977, с.79/*.

23. Глагольное имя на -мыш. Форма эта преимущественно атрибутивная, но еще способна употребляться как название процесса. В предикативной функции, которую почему-то отрицает А. фон Габен */Gabain, 1959, с.65-66/*, имеет перфектное значение.

23а. Атрибутивное употребление.

23а1. *Participium perfecti passivi: bulgamış / булгамыш "взболтанный, помутненный" = turbidus 39,22; burmiş / бурмыш "скрученный" = tortus 37,29; buru(m)ış / бурумыш "сморщенный" = atrapat(us) 38,5; tufatmış / түзәтmiş "исправленный, починенный" = eme(n)datu(m) 12 об.,5. По-немецки переводится формой Partizip II: çermiş / чырмыш "смятый, соборенный" = vchct 80 об.,34 л.*

23а2. *Adjectivus: uaxuclamış / йахуқламыш "согрешивший, грешный" = culpabilis 7,21; tumışmiş / тумышмыш "накупившийся, неприветный" = inicus 50,23.*

23б. Вторичное уподобительное деепричастное образование на -мышлей.

*Gerundium (ablativus): fe(n) uşmıslay jvrup ba(r)çala(r)ni*

ozdiñ / сен учмышлей йүрүп барчаларны оздың "ты, словно полетев, опередила всех" = tu q(u)i(a) uola(n)do p(re)sewvati 7I об.,5.

23в. Как обособленное определение - с обстоятельственными оттенками времени и образа действия: kǝ/k/gæ agimmiş atalıñ oñindæ olturup t(ur)ur 74 об.,10-11 көкгә ағынмыш атаның оңында олтуруп-турур "вознесясь на небо, сел он одесную отца"; Naǝ-kæ kerilmis kin kǝrup kǝmvlvp t(ur)ur 74 об.,9 хачқа керілmiş кийин керүп көмүлүп-турур "будучи распятым на кресте, он вынес пытки и был погребен".

23г. В субстантивном употреблении.

23г1. Substantivum: yemiv / йеміш "овощ, фрукт" = fruc-t(us) 13 об.,2. Одно из архаичных образований.

23г2-3. Как окказионально субстантивированная форма (при редукции определяемого) и как название процесса форма на -мыш латинских и немецких эквивалентов в кодексе не имеет: itlæ(n)-mislatni tabuǝar 76,4-5 itlænmişlerni tabuvsaп "желая обрести потерявшихся"; Jv(vp kizniñ bolamisi fezdi 76,10 йусуп кызның болламышы сезді "Иосиф заметил, что девушка располнела".

23д. В функции сказуемого выступает без связки.

Perfectum indicativi passivi: jærililergæ a(n)da(n) bañ-mis jærilgamağa jǝrzi(n)miş / йарлыларға андан бахмыш, йарыл-рамакқа йөпсінmiş "оттуда он смотрел на несчастных и согласил-ся их пожалеть (помиловать)" = misereri dignat(us) e(st) 69,20; Ave ki(m) bolmiş fe(n) aar ana / Ave, kim bolmiş-sen aar ana "Здравствуй, ставшая ему матерью" = q(uae) f(ac)ta es ei m(a-te)r 7I об.,15.

24. Давнопрошедшее время на -мыш еді в текстах отсутствует

Plusquamperfectum indicativi activi (65,19 л. - 24 л.): p(rae)ito pl(us)q(ua)m 65,18 л. - 19 л.: anqlamis edy / аңламыш еді "он понял было".

-mişedi(m)	/	-мыш едім	=	-(ex)eram
-mişediñ	//	-мыш едің	=	-exeras
-mişedy	/	-мыш еді	=	-exerat
-mişedik	/	-мыш едік	=	-exeram(us)
-mişediñiz	/	-мыш едіңіз	=	-exeratis
-mişediler	/	-мыш еділер	=	-exerant

26. Давнопрошедшее время сослагательного наклонения на -мыш болғай еді (кешкә + ~) в текстах тоже отсутствует. В отличие от формы (24) отражено равным образом в итальянской и немецкой частях. Модальная частица персидского происхождения кеш-



кә, как и латинский союз *uti-nam*, подчеркивает сослагательное содержание глагольной формы.

*Plusquamperfectum conjunctivi activi* (2,3-9 ~ 65,23 пр. - 28 пр.): *p(rae)terito p(er)f(e)cto pl(us)q(uam)p(er)f(e)cto utinam* 2,1-2,6 ~ (продолжение форм опатива): *s(e)lcha efitmif-bolgayedi* / кешкә ешитмиш болрай еді "если бы он услышал было" ~ *anqlamistbolgay edi* / анqlамист болрай еді "если бы он понял было".

-mis bolgayedim	/-миш болрай едім	= -iuisse(m)	~
-mif(bolg(ay e)di(n))	/-миш болрай едің	= -iuisse(s)	~
-mifbolgayedi	/-миш болрай еді	= -iuisse(t)	~
-mifbolgayedic	/-миш болрай едік	= -iuissem(us)	~
-mifbolgaedi(n)gis	/-миш болрай едіңіз	= -iuissetis	~
-misbolgaedj(//y-lar)	/-миш болрай еді(//лар)	= -iuisse(n)t	~
~ -misbolgayedim	/ -мыш болрай едім	= -exisse(m)	
~ -misbolgay edin	/ -мыш болрай едің	= -exisse(s)	
~ -misbolgay edi	/ -мыш болрай еді	= -exisse(t)	
~ -misbolgay edik	/ -мыш болрай едік	= -exissem(us)	
~ -misbolgay edenez	/ -мыш болрай едіңіз	= -exissetis	
~ -misbolgeyler (? edi)	/ -мыш болрайлар(? еді)	= -exisse(n)t	

26. Будущее время изъявительного и желательного наклонения на -рай. Формообразующий аффикс имеет варианты -рай, -гәй, -гәй, -қай, -қәй: *bolmaqay* 62 об.,35 болмағай "не будет"; *tarqayfis* 61 об.,4-5 тапқай-сиз "найдете"; *tosqey* 62,2 торғай "родится"; *wrenqayme(n)* 61,25 уренғәй-мен "чтобы я выучил"; *ibugey* 62,35 сәвгәй "полюбит"; *sa<sup>c</sup>keybis* 63 об.,4 сәкқай-сиз "чтобы мы видели"; *ezitqayler* 63,3 ешитқәйлер "услышат". Графическое стяжение на стыке основы и формообразующего аффикса: *gigaybis* 63 об.,4 ғйғай-сиз (дҗйғай-сиз?) "чтобы мы собрали".

26a. *Futurum I indicativi activi* (1 об.,10-16 ~ 65,25 л.- 30 л.; \*65,36 л.- 37 л.): *futuro* I об.,9; 65,25 л.: *efitqay* / ешитқәй "услышит" ~ *anqlaqay* / анqlағай "поймет".

\**Imperativus futuri activi: futuro* 65,36 л.: *anqlaqayfen* / анqlағай-сен "пойми".

-ca <sup>y</sup> me(n)	/ -қәй-мен	= -isa	~
-ka <sup>y</sup> fen	/ -қәй-сен	= -ies	~
-ka <sup>y</sup>	/ -қәй	= -iet	~
-ka <sup>y</sup> bis	/ -қәй-сиз	= -iem(us)	~
-ka <sup>y</sup> fis	/ -қәй-сиз	= -ietis	~
-kaylar	/ -қәйлер	= -ient	~
~ -qaymen	/ -ғай-мен	= -iga(m)	
~ -qayfen	/ -ғай-сен	= -iges	// *igito
~ -qay	/ -ғай	= -iget	

~ -gaybiz / -рай-біз = -igem(us)  
 ~ -gayfif / -рай-сіз = -igetis // \* -igitote  
 ~ -gäyler / -райлар = -igent

fōv(un)gayfen foŋi ku(n)dæ oguluŋ öċin kaċan alfa / сөвүн-  
 гәй-сен соңы күндә, оғулуң өчін қачан алса "Ты утешисься в по-  
 следний день, когда сын твой отомстит за себя" = gaudebis vlti-  
 ma die fili(us) tu(us) vindicta(m) qua(n)do su(m)verit 7I об.,8.

26б. Futurum I indicativi passivi: te(n)ŋrini kōrup koa(n)-  
 gay / теңріні көрүп қованғай "утешится, узрев бога" = vide(n)-  
 do gloriabu(n)t(ur) 72,6.

26в. Futurum II activi (quicumque + ~): aŋar ki(m)l(er)-  
 ki(m) inangay te(n)ŋrini kōrup koa(n)gay / Аңар кімлер кім йн-  
 нанғай, теңріні көрүп қованғай "Кто в него уверует (Кто бы в  
 него ни уверовал), возрадуется, увидев бога" = illi q(ui)cu(n)-  
 q(ue) s(re)dideri(n)t deu(m) vide(n)do gloriabu(n)t(ur) 72,6.

26г. Конструкции с формой на -рай, передающие разнообраз-  
 ные конъюнктивные значения: ирреального желания в независимом  
 предложении (кешкә + -рай) и желательного-побудительного, должен-  
 ствовательного и пересказательно-долженствовательного в придаточ-  
 ном предложении (кім + -рай).

26гI. Praesens conjunctivi activi (uti-nam + ~) (2,II-17):  
 futuro utina(m) 2,10, т.е. желательное наклонение в независимом  
 предложении: с(hefcha) eŋitcha<sup>y</sup>me(n) / кешкә ешиткәй-мен "если  
 бы мне услышать, услышать бы мне".

-cha<sup>y</sup>me(n) / -кәй-мен = -iam  
 -cha<sup>y</sup>fen / -кәй-сен = -ias  
 -chay / -кәй = -iat  
 -cha<sup>y</sup>bis / -кәй-біз = -iam(us)  
 -cha<sup>y</sup>fis / -кәй-сіз = -iatis  
 -chaylar / -кәйләр = -iant

Текстами, однако, конструкция "кешкә + -рай" не отмечена.

Конъюнктивные оттенки в независимых предложениях на фоне  
 будущего времени изъявительного наклонения в целом выделяются  
 малозаметно и неоднозначно: Kim egi congulbile bifim gichōvga  
 kelfa vlukun agirlap anga bolgay alti gil bozak 6I,II-12 Kim  
 egi көңүл биле бізім йнхөвгә келсә, улукун ағырлап, аңа болғай  
 алты йыл бошақ "Кто с благим сердцем придет в нашу церковь, по-  
 читая пасху, тому (пусть) будет прощено (отпущено) шесть лет";  
 ol bolgay fiŋga nizan 6I об.,4 ol болғай сізгә нышан "вот вам  
 (пусть) будет знак"; Neċe sōr labor eter tengerivċu(n) anċa  
 sōr vlusu bolgay tengeri kattinda anċa tengeri ani artuch fōu-

gey 62,33-35 Нече көп сабор етер теңері үчүн, анча көп үлүшү болгай теңері катында, анча теңері аны артух сөвгей "Чем больше пострадает /человек/ ради бога, тем больше будет (должна быть) его доля у бога, тем больше бог будет любить его".

26г2. Praesens conjunctivi activi (quod + ~): duniæ jetmez barça анча ki(m) layн болгай utrufinæ / дунйа йетмез барча аңа, ким лайных болгай утрусына "не хватит целого мира, чтобы составить противоположность, достойную его" = quod co(n)-dignu(m)sit ad opositu(m) ei(us) 74,10. Сюда же относятся: tengeri manga berfen andi congul kim men terçe dage iaczi til wrengaume(n) 61,23-25 теңері маңа берсін анды көңүл, ким мен терче дагы йаңшы тил үвренгәй-мен "пусть даст мне бог такое дарование, чтобы я быстрее и лучше изучил язык"; kereck(i)mbiv congul kõi bile ba<sup>c</sup>keybiv 63 об.,4 керек, ким биз көңүл көзі биле баққай-биз "надо, чтобы мы посмотрели глазами души"; Kõrguzdilar alarga ki(m) xpc (betlemga >) betlemda tochey 62,1-2 Көргүздиләр аларға, ким Христос (Бетлемгә >) Бетлемдә торгай Показали им, что Христос родится (должен родиться) в Вифлееме".

27. Прошедшее время желательного наклонения на -рай еді.

Imperfectum conjunctivi activi (I об.,22-28 ~ 65,17 пр.-22 пр.): optat(iv)o m(od)o utinam I об.,21 ~ optativo 65,15: shefcha efitkaedj / кешкә ешиткәй еді "если бы он услышал" ~ анчлагай едү / андарай еді "если бы он понял".

\*Plusquamperfectum conjunctivi activi (2,4): p(rae)terito p(er)f(e)cto et pl(us)q(uam)p(er)f(e)cto 2,6: c(hescha) efitkaeding / кешкә ешиткәй едің "если бы ты услышал".

-kaedim	/	-кәй едім	=	-irem	~
-kaedin	/	-кәй едің	=	-ires //*	-iuisses ~
-kaedj	/	-кәй еді	=	-iret	~
-kaedic	/	-кәй едік	=	-irem(us)	~
-kaedingiv	/	-кәй едіңіз	=	-iretis	~
-kaylaredj	/	-кәйләр еді	=	-irent	~
		~ -gay edim	/	-рай едім	= -igere(m)
		~ -gay edin	/	-рай едің	= -igeres
		~ -gay edy	/	-рай еді	= -igeret
		~ -gay edik	/	-рай едік	= -igerem(us)
		~ -gay edenqez	/	-рай едіңіз	= -igeretis
		~ -gay ediler	/	-рай едиләр	= -igere(n)t

Текстами засвидетельствована форма на -рай еді со значением ирреального желания: ialbardilar i(e)h(u)sga baz vrdilar teizdilar altun miron timean bergyedik Ga(n)inmuñu dage tenimifni tengriga ol boluñun 62,10-12 йалбардылар Йесусға, баш урды-

лар, тейищилар алтун, мiрон, тiмеан. Бергей едик джанымузну дары тенiмiзнi тенiргe, ол болушсун "помолились они Иисусу, поклонились, принесли в дар золото, ладан и миро. Мы бы отдали богу наши души и наши тела, чтобы он был с нами (помог)".

28. Ложно выделенная форма на -рай егеч.

В немецкой части кодекса имеется словоформа, записанная как *tusurgetgeč* 80,6, которую Г.Кун и А.К.Курышжанов воспроизводят адекватно и без комментариев в виде *tusurgetgeč /Kun, 1880, с.220*) и *түшүргегеч /Курышжанов и др., 1978, с.193/*, В.В.Радлов - как *түшүргeäц*, допуская стяжение из *tusurgen ergeč /Radloff, 1887, с.57/*, К.Грөнбек, А.фон Габен и В.Дримба - как *tüşürgej egeč*, предполагая описку */Grönbech, 1942, с.91; Gabyin, 1959, с.66; Drimba, 1973, с.328/*. В действительности никакого стяжения здесь нет, а графический компонент *ger* описки не содержит и уверенно читается как понудительный аффикс *-gip-*, отмеченный в куманских словах *jetkir-* 74,16 йеткiр- "дать достичь, привести", *jipkir-* 81 об.,22 л. йiпкiр- "чувствовать отвращение", *jötkvr-* 57 об.,10 л. йөткүр- "кашлять", *sixgir-* 26 об.,7 сызгыр- "свистеть", *turcur-* 26,1 түпкүр- "плевать", *čvčkv-* 57 об.,11 л. чүчкүр- "чихать" и, что особенно показательно, - с идентичным обозначением узкого негубного аффиксального гласного в слове *kučker-* 63,38, *kičker-* 69,5 кичкүр- "кричать". И в контексте, где зафиксирована описываемая словоформа, буква *e* тоже использована для передачи *y/i*: *aretin* 80,2 ары тын "святой дух", *arekyz* 80,2 ары кыз "святая дева", *befiñ* 80,7 биñиң "наш, нас". Предлагаемое прочтение *түшүргегеч* не встречает также структурно-семантических препятствий: это регулярная форма понудительного залога второго порядка (*түшүргiр-* "заставить сбросить" от каузатива-транзитива *түшүр-* "заставить упасть, сбросить", производного от глагола *түш-* "падать, слезать"), употребленная с деепричастным аффиксом *-геч*. Следовательно, фрагмент, содержащий реабилитированную словоформу *түшүргегеч*, следует читать как: *songra kelip inanmaganlar örtli tamuH/ka/ tusurgetgeč inanganlar algač mengv včmakniñ tinč/in/a jana kaytgey* 80, 5-7 соңра келип, йиннанмаганлар өртлi тамух/ка/ түшүргегеч, йиннанганлар алгач, меңү учмакның тынч/ын/а йана қайтғай "потом придет и, сбросив (при помощи ангелов, через посредство ангелов) неверных в геенну огненную и взяв верующих, вновь возвра-

тится в вечный райский покой". Восстановленная в данном контексте форма түшүрүргөч употреблена в качестве однородной с другим таким же деепричастным образованием - алгач "взяв".

29. Слитное деепричастие одновременного действия на -а / -й. Формообразующий аффикс после основ на согласный имеет варианты -а, -ә, -е, в одном случае -ы (al torNa(m) ja<sup>Y</sup>li tvser 60 об., II ал торхам йайылы түшер красный шелк падает расстилась"), после основ на гласный - -й. Характерная черта - слияние с финитной глагольной формой, к которой оно примыкает, в единую склонную к морфологизации словоформу.

29а. Participium praesentis activi: oguli biḡni tiley jarl boldi / огулы бизни тилей йарлы болды "ее сын пострадал ради нас (желая [спасти] нас)" = vole(n) в 69, Iб; tǝḡmey jertinḡi titredi / тәғмей йер тынчы титреді "беспрерывно сотрясалась земная твердь" = no(n) sustine(n) в moles tremuit 71 об., I2. Сюда же относятся: jnanirḡmen barḡaga erkli bir ata teḡrigæ kǝkni jerni barḡa kǝḡunvr kǝrv(n) meḡnizarati deḡ 74 об., I-2 йнанырмен барчага еркли бир ата-теңригә, көкни-йерни, барча көрүнүр-көрүнмезни йаратты дей "верую я в единого всемогущего бога-отца, который создал небо и землю, все видимое и невидимое"; etilḡmey ataga tǝzdeḡ tuur tu/rur/ 74 об., 5-6 етилмей атага тәздеш тувур-турур "несотворенным родился он, равный отцу"; Tuurdaḡi kiz kokḡunæ kokni ḡigi tvsvr kyḡæ tuurḡaganni tuurdi 76, 5-6 Тувурдачы кыз көксүнә көкниң чыгы түшүп кирә тувурмаганны тувурды "Родительница-дева, когда небесная роса проникла в ее лono, родила нерожденного". В последнем примере деепричастие на -а выполняет нетипичную для него функцию присоединенного сказуемого со своим отдельным подлежащим.

29б. Gerundium (dativus): jvzwḡ kǝræ olt(ur)up t(ur)diḡ, йүзүн көрә олтуруп турдың "ты села, взирая на его лицо (чтобы смотреть на его лицо)" = vultu(m) ei(us) vide(n)do sedisti 70 об., I8.

29в. Gerundium (ablativus): ma(n)naḡin ki(m)gæ aḡrati, ǝtmekley kǝkdæ(n) jaḡd(ir)a klifiaḡini toyd(ir)a / маннасын кимгә асратты, ǝтмеклей көкдән йавдыра, клисиасыны тойдыра "которой он поручил питать свою манну, хлебом посыпая с неба, церковь его насыщая" = suu(m) ma(n)na cui s(er)uare fecit ... pluerе facie(n)do ... sua(m) eclesia(m) satura(n)do 72 об., 5-6;

muradimizgæ teyiræ ... toydirgil / мурадымызга тейирә ... тойдыр-  
рыл "давая достичь нашего желания ... дай нам насытиться" = ad  
inte(n)tu(m) n(ost)r(u)m facie(n)do nov attingere 72 об., 18-19.

29г. Substantivum verbale (abaque + ~): taṽlarnıŋ taṽi ...  
kisi kesmey<sup>n</sup> ŋindi / тавларның тавы ... кіші кесмей // кесмейін снн-  
ды "гора гор ... без тесания человеком сломалась" = mo(n)tiu(m)  
mo(n)v ... absq(ue) i(n)cisione ho(min)is rupt(us) e(st) 72, 7.

29д. Adverbium: terçay / теркәй "быстро (обгоняя)" = pre-  
stit(er) 32, 14; ki(m) te(n)ŋridæ(n) tuvar ŋıfley / кім теңри-  
дән тудар сөзлей "который от бога подобно слову (словесно) ро-  
ждается" = gignit(ur) v(er)balit(er) 71 об., 15-16.

29е. Substantivum (sicuti + ~): ŋizga(n) kvıvıley balkidi  
/ сызган күмүшлей балкидың "ты засверкала расплавленным сереб-  
ром" = sicut(i) liq(ua)tu(m) arge(n)tu(m) ful(i)visiti 72, 4;  
kurtley turip / куртлей турып "изойдя как червь" = sic(ut) v(er)-  
mi(s) 69 об., 15. Устойчивое употребление деепричастных форм  
(образованных от отыменных глаголов с аффиксом -ла- / -ле-) со  
сравнительно-уподобительным значением дало в результате морфоло-  
гизировавшуюся модель соответствующего обстоятельственно-функ-  
ционального характера со слитным аффиксом -лай / -лей, присут-  
ствующим и в форме на -мышлей (236).

29ж. Деепричастие на -а / -й в роли слитного сказуемого (а)  
и в составе фазисной конструкции (б) и формы возможности (в),  
например: а) jotaŋinçu (u) ji(n)ŋi tama kellir 60 об., 30-31 йо-  
тасынчу су йинчи тама келір "с конца его хребта капает вода и  
жемчуг"; б) қаһан аyttı andan katti vra bazladılar 61 об., 18  
қачан айтты, андан қаты ура башладылар "когда он [это] сказал,  
они стали бить еще сильнее"; в) neçik kizi iolŋuv barabilmev  
62, 27 неçик кіші йолсуз бара-більмез "как человек не может по-  
йти без дороги".

29з. Деепричастие на -а при устойчивом употреблении может  
лексикализироваться в виде послелога. К таким образованиям при-  
надлежат послелоги көрә "согласно", өзә "через" и др. (см. при-  
меры в разделе аналитического формообразования имени). Подоб-  
ную тенденцию проявляет и словоформа өтә "минуя, проходя сквозь":  
eki karın öte körđi meңu iarınlik teңrini 76, 8 eki қарын өте  
көрді меңу йарыхлық теңріні "сквозь два чрева он увидел вечно  
сияющего бога".

30. Настоящее время изъявительного наклонения на -а-туруп/ -а(-д<sup>0</sup>р) . Памятник фиксирует данную форму в период активного употребления деепричастия на -а/-й в предикативной функции со связкой туруп, ее сокращенным вариантом -д<sup>0</sup>р, хотя появляются и бессвязочные образования.

30а. Praesens indicativi activi: buiurame(n) / буйура-мен "приказываю" = jubeo 15 об.,1; bəri ulvydir/ бəри улуй-дыр "волк воет" = lupus clamat 57,7; fyr муңreydir/ сыйыр муңрай-дыр "коровы мычат" = pecora clama(n)t 57,3; точно так же, а иногда и параллельно, на немецком языке: It vradir/ it үрə-дip "собака лает" = d(er) hu(n)t billit canis latrat 57,1; uiuymider oioymider/ уйуй-мы-дыр, ойов-мы-дыр? "спит ли он, бодрствует ли он?" = (left he adir vacht he 58,25 л. Сюда же относятся: Ъонгай ѓz oz(en)indæn el včun aHa dturur 73,8-9 чохрах ез езендөн ел үчүн аха-туруп "ручей течет из своего родника для людей"; baffa jnanirme(n) tirgiǵiçi bey ari tinga kim ata oul-dæ(n) ѓnædurur 74 об.,13-14 баса йнаныр-мен tirǵizǵiçi бей ары тынра, ким ата-овулдан өнə-дуруп "и верую в дарующий жизнь господний святой дух, исходящий от отца и сына".

30б. Participium praesentis activi: tərægə jogoidir / төрəгə йорой-дыр "подчиняется суду" = obedie(n) в с(um) legi 66, 18 л.

31. Аналитическая причастная форма на -а-дырган с ассимилированной связкой: tap tap tamyzik tamadirgan tamizik kolægəfi b(ar) /eʃa/ kojedirgan tamizik ol kobelek 60,1-2 Тап-тап, тамызық, тама-дырган тамызық, көлегесі бар /eсə/, көйе-дырган тамызық. Ол көбелек "Угадай-угадай: капля, капающая капля; (хотя) у нее есть тень, (это) горящая капля. Это - бабочка".

32. Настоящее время изъявительного наклонения на -а-й<sup>0</sup>р. Praesens indicativi activi: p(rae)ve(n) в i(n)dicativim(o)-di 64 об.,6 (bareiurler >) barurler / (барəйүрлер >) барурлер = vadu(n)t 64 об.,23 "они идут". Аналогично и в немецком переводе: kiftalisip keluyorler / кысталишып келуйөрлер "подходят сгрудившись" = zi come(n) mit gidra(n)gi 80 об.,18 л. Сюда же относятся: kv(n) altu(n)dæn elçi keliyrir kömiş birgi tar/ta/ keliyr ay altu(n)dæ elçi keliyr altu(n) birgi t/arta/ keliyr 60,11-13 пр. Күн алтундан елчи келййр - көмиш бырғы тарта келййр; ай алтундан елчи келййр - алтун бырғы тарта келййр

"Из-за солнца посол идет - серебряную трубу тянет; из-за месяца посол идет - золотую трубу тянет"; *beş başlı elçi keliyir ol etikdæ(n) beş barmaq başar* / *ba/gar* / 60,26 беш башлы елчи келийир; ол - етиkdæn беш бармақ баар "пятиглавый посол идет; это - из сапога выглядывает пять пальцев". Зафиксированные написания формообразующего аффикса допускают прочтение -ийр и свидетельствуют о значительной степени морфологизации данного образования, хотя и отмечены только словоформы 3 л.ед.ч.

33. Вторичное деепричастие на -йин / -майин. Положительная форма отмечена только в составе сравнительно-уподобительных адвербиальных образований на -лайн.

33а. *Participium praesentis activi*: *jetmeyin taqlarlar / Яетмейин тақларлар* "удивляются не переставая" = *n(on) attin-ge(n)tes* 69 об.,7.

33б. *Gerundivum (dativus) (sicut + ~)*: *sizdiñ jävle<sup>y</sup>in / сыздың йавлейин* "ты растаяла маслом" = *liquata sicut pi/n/-gwe/n/do* "растаяла словно для его умасливания" 70 об.,10.

33в. *Adverbium*: *ogrılain / оғрылайин* "счастливо" = *furtive* 30 об.,19.

33г. *Substantivum (sicuti + ~)*: *jang(ur)leyin foyurgal jaudı / Яамгурлейин сойургал йавды* "благодать полилась дождем" = *sicuti pluvia gr(ati)a pluit* 72,15.

34. Вторичное терминативное деепричастие на -майинче: *neçik iara iacfi bolmas içinda(n) temeri çikmainçe alay iazukle Gan law bolmas arınmas iazuke çikmainçe* 62 об.,35-37 нечик йара йақы болмас ічіндән темреві чықмайинче, алай йазуқлы джан сав болмас, арынмас, йазуқлы чықмайинче "как рана не заживет, пока из нее не выйдет гной, так и грешная душа не исцелится, не очистится, пока не выйдет грех". Транскрипция данной формы в кодексе указывает на палатализацию вокализма аффикса, которая, вероятно, и предшествовала его стяжению в -минче. Форма темреві реконструирована В.Дримбой /*Drimba*,1976,с.114/. В оригинале данного списка она имела, очевидно, написание *tem'evi*, т.е. *tem(r)evi*. Переписчиком выносной дрожащий не воспроизведен, а в интерпретировано как *v*-подобное *r*.

35. Присоединительное деепричастие на -<sup>0</sup>п. Типичная и основная синтаксическая функция - присоединенное, зависимое сказуемое, не имеющее своего аффикса лица, но способное иметь свое



подлежащее. В сочетании со спрягаемой связкой тур- "стоять, быть" образует разнообразные аналитические формы с сопутствующим значением длительности, интенсивности, обстоятельности совершения действия.

35а. Participium praesentis activi воспроизводит присоединенное сказуемое со своим подлежащим. В первом из примеров деепричастная форма вспомогательного глагола воспроизведена суффиксом латинского причастия, что говорит о высоком уровне грамматического абстрагирования комментатора. Примеры: *iç közimizniñ jarigierip aza(m)ni kutkardi / iç көзімізнің Яарығы еріп, азамны қутқарды* "став светом наших глаз (зениц), он спас людей" = *interioris oculis n(ost)ri lume(n) ens* 69,23-24; *javlı körüp iarilgadi / Яавлы көрүп Яарылгады* "признав [жертву] достойной (жирной), он смилоствился" = *pi(n)gwe vide(n)s miser(t) e(st)* 69 об.,II. Аналогично деепричастие на -<sup>0</sup>п интерпретируется и в случае употребления словоформы деп "говоря" во вводе прямой речи: *tolfun daud kopfagani agač bolgay dep sebebi / толсун Давуд қопсағаны, ағач болғай деп себебі* "пусть исполнится воспетое Давидом, что, мол, (перво)причина воплотится (станет деревом)" = *inpleat(ur) davit q(uod) pvaluit dice(n)s oca-sio (ve)l c(aus)u* 74,6.

35б. Participium perfecti passivi - воспроизводит деепричастие на -<sup>0</sup>п в функциях присоединенного сказуемого с общим подлежащим (а), обстоятельства образа действия (б) и времени (в), например: а) *Murvatıñca sen jenderip jaeziñimizni körtirdiñ / Мурватің сен йендіріп йазыхымызны көтірдің* "Ты принял наши грехи и в милости своей дал одолеть себя" = *benignitate tua victus ... tulisti* 72 об.,I3-I4; б) *alay biłgac teydi te(n) keyinip teñri fızı / алай бізгә тейді тен кейініп теңрі сөзі* "так нам досталось слово божье, облеченное в плоть" = *ita adepti sum(us) v(er)bu(m) dei i(n)dutu(m) carne* 7I об.,I6; в) *tusma(n)ni jendacı bolup атаңа теңдеш олтурдың / тушманы йендәчі болуп, атаңа теңдеш олтурдың* "став победителем супостата, ты сел, равный отцу" = *hostis victor effect(us) p(at)ri tuo coaeq(u)alis residisti* 72 об.,I6-I7. Сюда же, видимо, следует отнести не засвидетельствованные латинскими и немецкими эквивалентами употребления деепричастия на -<sup>0</sup>п в функциях обстоятельства уступки (г) и присоединенного сказуемого со своим отдельным или с общим

подлежащим и контекстуальным значением обстоятельства причины (д), например: г) anda ylap affow ioch 59,11-12 анда йылап ас- /р/ов йох "сколько там ни плачь, пользы нет"; jtir jtir jrgal- maſ jčindęgi čæuhalmaſ ol uru 60,6 itip-itip ыралмас, ічін- дегі чайхалмас; ол - уру "сколько ни толкай, не раскачается и то, что внутри него, не распл скается; это - яма для зерна"; д) pont pila(t) jargular Načka kerilmis kin kčrup kčrvlypt(u- r)rur 74 об.,8-9 Понт Пилат йаргулар, хачка керілмиш кыйн кө- рүп көмүлүл-турур "по приказу Понтия Пилата он вынес пытки, бу- дучи распят на кресте, и был похоронен"; Meſu teſriniſ ſözi keydi kuluniſ tenini ten ten bile kutkaruſſar itla(n)miſla(r)- ni tabuſſar 76,3-5 Меңу теңриниң сөзі киді қулуның теніні, тен тен біле қутқаруғал, ітләнмишләрні табуғал "Вечное слово божье облеклось в плоть его слуги, стремясь плоть спасти плоть, стремясь обрести потерянных".

35в. Perfectum indicativi passivi. Исползованный в соста- ве этой формы participium indicativi passivi служит для пере- вода присоединенного сказуемого, примыкающего к основному, и поэтому данное употребление деепричастия на -<sup>0</sup>п и его латинско- го эквивалента по сути не отличается от предыдущего: čuxiurga- tip jaittirdiſ /сойурғатып ішіттїрдїң "вызвав милость, ты дала себя услышать (была услышана)" = gra(tia)m adepta audita es "ты была с милостью принята и услышана" 69,6.

35г. Gerundium (ablativus) применяется при переводе дее- причастия на -<sup>0</sup>п в функции обстоятельства образа действия (а), в том числе когда деепричастие входит в состав парного глаголь- ного сочетания (б), и в функции обстоятельства времени (в), на- пример: а) irlap teſrini ſgdil(er) / йырлап теңрині өгділер "воспевая славили бога" = canta(n)do laudaueru(n)t 72,2; ki(m)- ni ſtda(n) kečirip ſinadi / кимні отдан кечіріп сынады "кото- рую он испытал, проведя через огонь" = p(er) igne(m) deduce(n)- do p(ro)bauiſ 72,3; б) bitip ſfti / бітіп өсті "возрастая вы- рос" = cresce(n)do auct(us) e(st) 72,8; в) te(n)ſrini kčrup ko- a(n)gay / теңрині көрүп қованғай "утешится, узрев бога" = deu(m) vide(n)do gloriabu(n)t(ur) 72,6. В немецком переводе латинской форме соответствует раскрытая К.Грэнбеком полная форма Parti- zip I: byenip biip /бийеніп, бийіп "радуясь, танцуя" = gauden- do = [chræ/c/kind/e] I4,6 /Grønbech, 1942, с.54/.

35д. Substantivum verbale (accusativus): juluv̇ dep anlarnı tögüp jazıkl(ar)imizni judı / Юлув деп аларны төгүп Языклар-мызны йувды "поливая ими в искупление, он смыл наши грехи" = p(re)ciu(m) rede(m)pc(i)o(n)is illa fu(n)de(n)в "в виде платы за искупление поливая ею (кровью)" 74,4.

35е. Adverbium: terclap / теркләп "быстро" = breuit(er) 30,13; velocit(er) 33,19; caarlap / саарлап "пристыженно, боязненно" = dubioxe 30 об.,9; jalganlap / йалганлап "обманом" = false 30 об.,18; berkler / берклер "крепко" = firmit(er) 30 об.,20; katırap / қатырап "твердо" = fortiter 30 об.,21; chexganıp / хызғанып "скупко" = scarce 32 об.,20; ocfasib / оқпашыб "подобно" = similit(er) 33,2; chertılap / кертіләп "правдиво" = vere 33,12. При переводе на немецкий язык тоже употребляются наречия и неглагольные обстоятельственные обороты: bıl kougavıp iattik / біз қойғашып йаттық "мы легли, прильнув друг к другу" = w(ir)loge(n) bi eyn andir 57,18; alar aiagevıp iattıler / алар айағышып йаттылар "они легли, сплетясь ногами" = si loge(n) mit de(n) vuse(n) czu vashle 57,19.

36. Прошедшее результативное на -<sup>0</sup>п-турур / -<sup>0</sup>п(-т<sup>0</sup>р). Эта перфектная форма, способная выступать с глаголом-связкой тур-в настоящем-будущем времени, ее сокращенным вариантом -т<sup>0</sup>р или без связи, по своему значению частично совпадает с настоящим-будущим на -<sup>0</sup>р, особенно при обозначении постоянных процессуальных свойств, состояний и т.п. Это хорошо иллюстрируется их синонимическим употреблением в куманско-немецком словаре, где в переводе имперфектная немецкая форма исправлена на презенс.

36а. Indikativ Aktiv, Präsenz: eçermen v(e)l eçiptirmen / еңер-мен вел еңіп-тір-мен "наклоняюсь, стою наклонившись" = ich (böygde >) böyge mich 57 об.,34 л. Ср.: eçdim / еңдім "я наклонился, согнулся" = ich boyg/te mich 5 об.,35 л.

36б. Indikativ Aktiv, Imperfekt: fe(n) ani jibek tu dep-t(ir)fe(n) / Сен аны йібек-мү деп-тір-сен? "Ты думал, что это шелк?" = wa(n)tjsta dav i/s zei/de w/ære /Grönbech,1942,c.81/ 82,23 пр.

36в. Perfectum indicativi activi - абсолютно преобладающая форма воспроизведения прошедшего результативного на -<sup>0</sup>п-турур: korfart(ur)tur ögu(n)č teksı b(er)ipt(ur)ur / қорсап-турур, өгүнч тенді беріп-турур "они воспевали и равным образом восхва-

ляли" = *spalleru(n)t* / вместо *pa-* / *laudem uniforme(m) dederu(n)t* 71,9; *Aue vniñ organanı kórkiñ ieñipt(ir) liba(n)ni* / Аве, үниң органанни, көркің иеңип-тир Либанни "Здравствуй, твой голос одолел орган, твоя красота покорила Ливан" = *vox tua vicit* 70,13; *bilipt(ir)fe(n) koanmağa* / біліп-тир-сен қованмага "ты сумела утешиться (возрадоваться)" = *sciisti gloriari* 70 об.,3; *kim biğæ uruñ tuñrupfe(n) aşiŋga* / кім бізге урух тувруп-сен азыхра "которая родила нам семья для пропитания" = *p(ro)le(m) genuisti advtilitate(m)* 69 об.,1; *Ganiñni almeypfen bolmađi* / джаныңны алмайып-сен болмачы "душу свою ты получила недаром" = *n(on) asseripisti i(n) uanu(m)* 70,3.

36г. *Partizip II*: *đirmaluptur* / чырмалуп-тур "спутанный" = *virworren, jazluptur* / йезлуп-тур "распутанный" = *entworren* 56,6.

37. Аналитические формы на -<sup>0</sup>п тур- с общим значением длительности, интенсивности, обстоятельности совершения действия.

37а1. Повелительное наклонение на -<sup>0</sup>п турғыл.

*Imperativus praesentis activi*: *tutupturgil* / тутуп турғыл "удерживай, управляй" = *rege* 24 об.,21.

37а2. Прошедшее категорическое на -<sup>0</sup>п турды.

*Perfectum indicativi activi*: *tutupturdul* / тутуп турдум "я удерживал, управлял" = *regi* 24 об.,20; *jvzwñ kóræ olt(ur)ur t(ur)di* / йүзүн көре олтуруп турдың "ты села, глядя в его лицо" = *vultu(m) ei(us) vide(n)do sedisti* 70 об.,18.

37б1-3. Глагольное имя на -<sup>0</sup>п турған - определение.

37б1. *Perfectum indicativi activi* (que + ~): *Aue bifni đigaripturga(n) şlv(m)niñ kabakından* / Аве, бізні чығарып турған өлүмнің қабақындан "Здравствуй, выведшая нас из врат смерти" = *q(uae) nov extraxisti* 69,17 (эллипс определяемого).

37б2. *Participium perfecti passivi*: *jetti otta đinigipturgan* / йетті отта чынығып турған "в семи огнях испытанное" = *p(ro)batu(m)* 69,22.

37б3. *Adjectivus*: *burulipturga(n) ila(n)ni başip şanđti* / бурулып турған йыланни басып санчты "извивающегося гада он раздавил и заколол" = *tortuosa verpe(n)te(m) p(er)me(n)v (con)đri-uit* 69 об.,16.

37в. Адвербиальная форма на -<sup>0</sup>п турғанда.

*Participium praesentis activi* (accusativus): *tatli ovliqæ şzđziñ kórvt(ur)ga(n)da ştli firkaё iđirdil(er) Nađka keripđl-*

t(ur)dil(er) / татлы овлыңа өз өзің көрүп турганда өтлi сiркө iчiрдiлер, хачка керiп өлтүрдiлер "твоему сладкому сыну на твоих глазах (когда ты сама смотрела) давали пить уксус с желчью и, распяв на кресте, убили" = filio tuo te ip(s)a(m) vide(n)-te(m) fellitu(m) acetu(m) bib(er)e faceru(n)t affige(n)tes 72,9.

37г. Деспричастие на -<sup>0</sup>п туруп.

Participium praesentis activi: fu(ар t(ur)ur içipt(ir)fen/ сусап туруп içип-тир-сен "захотев пить, ты напилась" = vitiens bibisti 71 об.,8.

37д. Прошедшее результативное на -<sup>0</sup>п туруп-тыр приведено только со значением, близким к настоящему-будущему на -<sup>0</sup>р: кү-<sup>v</sup>upturuptirm(en) ðlvlerniң көрм/ак/likin даге меңи tirelikni 74 об.,18-19 күйүп туруп-тыр-мен өлүлериң көпмакшыкын дагы меңи тiрiликни "я жду (ждал и жду, страстно жду) воскресения мертвых и вечной жизни".

38. Аналитическая форма возможности на -<sup>0</sup>п болмаз: filðv-fin jægi filkip bolmaç firma tonu(m) bvgvр b/ol/maç ol y/ul-duz/ 60,7 сiлевсiн йағы сiлkiп болмаз, сырма тонум бугүп болмаз; ол - йулдуз "с рыси пятен не отряхнуть, моего расшитого тулупа не свернуть; это - звезды".

39. Условное наклонение на -са, вопреки некоторым предположениям, используется только в придаточных предложениях.

39а. Praesens conjunctivi activi: ki(m) tilefæ / кiм тi-лесә "если кто хочет" = volt 70 об.,5. Сюда же относится: Sa-giñfamen bahafiz kanini kim hrıstoz takte fõvr kulunı tiyal-man yasimni 75,1-2 Сарыңсам мен баһасыз қаныны, кiм Христос төк-тi, сөвүп кулуны, тыйалман йашымны "Как вспомню я бесценную кровь, которую пролил Христос, возлюбив раба своего, не могу сдержать моих слез". В.Дримба читает первую словоформу заїїна-мен /Drimba,1973,с.318/, хотя в I л. ед. числа, судя по форме прошедшего времени условного наклонения -сам едi (40), здесь употреблялся аффикс лица -м. Как и в другом месте (bolfamen 57, 31 болсам мен "если я буду"), налицо графическое стяжение.

Со значением уступки: neçe ðagırfa esitmach ioch 59,12 нече чагырса, ешитмәх йох "сколько ни кричи, не услышат".

39б. Futurum II activi: fõv(un)gayfen... oguluñ ðçin kaçaç alfa / сөвүнгәй-сен... орулуң өчiн қачан алса "ты утетишься... когда сын твой отомстит за себя" = gaudebis... fili(us) tu(us)

vindicta(m) qua(n)do su(m)serit 71 об., 8. Сюда же относится: neşik kizi iol sus barabilmes kayda tiler alay tengirniç /šume-kindan (bazaka >) bazka ne kim iol bar koccage chanlicta baralmafbis tengeri katında kim bis ol iol bile barfak 62, 27-29 Не-чик кіші йолсуз бара-білмес қайда тілер, алай теңірниң сөме-кіндән башқа, не кім йол бар көкдәгі ханлықта: баралмаз-біз теңері қатында, кім біз ол йол біле барсақ "Как человек не может пойти без дороги куда хочет, так и без любви к богу, кото-рая есть путь в царство небесное: мы не можем прийти к богу, ес-ли /не/ пойдем той дорогой". У В.Дримбы истолковано иначе:

"... Neşik kişi yolsuz bara bilmez qayda tiler, alay Teğriniñ söwmekindän başqa, ne kim yol bar [esä], köktägi xanlıqta baralmaz-biz, Teğri qatında". Kim biz ol yol bile barsaq! ("... Tout comme l'homme ne peut aller, sans chemin, là où il veut, ainsi sans l'amour de Dieu nous ne pouvons aller, quel que chemin y aurait-il (litt. il y a), au royaume des cieux, auprès de Dieu." - Puissions-nous marcher sur cette voie!) /Drimba,

1973, с. 238-239/. Вероятно, в условном предложении, заключенном словоформой барсақ "если пойдем" (вместо ожидаемого по индоевропейскому типу бармасақ "если не пойдем"), использована модель эллиптированного отрицания, при котором неосновная глагольная форма собственного показателя отрицания не имеет. К примеру, в урумском языке это отмечается как в случае деепричастного оборо-та (а) и парной глагольной формы (б), что обычно и для других тюркских языков, так и в сложном предложении (в), например:

а) Бір т'ере абеле атын сие мініп бір йере вармадым СК "Ни разу, сев на такого коня, никуда я не ездил (не садился и не ездил)"; б) Бір т'ере де т'елді долашмады У "Ни разу он /не/ при-шел, не навестил"; в) Душман олма сен баца, бен де олурум саца Б "Не будь мне врагом, и я /не/ буду (врагом) тебе". Последняя из урумских словоформ, взятая из фольклора, отличается архаич-ностью и поэтому особенно показательна.

39в. Условная форма в составе союзных образований.

Conjunctio: yoc eca / йоқ еса "если нет (, то); однако" = nixi 31 об., 13; alay bolmaffa / алай болмаса "если не так (, то)" = alioquin 30, 9.

40. Прошедшее время условного наклонения на -са еді.

Futurum I indicativi activi (65, 37 пр. - 42 пр.): co(n)-

iu(n)ctivo 69,35 пр.- 36 пр.: anılafa edi / аңласа еді "если бы он понял; понял бы он, понять бы ему (?)".

-famedi	/	-сам еді	=	-i(g)em
-fen edi	/	-саң еді	=	-iges
-fa edi	/	-са еді	=	-i(g)et
(-fañ edik >) -fañ edi	/	-сах еді; -са едік (?)	=	-igem(us)
-fañız	/	-саңыз еді	=	-igetis
-falar	/	-салар еді	=	-ige(n)t

Употребление во 2 л.мн.ч. вневременной формы условного наклонения на -са, возможно, связано не с опиской, а с сознательным соотносением ее с будущим I латинского глагола, что семантически не отрицается. Что касается эквивалентности куманской условной формы прошедшего времени латинскому будущему I индикатива, то речь должна идти, по-видимому, о наличии у нее способности передавать ирреальное условие. Последнее подтверждается уступительным употреблением данной куманской модально-временной формы именно с таким значением: Eger toz toprac cuyasde(n) /iuf/ mi(n) curla uærık bol fedı han(uz) teñ/ri/niñ iariñlikiñe kore karangi dir 59,26 пр.- 28 пр. /Drimba, 1973, с.200; 1978, с.30/ Eger toz-topraq қуяшдан йүз миң қурла йарық болс/а/-еді, һануз теңрінің йарықлығина көре қаранғы-дыр "Если бы пыль и прах были во сто тысяч раз ярче солнца, все равно по сравнению с сиянием бога это - тьма".

41. Терминативное деепричастие на -ғач. По-латински воспроизводится только связка егеч, сочетающаяся с именами и глагольным именем на -<sup>0</sup>р (5). Деепричастие на -ғач передавало такое предыдущее действие, сразу же после которого начинается основное. В сочетании с именами передает обстоятельственные значения образа действия и уступительное. При поморфемном переводе воспроизводится суффиксом латинского активного причастия настоящего времени.

Participium praesentis activi: kvg(ur)şinley mu(n)duf egeđ fe(n) uşmıslıey jvrup ba(r)şala(r)ni ozdiñ / күгүрчинлей мундуз егеч, сен ушмышлей йүрүп барчаларны оздың "будучи кроткой, слово голубка, ты, как бы полетев, опередила всех" = simplex ens tu q(u)i(a) uola(n)do 7I об.,5; kónv egeđ ogluñ oldı / көнү егеч орлуң өлді "будучи праведным, твой сын умер" = iust(us) existe(n)s 7I об.,7. Ср. также (28).

42. Глагольное имя на -ма. В кодексе выступает в атрибутивной и главным образом инфинитивной функциях. В инфинитивной -

параллельно со своим дательным падежом - формой на -мара. Отдельные словоформы фиксируются в виде лексикализовавшихся существительных и одна - как причастие.

42а. Атрибутивное употребление.

42а1. Participium perfecti passivi: ticma / тикма "сшитый" = fixus [т.е. fixus] 38,8; firma tonu(m) 60,7 сырма тонум "мой расшитый тулуп".

42а2. Adjectivus: tarima / тарыма "неровный, складчатый" = crispus 38,4; tegima / тегирма "круглый" = rotundus 37 об.,2; toсma / төкма "одаренный" = ingeniosus 49 об.,5.

42б. Субстантивное употребление.

42б1. Substantivum verbale: jtmæ / itmæ "занятия, упражнения" = habituac(i)o p(er) exercitiu(m) 66,14 пр.- 15 пр.

42б2. Substantivum: çalma / чалма "чалма" = fazolun 51 об.,4; chertma / кертма "дикая груша" = pirus 53,27; çalma / çазма "заступ" = vara 44 об.,2; sixgurma / сызгурма "свисток" = viuo-rellum 26 об.,10. Точно так же и в немецком переводе, где, кроме того, применяются существительные с причастными определениями, например: jarma / йарма "щепка" = engespalde(n)holz 82,20 пр.; kirchma / кырхма "стриженная шерсть" = eyn geschorn schafuel 56,12; korgasindan tontarma / қорғашындан төнтәрмә (тонтарма?) "застежка (закрутка) из свинца" = eyn sprange vo(n) bliye 58,5; tulkma / тулка "бревно" = engancz holtz 82,19 пр.

42в. Адвербиальное употребление.

Adverbium: çourma u(e)l çouru / чөвүрмә вел чөврә "кругло или кругом" = rotunde 32 об.,4.

42г. Глагольное имя на -ма в значении инфинитива выполняет типичные для последнего функции прямого (а) и косвенного (б) дополнения, обстоятельства цели (в) и роль знаменательного слова (как название процесса, состояния) в описательных модальных оборотах (г), например: а) kim aytmafa birfi çynæde me(n) til<sup>e</sup>men ezitma 63,22-23 kim aйтмаса, бирси айнада мен тілемен ешитмә "если не расскажет, то на следующую пятницу я слушать не желаю"; б) vialma(n)giv manga iazuchi(n)giv aytma 63,17-18 уйалманыз маңа йазухңыз айтма "не стыдитесь исповедовать мне грехи ваши"; tengeri kuzludur dage iarligançludur bifim iazukuniv bozatma dage barçe işmandan aritma 62 об.,32-33 теңері күчлү-дүр дағы йарлығанчлү-дүр бізім йазуқумуз бошатма дағы бар-



ча йамандан арытма "бог имеет силу и милосердие прощать наши грехи и очищать от всякой скверны"; в) *jenæ haubatbil/e/ kelmeht(ur)-ur tirilerni ölvlerni jargulama* 74 об., 11-12 йенә һайбат биле келмек-турур тирилерни өлүлерни йаргулама "он должен опять прийти в славе (своей) судить живых и мертвых"; г) *ol tolmaç andi borçlut(ur) ol iazuchnu iazzirma neçik ata* 63, 18-19 ол толмач анды борчлу-тур ол йазухну йашырма, нечик ата "этот переводчик должен так же хранить в тайне те грехи, как и (святой) отец"; *anig wçu(n) kerektirbis c(ri)ftusbile tøfme* 63, 39 аның үчүн керек-тир-биз Крестус биле төзме "поэтому мы должны страдать вместе с Христосом".

43. Инфинитив на -маға.

43а. *Infinitivus praesentis activi: infinit(iv)o m(od)o* 2 об., 21 ~ *i(n)fin(it)iv)o* 65 об., 14 л.: *(e)fatmaga >* *uzitmaga / ešitmägä, išitmägä* "слышать" = *audire* 2 об., 22; *arinmaga / арын-маға* "очиститься" = *excut(er)e* 12, 17; *anqlamaga / аңламаға* "понимать" = *intellige(re)* 65 об., 14 л. То же самое и при переводе на немецкий: *çrtamaga / чырмамаға* "запутывать" = *(virverren >)* *windin* 56, 9; *aštirmaga / ауз тейirmägä* "складывать губы трубочкой" = *den munt rorn* 58, 7 л.

Инфинитив на -маға выполняет функции прямого (а) и косвенного (б) дополнения, обстоятельства цели (в) и знаменательной части описательного модального оборота (г), например: а) *tilerfen bilimaga* 62, 19 *tiler-sen bilimägä* "хочешь знать"; б) *Naška minmaga uyalmađıñ* 75, 8 *haxça minmägä uyalmađıñ* "ты не устыдился взойти на крест"; *uætmağæ ... bolus* 75, 4-5 *ietmägä bolus* "помоги достичь"; в) *keldik ol çanğa teizmaga* 62, 1 *keldik ol hanğa tейišmägä* "мы пришли поклониться тому царю"; г) *keres bufgæ fağızlamaga* 63 об., 14 *kerек бизгә сарышламаға* "нам надо думать".

43б. *Infinitivus praesentis passivi: bilipt(ir)(e(n) koan-şaga / билip-тир-сен қованмаға* "ты сумела утешиться" = *sciuis-ti gloriari* 70 об., 3.

43в. *Participium futuri activi: n(omina)t(i)v(u)m* 2 об., 17 т.е. именительный падеж причастия. Аналитическая куманская форма включает инфинитив зависимого глагола и причастие от глагола күй- "ждать, стремиться, желать": *ešitmaga suğa(n) / ešit-mägä күйгән* "стремящийся услышать" = *auditurus* 2 об., 28.

44. Долженствовательное наклонение на -малы.

Præsens indicativi activi (debeo + infinitivus præsentis activi): bernalurme(n), bernɛlime(n) / бермәлу-мен, бермәли-мен = debeo dare 10 об.,14 "я должен дать". Буквосочетание *na //nɛ* здесь и в (45) на месте очевидного *ma* возникло, по-видимому, в результате ложного раскрытия выносного, с чем можно связывать также появление фиктивного *r*, прибавленного перед аффиксом лица по аналогии ко всей серии предшествующих микропарадигм, начинающихся с формы на *-<sup>o</sup>r*. Выделение особого причастия на *-neli* /Gavain,1959,с.57/ представляется буквалистическим.

45. Прошедшее время долженствовательного склонения на *малы* болду.

Perfectum indicativi activi (debui + infinitivus præsentis activi): bernaluoldum / бермәлу болдум = debui (dare) 10 об.,15 "я должен был дать".

46. Отглагольное существительное на *-малых*: ol tɔ(miluch bu Gehanda kizchadur 62,35-36 ол тәзмелүк (тәзмелүх?) бу джеһанда кыска-дур (кысха-дур?) "страдание на этом свете коротко".

47. Глагольное имя на *-мақ*.

47а. Как субстантивная форма.

47а1. Substantivum: оумас / оймақ "наперсток" = di(git)a-1(e) 42 об.,27; басмас, бафмас / башмақ "башмак" = argorge, al-gorge 43 об.,11; 51 об.,9; етмақ / етмәк "хлеб" = panis 44 об.,24; тезмақ / тешмәк "дыра" = forame(n) 52,16; бармас / бармақ "палец" = digit(us) 48 об.,3, 21; усмас / учмақ "рай" = paradisus 35 об.,24.

47а2. Substantivum verbale: сормас, шормас / көрмәк "зрение, видение" = visus, visus, vista 28 об.,18; 29 об.,15; 36 об.,23; татмас / татмақ "вкус" = gustum, gustus, vapor 14,21; 36 об.,25; 38 об.,7; јуламас, ууламас / ийламақ "обоняние" = odoratus, odorat(us) 14 об.,14; 36 об.,26; тутмас / тутмақ "бсязание" = tactus 36 об.,27; уулмас / йулмақ "спасение, искупление" = rede(m)ptio 23,9; dage iesnik finlækinæ biñni kiuurta-gil 63 об.,31-32 дары йекниң сынамақына бизни қувурмағыл "и не введи нас во искушение (дьявола)".

47а3. Описательная форма долженствования *-мақра // -маға + тейишли еді*.

Substantivum verbale (participium perfecti passivi + ad + ~): barçamifça... teyisli edik taf (bolmaga >) bolmakga /

барчамызча... тейишли едик тас (болмага >) болмакра "(тогда) как все мы были достойны погибели (должны были погибнуть)" = o(mne)в nos astricti ad p(er)dic(i)o(ne)m 69 об., I-2.

47a4. Infinitivus praesentis activi. Переводит именительный падеж формы на -мақ: сараухи(n) бермас / қараусын бермақ "бт. давать свой долг" = retribuere 25,20.

47a5. Gerundivum (participium futuri passivi). Используется при переводе дательного падежа формы на -мақ: kot(ur)diң kurban ... i(e)h(u)сni bizni tirgizmekge / көтурдің қурбан... Иесусни, бизни тіргізмекге "ты принесла в жертву Иисуса, чтобы воскресить нас" = i(e)h(u)m nos advivifica(n)dos 71 об., 4.

47a6. Infinitivus praesentis passivi: jarilgamaқа jыр-zi(n)mis / Яарылламақа йөпсінмиш = misereri dignat(us) 69,20 "он согласился пожалеть".

47a7. Adverbium: yetмас билә / йетмақ билә "достаточно" sufficient(er) 33 об., I9.

47b. Глагольное имя на -мақ в предикативном употреблении с долженствовательным наречием керек и связкой настоящего-будущего времени туруп либо без связки образует модальные формы соответствующего значения. Устойчивый эллипсис наречия способствует превращению данного образования в морфологическую форму долженствовательного наклонения. Текстами зафиксированы конструкции трех типов: 1) Аңар ата оулбиле бир меңде/в/ теңри деп (оўнчли >) оўнчли табунмақинлиf керек t(ur)rur 74 об., I4-I5 Аңар, ата оул биле бір меңдеш теңрі деп, өвүнчлі табунмақынз керек-туруп "Ему (святому духу) мы должны поклоняться как богу, вечноединому с отцом и сыном"; 2) Anig vñun bugu(n) dage buay<sup>da</sup> bilga feginmach керес хрсну(n)g kiinlarin 63 об., I-2 Аның үчүн бүгүн дағы бу ай(да) бизге сарынмах керек Христоснуң кыйыларын "Поэтому сегодня и в этом месяце мы должны (нам должно) задуматься о муках Христовых"; 3) jеnә һаубатби-1/e/ kelmeht(ur)rur 74 об., II-12 Йенә һайбат биле келмек-туруп "снова в славе (своей) он должен прийти".

В первой и второй конструкциях глагольное имя на -мақ является подлежащим. Субъект действия выражен при этом либо аффиксом принадлежности самого глагольного имени (1), либо дательным падежом субъектного дополнения (2). В третьей форме имя на -мақ выполняет роль знаменательной части составного ска-

зуюмого, и именно эта конструкция была, очевидно, одной из промежуточных при образовании армяно-кыпчакской формы должноствительного наклонения на -мах.

48. Имя деятеля на -макчы.

Substantivum verbale: øpkelmekçi / øpkелемекчи "сердитый, сердящийся" = ira "гнев" 66 об., 13 л. По субъектному содержанию более подходящими были бы латинские словоформы = iratus, iracundus, ira incensus, ira inflammatus, ira commotus etc.

49. Имя действия на -макдың.

Substantivum: Teңri वोшақлиғw/Теңри сөвмәқлиғу "любовь к богу" = caritas 35 об., 19. Сюда же относится: күйүртүрүртүм(en) ölvlerniң көр/мак/likin 74 об., 18-19 күйүп туруп-тур-мен өлүлерниң көпмакдыңын "страстно ожидаю воскресения мертвых".

50. Глагольное имя на -дың. Зафиксировано однажды - в форме местного падежа с обстоятельственным значением периода протекания действия.

Plusquamperfectum indicativi activi (antequam + ~): дунја болмадыкта фени таңлап(ир) көнусгә / дүнья болмадыкта сени таңлап-тыр көнушра "когда [еще] не было вселенной, он избрал тебя для приюта" = mi(n)d(us) an(te)qua(m) fuerei te elegit i(n) mansione(m) 70, 21.

51. Имя действия на -<sup>0</sup>нч.

Substantivum verbale: jazukliniң figinçi / йазуқлының сырынчы "пристанище грешных" = refugiu(m) 69, 9; faginçi / сарынчың "твои мысли" = cogitas(i)o 71, 8.

52. Имя деятеля на -дачы.

Substantivum verbale: kutka<sup>r</sup>darđimif iñcni / қутқардачымыз Йесусны "нашего спасителя Иисуса" = liberatore(m) n(ost)r(u)m 69 об., 8; барчаларни еркfindaçi / барчаларны ерксіндәчи "повелитель всех" = o(mn)ia possessor 69, 16; тушма(n)ди јендәчи болуп / тушманны йәңдәчи болуп "став победителем супостата" = hostis victor effect(us) 72 об., 16.

53. Отглагольное наречие на -мачы.

Substantivum (in + ~): Ganiңdi алмеуір(ен) болмаңи / джаныңны алмайып-сен болмачы "душу свою ты получила недаром" = n(on) asseristi i(n) vanu(m) 70, 3.

54-57. Способы отражения морфологически выраженных значений страдательного, возвратного, понудительного и взаимно-сов-

местного залогов. Особенности, наблюдаемые при воспроизведении личных форм глагола, отмечаются и при переводе деепричастий и причастий. Что касается разнозалоговых субстантивно-функциональных форм, то в их воспроизведении отличительных черт общего характера не выявлено.

54. Страдательный залог (глаголы с аффиксом -л-).

54а. Perfectum indicativi activi: ki(m)niŋ oguli Naǰda kaǰan ki(m) aǰildi / kимniŋ огулы хаџда қачан ким асылды "чей сын когда был распят на кресте" = pere(n)dit 71 об., II. Применение активной формы указывает, по крайней мере, на пассивно-медиальное значение куманской формы, что связано не столько с грамматикой, сколько с семантикой переводимого контекста - представлением о добровольности жертвы распятого Христа.

54б. Perfectum indicativi passivi: bizi(m) vǰu(n) oltvrvldi / бізім үчүн өлтүрүлді "он был убит за нас" = occis(us) e(st) 70,14; anlardan bizgæ tǰguldi tin aǰiŋi / анлардан бізгә төгулді тын азын "из них нам был насыпан духовный хлеб" = ab illis nob(is) fusu(m) /est/ sp(iri)t(uale) eduliu(m) 71,17.

55. Возвратный залог (глаголы с аффиксом -н-).

Perfectum indicativi passivi: jarilgamakga jǰpzi(n)mis / йарылғамакға йөпсінmiş "он согласился пожалеть" = misereri dignat(us) e(st) 69,20; fov(un)ǰgæ aǰuŋiŋ tǰndi / сөвүнчгә ачувың төңді "горе твое превратилось в радость" = in gaudiu(m) dolor tu(us) v(er)s(us) e(st) 70,16; fov(un)di / сөвүңді "она обрадовалась" = gauisa /est/ 70 об.,4; taǰlarniŋ taǰi ... ŋindi тавларның тавы ... сыңды "гора гор сломалась" = mo(n)tiu(m) mo(n)s ... rupt(us) e(st) 72,7. Возвратнозалоговые куманские формы имеют медиальное содержание, как и их латинские эквиваленты.

56. Каузатив (понудительный залог) - глаголы с аффиксами -т-, -р-, -тыр-, -дыр-, -қыр-, -гір-, -руз- и их фонетическими вариантами.

56а. Infinitivus praesentis activi (facio + ~; permissio + ~): ietkirgil / йеткіргіл "дове́ди, дай дости́чь, допу́сти" = facias p(er)venire 70,6; apostolergæ bild(ir)diŋ / апостолларға білдірдің "ты поведала (дала знать) апостолам" = scire fecisti 71 об.,20; iǰirdil(er) / ічірділер "давали пить" = bib(er)e feceru(n)t 72,10; ǰlv(m)indæ ujutmadi / өлүмінде уйутмады "в

смерти своей он не дал спать (разбудил)" = i(n) morte sua no(n) p(er)misit obdormire 69,24.

56б. Participium praesentis activi (facio + accusativus): jetkirgil / Йеткиргіл "проведи, дай достичь" = p(er)tinge(n)-t(em) facias 71,3.

56в. Substantivum (persequor + ~; facio + ~): ki(m) jarilgatır / ким Яарылгатыр "кто вызывает милосердие" = qui misericordiam persequitur 71,11; olt(ur)ti / олтуртты "он посадил" = fecit vede(m) 70 об.,16.

56г. Verbum transitivum: ki(m) esirtır... tıyd(ur)ır / ким есиртір... тойдуыр "кто поит... кормит" = i(n)eb(ri)at... vacia(n)t 70 об.,6; olturguzdi / олтургузды "он посадил" = collocavit 71,5; etezgæ (ıñiript(ir)fen / etezgæ sıñirip-tır-sen "ты впитала в плоть" = corpori i(n)traxisti 71 об.,18.

56д. Participium perfecti passivi: şıvd(ur)gæ(n) ana jalbarfin / өвдүргөн ана Яалбарсын "восхваляемая (вызывающая восхваление) мать пусть упросит" = laudata m(ate)r erat 72 об.,8; Mırvattiñæ fen jenderip jæziñimizni kõtirdiñ / Мүрвәтінә сен йөңдиріп йазыхмызны көтирдің "Дав себя победить по своей милости, ты принял наши грехи" = benignitate tua victus... tulisti 72 об.,13-14.

56е. Perfectum indicativi passivi: şoñıurgatıp jfittirdi / соғурғатып ішіттiрдiң "вызвав милость, ты дала себя услышать (была услышана)" = gra(tia)m adepta audita es "ты была с милостью принята и услышана" 69,6.

Перевод куманского каузатива латинскими пассивными формами указывает на тесную связь между понудительным и страдательным залогами, характеризующую их исторически. Особенно выразительно эта семантическая связь проявляется в случаях, когда объектом действия, невольно допускаемого каузативным субъектом, является он сам /Севортян,1962,с.522/.

57. Взаимно-совместный залог (комитатив). Глаголы с аффиксом -ш- передают как собственно взаимно-совместные действия, так и разнообразные производные значения интенсивности, длительности и т.п., связанные с медиализацией комитативного значения аффикса. Собственно взаимно-залоговые значения воспроизводятся глаголами активного залога с применением описательных средств либо такими глаголами активного залога, которые по сво-

ему лексическому значению соответствуют куманским комитативным глаголам. Кроме того, в самом куманском языке для выражения значений взаимности-совместности нередко используются глаголы активного залога в сочетании с описательными средствами. Например: *tabuſirme(n) bawkarisirme(n)* / табушыр-мен, башқарышыр-мен "ссорюсь (с кем-нибудь), спорю (с кем-нибудь)" = *disputo* 81 об., 4-5; *koʻsti* / ковшты "он соединился (с кем-нибудь)" = *wart ganz* 57 об., 37 л.; *men faha affow etizerm(en)* / мен саға ас- /р/ов етішер-мен "я тебе помогаю (полезно содействую)" = *facio vob(is) adiutoriu(m)* 56,15; *biſ koygasip iattik* / біз қойғашып йаттық "мы легли, прильнув друг к другу" = *w(ir) loge(n) blaup-andir* 57,18; *fukeltiristi* / су келтірішти "он помог /мне/ принести воды" *he half m(ir) wasser bri(n)g(en)* 80 об., 6 пр.; *berisirme(n)* / берішір-мен "я даю вместе (с кем-нибудь)" = *ich helfe geben* 82,34 л.; *anig wču(n) kerectirbis c(ri) (tusbile tšme* 63,39 аншд үчүн керек-тір-біз Крістус біле тезме "посто-му мы должны страдать вместе с Христом"; *iaszi kengezzingis conglu(n)gible* 63,30-31 йақшы кеңешіңіз көңүліңіз бле "хорошо посоветуйтесь с сердцем своим".

58. Форма возможности. Аффиксальные словоформы со значени-ем невозможности на -алма- переводов не имеют: *baralmaſbis* 62, 29 баралмаз-біз "мы не сможем пойти"; *tıyalman* 75,2 тыйалман "не могу сдержать". Аналитические формы с глаголом *біл-* "знать, уметь, мочь" и деепричастием на -а/-й или инфинитивом основного глагола воспроизводятся инфинитивными конструкциями.

58a. *Infinitivus praesentis activi* (scio + ~; *possum* + ~): *ayte bildiſ* / айта білдің "ты сумела рассказать" = *narra-re sciuisti* 71 об., 20; *ayte bilipſen* / айта біліп-сен "ты сумела поведать" = *potuisti adicere* 72,14.

58b. *Infinitivus praesentis passivi* (scio + ~): *bilip-t(ir)fe(n) koanmaga* / біліп-тір-сен қованмаға "ты сумела утешиться (возрадоваться)" = *sciuisti gloriari* 70 об., 3.

59. Форма желания на -увса-. Эта куманская морфологическая форма, рассматриваемая обычно в качестве словообразовательной, воспроизводится посредством инфинитивного оборота с глаголом желания в роли вспомогательного.

*Infinitivus praesentis activi* (*desidero* + ~): *kørwſar fen fuſadiſ* / көрүсәл сен сусадың "захотев видеть, ты возжажда-

ла" = vid(er)e desidera(n) в vitivisti 70 об., 17.

Характеризуя в целом представленную выше интерпретацию грамматической системы куманского языка авторами кодекса, в первую очередь необходимо отметить ее значительную объяснительную силу. Благодаря латинским и немецким эквивалентам доказательно раскрываются семантико-функциональные особенности абсолютного большинства куманских форм, что особенно важно для сравнительно-исторического изучения тюркских языков, генетически связанных с куманским. В частности, обращает на себя внимание выделение у местоимений I л. ед. и мн. числа притяжательных форм, отдельных от форм родительного падежа. В категории склонения отмечается отсутствие четкой грани между дательным и местным падежами в обозначении направления и местонахождения, явившееся в урумских говорах внутривидовым основанием для частичного или полного падения местного падежа под влиянием румейского (новогреческого) языка. Адекватно отражается в памятнике активизация аналитического именного формообразования с применением служебных имен и послелогов, что следует связывать с возрастанием развернутости куманского синтаксического строя. Для форм повелительного наклонения устанавливается комплексность модальной семантики, сопряженная с присутствием значений оптатива, особенно в I л. Со всей очевидностью предстает перед взором исследователя предикативная сущность формы на  $^{-0}p$  как настоящего-будущего времени изъявительного наклонения, потерявшей субстантивную функцию и все более утрачивающей функцию определительную. Для формы на  $-ran$  в противоположность предыдущей констатируется сохранение исконного глагольно-именного синкретизма полной мерой. У формы на  $-мыш$ , ныне характеризующей огузские языки и говоры, выделяется отрицаемая другими исследователями предикативная функция. В отношении формы на  $-рай$  можно смело говорить о периферичности оптативной семантики и доминировании у нее значения будущего времени изъявительного наклонения. Наглядно представлено развитие предикативной функциональности у форм на  $-a/-й$ ,  $^{-0}p$  и  $-мақ$ , связанное с устойчивым эллипсисом связки настоящего времени  $турур/-т^{0}p$ . Намечается кардинальная тенденция в развитии формы на  $-ма$  и ее дательного падежа ( $-ма-га$ ), способных при благоприятных условиях выделиться в качестве инфинитива и супина. Латинские семантические эквиваленты за на-



писаниями *-nalu*, *-neli* позволяют увидеть обычную для огузских языков форму должноствительного наклонения на *-малы*. Латинские и немецкие активнозалоговые эквиваленты дают возможность отметить у куманских пассивных, возвратных и взаимно-совместных глаголов утверждение медиальной семантики, а у каузативных - активно-переходной. Несомненно, что эти и некоторые другие заключения можно было бы сделать и без привлечения параллельного латинского и немецкого материала - исходя из куманского контекста. Однако во многих случаях самих контекстов, многозначных и противоречивых, при общей ограниченности объема памятника явно недостаточно, а рассмотрение куманских форм сквозь призму сравнительно-исторических данных исторически и диалектологически отдаленных тюркских языков и диалектов не позволило бы выйти за рамки гипотез.

В то же время необходимо признать значительную зависимость миссионерской интерпретации куманской грамматики от представлений авторов о грамматическом строе латинского и отчасти немецкого языков, но прежде всего - от латинского грамматического учения, и обусловленное этим неосознание и невольное игнорирование специфических особенностей тюркской грамматики. Так, требует надлежащего объяснения отсутствие в латинском реестре пассивных парадигм. Это, как нам кажется, не просто умышленное ограничение формами активного залога, естественное на начальном этапе обучения языку, а ведь именно такую цель преследовали авторы словарей и парадигм. Отсутствие латинских пассивных парадигм связано, очевидно, с затруднениями, которые они испытывали при парадигматическом соотнесении пассивных латинских форм, тяготеющих к словоизменению, с одной стороны, и пассивно-медиальных и возвратно-медиальных куманских форм, тяготеющих к словообразованию, - с другой. В связи с этим примечательно, что в латинско-персидско-куманском словаре в числе пассивных приводятся куманские глаголы пассивно-медиального и медиального значения, а из числа возвратных - только возвратно-медиальные и медиальные типа *vozul-*, *ɕibul-* 10 об., 22 сочул-, *чучул-* "раздеваться", *vogul-* 18 об., 15 борул- "утопиться", *vɕial-* 29, 21 уйал- "стыдиться", *vagetlan-* 4 об., 7 сарытлан- "вооружаться", *ɕuran-* 3, 18 өврэн- "учиться" и т.п. Собственно пассивные глаголы не приведены по той причине, что латинские микропарадигмы словаря

тоже не включают словоизменительных форм пассива. Тем не менее на уровне контекста, где семантическая эквивалентность устанавливается не между разрядами форм, а между отдельными словоформами, парадигматическая неадекватность препятствием не была.

Использование перевода как метода наглядного представления грамматического строя изучаемого языка и семантики его лексических единиц, свободных и связанных сочетаний, более крупных речевых произведений в средневековой практике самообучения и преподавания было очень популярным. В этом смысле с кодексом можно эффективно сравнивать кыпчакские словари-пособия по армянскому языку и аналогичные урумские пособия по греческому, русскому и украинскому языкам. Опираясь на данные подобных памятников, не следует, конечно, упускать из виду, что подбор соответствий в них неадекватен, то есть в них очень вероятны случаи сопоставления разноязыковых единиц в окказиональных значениях и употреблениях. Возможны и искусственные образования при переводе специфических форм языка оригинала. В кодексе таких образований нет, но и здесь, как и в кыпчакских пособиях по армянскому языку, они демонстрируют потенциальные возможности тюркского грамматического строя, не получившие реализации в речевой практике носителей конкретных языков.

## Глава 2. АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ ЯЗЫК ПО ПАМЯТНИКАМ XVI - XVII вв.

### § 1. Общая характеристика и источники изучения

Армяно-кыпчакский язык представляет собой один из кыпчакско-половецких языков крымского ареала. По своим структурным особенностям он очень близок к тракайскому диалекту караимского языка, куманскому языку, кыпчакским урумским говорам и горным (по состоянию на конец XIX - начало XX в.) говорам крымскотатарского языка. Известен по армянописьменным памятникам (откуда и название) делового, клерикального, учебного и научного содержания /Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Гаркавец, 1980, 1981a/, составленным представителями армянских колоний на Украине, в Польше, Молдавии, Валахии и Малой Азии, но главным образом в Каменце-Подольском и Львове, в XVI - XVII вв. Социально-экономический уклад жизни этих колоний всесторонне раскрыт В.Р. Григоряном /1980/, что освобождает нас от рассмотрения данных вопросов в настоящем исследовании. Не возвращаясь к дискуссии по вопросу этнического происхождения носителей армяно-кыпчакского языка (гипотеза о кыпчакском их происхождении /Славон, 1971; Гаркавец, 1974/ натолкнулась на серьезные трудности /Дашкевич, 1981, 1983/), заметим только, что в ней с обеих сторон были допущены явные перегибы: в первом случае язык неправомерно отождествлен с этносом в генетическом отношении, а во втором было некритически воспринято сообщение синоптиков о поголовном истреблении кыпчаков-половцев полчищами чингизидов, в связи с чем предпринят поиск диалектного источника армяно-кыпчакского языка среди тюркских наречий, появившихся в Европе после нашегошествия, хотя структура языка и данные других языков ареала оснований для этого не дают и убеждают в обратном.

В памятниках армяно-кыпчакского языка сам этот язык его носителями определяется тройко: более старым термином кыпчак тілі "кыпчакский язык", дейктически - бізім тіл "наш язык" и более поздним терминологическим образованием, распространившимся благодаря переводческой деятельности лиц, знакомых с татар-

ским языком Крыма, - татарча "по-татарски". Примеры из текстов: көп хыйн білә чыхардх хыпчах тілің ермені сармосну; Яманламаныз, зерә худратымыз бунча еді, артыхың к/рісто/с түгәлләгәй Венец.359: 124,24 л. - II пр. "с большим трудом перевели мы армянскую псалтырь на кыпчакский язык; не порицайте, ибо сделано все, что было в наших силах, а остальное восполнит Христос" (приведенное определение принадлежит дьякону Лусигу; подстрочник этого перевода псалтыри - Мат.2267: 43 - 52 об.; еще один список - Вена I3; отдельные тексты - Мат.2403; Лейд.); батмүт'юн һайі Йев хыпч'ах лезуі Мат.2267: 43,1 "толкование на армянском и кыпчакском языках"; башланійірләр төрәләри ерменіләриң ермені тіліңдән ... Тіліңдән ерменің латінгә чыхаргандыр, латіндән полскійгә, а полскійдән - бізім тілгә ... Не түрлү кі бу бітіктә Йазылып-тыр екі түрлү тіл білә - неміччә да татарча Вроц.1916: 209,1-10; 297,11-13 "права армян вначале были составлены на армянском языке ... С армянского языка переведены на латынь, с латыни на польский, а с польского - на наш язык ... (Так), как написано в этой книге, двумя языками: польски и по-татарски"; ынкалтр татарча Мат.2403: 3,1 "помилуй (господи) - по-татарски". В связи с последним определением, введенным дьяконом Миско, сыном Мурада, из города Замостья, написавшим молитвенник Мат.2403 во Львове по заказу барона Агопши, заместника Сучавы (Мат.2403: 160 об.-163), представляет интерес отождествление автором переводов Лусигом евангельских восточных мудрецов (пастырей) с татарами: Хачан көрді һеродес кі алдадылар ани татарлар, йүрәкләнді Мат.2267: 112,12-13 "Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился"; Йохесә ертәсына чобанлар келділәр башхышлары білә да кечрухун З хан келділәр барнәләри білә Мат.2267: 112 об.,18-20 "Однако на следующий день пришли пастухи со своими дарами, а позже трое царей с приношениями". Знакомство с татарским и турецким литературным языком проявляется в стремлении переводчиков приблизить язык своих произведений к данным языкам. Особенно это заметно в кыпчакском переводе судебника, где на месте закономерного армяно-кыпчакского х нередко наблюдаем графическое к'ē или кім: әвәлгі тохталмәк'і "первое положение (судебника)", һадірләндік' "мы приготовились" Вроц.1916: 157,9,15; узунлук'ун к'үндүзүң Мат.2403: 8 об.,13-14 "продолжительность дня"; ахлык'лар Мат.3522:

255,8 "белизна". Определение армяно-кыпчакского языка как татарского, подобно такому же современному обиходному наименованию урумского языка, является в данном случае определением не по этнолингвистическому тождеству, а по структурному сходству этих языков, восходящих, впрочем, к единому диалектному источнику.

Предлагаемое описание армяно-кыпчакского языка построено на материале актовых текстов из Каменца-Подольского (Акт.КП 8-158; Льв.1658) и Львова (Вена 44I; Льв.136-1660), кыпчакского перевода армянского судебника (Вроц.1916), кыпчакских словарей и пособий по армянскому языку (Вена 3; 84; 3II; Кр.3342: 139, 154; Лен.8; Льв.5I; Мат.1232: 262 об.; 2267: 29-42 об.; 3522; 3883: 206 об.-210 об.), списков "Каменецкой хроники" (Венец.1700; Пар.194: 49-59 об.), "Венецианской хроники" (Пар.194: 60-65 об.), "Хроники Польши" (Пар.194: 65 об.-67), сочинения дьякона Дзерига, сына Нигола, о борьбе против ересей в период Эфесского и Халкедонского вселенских соборов (Мат.352I: 8 об.-II), кыпчакского перевода сказания о премудром Акире (Хикаре) (Вена 468), кыпчакских текстов из сочинения Андрея Торосовича "Таинства философского камня" (Thor. Sekr.), текстов религиозного содержания - псалтырей, молитвенников, сборников проповедей (Варш.6; Вена 13; Венец.359; 446; Кр.3546; Лейд.; Лен.2; 636; Мат.2267: 43-52 об.; II2-II3 об.; 129-131 об.; 2403; 3522; 342-351 об.), целого ряда колофонов в разных армянских и армяно-кыпчакских рукописях (Герла; Лен.2: 605 об.-606; Мат.1763: 144 об.; 2403: 160 об.-163; 2493: 226 об.; 352I: II; 5985: 125).

Изучение памятников армяно-кыпчакской письменности в последние десятилетия осуществляется в трех направлениях - выявление и описание материалов /Deny,1957; Schütz,1961a; Deny, Tryjarski,1964b; Tryjarski,1975; Гаркавец,1981a и др./, публикация текстов с необходимым научным аппаратом /Kraeplitz-Greifenhorst,1912;Deny,1957; Schütz,1962, 1968; Váváry,1969; Абдуллин,1971, 1976; Tryjarski,1968-1972, 1976a-b, 1977 и др./ и исследование структурных особенностей армяно-кыпчакского языка в планах саморазвития и контактов с другими языками /Гаркавец, 1979 и др./. 152 публикации историко-вспомогательного и филологического содержания перечислены в библиографии литературы за

1802 - 1978 гг./Дашкевич, 1979/. До настоящего времени опубликовано два кратких очерка армяно-кыпчакского языка - Е.Прицака /Pritsak, 1959/ и Т.И.Грунина /Документы, 1967/, а также ряд статей частного характера, как, например, статья Э.Шютца об особенностях транскрипции /Schütz, 1961b/. Широта и уровень изученности языка армяно-кыпчакских памятников делают возможным более развернутое описание его строя, потребность в котором очевидна со времени первых филологических публикаций. Задача данной главы - путем обобщенного рассмотрения способов обозначения звуков кыпчакской речи армянописьменных памятников установить фонемный состав армяно-кыпчакского языка и дать как можно более полное описание именной и глагольной парадигматики с раскрытием семантических и функциональных свойств кыпчакских именных и глагольных форм.

## § 2. Письмо и звуковой состав армяно-кыпчакского языка

В письменных памятниках армяно-кыпчакского языка применяется армянское письмо в его западном варианте с противоположным по сравнению с восточным типом обозначением глухих и звонких согласных. Пользование источниками восточного типа, который лег в основу современного армянского литературного языка Армянской ССР, при переводе и составлении пособий по армянскому языку обусловило отражаемую преимущественно текстами этого рода незначительную графическую интерференцию. Сказанное касается главным образом букв бен, гим, да, кен, пē, тюн, а также аффрикат ца, дза, чē, джē, образующих оппозицию. В написании именных собственных и некоторых терминов богословского характера принцип графической преемственности между восточноармянским оригиналом и кыпчакским переводом замечен лишь в отношении первой группы букв, тогда как в обозначении аффрикат такой преемственности почти не отмечается. Примеры этимологических написаний и заместительных интерпретаций, приводимые ниже, касаются и корреляции люн/рат: первая из этих букв обычно вытесняет вторую. Кроме того, армянская буква во широко замещается общеевропейским круглым о, в том числе в буквосочетаниях. Например: hērov-tēs Mat. 2267: II2, 10 herodes "Ирод"; petgēhēm (там же: II2 об, 7-8 Betlehem "Вифлеем"; usgandareā (там же: II3, 9) Ыскандаряа

"Александрия"; андіок (там же: II3,18) Антиок "Антиохия"; т'ēотос п'адшаһ (там же: I31,5) Теодос падшаһ "царь Феодосий"; ваґґицианос Мат.3521: 8 об.,18 л. Варентіанос "Валентіан"; палес-дінскій (там же: 8 об.,19 пр.- 20 пр.) палестінскій "палестинский"; к'аргетон (там же: I0,II) Каркедон "Халкедон" и т.п. В словаре: арм. тēу - дēв Мат.3522: 242,9 "дэв (мифическое существо)". Транслитерация здесь и дальше осуществляется по западноармянскому типу, но названия букв даются по восточноармянскому принципу.

Воспроизведение кыпчакской фонетики регулировалось эмпирически выработанными общими принципами, в конкретном применении которых наблюдается неминуемая вариативность. Границы ее в памятниках частного происхождения, писанных непрофессиональной рукой (например Льв.889: I5 и 22), оказываются намного шире, чем в официальных документах, составленных высокообразованными писарями. Однако и в актовых книгах как наиболее профессиональном типе документации орфографическое творчество тоже нередко играет заметную роль. Графические колебания касаются не только вокализма, где из-за отсутствия специальных знаков для гласных э, ө, у и палатализованных 'а, 'ы, 'о, 'у, украинского и, польских носовых ę, ɨ существовали тяжело преодолимые трудности, но и консонантизма - передачи украинского г и польского h, палатализованных с', з', ц', дз', польских с', з', ц', дз', рж, рш и большинства других смягченных и мягких согласных. Системный обзор способов применения армянской графики для воспроизведения исконных кыпчакских и заимствованных из других языков звуков армяно-кыпчакской речи представлен таблицами, аналогичными куманским: от звука к знаку и от знака к звуку. Первую из них предваряет транслитерационная таблица. Естественно, при составлении таблиц не принимались во внимание явные описки типа: хіфвнунг Льв.863: I0,I3 кійѳвнүц "зятя"; меч'нѳмїч'асы Льв.546: 374,5 в'ечнѳмї часы "на вечные времена"; блрларлар Мат.2403: I4,9 алґышларлар "они молятся"; біларары Мат.3522: 293,9-10 біларалары "дядя (почтительное обращение)" и др.

Что касается внешних особенностей письма, то необходимыми представляются следующие замечания. Канцелярская скоропись актовых книг и большинства частных документов, пособий и рабочих записей характеризуется слабым уклоном к курсиву: буквы имеют

раздельное, умеренно наклонное и слегка округленное написание с сильно удлинёнными нижними горизонталями. Курсив, которым написаны отдельные документы из львовских собраний, отличается существенными упрощениями и редукцией не только смежных элементов слитных буквосочетаний, но и целых букв и графических слогов. К примеру, трехэлементные буквы айб и у в текстах Льв.546:78-90 и Льв.889: 22 об. часто передаются одинаковой для обоих знаков горизонтальной нисходяще-восходящей кривой, а первая из них после ну может редуцироваться вообще. Не менее заметны изменения и у букв с более сложной пространственной композицией.

Памятники культового содержания, как, например, небольшого формата молитвенник Мат.2403, впечатляют изысканными инициалами, выполненными в виде изображений птиц, храмов, дароносиц, ангелов, человеческих фигур и др. Некоторые из них имеют аналогии в собственно армянских рукописях из Крыма /Корхмазян, 1978, с.74, 103/, но большинство по образному содержанию и манере исполнения сходно с местными славянскими.

И еще несколько слов о принципах письма. Основным принципом армяно-кыпчакской графики является фонетический, с которым и следует связывать упомянутые выше колебания в обозначении специфических (не свойственных армянскому языку) звуков и установление определенной орфографической традиции, опирающейся на западноармянский графический тип. По фонетическому принципу пишутся кыпчакские и заимствуемые из украинской и польской речи словоформы. Согласно этому принципу воспроизводятся польские, латинские и другие тексты, вносимые в актовые книги, а также иноязычные (за исключением армянских) обороты, включаемые в кыпчакскую речь. Ярким примером применения армянского письма для воспроизведения польской речи, помимо копий документов в актовых книгах, является польский перевод армянского судебногоника, предшествующий кыпчакскому переводу в рукописи Вроц. 1916. Иногда же при воспроизведении иноязычных текстов применяется принцип транслитерации, и тогда с полной очевидностью раскрываются истоки целого ряда графических решений, которые невозможно объяснить иначе, чем как закономерный результат графической интерференции, вначале украинско-армянской, а затем - польско-армянской, господствовавшей с начала XVII в. В таблицах транслитерационные написания оговариваются особо.



Т а б л и ц а 5. Армянский алфавит и его транслитерация

Буква	Название	Число- вое значе- ние	Транслите- рация: восточная/ западная	Буква	Назва- ние	Число- вое значе- ние	Транслите- рация: восточная/ западная
Ա	айб	1	а	ՃԺ	ч̄ē	100	ч / дж
Բ	бен	2	б / п	Մմ	мен	200	м
Գ	гим	3	г / к	Յյ	йи	300	й, '
Դ	да	4	д / т	Նն	ну	400	н
Ե	еч'	5	е	Շշ	ша	500	ш
Զ	за	6	з	Ոո	во	600	о
Է	ē	7	ē	Չչ	ч'а	700	ч'
Ը	ьт'	8	ь	Պպ	пē	800	п / б
Թ	т'о	9	т'	Ջճ	джē	900	дж / ч
Ժ	жē	10	ж	Ռր	ра	1000	р
Ի	ини	20	і	Սս	сē	2000	с
Լ	люн	30	л	Վվ	вев	3000	в
Խ	хē	40	х	Տտ	тюн	4000	т / д
Շ	ца	50	ц / дз	Րր	рē	5000	р
Կ	кен	60	к / г	Յյ	ц'о	6000	ц'
Հ	ho	70	h	Խ	hюн	7000	у
Ճ	дза	80	дз / ц	Փփ	п'юр	8000	п'
Չ	рат	90	р	Քք	к'ē	9000	к'
				Է	йев (ев)		йев, ев
				Օօ	о		о (օ)
				Ֆֆ	фē		ф

По фонетическим соображениям мы отказались от традиционной транслитерации ряда букв во избежание нежелательных фонетических ассоциаций со звуковым значением соответствующих букв в русском, украинском, польском алфавитах, хотя при других подходах было бы целесообразно транслитерировать ē как э, ьт' как ъ, ини как и, рат как Ҁ или ҁ.

Слитное буквосочетание ռ (во + hюн), которое в алфавите занимает место буквы hюн, здесь транслитерируется посредством буквы у. Дополнительные диакритические знаки в транслитерации воспроизводятся адекватно.

Т а б л и ц а 6. Армянские обозначения кыпчакских звуков

Звук	Знак	Примеры
1	2	3
а	а	(!) Аго Акт.КП 24: 18 об., 2 Аго; башха Акт.КП 31: 153, 7 "кроме, без"
	еа	еаладжа буладжалар// аладжа будджалар Мат.3522: 259 об., 26-27 аладжа-буладжалар "пестрые"
	-	еайтуш Мат.3522: 240 об., 24 йа айтуш "или выражение"
аа	а	дан Акт.КП II: II3 об., 28 даан "еще"; дак'сёнтні Акт. КП I7: 154, 18-19 да Аксентні "и Аксента"
'а	а	ілаш Льв.863: 5, II Іл'аш "Ильаш"; рузгар Мат.3522: 264, 8 рузг'ар "ветер"
	еа	деадумуз Льв.863: 8 об., 4 д'адумуз "наш дядя"; ма- леарлар Мат.2267: II2 об., 12 мал'арлар "художники"
	іа	пёрёдмістіа Акт.КП I7: 318, 5 передміст'а "предместье"
ө	а	(!) ёгар Льв.177: 229, 4 егәр "если"; сёратлі Акт.КП I2: 176, 24 серәтлі "из Серета"
	еа	еёргалік'інеа к'ора Лейд.: I, 7-8 йергәлікіне көрә "согласно его порядку"; ішіттілеар Мат.2267: I3I, I2 ішіттіләр "они услышали"; інеам Льв.863: 3 об., 10 інем "вера"; отлеаш Пар.5: 86 об., 9 етләш "через"
	і	тёк'ірмілар Мат.3522: 261 об., 12 төкірмәләр "круглые"
	ы	шаһыр Вена 44I: 8, 15 шәһәр "город"
	-	т'олгай Акт.КП 8: 200 об., 42 төләгәй "пусть уплатит"
'ө	еа	хызметкеар Мат.3522: 240 об., 9 хызметк'әр "слуга"
ө	а	ебар- Вена 3: 55 об., 3 пр. йебер- "посылать"
	е	(!) к'ебіт Льв.545: 358, 45 кебіт "лавка, магазин"
	её	еёл// ёл Вена 3II: 250 об., 7// 25, 10 ел'народ, люди"
	ё	(!) авака'ёрёц' Лен.2: 605 об., 2-3 пр. авакерөц "про- тоиерей"
	і	еёбір-// еёбёр- Вена 3: 78, 25 пр. // 76, 7 пр. йебер- "посылать"
	ы	һысебіма' Вена 44I: 8, 13 һесебіме "моему расчету"; еымах// еёмах Вена 3: 16 об., 15// 47, 17 йемәх "еда"; тын Вроц.19I6: 203 об., 19 тен "тот"
	-	млһам Мат.2267: 29 об., 18 мелһәм "лекарство"
е <sup>и</sup>	ё	тёлк'ө Варш.6: 38, 19 те <sup>и</sup> л'ко "только"

I	2	3
э <sup>н</sup>	-	прѣконат ѿ- Акт.КП 12: 233,29 переконат ет- "убедить"
'е	е	(!) велорыб Вена 311: 160,12 // веѣлорыб Вена 3: 57, 3 л. в'елорыб "жит"
	еѣ	(!) кеѣворовиц' Льв.889: 22 об.,2 К'еворовиц "Кеворович"; кеѣч'к'ан Акт.КП 20: 121,8 к'ечк'ан "минувший"
	ѣ	вѣшч'ѣк' // веѣшч'ѣк' Вена 311: 288,4 // Вена 3: 43, 22 л. в'ешчек "ворожей"
ев	ев	ц'ѣревиц' Мат.2267: 29 об.,11 "черевик, башмак"
ѳ	ѣм	гѣмбаровск'ий Акт.КП 20: 100,27 Гѣбаровский
	ѣн	мѣнжнй Мат.3883: 210,4 "мужественный"
ы	і	ари // ары Мат.3522: 231 об.,10 //11 ары "святой"; протеза: імырза Акт.КП 17: 432,4 ымырза "мурза"
	у	еухов Вена 441: 8,15 йухов (Йухов?) "церковь"
	ы	(!) знджыл Льв.136: 426,32 "цепочка"; протеза: ывоц'ы Акт.КП 15: 282 об.,32 "в силе"; эпентеза: лыжѣш Акт.КП 12: 159 об.,13 "лжеш"; при метатезе: Кырст'а // Крыст'а Акт.КП 20: 94 об.,30 //95 об.,28
	-	Графическое стяжение: джансэлх Варш.6: 41 об.,1 // джансыэлх Мат.2403: 73 об.,5 "бездушие, жестокость"
'ы	і	хылыч'ін Акт.КП 11: 30 об.,37 хылыч'ын "его саблю"; айрма Мат.3883: 207,1 ай'урма "различение"
и (укр.)	і	(!) міск'о Льв.548: 101,5 Мис'ко "Миско"; квіт Акт.КП 17: 24,10 квіт "квитанция"
	ы	(!) вызнат ѣтї Акт.КП 8: 20 об.,4 "он заявил"; выданыи Льв.1658: 13,18 виданий "выданный"
	-	взнат ѣт- "заявить", взвдіт ѣт- "освободить" (ДГ)
і	ѣ	В форме настоящего времени на -о <sup>и</sup> р: ѣтїеѣрмѣн Вена 441: 8,17 етїйір-мен "совершаю"; ѣтїеѣр Льв.545: 357,19 етїйір "делает" (очевидно, краткий)
	і	(!) к'іч'іайнак'ун Акт.КП 14: 1,3 кічіайнакун "пятница"; эпентеза: сітрїц' Вроц.1916: 203,15 стрїц' "стеречь, охранять, оберегать"
	її	Как исключение: білініїїрмѣн Льв.863: 4 об.,2 білінійір-мен "признаю"
	ы	Как свидетельство несмягчения предыдущего согласного: дыфтар // діфтар Льв.863: 8 об.,8 // Акт.КП 15: 1,2

I	2	3
i	ы	дифтер "актовая книга"; едырмён // едирдм Мат.2267: 31 об., 18 йедірір-мен "кормлю" // йедірдім "я накормил"; еурак'ым // еурак'ім Варш.6: 41, 18 // Мат.2403: 72 об., 9 йүрәкім "мэ сердце"
	-	Фонетическое стяжение: іглік'ім Акт.КП 8: 28, 5 "мое добро"; графическое стяжение: җврандм Мат.2267: 30 об., 24 өврәндім "я учился"
o	аў	аўгул // җгул Мат.3522: 338, 23 // 26 огул "сын"
	әў	әўхдан // ерхдан Мат.3522: 272, 24 // 25 йохдан "из ничего"
	o	(!) войтлухунда Акт.КП 40: 1, 3 "при войте (таком-то)"
	оў	боўрәзла- // брәзла- Мат.2267: 36, 24 "зарезать"; хоўрхусуз // хрхусуз Мат.2267: 41, 4 "бесстрашный"
	o	(!) болушлуху Акт.КП 40: 1, 1 "его помощь"
'o	еө	бедрлар Лен.8: 74, 4 пр.; Льв.51: 109, 8 пр. б'одролар "бёдра"; пац'еорк'а Льв.1658: 11, 22 пац'орка "падчерица"
	o	слота Акт.КП 41: 148, 15 сл'ота "слякоть"
o	ом	Домбровск'ий Акт.КП 19: 31, 37
	он	ч'онстк'а Лен.8: 168, 16 "часть"
	ун	сунд Вроц.1916: 203 об., 12 "суд"
'o	еон	памеонтк'а Лен.2: 606, 7 пр. пам'отка "памятник"
	ion	пiонтковскій Акт.КП20: 94 об., 21 П'отковскій
o	аө	аргдук' Мат.3522: 298 об., 19 өгдук "мы славили"
	eo	ч'еомр' ётмас Льв.435/1, сторона А чөмр' етмөс "не дремлет"
	eө	деорт Акт.КП 20: 96, 17; Льв.863: 8 об., 5 дөрт "четыре"; деортунч'и Варш.6: 37 об., 15 дөртүнчи "четвертый"; т'еөра Льв.545: 388, 41 төрө "право"; т'еөк'улган / төкүлгөн "вылитый", дөртгінч'а / дөртгінчө "пока не превратится" Thor. Секр.: 135, 8 пр.; 143, 14
	o	(!) совак' Мат.2267: 29, 14 сөвөк "кость"
	оў	соўвак' Мат.2267: 29, 14 сөвөк "кость"; коўрум / көрум "видение" // кор / көр "смотри" Мат.3522: 239, 12/13
	o	(!) өвлатмага Вена 468: 55, 8 өвлөтмөгө "женить"
y	o	бойрух Вроц.1916: 192 об., 15 буйрух "приказ"

I	2	3
у	ф	енлусов Акт.КП 20: 116 об.,37 йнысув "баня" у (оў) (!) алтунч'і Акт.КП 15: 64,10 "золотых дел мастер"; эпентеза: припрэуваат ётти Акт.КП 17: 133 об.,7-8 "он призвал"
	ѳ	(бў) борчлў Акт.КП 17: 337,28 борчлу "должен"
	ѳ	ў (оў) ўзатыпмён Мат.2403: 73 об.,3 узатып-мен "я протянул" - фоксдосни Льв.546: 374,6 окосдоснуң "августа"
'у	еу	вёвеурк'а Мат.3522: 250 об.,7 вев'урка "белка"
	і	пірум Акт.КП 31: 153,3 П'урум
	іў	піўрум Акт.КП 12: 206 об.,20 П'урум
	у	лубо Льв.1658: 11,10 л'убо "хотя"
у	еу	теуз Лен.8: 1,18 пр. түз "поле"; флдеурулма /ельду- рулма "быть убитым", теушеуп /түшүп "упав, выпав" Thor. Sekr.: 170,8; еугуреуш Мат.3522: 245 об.,24 йүгүрүш "хождение"
	і	еук'ч'ілук'тан // еук'ч'улук'тан Акт.КП 11: 71 об., 31 //95,23 йүкчүлүктән "от поручительства"
	йу	бу'т'йунлар Мат.3522: 261 об.,9 бүтүнләр "целье"
	ф	бфйук'нунг Мат.3522: 271,2 бүйүкнүң "большого"
	у	(!) сурттум Мат.3522: 312 об.,22 сурттум "я вытер"
	-	уч'су Акт.КП 20: 94,33 үчүсү (үчсү?) "трое (из них)"
үйү	ēi	сēik'лу Мат.3522: 293,14-15 сүйүклү "любимый"
п	бен	(!) к'ēлп Льв.863: 4 об.,5 "придя"
	пē	Как исключение: ч'ебēц' Льв.548: 102,40 "чепец"
	п'	п'іерола Thor. Sekr.: 143 об.,22 пійола "пиала"
б	бен	Как исключение: һēсēп ēтп Акт.КП 19а: 12,8 һесēп етп "рассчитавшись"; п'олуб припрсванный Акт.КП 8: 230,55 болуп припозваний "будучи призван"
	пē	(!) Бардасар Акт.КП 24: 22,2; іш байасы Льв.177: 1196,31 "стоимость работы"
ф	ф	к'ēф'іл Льв.889: 15,8 "поручитель, гарант"
в	в	(!) еазовум Мат.2403: 154,16 йазовум "мое писание"
	у	мēйуа Мат.3522: 245 об.,9 мейва "овощи, плоды"
	ў	аўаз // аваз Мат.3883: 207,6 //210 об.,2 аваз "голос"
	ѳ	аўаз Мат.3883: 208,16 аваз "голос"; сімаѳон Акт.КП 19а: 30 об.,10 Сімафон

I	2	3
в	ф	Как исключение: зѣ фыштк'ім // зѣ выштк'ім Вена III: 129 об., II // 208, 16 "полностью"
м	м	манк'ѣрман Пар. I 94: 66 об., 2 Манкерман "Киев"
т	да	(!) тохтамах Лен. 8: 131, 12 пр. "остановка"
да+да		при напряженном произношении (?): выкупіт ѣттійм Акт. КП II: 126, 18 "выкуплю"
тюн		Как исключение: несдор Мат. 352 I: 8 об., 24 л. Нестор; сдѣпан // стѣпан Акт. КП 15: 275 об., I // 5 Степан; леѣдник' Льв. 548: 101, 26 л'етник "платье"; хасдадыр Акт. КП 15: 263, 15 хаста-дыр "он болен"
т'		(!) т'ум Льв. 177: 1196, 26 "молебен"; біт'ік' Мат. Мат. 5985: 125, 4 "книга"
тт	да	Графическое стяжение: ѣлтілар Акт. КП 15: 178, 9 елтті-лар "они послали"; айтім Мат. 2267: 31, 14 айттым "я сказал"
тет	да	Графическое стяжение: припозватк'ай Акт. КП 8: 252, 18-19 припозват еткѣй "пусть призовет"
д	да	Как исключение: іч'іртім // іч'ірді Мат. 2267: 31 об., 22 ічірдім "я напоил" // ічірді "он напоил"
тюн		(!) дін ат'асы Льв. 136: 426, 4 "духовный отец"
т'		Неясные случаи: т'оцит / досит "довольно", т'оцатѣч'-ный / достатечный "достаточный" Акт. КП 8: 222, 52; 233, 10
д	т'	флат'к'ій Акт. КП 17: 104 об., 28 Фладкий
қ	к'	В отдельных текстах: узунлук'ун к'ундузунг Мат. 2403: 8 об., 13-14 узунлукун кундузунц "длину дня"; еаздык' Вроц. I 916: 156 об., 4 йыздык "мы написали"; ахлык'лар Мат. 3522: 255, 8 ахлыцлар "белизна" (мн.ч.)
к'к'		хайбатлык'к'і Вроц. I 916: 163, 21 хайбатлыкы "ее слава"
х	р	Как исключение: еырпашк'ун // еыхпашк'ун Акт. КП 20: 109, 17 // Акт. КП 27: 160, 2 йыхпашкун "понедельник"; разган-//хазган- Мат. 2267: 36, 6//4 хазган- "зарабатывать"
рх		еырхов Вена 3: 53, 22 л. йыхов "церковь"
х		(!) т'он опрахым Акт. КП 15: 263 об., 26 "моя одежда"
хх	х	Графическое стяжение: хулахой- Акт. КП 41: 1, 6; Варш. 6: 41, II хулах хой- "внимательно слушать"

1	2	3
г	г	(!) т'урк еарлхы Акт.КП 15: 139,3 түрк йарлыхы "ту-рецкое полотенце"
	гх	пархыр Мат.3522: 244 об.,28-29 багыр "медь"
	х	Как исключение: дахи' ёи' Льв.889: 15,5 дагы ейи "лучший"
	h	град Мат.1763: 144 об.,2 град "град"; хач'к'о фнлу Акт.КП 20: 101 об.,19 Хачко оғлу "сын Хачко"
	-	Как исключение: усеатіндан Акт.КП 17: 130 об.,21 Ру-с'атиндан "из Гусятина"; ыштыр- Вена 3: 39 об.,19 л. // ыштыр- Вена 3II: 42 об.,12 йыштыр- "собирать"
	h	г
	й	нард Вена 44I: 8,22 нарт "наличные (деньги)"; шағарлі Льв.863: 8 об.,2 шәһәрлі "горожанин"; хулух һахы Акт.КП 20: 151,42 хулух һахы "плата за службу"
	h.	(!) шаһар Льв.177: 1196,2 шәһәр "город"; нард Вена 44I: 48,35 нарт "наличные (деньги)"
	к	гим (1) Кундуз Вена 468: 55 об.,11 күндүз "днем"
	кен	Как исключение: гөрк'сыз Мат.3883: 207,4-5 көрксіз "некрасивый"
	к'	(!!) к'енсі Лен.2: 605 об.,6 "сам"
	г	гим Как исключение: боркёр Мат.3521: 10,1 пр. Поргер "Пульхерия"
	кен	(!) харағоз хамғоҗ' Акт.КП 27: 160,25 Харағөз Жамғоҗ аонғду Мат.3522: 298 об.,18 өғду "он хвалил"
	ч	дҗе (!) нёчк' Акт.КП 17: 132 об.,11 "как"; маречк'о // марёч'к'о Акт.КП 17: 427,3 //I Маречко
	ц'о	Как исключение: ц'ёрёүик' Мат.2267: 29 об.,10 // ч'ёрёв'ик' Вена 3: I об.,4 л. "башмак"
	чё	Как исключение: уджмахлы джанлы Льв.863: 8 об.,7 // уч'махлы джанлы Акт.КП 25: 213,6 "покойный"
	ч'а	(!) к'өч'мишлар джаны уч'ун Акт.КП 27: 160 об.,25 кечмишлар джаны үчүн "за души усопших"
	дҗ	чё (!) джурум Акт.КП 27: 160 об.,4 джурум "штраф"
	ч'а	Как исключение: алч'ахлач'ах Мат.3522: 326 об.,8 алч'ахладжах "унизит"

1	2	3
ц	дза	Как исключение: атѣстація Льв.863: 7,5 "свидетельство"
	ц'о	(!) ц'ѣхмістрлар Акт.КП 27: 160,9 "цехмистры"
ц'	ца	Как исключение: сідз АВарш.6: 90,18 сіц' "сеть"
	ц'о	госц'ові Вроц.1916: 203,11 госц'ові "гостю"; к'іц'-к'ій Акт.КП 19а: 8 об.,10 Кіц'кій
	ц'о+е	госц'еові Вроц.1916: 203 об.,10 госц'ові "гостю"
	ч'а	к'лѣйноч'ік' Льв.548: 101,21 клейноч'ік "клейнодик"
	ч'а+е	ц'еч'еорновск'ій Акт.КП 20: 26,38 Ц'ец'оновскій
дз	ца	Дзаруг Акт.КП 25: 200 об.,22
дз'	чѣ	Студжінск'а// Студжінск'а Акт.КП 22: 94,39 //40
	ца	(см. выше)
с	з	Как исключение (мотивы неясны): к'азім куну Льв.889: 15,4 Касым куну "день Касыма"
	с	Сѣмк'о Акт.КП 24: 20 об.,2
с'	с	васілк'овс/кій // вашілк'овск'ій Акт.КП 20: 18 об., 8 //10 Вас'іл'ковскій
	ш	швеѣч'інск'ій Акт.КП 20: 56 об.,38 С'в'ец'ін'скій
з	ж	Как исключение: ч'іжмач'і Акт,КП 20: 96 об.,3 чызмачы "саложник"
	з	(!) ок'суз Лен.8: 206,16 пр. ексуз "сирота"
	с	Мотивы неясны: еасов // еазов Вена 84: 3,15-17 йазов "писание"
з'	з	прозба Акт.КП 19а: 9 об.,9 проз'ба "просьба"
	зе	неузеунц' Вроц.1916: 203 об.,13-14 н'е уз'рц'
	ца	вендзен Мат.3522:260 об.,21 в'ез'ен
	ш	о́брашѣт ѣт- Акт.КП 26: 29,13 образ'іт ет- "поразить"
зс	с	Графическое стяжение: к'ламасѣн Мат.2403: 17 об.,1; Акт.КП 15: 217,14 клемаз-сен "не хочешь"
ш	з	Описка (?): еміз // еміш Вена 311: 18,6//27,4 йеміш "овощи"
	ш	Лук'аш Льв.1658: 11,5
ж	ж	жамгоч' Вена 3: 41,3 пр. "звонарь"
	з	Как исключение: һалзбіта//һѣлжбіт'а Акт.КП 17: 263 об.,5 // Акт.КП 20: 24 об.,12 һел'жбіта "Елизавета"
	чѣ	Как исключение: веджа Вена 311: 36,10 в'ежа "башня"



I	2	3
й	е	Перед гласным в начале слога: еунвар Мат.2493: 226 об., 2 иунвар "январь"; еыр Мат.3883: 208,3 йыр "песня"
	і	В сочетании с ѱ: буіѱурур Вроц.1916: 192,8-9 буйѱурур "повелевает, приказывает"
	й	йѣмах Мат.3522: 254,21 йемѣх "еда"
	й	еай- Мат.2267: 32 об.,20 йай- "расстилать"
	йе	йеіл Акт.КП 8: 89,1 йыл "год"
	йе	оѱеан- Мат.2267: 39,14 оѱан- (уйан-?) "проснуться"
	йі	еайісар Мат.2267: 32 об.,22 йайсар "он должен стелить" - утілі Мат.1232: 262 об.,2 л. ут йылы "год быка"; т'оум-суз Мат.2267: 29 об.,32 тойумсуз "ненасытный"
йе	е	епмѣн // еѱмѣн Варш.6: 41,15 // Мат.2403: 72 об.,1 йеп-мен "я ел"
	еы	еырлаш- // ерлаш- Вена 3II: 109,1//225 об.,19 йерлаш- "размещаться"
йы	еѱ	еѱл Мат.2267: 113,3 йыл "год"
	і	імшах Мат.2267: 42 об.,34 йымшах "мягкий"
	йе	хыйен Мат.2267: 41 об.,26 хыйын "страдание"
йо	еа	еануч'і Вена 3II: 296,20 йоңучы "тесальщик"
йү	іѱ	іѱган // еуган Мат.2267: 39 об.,8 йүгән "уздечка"
л	л	агалар Акт.КП 27: 160,18 "старейшины"
лл	л	булларнынг Акт.КП 12: 59,19 буларнын "этих"
л'	л	бѣлгілі Акт.КП 27: 160,23 "известный"
л'л'	л	енгілат- Вена 3: 6,26 л. йеңіллѣт- "облегчать"
р	р	харшідәгі Льв.546: 87,2 харшыдагі "противоположный"
	р	урмага Мат.2403: 72 об.,15 "бить"
	р	тыртыт Акт.КП 8: 116,6 "обрыв (?), виадук (?)"
рж	рж	створжыч'ѣлствѣ "создательство" // створіч'еле "создатель" Мат.3522: 230 об.,4/1-2 (в польских словах)
	рз	При транслитерации: бѣрзѣ Акт.КП 20: 98,5 б'ерѣ "берѣт"
рш	рз	При транслитерации: прыпатрзывшы шеѣ Акт.КП 20: 98,5 прыпатршывшы с'ѣ "присмотревшись"
н	н	еанына Акт.КП 27: 161 об.,1 йанына "при нем"
нн	н	Графическое стяжение: к'ѣтанінг Акт.КП 11: 128,36 кетәннің "полотна"

1	2	3
нн	н	Графическое стяжение: к'ēліна Акт.КП 8: 200,40 келінінә "его невестке"
ң	кен	холтуғ Мат.3522: 285 об.,2 холдуң "ты просил"
	н	хач'ландын Мат.2403: 9 об.,1-2 хачландың "ты был распят" // арындығ Мат.2403: 9 об.,9 арындың "ты вознесся"
	н+кен	(1) аның бйілік'інің Акт.КП 27: 160,3 аның бйілікінің "его величества"
	к'	алрыш ётік'із Мат.3522: 298,7 алрыш еттіңіз "вы молились"
ңг	н+кен	Графическое стяжение: ч'анга діра да ч'ангдан сонгра Акт.КП 8: 209 об.,53 чаңга діре да чаңдан сонра "до звона колоколов и после звона"
-	і	Как исключение: іджагілар Мат.2267: 29,20 ічәкләр "кишки"
	й( ' )	В начале слова перед гласным; в конце открытого слога, особенно в конце слова: 'ал Мат.3522: 233,24 ал "возьми"; хзы'ның Льв.136: 426,10 "его дочери"; ІЛОВДА' Лейд.: 1,12 Іловда "во Львове"
	ы	Как исключение: барымах Мат.3522: 245 об.,26 бармах "хождение"

Т а б л и ц а 7. Звуковое значение армянских букв и сочетаний в армяно-кыпчакских памятниках

Знак	Звук	Знак	Звук	Знак	Звук
1	2	1	2	1	2
այб	<u>а</u> , ап, 'а, ө, ө	еч'	е, 'е, й-, йе, '	еч'+һюн	'у, -у
այб+һюн	о	еч'+айб	а, 'а, ө, 'ө,	за+еч'	с, <u>з</u> , з', ш?, ж
այб+һюң	о		'е, йо	ё	<u>ө</u> , ө", 'ө,
այб+օ	ө	еч'+ё	е, 'ө, йн		і
бен	<u>п</u> , б	еч'+ыт'	йе	ё+ини	үйү
гим	<u>к</u> , г	еч'+во	-ө	ё+мен	ғ
да	<u>т</u> , тт, тет, д	еч'+օ	'о, -ө	ё+ну	ғ
да-да	т	еч'+օ+ну	օ		

	1	2	1	2	1	2
ыт'	э, е, <u>н</u> , и, і,	мен	м	сѣ	с, с', з, зс	
	нуль-звука	йи	һ, й,	вев	в	
т'о	<u>т</u> , д?, д		нуль-звука	тюн	т, д	
жѣ	з, <u>ж</u>	йи-еч'	й, йн	рѣ	р	
ини	е, е, <u>н</u> , 'н, и,	йи-һюн	йү	рѣ-за	рш, рж	
	<u>і</u> , 'у, ү, й,	йи-у	ү	рѣ-жѣ	рж	
	йи, нуль-	'йи	й	р	р	
	звука	'йи-сч'	й, йн	ц'о	ч, ц, ц'	
ини-айб	'а, э	'йи-ини	й	ц'о-еч'	ц'	
ини-ини	і	ну	н, нн,	һюн, һюн	в	
ини-һюн	'у, йү		нін, ц	у	у, 'у, у, в, н	
ини-р-ну	'р	ну-гим	г	ү	у, в	
люн	<u>л</u> , лл,	ну-кен	ц, цг	у-ну	р	
	<u>л'</u> , л'л'	ша	с', з', ш	п'юр	п	
хѣ	<u>х</u> , хх, р	во	о, е, у	к'ѣ	к, к, ц	
ца	з', ц', <u>дз</u> ,	во-һюн	о, е	к'ѣ-к'ѣ	к	
	дз'		(ср. у)	йев	ев	
кен	к, <u>г</u> , ц	ч'а	ч, дж,	р	о, 'о, е,	
һо	р, <u>һ</u>		ц'		у, ү	
дза	ц	ч'а-еч'	ц'	р-мен	р	
рат	х, <u>р</u> , һ	пѣ	п, б	р-ну	р	
рат-хѣ	х, р	джѣ	ч	р-һюн	у	
чѣ	ч, <u>дж</u> , дз, ж	ра	р	фѣ	ф, в	

Здесь, как и в куманских таблицах, учтены лишь слитные значения буквосочетаний. Их употребления с раздельным значением букв подразумеваются при раскрытии фонетической семантики каждого из компонентов.

Комплекс способов обозначения звуков армяно-кыпчакской речи, наглядно представленный в таблицах, позволяет сделать достаточно определенные выводы о фонетическом составе армяно-кыпчакского языка.

Система вокализма насчитывает девять фонем: а, э, е, н, і, о, е, у, ү. Фонема э типична для второго и следующих слогов и может быть квалифицирована как аффиксальная. Существование переднерядных е, ү доказывают их композиционные обозначения

как в перьом, так и в следующих слогах. Что касается незначительной распространенности самих таких обозначений, особенно в текстах официального происхождения, то причина совершенно очевидна: буква еч', используемая в композитах типа ео /ө/, еу /у/, в тех же сочетаниях передает палатальный характер предыдущего согласного перед гласным заднего ряда славянских слов ('о, 'у); в тюркских же словах с ө, у предшествующий им согласный, за исключением л, не смягчается; поэтому при данном композитном обозначении возникает нежелательный эффект. Палатализованные 'а, 'н, 'о, 'у отмечаются после шипящих и й, а в заимствованиях и после других согласных. Переднерядные і, у в аффиксальных слогах, видимо, веляризовались, косвенным свидетельством чего следует считать их сочетаемость с велярным х: бійліх // бійлік' Венец.1700: 95,8 //115,12 "величество"; өлчтүх (өлчтүх?) Акт.КП 14: 184 об.,34 "мы измерили". В украинизмах сохраняется гласный и. В польских носовых назальный элемент выделается в виде поствокального согласного н либо - перед губными согласными - в виде м. Поскольку это не чисто графический прием, а следствие фонетической адаптации полонизмов, в текстах данную транскрипцию мы воспроизводим транслитерационно.

Система согласных включает фонемы п, б, ф, в (ў), м; т, д; қ (в текстах с сильным турецко-татарским влиянием), х, ғ, һ, к, г; ч, дж, ц, дз; с, з; ш, ж; й; л, р, н, ң. Фонема в, передаваемая посредством вев и һюна, в собственно кыпчакских и многих заимствованных словах была, по-видимому, губно-губной, но в другой группе заимствований - губно-зубной; о последнем говорит ее передача при помощи фё. Польские палатальные в произношении части лиц, вероятно, сохранялись. Что касается согласных рш, рж, то под воздействием украинского языка они преимущественно замещались согласным р. Согласный ң, в некоторых памятниках передаваемый параллельно через ну+кен и ну, активен во всех позициях, и вариативность обозначения связана с тем, что соответствующие памятники были переписаны носителями диалектов, где ң замещался вторичным н, как это с уверенностью можно сказать о переписчике молитвенника Мат.2403 дьяконе Миско, сыне Мурада, из Замостья, который язык книги, кстати, называет татарским (татарч'а I, I "по-татарски").

### § 3. Парадигматика и употребление имен и глагола

Склонение местоимений. При переводе армянских личных указательных и притяжательных местоимений в кыпчакском пособии по армянскому языку (Мат.3522: 336-337) кроме кыпчакских иногда в той же армянской графике даны польские или украинские (здесь второй столбец) эквиваленты. Мы их воспроизводим нормативным письмом. Варианты из других мест пособия и других источников снабжаются отдельными ссылками.

#### 1-е л.ед.ч.

И.	ес	ja	мен "я"
Р.	ім	moje	менім "меня; мой"; мен (мён ?) оғланларым Акт. КП 8: 213,47 "мои дети"
Д.	індз	-	маңа "мне"; мана Лейд.: 151,6 маңа "мне"
В.	зіс	mnie	мені "меня"; мены ДГ: 169
М.	-	-	мендә ДГ: 132 "у меня"
Исх.	-	-	мендән ДГ: 22 "от меня"

#### Притяжательная форма

И.	імой	-	меніңкі "мой, находящийся у меня"; меніңкі Акт. КП 8: 169 об.,21; меніңгі Лейд.: 126,2
Р.	імг	paзze	меніңкіләр "мои"
Р.	імойн	-	меніңкінің "моего"
	імоц'	-	меніңкіләрыңыз "моих"
Д.	імоц'н	-	меніңкіләргә "моим"

#### 1-е л.мн.ч.

И.	мерг	-	біз "мы"
	мерг	-	бізләр "мы"
Р.	мер	-	бізім "нас; наш"; бізім Акт.КП 34: 44,25
Д.	-	-	бізгә Мат.2403: 53,2 "нам"; в огузской цитате: бізә Акт.КП 31: 4,2
В.	-	-	бізіні Мат.2403: 53,7 "нас"
М.	-	-	біздә Вроц.1916: 157,13 "у нас"
Исх.	-	-	біздән Лейд.: 70,4 "от нас"

#### Притяжательная форма

И.	мерн	-	бізімкі "наш"; бізімкіләр Венец.1700: 125,12 "наши";
Р.	мероц'н	-	бізімкіләрыңкі "наших (принадлежащие нашим)"
Р.	мероц'	-	бізімкіләрыңыз "наших"
	(т'ероц')		

В качестве субстантивированной преимущественно используется притяжательно-выделительная форма с аффиксом принадлежности 3-го л.: бізімкіләрі Венец.1700: 96,11 "наши".

#### 2-е л.ед.ч.

И.	ду	ty	сен "ты"
Р.	го	twoje	сенің "тебя; твой"; сенін Лейд.: 66,5
Д.	гез	-	саңа "тебе"; сана Лейд.:42,11
В.	згез	siebie	сені "тебя"

М. - - сендә ДГ: 20 "у тебя"  
Исх. - - сендән ДГ: 40 "от тебя"

#### Притяжательная форма

И. к'ой - сеніңкі "твой"  
к'уй wasze сеніңкіләр "твои"  
Р. к'ойойн - сеніңкінің "твоего"  
гойоц' - сеніңкіләрның "твоих"  
Д. гойоц'н - сеніңкіләргә "твоим"

#### 2-е л.мн.ч.

И. дуг - сіз "вы"  
дзерг - сізләр "вы"  
Р. дзер - сізің "вас; ваш"; сізіңк' Вена 3: 60,13 л.;  
сезіңг Вена 3II: II6 об.,3 сізің; сізің Акт.  
КП 20: 94 об.,28  
Д. - - сізгә ДГ: 278 "вам"  
В. - - сізі Вена 3: 34 об.,3 л. "вас"  
М. - - сіздә Варш.6: 72 об.,14 "в вас"  
Исх. - - сіздән ДГ: 91 "от вас"

#### Притяжательная форма

И. дзерн - сізіңкі "ваш"  
дзероц'н - сізіңкіләрныңкі "ваши (принадлежащие вашим)"  
Р. дзероц' - сізіңкіләрның "ваших"

#### 3-е л.ед.ч.

И. на той ол "он; тот"; огузский вариант: о Вена 3II:  
14 об.,8  
Р. нора jeho аның; аның Венец.1700: II5,12 "его"  
Д. нма - анар "ему"; анар Вена 3: 43,25 пр.; сюда не  
следует относить указательную частицу она, то-  
ждественную по смыслу с ошда "вот" и интерпре-  
тируемую как форму местоимения ол /Tuyjarski,  
1968-1972, с.573/  
В. знан jeho аның (анг?); аны ДГ: 68; ані ДГ: 14 "его"  
М. - - анда ДГ: 144 "у него"; там ДГ: 14; "туда"  
Акт.КП I2: 265 об.,9; "тогда" ДГ: 102  
Исх. - - андан ДГ: 54 "от него"; "оттуда" ДГ: 122; "по-  
сле этого" ДГ: 63

#### Притяжательная форма

И. норайн - аныңкі "его"; "такой" Вена 44I: 48,13  
норайц' ich аныңкіләр "ихние"; "такие" Акт.КП 36: 64 об.,32  
Р. норайнай - аныңкінің "принадлежащего ему"  
Д. норайц'н - аныңкіләрның "принадлежащим ему"

Местоимения ол "тот" и не "что" в достижательной форме об-  
разуют составной союз ангінчә... негінчә "до тех пор, пока".

#### 3-е л.мн.ч.

И. нога - алар "они"  
Р. и(ран)ц' - аларның "их"; аларның Вена 3: I об.,13 пр.  
Д. ноц'а - аларга Мат.3522: 244 об.,20 "им"  
В. - - аларны Вена 3: 34 об.,20 л. "их"  
М. - - аларда Варш.6: 71,12-13 "в них"  
Исх. - - алардан Акт.КП I2: 263,8 "от них"

### Притяжательная форма

И. ноц'а - аларыңкі "ихние"

Указательное местоимение бу "этот" склоняется по схеме местоимения 3-го л.ед.ч. ол "он; тот". Остальные местоимения склоняются как существительные. Исключение составляет лишь форма дательного падежа местоимения не "что" - негәр "чему". Особо может быть отмечена искусственная словоформа буңарның, образованная для перевода дательного падежа отождествительно-указательного (идентичного) армянского местоимения сойн "этот же": смін = буңарның Мат.3522: 244 об.,13 "этому же". Вероятно, что отождествительная частица -ін при форме дательного падежа была истолкована как сочетание родительного падежа -і с определенным артиклем -н, что и отразилось в поморфемной кальке. Этот и другие примеры морфологического буквализма при переводе армянских словоформ кыпчакскими демонстрируют широкие возможности поморфемного перевода как приема лингвистического описания.

Новообразованием армяно-кыпчакской местоименной системы является местоименный глагол нет- "что делать", засвидетельствованный в инфинитивном оформлении с аффиксами -ма и -мага. Инфинитив нетмә / нетмәгә выступает с изъяснительным значением в функции дополнения (а) и с обстоятельственным цели (б), например: а) да сорду ... кі дарын ары нетмәгә Акт.КП II: 158,34 "и спросил он ... что еще делать дальше"; б) нетмә сен сенің атаңа аның кібік рысвайлылар беріп-сен Акт.КП 8: 108 об.,24 - 25 "зачем ты нанес своему отцу такое бесчестие?". В последнем случае проявляется сходство с вопросительными наречиями.

Словоизменение и семантико-функциональные особенности имени существительного. Категория рода отсутствует как в кыпчакском имени существительном, так и в согласовательных частях речи. Однако благодаря различию в лексике одушевленных существ по полу отмечаются предпосылки к сохранению категории рода как лексико-грамматической у субстантивных и как грамматической (согласовательной) у атрибутивных славянских заимствований /Гаркавец, 1979, с.25-26/.

Категория числа состоит в противопоставлении маркированных форм множественного числа (аффикс -лар/ -ләр) немаркированным формам единственного числа. Наряду с обычным значением безотносительной множественности (а), отмечаются значения притяжа-

тельной множественности - несколько обладателей одного предмета (б) и присоединительной множественности - некто и его окружение (в). В последнем случае наблюдается присоединение аффикса множественного числа после аффикса принадлежности. Например: а) 2 інәк бызовлары білә Акт.КР 20: 138 об.,37 "две коровы с телятами"; төләді ол 50 ечкі теріләрінің хусурун Акт.КР 15: 188,26-27 "он отдал остаток тех 50 козьих шкур"; б) ол да ол кішіләрінің йолдашлары-дыр Акт.КР 8: 157 об.,38 "он тоже товарищ тех людей"; в) на ступіт еттім хардашымларга, Олухна, Оһан сыһары Акт.КР 14: 12,14-15 "тогда я заскочил к моей сестре (в дом, где живет она с семьей), Олухне, жене Оғана". Реальный смысл притяжательных форм, как видно из примеров, выходит далеко за рамки принадлежности и обладания и может описываться более широким понятием относительной атрибутивности, причем не только в связи со множественностью.

Категория принадлежности состоит в противопоставлении морфологически выраженных значений притяжательности в I - 3 л. ед. и мн. числа:

ед.ч.	мн.ч.
1. -ым, -ім, -ум, -үм, -м	-(н)мыз, -(і)міз, -(у)муз, -(ү)мүз
2. -ың, -ің, -уң, -үң, -ң	-(н)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңуз, -(ү)ңүз
3. -ы, -і, -у, -ү // -сы, -сі, -су, -сү	-(лар)ы, -(ләр)і, -у, -ү // -сы, -сі, -су, -сү

Параллельно с типичными для тюркских языков притяжательными конструкциями первого (а), второго (б), третьего (в) изафетов и сочетаниями притяжательной формы местоимения с именем без аффикса принадлежности (г) широко используется подобная последней конструкция славянского типа с несогласуемым (в родительном падеже) субстантивным определением (д), которую можно определить как четвертый изафет. Например: а) 2 куфа малмазія Акт.КР 8: 249,51 "две бочки мальвазии"; ас төрәчиләр Акт.КР 17: 3, 10-11 "яские судьи"; б) 18 көн бу йер іші Акт.КР 17: 248,12 "18 кож местной выделки"; біз аңар борчумуз йох Акт.КР 12: 195 об.,9-10 "мы ему не должны"; в) сізің хоншунуз Акт.КР 12: 310 об.,28-29 "ваш сосед"; кочкоданның сбсы Акт.КР 20: 154,8 "деньги за обезьяну"; г) бізім байрамда Акт.КР 158: 203 об., 16 "на нашу пасху"; д) I хара шуба чекмән хатун кішінің Акт.КР 8: 1,30 "одна черная суконная женская шуба"; ескі борч флінің беш йүз сексән беш Акт.КР 42: 86 об.,27-28 "старый долг в 585



флоринов"; припозват етті Хачкону Ниниферниң Акт.КП 15: 276 об., 15 "он призвал Хачко Нинифарова".

Категория падежа объединяет продуктивные именительный, родительный, дательный (с достигательным), винительный, местный и исходный, а также направительный, исходный, творительный и сравнительный (экватив) нерегулярные падежи.

Непритяжательное продуктивное склонение:

И. -  
Р. -ниң, -ниң, -нуң, -нуң; конечный *ң* иногда передается через *н*; в огузских словоформах: -*ың*, -*иң*, -*уң*, -*үң*  
Д. -ка, -кә, -га, -гә; в огузских словоформах: -(*й*)а, -(*й*)ә  
В. -ны, -ні, -ну, -нү; в огузских словоформах: -(*й*)ы и т.д.  
М. -та, -тә, -да, -дә  
Исх. -тан, -тән, -дан, -дән; иногда -*нән*

Притяжательное склонение отличается от непритяжательного для I - 2 л.ед. числа в дательном падеже, а для 3 л.ед. и мн. числа - в дательном, местном и исходном:

Д. -а, -ә  
В. -ны, -ні, -ну, -нү // -н  
М. -н-да, -н-дә  
Исх. -н-дан, -н-дән

Формы огузских падежей Мат.3522: 368 об., 29 "их сыновей" с метатезой аффикса принадлежности и өлүмүндән Вена.441: 8,28 "после моей смерти" с аффиксом 3-го л. вместо 1-го являются окказиональными образованиями, не отвечающими норме.

Аффиксы нерегулярных падежей:

Напр. -хары, -кәри, -гары, -гәри  
Исх. -тын, -тін  
Твор. -ын, -ин, -ун, -үн  
Экв. -ча, -чә

Формы трех первых падежей сохранились в виде адвербиальных образований: артхары Акт.КП 25: 201 об., 21 "назад"; йогәри Мат.3522: 236, 24 "вверх"; ичкәри Вена 3: 78 об., 24 пр. "внутри"; илгәри Вена 3: 10 об., 19 л. "вперед; впереди"; атланган сартын мәнүрү бар аяхларна Акт.КП 15: 158, 4 "у него на ногах с той стороны, где садятся верхом, есть печать"; йогартын келійірләр едир салачиләр Акт.КП 12: 305 об., 34-35 "сверху приближались крестьяне"; йазын Акт.КП 19а: 8, 7 "летом"; күзүн Акт.КП 17: 196, 11 "осенью" и т.п.

Экватив (сравнительная форма), тоже проявляющий тенденцию к превращению в модель словообразования, передает значения эквивалентности, сравнения и терминативное, которые различным об-

разом модифицируются как в субстантивных, так и в адвербиализуемых формах: I дарин ол хадар ол сумача заклад Акт.КП 8: 191 об., 33 "и еще залог в размере такой же суммы"; ерменича Акт.КП 14: 80 об., 26 "по-армянски"; бунча білір-мен Акт.КП 15: 42 об., 25 "до сих пор (столько) я знаю"; атлы атынча Акт.КП 11: 138 об., 24 "поименно"; бунча заман уп мінатца болмады кенсі йалын Акт. КП 8: 205 об., 24 "до настоящего времени он не напоминал о плате за наем".

Звательная форма как способ выражения грамматического значения 2 л. в существительном (субстантивная категория лица) тюркским языкам несвойственна. Однако славянские заимствования ее сохраняют (а), ассоциируясь, по-видимому, со словообразовательными формами названий лиц в обращении (б) и аналитическими образованиями с именительным падежом в той же функции (в). В грамматике армянского языка вокатив обозначается как үндәмәх-лхгән "звательный" или үндәгән "зовущий" = арм. коч'акан Мат. 3522: 336,12; 337 об., 4. Например: а) муй ласкавий пан'е вуй-ц'е, бійләр, аралар да добродійларым менім Акт.КП 158: 204,14 "мой милостивый государь войт, господа, старейшие и благодетели мои"; б) аякә, кел сен сенің әвүцә Акт.КП 8: 222 об., 21 "Матюшка, иди же ты (к нам) в свой дом"; в) ей теңрі Мат.3522: 336,13 "эй, боже".

Именительный падеж - торгу = арм. уғракан Мат.3522: 230 об., 15; 336,2 - в плане функциональности и семантики явление в тюркских языках чрезвычайно своеобразное. Как чисто номинативная форма он обычно выполняет функции подлежащего (а), именной части сказуемого (б) и качественно-относительного определения (в), например: а) холар-мен кі бійлікің маңа айткай-сен Акт.КП 12: 310 об., 27-28 "прошу, чтобы Ваша милость сказали мне"; б) а хачан кі показат етсә кі оглу-дур Мішконун Акт.КП 8: 254 об., 45 "а югда он докажет, что является сыном Мишко"; в) звод хабхлар Венец.1700: 126,8 "подъемные ворота"; таш йер Вена 3: 48 об., 18 пр. "каменистое место"; Карп аты джуһут Акт.КП 17: 300 об., 5 "еврей по имени Карп".

Как форме неопределенной именительному падежу свойственно выступать в функциях второстепенных членов предложения, типичных для маркированных форм косвенных падежей - прежде всего родительного (а) и винительного (б), изредка дательного (в), мест-

ного (г) и исходного (д), например: а) холдулар мені теталары анасы будур һанухна да /Ма/нушак Акт.КП I4: 167,32-33 "попросили меня тетки ее матери, то есть Ганухна и Манушак"; етікчиләр//нің) кандзанакы Акт.КП I7: 238,22 //25-26 "цех сапожников"; б) сатун алдым I татар аты Акт.КП I2: 206 об.,23-24 "я купил одного татарского коня"; в) абрилнің 8 ханкүн Акт.КП I4: 69 об., 9 "апреля 8-го, в среду" // мардның 30-уна ханкүн Акт.КП 4I: II об.,17 "марта 30-го, в среду"; г) тутунуп кенсінә төләмәгә ... келір йылбашы күнү Акт.КП I5: 236 об.,27 "обязавшись возместить ему ... в день следующего Нового года"; д) I тейін харны тон Акт.КП 8: 270,29 "одна шуба из беличьих брюшек"; ратушнуң үстүндә I5 өв артых бузду /Алишан,1896,с.121/ "выше ратуши /ветром/ разрушило более I5 домов".

Вместе с тем необходимо отметить, что маркированные формы косвенных падежей в отдельных синтаксических функциях и значениях так и не приобрели способность регулярно замещать неопределенный падеж или утратили ее. К таким употреблениям именительного падежа относятся: функция определения - относительно-качественного (а) и атрибутивно-объектного (б), а также функция примыкающего обстоятельства образа действия (в), например: а) алай ол безиргән кишісі-дир нечик мен дә Акт.КП 26: 58 об.,27 "он такой же купец, как и я"; б) бал сбсы Акт.КП I4: 160,4-5 "деньги за мед"; в) кн'аж Константин түштү тутхун Московга; хачып йана чыгты ол тутхундан /Алишан,1896,с.117/ "князь Константин попал в плен в Московии; потом опять вырвался из этого плена".

Родительный падеж - джынсланган = арм. сѣракан Мат.3522: 267,1; 336,4 - использовался преимущественно в позиции определения в двусторонне оформленной конструкции третьего изафета, где определяемое снабжено аффиксом принадлежности того лица, которое лексически обозначено в определении: бизнім сөзүмүз ДГ: I72 "наше слово"; сизнің зийәнчиңиз ДГ: 278 "ваш вредитель (тот, кто нанес вам урон)"; сенің хартлыгың ДГ: I05 "твоя старость"; елчиләрнің аты Венец.1700: 107,3-4 "имена послов" и др. Однако, как отмечалось при описании категории принадлежности, определение в родительном падеже может сочетаться - по славянскому типу - с определяемым без аффикса принадлежности: I ах зайец сырты блам московнуң Акт.КП 20: 43 об.,3 "I московская шкурка со спины белого зайца".

Формы родительного падежа отмечены в следующих функциях:

- possessivного определения - с притяжательной (а), притяжательно-относительной (б), выделительной (в), субъектной (г) и объектной (д) семантикой, а также со значениями объекта функционального отношения (е) и обстоятельственными - места (ж) и времени (з), например: а) еркі бар дердерімізнің нечік кләсә алай етсін Акт.КП II: 130 об.,36-37 "наш батюшка волен делать так, как захочет"; б) каменец ерменісі дә шәһәрлісі // ерменісі дә шәһәрлісі каменецнің Акт.КП I4: 69 об.,II //32-33 "каменецкий армянин и мещанин"; хатун кішінің бөркү Акт.КП I5: 285 об., 5 "женская шапка"; в) бізім елчінің бірісі келді Венец.I700: I45,II "прибыл один из наших послов"; г) позванный бу түрлү джувапын кенсінің подат етті на пісм'е Акт.КП I58: 203 об.,26 "ответчик подал такой свой ответ в письменной форме"; д) заказат етмәхы алнына бійлікізіңің декретіңің Акт.КП I5: 222 об.,2-3 "до вынесения приговора Вашим величеством"; е) тамрачісы чвартый ҫрошнуң Акт.КП 26: 68,20-2I "таможенник четвертого гроша"; ж) келіп бу һалі йолундан Түркнүң Акт.КП 20: 32 об.,13 "прибыв из нынешней своей поездки в Турцию"; з) да тутунду төләмәгә ... келір Ілов йармаркының йылына Акт.КП I7: 62,19-20 "и обязался он возместить долг до (окончания) года после будущей Львовской ярмарки";

- именной части сказуемого - с possessivным значением: йезнәмнің-дир бу борч Акт.КП 8: I46 об.,6-7 "этот долг - моего шуррина".

Среди славянских заимствований выделяется небольшая, но показательная группа собственных географических названий (а) и имен людей (б), вошедших в армяно-кыпчакский язык в родительном падеже как форме наиболее употребительной. В этой же форме заимствованы и некоторые аппелятивы среднего рода второго склонения (в). Следует думать, что в фонетическом отношении они оказались более приемлемыми, чем формы именительного падежа, - в одних случаях исчезало стечение согласных в конце слова, в других - незакономерное для конца слова о заменялось гласным а, например: а) Луцка йармаркы Акт.КП I2: 94,I "Луцкая ярмарка"; келгінчә Белзадан Акт.КП I5: I36,32 "пока приедет из Белза"; Иван слуцкалы ДГ: I "Иван из Слуцка"; б) Шимона йудадан Акт.КП

17: 31,14 "после Симона Иуды"; орус Петрасына Акт.КП 17: 228,11 "на русского Петра"; в) м'єста орланы Акт.КП 8: 4,28 "судебный исполнитель"; менім вапнамны выпаліт етті Акт.КП 20: 82 об.,20 "он выжег мою известь" и т.п.

Дательный падеж - бермәхлган - арм. тракан Мат.3522: 228 16; 336,6 - выполняет следующие функции:

- косвенного дополнения со значениями: адресата (а), объекта отношения и направленности (б), предмета занятий (в), объекта эквивалентного отношения (меры) (г), назначения с оттенком цели (д), орудия (е) а также субъекта действия в эргативных конструкциях (ж) и субъекта-исполнителя в каузативных оборотах (з), например: а) йерні епәр-біз саңа Мат.2403: 4 об.,2 "землю целуем тебе"; б) св'адомий дүгүл-мен Полина блә йүгүргәнінә артыңдан Хачконуң Норін хатунуңуң Акт.КП 12: 162,24-25 "я не знаю о том, что Хачко с Полиной бежал за женой Норина"; отношение уподобления, сходства: кічі хатыра охшаш Мат.3522: 250,16 "похожий на небольшого мула"; в) Савка картага ойнуы едир өзгәләр билә Акт.КП 8: 154,8 "Савка с другими играл в карты"; г) негә албо нечәргә сатылды Акт.КП 15: 175,11 "почем или по сколько была продана (кожа)"; жадат етті Хачко бір античкән барма анасына кенсінің бу везнан'егә Акт.КП 25: 200 об.,17-18 "Хачко попросил одного присяжного пойти к его матери для (совершения ею) этого заявления"; е) тутуп еді холуна похва билә хылыч Акт.КП 36: 65,22 "он схватил в руки (руками) саблю с ножнами"; ж) көрдүләр Федорнуң Йарасын, бурнуң кескән, чах бурнуна аз йетмйір Акт.КП 12: 272 об.,18-20 "они увидели рану Федра - порезанный нос, даже немного носа недостает"; йолухту маңа кетмәгә ... йловга Акт.КП 8: 180 об.,3 "пришлось мне ехать ... во Львов"; з) нек маңа допустит етмәдіңіз ол йаман хатуну да джадуну төвмәгә Акт.КП 12: 162,29-30 "зачем вы не дали мне побить эту злую бабу и ведьму?!";

- обстоятельства места со значением направления (а), в том числе социальной направленности (б), направления с объектым оттенком места приложения действия (в) и местопребывания (г), например: а) бармады кеңешинә хырсызларның Мат.2267: 43, 2-5 "не ходил на совет злодеев"; б) хойдулар бийлікхә Александрны Йеремій оглун Венец.1700: 95,19 "на должность господара поставили Александра, сына Иереми"; в) алайже хазах йетма-

нын Сагайдачнийни Янчаркадан енінә урдулар Венец.І700: 124, 19-21 "и казацкого гетмана Сагайдачного они ранили в плечо из лычарки"; іт тіші іт терісіңә Акт.КП 8: 276 об.,32-33 "собачьи зубы да собаке же в шкуру"; г) сп Нігол Йыхөвүнә Яңці күмүш гәнтә асылды Венец.І700: 91,4-5 "в церкви св.Никола был повешен новый серебряный светильник";

- обстоятельства времени со значениями периода протекания действия (а) или периода, в который оно вступило (б) либо на который запланировано (в), а также предела его завершения (г), например: а) нені кі ілгәртін айтты, аны һаліккә дә айтийр Акт.КП 12: 202,27-28 "что он говорил раньше, то говорит и теперь"; б) 4-үнчі йылга барыйр нечә сундухну алып-тыр біздән Акт.КП 8: 218 об.,49 "уже пошел (пошло на) четвертый год, как он забрал от нас сундук"; в) мен нечік бүгүнгә рок алып едім кенсіңә хулах хоймага гилеләрін Йованесләрниң Акт.КП II: 274 об., 22-23 "как я получил на сегодня срок выслушать Ованеса и его (жену) с их заявлением"; г) төләсәр-мен к'енсіңә бу сбгны йылына Акт.КП 8: 189 об.,25-26 "я должен уплатить ему эти деньги до (конца) года";

- обстоятельства образа действия с частичным сохранением объектной синтаксической семантики назначения: Міхно зезнат етің айтты кі тийрәнни бізім өрмені төрәсінің бердіх йалга Акт.КП 8: 21,4-5 "Михно заявил, что мельницу нашего армянского суда мы сдали в наем";

- обстоятельства меры и степени с частным значением объема: мен Нігол саттым менім ... өвүмнүң гсын, не кі келір менім пайма, кенсі өлчөвү билә, алай узунуна, нечік төгәрәкинә, кенсі чеки билә Авакка тамгаджигә Акт.КП 8: 128 об.,40-42 "я, Нигол, продал половину моего дома, которая приходится на мою долю, в ее размерах, так в длину, как и по окружности, в ее границах, таможеннику Аваку";

- именной части сказуемого в предложениях, характеризующих состояние субъекта: хачан Андриас өлүм һалінә едир Акт.КП 12: 183 об.,25-26 "когда Андриас был при смерти".

Морфологическим новообразованием, развившимся за счет стяжения из сочетания формы дательного падежа с терминативным последним анча "вплоть до", следует признать достигательный падеж на -ганча, -гәнчә, -канча, -кәнчә и даже -ча, -чә в непри-

тяжательном склонении и -анча, -әнчә в притяжательном, используемый в функции обстоятельства места (а) и времени (б), а также меры (в) с терминативным значением, присущим мотивировавшему эту форму послелогу: а) солорай холунуң локотунуң чулюклары бары кескән-дир чашкасыннанча Акт.КП 17: 437,13-14 "все сочленения локтя левой руки разрублены до самого суглоба"; чах Стымболдан ... I кемі ічіңә берігәнчә келді Акт.КП 17: 375 об., 26-27 "от самого Стамбула ... они (при)ехали сюда на одном корабле"; б) тутунуп-мен кенсін өлүм күнүмәнчә сахлама Акт.КП 20: 70,40-41 "я обязался ухаживать за ней до моего смертного часа"; в) сімәрлійір-мен өвүмнү I ағачынча сатма да барча борчларымны төләмә Акт.КП 17: 360 об.,14 "завещаю продать мой дом до последнего бревна и уплатить мои долги".

Местный падеж, соотносенный с армянскими дательным и местным (Мат.3522: 275,5; 336,6) наряду с изначальными и основными локативно-временными функциями выполнял и ряд второстепенных, производных функций, а именно:

- обстоятельства места со значением местопребывания (а), социальной сферы (б) и места приложения действия с выразительным объектным оттенком (в), а также со значением направления (г) действия: а) Гавріл'ашко Мултаңда олтуруп еді бійлхкә Венец.1700: 106,16-17 "Гавриляшко сел господарем в Валахии"; б) Вартерес артых не бір күн дә устамда ішләмәды Акт.КП 14: 74, 29-30 "Вартерес у моего мастера больше ни одного дня не работал"; ол йахші кішіләр кі ол зюдада еділәр Акт.КП 8: 110 об., 13-14 "те добрые люди, которые были при этом соглашении"; в) да сонра йана Нігол білә сачта сач тутушту Акт.КП 12: 113,15 "а потом снова он сцепился с Ниголом за волосы"; г) хайданалып едіх кенсін, йаначі ол йердә хойдух Акт.КП 8: 120 об.,6-7 "откуда мы его взяли, снова в то место представили";

- обстоятельства времени со значениями периода протекания действия (а), в том числе ограниченного (б), а в сочетании с энклитикой да// дә - со значением цикличности (в), например: а) туруп 3-үнчі хорозларда Акт.КП 17: 111,5-6 "встав с третьими петухами"; б) войт эказат өтті Хачкога 8 фліуну оүгүндән 2 һафтада төләмә Акт.КП 17: 31,26-27 "войт приказал Хачко уплатить 8 флоринов в две недели начиная с сегодняшнего дня"; мені йалга тутту айда бірәр флігә Акт.КП 8: 105 об.,20-21 "он нанял

меня за I флорин в месяц"; в) да берур едім I сомун гс йылдада Акт.КП 15: 177,12-13 "и давал бы я по полтора рубля ежегодно";

- обстоятельства образа действия с частичным сохранением локативной семантики: сөвүктә кечінгәй-біз бірі біріміз билә Акт.КП 14: 2 об.,33-34 "да будем мы друг с другом жить в любви"; бекліктә халдырдылар Акт.КП 28: 69 об.,28-30 "утвердили";

- косвенного дополнения с локативным оттенком сферы ограничения действия или проявления признака (а) и со значением эквивалентности (б), например: а) беріп кенсіне барчада түгәл моц Акт.КП 17: 44,19 "дав ему полную власть во всем"; екі дә болуп сар тенләріндә дә түгәл фікірләріндә Акт.КП 41: 49,34 "будучи оба здоровы телом и в полном рассудке"; болуп л'атасында ашыра игіт Венец.1700: 118,5-6 "будучи очень молод годами"; б) бу сумада йазыйыр-мен мен турган өвүмнү Акт.КП 8: 254,46 "записываю под эту сумму мой собственный дом, где я живу"; тешкірдім Хачадур билә атта ат Акт.КП 11: 141 об.,44-45 "я поменял с Хачко коня на коня";

- определения с обобщающим (а) и конкретизирующим (б) содержанием: а) төрә көрүп атны ол түктә Акт.КП 15: 105,22-23 "суд, увидев коня такой масти"; б) санда 60 Акт.КП 15: 127,28-29 "числом 60"; 38 харт талер түгәл өлчөвдә Акт.КП 17: 9,14-15 "38 старых талеров полной меры (веса)".

Общей исторической чертой армяно-кыпчакского местного падежа является утрата прежней продуктивности и вытеснение его дательным падежом даже в обстоятельственном значении местопребывания и периода протекания действия, а также аналитическими формами с пространственными служебными именами, тоже используемыми преимущественно в дательном падеже, а не местном.

Исходный падеж - сабаллаган Мат.3522: 336,14 "обусловливающий, причинный" = арм. патчафакан - характеризуется широкой функциональностью и разнообразной семантикой, так или иначе связанной со значением аблативности-транзитивности, наиболее адекватно реализуемой в функциях обстоятельств места и времени.

В функции обстоятельства места он передает значения исходного пункта (а), в том числе в плане социальном (б), либо промежуточной локализации действия (в), которое при редупликации субстантива приобретает смысл последовательности, очередности (г), а также значение места приложения действия с явным объект-



ным оттенком (д), например: а) бір белбағ келтірді Түрктән Акт. КП 20: 163,33 "он привез из Турции I пояс"; Леско егіліп секачны алды йөр үстнән Акт.КП II: 127 об.,5-6 "нагнувшись, Леско поднял с земли секач"; прін'ат етті ол өвнү Пашкодан сатун алган Акт.КП I7: 46,14-15 "он принял тот дом, купленный у Пашко"; в) мен тешіктән көрдүм ДФ: 32 "я видела через щель"; ол есә барча ешіктән заступоват етіп йебермәс еді Акт.КП 36: 65,20-21 "он же, загородив собою всю дверь, не пускал"; г) іздійр едір араба арабадан Акт.КП I2: 260,30 "он искал по всем возам"; д) алды мені сачымдан Акт.КП 8: 125,3-4 "он схватил меня за волосы"; хучтум кенсін беліндән Акт.КП 8: 129 об.,39 "я обхватил его за поясницу".

В функции обстоятельства времени аблатив передает значение исходного момента (а), а при редупликации субстантива - временной последовательности (б), например: а) түнәгүн ксчәгә, кечәдән 2 саһат, төвүп кенсін Акт.КП I2: 177,18-19 "вчера ночью, в два часа ночи (через два часа после наступления ночи), избив его"; б) пане войте, нечә-нечә бу ішні күн күндән, саһат саһаттан салгай-сіз Акт.КП I4: 192 об.,17 "господин войт, до каких пор вы будете откладывать это дело изо дня на день, с часа на час?". Производное наречие тезіндән (< тез "быстро") отличается от производящей основы оттенком транзитивности-аблативности ("через // спустя некоторое время"): евет бір кіші, постережіт етіп Корецкійні чәрүв билә ... тезіндән хабәр етті бійләргә Венец.1700: 96,4-6 "однако один человек, заметив Корецкого с войском ... сразу дал знать господарям".

В функции косвенного дополнения исходный падеж передает объектные и субъектные значения. К первым относятся значения материала (а), исходного состояния (б), орудия (в), предназначения, повода (г), объекта заинтересованности (д), партиитивности (е), предмета сравнения (ж), объекта исключения, отсчета (з), отчуждения (и) и привативности (й), например: а) йохдан болганлар Мат.3522: 234 об.,15 "возникшие из ничего"; б) өлүдән турғузгай Венец.1700: 92, 9 "пусть поднимет из мертвых"; в том числе в плане восприятия и интерпретации: а өгүз харадан һнідий-дыр Акт.КП I7: 15,21 "а бык - исчерна гнедой"; в) төвдүләр толтан да йанчаркадан Венец.1700: 144,25 "били из пушек и янычарок"; г) дәвіләр нечік борчтан, алай же талашлардан Акт.КП

20: 82,27-28 "тяжбы как в отношении долгов, так и в отношении ссор"; б) бров Йерін Ясамахан хардж еттім 16 талер Акт.КП 8: 209 об.,18 "на сооружение ограды я истратил 16 талеров"; д) өң кірдіх 2-шөр тал'ардан Акт.КП 8: 123,5 "мы поспорили на 2 талера"; е) башлады аларындан білмән хайсі айтмага "кто-то из них, не знаю кто, стал говорить"; ж) Симафон мендән інәмлі мі болду Акт.КП 15: 217,4 "Симафон оказался надежнее меня?"; з) а артых 1 сомдан немәсы халмады Марушаның Сергий хатына Акт.КП 12: 194,27-28 "а больше (кроме) одного рубля у Сергия от Маруши ничего не осталось"; и) хайткін Языхтан Мат.2267: 38 об.,9-10 "отвратись от греха"; й) квітоват етті Аврамны Айдін оғлун сума он иеді флі Ярымдан Акт.КП 20: 64,25-26 "дал расписку Авраму, сыну Айдина, о получении долга в сумме 17 флоринов без половины флорина".

Субъектные значения исходного падежа в функции косвенного дополнения: субъект активного (а), медиального или пассивного (б) действия; субъект-инициатор опосредованного действия (в), способ опосредования (г), предшествующий субъект в цепи однородных (д), субъект-исполнитель в аналитических каузативных конструкциях (е), например: а) не түрлү айтарлар тамғачиләр, сизден - сахламах, бізден - тапмах: таптых - бізнім сытарамыз, тапмадых - сизнің сытарандыз Акт.КП 32: 167 об.,27-28 "как говорят таможенники, ваше дело - спрятать, наше дело - найти: мы нашли - наше счастье, мы не нашли - ваше счастье"; б) төрәміз бар-дур пацшаһдан берілгән Акт.КП 8: 140,10 "есть у нас права, данные королем"; а ні ол оғлан аңар мендән дүгүл-дүр Акт.КП 8: 236 об.,22-23 "и ребенок этот у нее не от меня"; сув үстү көпрү кібік болуп еді адамдан да аттан Венец.1700: III,18-19 "поверхность реки от людей и коней стала как мост"; в) айтылган Якуб кенсі кенсідән да алардан да зезнат етті Акт.КП 20: 59 об.,44-45 "названный Якуб заявил сам от себя и от них"; г) наказанный болду войтнуц декретіндән Акт.КП 158: 12,1 "было приказано декретом войта"; д) хатыным артындан узата чыхты Акт.КП 8: 109,7 "жена моя, провожая, вышла за ним"; е) холар-мен сендән кі бергәй-сен маңа 3-үнчү төрәгә выдлуг' права Акт.КП 8: 119 об.,12-13 "прошу тебя дать мне (отсрочку) согласно закону до третьего суда".

Среди вторичных функций исходного падежа выделяются обсто-

ательственная - причины (а) и образа действия (б), а также определительная - характеристика определяемого по происхождению (в), например: а) һалкә муну уду хасталыктан етййр да түгел еста ле болмас болмага һалі Акт.КП 14: 175,11-13 "сейчас она делает это от тяжелой болезни, и не может она быть сейчас в полном рас-судке"; болмййн прымушона, евет кенсі йахшы еркиндән ... зе-нат етті Акт.КП 42: 82,8-10 "не будучи принуждена, но по своей доброй воле ... она заявила"; б) кенсіне беріп едім ... 18 сах-т'ан аманеттен кі Луцкада саткай едір менім үчүн Акт.КП 17: 35 об.,21-23 "я дал ему ... 18 сафьяновых кож с поручением про-дать для меня в Луцке"; в) келділәр Басил, да һаврило, Федор 3 хардаш Иванкувцадан Акт.КП 12: 312,30 "пришли Василий, и Гав-рило, (и) Федор, трое братьев из Иванковцев". В последнем слу-чае в значительной степени сохраняется обстоятельственное зна-чение места. Сравним еще: сіз дә ол казахлардан-сіз дә чапур-сіз Акт.КП 14: 5,18-19 "вы тоже из тех казаков и тоже шпионы", где аблатив, выступая в роли именной части сказуемого, указыва-ет на социальное происхождение.

Аналитическое словосочинение существительного (и субстан-тивных разрядов других частей речи) охватывает сочетания имени-тельного, родительного, дательного и исходного падежей с изме-няемыми по числам, принадлежности и падежам служебными именами, с неизменяемыми послелогами и служебными словами, занимающими промежуточное положение между теми и другими, а также с немно-гочисленными славянскими предлогами, которые могут комбиниро-ваться с тюркскими послелогами. Большинство тюркских служебных слов указанных типов характеризуется способностью к самостоя-тельному (неслужебному) синтаксическому употреблению, что сви-детельствует, несомненно, об активности формирования данных разрядов слов за счет других частей речи: даны аркочн билмен Акт.КП 17: 374,34 "дальнейшее я не знаю"; һалі беріге келгенде расткедді Замосш'ада ағам менім Акт.КП 15: 312 об.,9-10 "те-перь, во время возвращения сюда, встретился в Замосье мой старший брат"; төре ведле права эказат етмас мана антны провед-тан сонрапа Акт.КП 12: 272,17-18 "суд приказывает мне не по за-кону (принимать) присягу после проведов" и т.п.

Аналитические словоформы со служебными именами формируют-ся по модели второго (большинство субстантивных употреблений)

и третьего (преимущественно местоименные формы) изафета. Местоимение в конструкции со служебным именем может опускаться точно так же, как и с полнозначным существительным. Линейно-пространственные по своей исходной семантике служебные имена, сочетаясь с глагольными именами, отглагольными существительными и указательными местоимениями, а также соответствующими им по смыслу вопросительными местоимениями субстантивного типа, приобретают линейное временное значение. И то и другое конкретизируются за счет линейной семантики пространственных падежей, аффиксами которых служебные имена оформляются.

Служебные имена нелинейного значения. Служебное имя уст "верх" выступает главным образом с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в дательном падеже: устунэ "на нем; на него". Редуцированный вариант этой словоформы устнэ подвергся дальнейшему сокращению за счет изменения в группе согласных стн > сн. Образовавшийся вариант уснэ склонен к лексикализации в виде послелога. Отмеченная в Актовой книге Львовского армянского духовного суда форма уснумэ (хачан келді теңрідан менім уснумэ тынсызх Вена 441: 10 об., II-12 "когда на меня от бога снизошло беспокойство") является, по-видимому, результатом графической контаминации регулярного уснэ с нестяженной формой I л. ед. ч. устумэ "на меня" и не может рассматриваться в плане приобретения послелогом уснэ способности к дальнейшему склонению.

Сочетание существительного (оказионального субстантива) с дательным падежом служебного имени уст - устунэ, устнэ, уснэ, уснэ - передает следующие значения:

- обстоятельственные: местопребывания (а), направления (б), предшествования во времени (в), например: а) менім орлуну түвдү безвінне йол устнэ ДГ: 105 "он безвинно избил моего сына на дороге"; б) на Огас сг хойгай стол устнэ нафт 100 флі ДГ: 24 "так пусть Огас положит на стол 100 флоринов наличными"; в) аның устунэ ол әв(е)йәсының орлу бар едір, ішітти бу ішні дө алды ол орланны ДГ: 92 "затем, а у хозяина был сын, тот услышал это дело и взял этого мальчика";

- косвеннодополнительные: социальной направленности и адресата (а), отношения, связи (б), в том числе с оттенком меры (в); объекта назначения (г), нападения (д), средства каузирования при подлежащем выражении субъекта-исполнителя (е), орудия

(ж), например: а) кенсінден менім атым үстнө атлар алып-тыр Акт.КП 12: 95 об.,1 "он купил у него коней на мое имя"; урду үстләрине йухлаганларның Венец.1700: 135,22 "они напали на спящих" (с постпозицией служебного имени); б) пам'ентат етмийін кенсі хартлыгы үснө Акт.КП 41: 1,16 "не помня о своей старости"; в) аз-дыр маңа үснө кі ол айтыыр айтмаган болгай аның кібік сөзүнү Акт.КП 11: 4,36-37 "мне мало того, что он говорит, будто бы не говорил тех слов"; г) хардж етті кенсі власній обгсын ол будован'е үснө 65 фліу 8 һрш Акт.КП 14: 2 об.,19-20 "он израсходовал на то строительство 65 флоринов 8 грошей своих собственных денег"; д) келіп хуват хол білә өвү үстүнө ... да гвалт етті // гвалтовн'е надійдіт етті өвү үснө Акт.КП 17: 2,7-8 // 6,28 "напав силой на его дом... учинил произвол" // "он насильнически напал на его дом"; е) сімәрлійір-мен кі төрәсі алһына ... тургай-сен інстанціһасына үснө /вместо: інстанціһасы үснө/ ... войтһуң Акт.КП 30: 60 об.,20-22 "повелеваю, чтобы ты предстал перед судом согласно войтовскому постановлению"; ол һукка үснө /вместо: һук үснө/ чыхты йалһым менім Акт.КП 8: 156 об.,39 "на тот крик выскочил мой слуга"; ж) һасіл етті кенсі ейәсінің өтмәкі үснө Акт.КП 17: 150,10-11 "она вырастила (ее) на средства своего мужа".

К числу явных славянских калек относится употребление этой же словоформы в функции обстоятельства меры и степени (а), определения с обстоятельственным оттенком времени (б) и ее использование в одном устойчивом обороте (в), например: а) сыңарымны урун-тур көк үснө Акт.КП 15: 201 об.,27-28 "он избил мою жену до синяков"; б) ашхан кічі айнакүн, кечәгә айнакүн үснө, Кеор Куркулис мені кенсі өвүнә түвдү Акт.КП 11: 4 об.,8-9 "в прошлый четверг, в ночь под пятницу, Кеор Куркулис избил меня в своем доме"; в) менім есә азгына есім үстүмә келді, айттым кенсіңә: не етійір-сен? Акт.КП 17: 109 об.,34-35 "когда я немного пришел в сознание, спросил его: что ты делаешь?".

Сочетание со служебным именем үст в исходном падеже имеет косвеннодополнительное значение лица или предмета, от которого что-то отчуждается: да алдылар үстүмдән деліамны да шыкымны Акт.КП 17: 59,29-30 "и забрали с меня делию и шлык"; хачан кенсін туттулар Олахта, ол заман алдылар үстән, да халды 215 хылы кәрвәндә Акт.КП 17: 52,29-31 "когда его схватили в Молдавии, то

забрали бывшие на нем (те деньги), и осталось 215 червонных в караване".

Конструкция с притяжательной формой служебного имени уст и послелогом білє передает сложное пространственно-транзитивное значение, свойственное украинскому предлогу понад и польскому ponad: асры кєп саранча кєліп кєчті шєһәрнєң усту білє Пар.194: 50 об.,8-10 "очень много саранчи пролетело над городом".

Сочетания со служебным именем тіп (тіб) "низ, дно", используемым в дательном падеже, выражают обстоятельственные значения местонахождения (а), направления (б), приближения во времени (в), а также образуют устойчивые обороты, имеющие неизменную функциональность - обстоятельства образа действия (г), определения (д), именной части сказуемого (е), например: а) затриманий болдулар кєп заман варта тібіне Венец.1700: 107,13 "они были задержаны на долгое время под стражей"; б) Хантемір мырза 50000 татар блє кєтті чах Замосц'а тібіне да Л'ублін тібіне Венец.1700: 126,9-10 "Хантемир-мырза с 50000 татар пошел под самое Замостье и под Люблин"; в) на барганда Царугга на 3-үнчі тутту тандых тіпіне да Яанаці тувду ДГ: 209 "и когдашел к Царугу, то в третий раз, под утро, поймал и побил"; г) теләмє ... заклад тібіне гловный смга корреспундуионцый Акт.КП 37: 237 об.,29-30 "уплатить ... под залогом, равным главной сумме"; д) цєрограф та показат етійір-мен бу борчта подпісі тібіне Йованєснєң Акт.КП II: 26,19-20 "показываю и расписку на этот долг за подписью Ованеса"; тестаментін мєһурү тібіне мєһурлєген Мілконуц прін'ат етті Акт.КП I7: 446 об.,22-23 "принял завещание Милько, опечатанное его печатью"; е) хайсініңкі холу тібіне 120000 татар бар едір Венец.1700: 110,25 - 111,1 "под рукой которого находилось 120000 татар"; да таборунда болган бары айах тібіне кєтті Венец.1700: 95,14-15 "а бывшие в лагере были уничтожены"; прін'ат етіп-мен кєнсін кєнсі моцум тібіне власный орлум йєріне Акт.КП I9a: 2 об.,20-21 "я принял его под свою власть вместо сына".

Конструкции со служебными именами йан "сторона" и хат "слой, ярус", употребляясь в дательном, местном и исходном падежах, передают пространственные значения - соответственно направления (а), местонахождения (б), социальной локализации (в) и адресата (г); обладателя (д); лица, от которого что-то от

чуждается (е), и др., например: а) да хабәр сормах үчүн барып едім хатына Акт.КП І2: 260,7-8 "и, чтобы распросить, ходил я к нему"; б) Долушка Ианнына көшүн хойду Венец.І700: 94,4-5 "он разместил свой лагерь под Должком"; в) Болду ... Голуб войт алнына да Ианнына болган античкән төрөчиләрниң Акт.КП І2: 86,27-28 "Состоялось ... перед войтом Голубом и бывшими при нем присяжными судьями"; г) да берді ол 9 флїде туснах войт хатына ДГ: 5 "и оставил у войта в залог под те 9 флоринов"; д) бір немә халмады ані менім, ані хызым Настухна Ианнында Акт.КП 40: II об., 23 "ничего не осталось ни у меня, ни у моей дочери Настухны"; е) Ианнындан омурладылар хзыл фліну ДГ: 77 "у меня украли червонный флорин"; сүрдүм дә к'етәрдім хатымдан Вена 468: 61,23 "я прогнал и отстранил от себя".

Конструкции со служебным именем іч "внутренняя часть", выступая в дательном, местном и исходном падежах, передают пространственные значения (а), интерполируемые в социальную сферу (б), например: а) таптылар кендін сув ічїне Пар.І94: 52 об., І6-І7 "нашли его в воде"; менім өвүм ічїндә, хайсїндә кі туруйур-мен Акт.КП II: 24,29 "в моем доме, в котором я живу"; евет кул'асын ічїндән болмадылар чыхарма Венец.І700: 141,10 "однако пулю из него извлечь не смогли"; б) ол күн йох еді кі І000 татар түшмәй еді ічләрїндән Венец.І700: 112,16-17 "не было того дня, чтобы І000 татар из их числа не погибало".

Линейно-пространственные служебные имена. Имена ал "перед" и алын "лоб", засвидетельствованные в дательном падеже, передают объектно-локативные значения местонахождения (а) и направления (б), в том числе в плане социальной локализации действия, и обстоятельственное значение времени (в), а также производное косвеннодополнительное значение отношения (г), а в именительном падеже с послелогом білә - транзитивное значение (д), например: а) бізім алымызга бу болду ДГ: 28 "это произошло перед нами"; б) Варган борчлу-дур істецні мунда төрә алына хоймага Акт.КП І5: 346,31-32 "Варган обязан представить истца сюда, перед судом"; в) һалїгі пожага алына Акт.КП 20: 38 об.,39 "перед нынешним пожаром"; г) волный етіп ол справа алына Акт.КП 25: 188, 16 "освободив его от (ответа на иск) по этому делу"; д) кетїй едім м'еста өвүнүң алы білә Акт.КП 8: 248 об.,13-14 "я шел себе мимо фасада ратуши".

Сочетания со служебными именами ара "промежуток" и орта "средина, центр", употребляясь в именительном (в значении местного), дательном, местном (редко) и исходном падежах, передают обстоятельственные значения местонахождения (а), исходного пункта (б), периода протекания действия (в), а также косвеннодополнительные значения сферы социальной локализации (г) и направленности (д) действия и одно атрибутивное значение - выделительное (е), например: а) тунәгүн күндүз базар ортасы сучсуз н'өвинн'е нечик гвалт етип мені уруп йаралады Акт.КП I2: 272 об.,22-24 "вчера днем посреди базара, устроив суматоху, он безвинно ударил и ранил меня"; чеки билә болган өвләри арасына Матийниң да Вартересниң Акт.КП I7: 49,35 - 49 об.,I "располагающийся границами между домами Матия и Вартереса"; б) бу өвләр ортасындан чыхты Венец.I700: 98,II "среди этих домов появился огонь"; в) да аның ортасына сабл'асин да үстүмә салып хачтылар Акт.КП 8: I22,43-44 "и во время этого, бросив в меня его саблю, они убежали"; аның арасына бий теңриниң буйруху келди үснә Венец.I700: II6,9-10 "между тем на него сошла воля божья"; г) барышлых болду Олах бийи ортасына да немич чөрүвү ортасына Пар. I94: 55 об.,I2-14 "состоялось перемирие между молдавским господарем и между (!) польским войском"; араларыңызда кімсе бар едиләр ДП: 58 "между вами был кто-нибудь (посредником)?"; д) йах-ші кішіләр түшүп ортамызга поһодит еттіләр бізні Акт.КП I7: 440 об.,8-9 "добрые люди, став между нами посредниками, устроили между нами соглашение"; е) тутунду кі ... выдат еткәй Лазарга 2 куфа малмазіяны ол малмазіялар арасында/н/, хайсін кләсә Акт.КП 8: 249,50-52 "обязался, что выдаст Лазарю 2 бочки мальвазии из тех мальвазий, из каких захочет".

Конструкции со служебным именем арт" тыл" в дательном падеже передают обстоятельственное значение местонахождения (а), а в исходном - косвеннодополнительное значение предшествующего субъекта (б) или объекта (в) в цепи однородных и производное значение поручительства, покровительства (г), а также обстоятельственное значение причины (д), иногда сочетающееся с объектным значением предмета социальной деятельности (е), например: а) түрк чавушу билә вѣтаціа болду хала артына Венец.I700: 90,14 "за замком состоялась встреча с турецким чаушом"; б) хатыным артындан узата чыхты Акт.КП 8: 109,7 "моя жена, провожая,



вышла за ним"; в) а дарын артырындан хуваламадылар ол бийлер-  
ні Венец.1700: 96,12 "а больше за ними не гнались, за теми гос-  
подарями"; г) да йүк артындан берди 2 һафтага анча Аврамга Акт.  
КП 17: 31 об.,25-26 "и дал за себя поручителя перед Аврамом, до  
двух недель"; д) бүгүнгү күннүц положен'еси артындан ... квіто-  
ватц'а болурлар Акт.КП 41: 49,37-39 "в соответствии с нынешним  
положением ... они простили друг друга"; е) да кечкән йылларны  
да бийликіңіз кандзанақ артындан олтуруп-сіз Акт.КП 40: 12,13 -  
14 "и в прошлые годы ваши милости тоже заседали по поводу братства".

Локативные существительные орун и йер "место", употребляе-  
мые в дательном падеже, передают косвеннодополнительное значе-  
ние замещения (а), трансформируемое в атрибутивно-обстоятель-  
ственное значение характера самовыявления, оценки, сущности,  
качества (б), например: а) ол кендінің орнуна хойду дөвкәр ха-  
ла пісарын ДГ: 17 "вместо себя он уполномочил в качестве истца  
замкового писаря"; моцоват еттіләр кенсі йерләріңдә Акт.КП 158:  
200 об.,23-24 "они уполномочили вместо себя"; строны хылычтан  
утру ... 30 флі орн/уна кенсіңә харджлыкка бергән Акт.КП 26:  
120 об.,24-25 "в отношении сабли ... данной ему в счет расходов  
вместо 30 флоринов"; б) да нечк тугунмй йи раны алмага хатун йері-  
нә Акт.КП 8: 238 об.,30-31 "и что не обязывался взять ее в жены".

Последокные конструкции. Последлоги армяно-кыпчакского язы-  
ка в значительной степени сохраняют изначальное управление те-  
ми или иными падежами, однако сила управления у некоторых из  
них значительно ослаблена (біла, үчүн, ашыра, өтләш и др.) и  
имена перед ними способны выступать в именительном падеже -  
благодаря неопределенности последнего. Управление местоимения-  
ми по-прежнему остается сильным, и они по преимуществу продол-  
жают выступать в соответствующих косвенных падежах. Ничего яс-  
ного в данном смысле нельзя сказать о малоупотребительном по-  
следлоге сары "из", сочетание которого с именительным падежом  
передает обстоятельству-временное значение исходного момен-  
та: йунвар 5, йыхпаш, күн тогушу сары көрүндү көкдә отлу столп-  
лар, асры бек хорхулу да кетті йарым күн сары Пар.194: 52,2-5  
"пятого января, в воскресенье, с восхода солнца на небе появи-  
лись огненные столбы, очень страшные, и исчезли с полудня".  
Только с именительным падежом, в том числе с именительным место-  
имений, отмечен последлог хадар "до" (количественный предел):

білір-мен ... бу хадар Д': 14 "знаю ... столько"; не хадар за-  
ман ашыра тездүм кі хул келгәй да ачкай хайсі кі келмәді Акт.  
КП 40: 12 об., 42 "сколько времени я прождал, что придет возный  
и откроет, однако он не пришел".

Остальные послелогои отмечены преимущественно с косвенными  
падежами, которыми они управляют, поэтому они будут рассмотре-  
ны в порядке этих падежей.

Послеложные конструкции родительного падежа. По характеру  
семантической организации конструкции с послелогом білә, его  
редуцированным вариантом блә и сокращенными формами аффиксоид-  
ного типа -ба// -бе и -ла// -лә принадлежат к числу наиболее свя-  
занных аналитических форм именного словоизменения, неопровержи-  
мы доказательством чего являются указанные аффиксоидные обра-  
зования - результат морфологизации аналитической формы. Эти  
конструкции выступают в косвеннодополнительной и обстоятель-  
ственных функциях, передавая комплекс совместно-орудийной объ-  
ектной и производной от нее атрибутивной семантики и взаимодей-  
ствуя в плане конвергенции с творительным падежом славянских  
языков.

Косвеннодополнительные значения: совместно-субъектное (а)  
совместно-объектное (б), обобщенно-совместное (на базе 2-го  
изафета) (в), орудия (г), средства (д), объектно-локативное -  
места приложения действия (е), объекта медиального действия  
(ж), субъекта-каузатора (з), в том числе с описательным выраже-  
нием (и), и его дальнейший семантический рефлекс - значение  
обоснования (й). Употребление (з) особенно ярко представлено в  
пособии по армянскому языку, где конструкция с білә при сопо-  
ставлении с армянским творительным падежом определена как "по-  
сылательный" падеж - йеберілгән// йеберілхгән Мат.3522: 280,  
1; 356,8. Например: а) зачым кі дістрібута перцепта блә коррес-  
пондоват етті Акт.КП 42: 125,20-21 "потому что издержки соот-  
ветствуют поступлениям"; б) хумаш-ба хайтып келді Адырнага Акт.КП  
31: 4,28 "с товаром возвратился в Эдирну"; джаны тені білә бір-  
ләтіп Венец.1700: 92,8 "соединив душу с телом"; в) І6 ціновій  
конца улусу кічісі білә Акт.КП 12: 278,35-36 "16 оцинкованных  
ведер, больших и малых вместе"; г) кенсі власный холларымыз бі-  
лә подпісат еттіх Акт.КП 37: 238,4 "мы подписали собственноруч-  
но"; ср. укр. и польск.: своєю рукою писал Акт.КМ 2: 325 об.,

33; власнон ренкон подпісавшы с'е Акт.КП 29: 145 об.,13-14; д) таптылар кендін ... ханының сліді білә Пар.194: 52 об.,16-18 "нашли его по следам его крови"; ол менім әхчә блә әхчә хазраныйыр, а мен елләргә фәйда берийір-мен Акт.КП 158: 12,28-29 "өн моими деньгами зарабатывает деньги, а я людям плачу проценты"; е) 2 казахны бош етті чавуш бозозлары білә Венец.1700: 93,19-20 "двоих казаков чауш освободил от казни"; ж) төрә ... квалітца болмийін декрет білә Акт.КП 12: 203,37-39 "суд ... не торопясь с декретом"; з) кімнің білә йебердің сен? - Теңрі білә Мат. 3522: 280,2-3 "кем (чьим именем) ты послал? - Богом (именем бога)"; и) болушлуху білә бий теңрінің шәһәрдән кенділәрін душманы хувдулар Венец.1700: 97,3-4 "с божьей помощью они изгнали из города своих врагов"; аты білә кенсі швагерінің ... жадат етті Акт.КП 157: 52 об.,22-23 "именем своего шурина он потребовал"; я) Не ата айтмах білә белгілі-дир? - Кі оғлу бар Мат. 3522: 255 об.,12-13 "Что известно (какой смысл вытекает) из слова отец? - Что у него есть сын"; теңрі төрәсі білә да прыродзонім барча да добросун ... отримат еттіләр Акт.КП 14: 69 об.,18 "божьем правом и естественным они получили все его имущество"; на біттіргәй пан войт Йурко запіс білә ДГ: 25 "тогда пусть господин войт отсудит в соответствии с распиской Юрко".

Обстоятельственные значения: транзитивной локализации (а), времени протекания (б), ограниченного в перспективе периода (в), образа действия (г), причины (д), например: а) керек хачкай еді теніз білә Венец.1700: 107,18-19 "(что) он должен был бежать морем"; б) теды аны да біргәләріне кечә блә сувда бөгдурду Венец.1700: 94,24 "тогда и его вместе с ними он велел ночью утопить в реке"; в) жадат етті ... төрәдән кі бергәйләр Міколай тыйырманчигә йалга черек йыл білә тийірмәнны Акт.КП 8: 3 об.,3-5 "потребовал ... от суда, чтобы они (судьи) сдали мельнику Миколаю в наем на четверть года мельницу"; г) беріп барышлайыр-мен в'ечный да н'еодм'енный да живый башхыш білә Акт.КП 24: 45 об.,9-10 "даю и дарю вечным и неотменным дарением"; бийләрін алай же войводасын тірілә келтірділәр падшаһга Пар.194: 50,7-9 "бояр, как и их воеводу, доставили к королю живыми"; д) кенсі елүмү // әджәлы білә өлдү ДГ: 119 "он умер своей смертью // погиб сам по себе".

Определительные значения: обшехарактеризующее - в функци-

ях присубстантивного (а) и присказуемого (б) определения и  
именной части сказуемого (в), а также конкретизирующее (г), на  
пример: а) хайсіне бердіх флі он нарт сб білә Акт.КП 158: 18,4  
"которому мы дали 10 флоринов наличными"; б) йуз харалыхн білә  
кері хайттылар Венец.1700: 91,9 "они возвратились назад печаль-  
ными"; в) ат шпаковатій түк білә дір Акт.КП 15: 158,3 "(тот)  
конь чубарой масти"; в составе трансформированного сказуемого:  
Бедрос Сімон орлу облигаційасына керә датасы білә болган тв  
1038-інә йуніс 17 Акт.КП 15: 120 об.,5-8 "согласно обязатель-  
ству Бедроса, сына Симона, датированного 1038-м годом, 17 ю-  
ня (27.06.1589 г.)"; г) ігірмі алты харт талер түгел өлчөвдә  
йүзү білә Акт.КП 15: 193 об.,1-2 "двадцать шесть старых полно-  
весных талеров с изображением (нестертых)".

Конструкции с послелогом кібік "как", иногда сочетающимся  
с препозитивным местоименным наречием нечік "как", выступая в  
функции обстоятельства образа действия (а) и именной части ска-  
зуемого (б), передают качественное сравнение: а) тек нечік хар-  
дашлар кібік сөвүктә кечінгәй-біз бірі біріміз білә Акт.КП 14:  
2 об.,33-34 "мы будем жить друг с другом только как братья, в  
любви"; б) ол йер таш кібік болур еді Венец.1700: 142,6 "то  
место становилось как камень". Местоименные сочетания мунуң кі-  
бік "как это" и аның кібік "как то", устойчиво используемые в  
определятельной функции, склонны к адъективации (а) со значени-  
ем "подобный, такой" с возможностью дальнейшей окказиональной  
субстантивации (б), например: а) сен маңа мунуң кібік сөзләр  
айттың Ді:21 "ты сказал мне вот такие слова"; һалі кенсіне аның  
кібік 60 фліну төләді Акт.КП 25: 188 об.,42 "теперь он ему воз-  
местил те 60 флоринов"; б) ухваліт етійір-біз аныңкібікләрүснә  
джүрүм һрш дөрт Акт.КП 28: 69 об.,21 "утверждаем штраф на по-  
добных (нарушителей) в 4 гроша".

Аналитические формы с послелогом үчүн передают косвеннодо-  
полнительные значения предмета умственной деятельности (а), объ-  
екта ответственности (б), возмещения (в), замещения (г) и об-  
стоятельственные причины (д) и цели (е), например: а) бу спра-  
ва, хайсі үчүн гіле етійір Акт.КП 25: 188,12 "это дело, о кото-  
ром заявляет"; б) екіміз бірі біріміз үчүн йүк болуяур-біз  
Акт.КП 8: 102 об.,8 "мы оба ручаемся друг за друга"; в) флі 6  
да һрш 10 хайсі кі чекмен үчүн кенсіне борчул-дур Акт.КП 24:

22,19 "6 флоринов и 10 грошей, которые он должен ему за сукно"; г) биз бердих 2-шар флі да халганын берділар агалар бізім үчүн Пар.194: 53,17-19 "мы дали по 2 флорина, а остальное за нас уплатили старейшины"; д) да анын үчүн Торосу урду ДГ: 21 "и потоку он ударил Тороса"; е) дары ейі (дахі ' еі ') көнүлүк үчүн власны холум бле Яаздым Льв.889: 15,5-6 "для большей верности я написал моей собственной рукой".

Послеложные конструкции дательного падежа. Дательный падеж с послелогоми анча, дек // дег, дійн и дірө "до, вплоть до" передает предельно-терминативные обстоятельственные значения локативного (а) и временного (б) характера; при этом предельность нередко подчеркивается также препозитивной частицей чах "вплоть, аж". Иногда на фоне локативного значения развивается объектное - при перечислении однородных косвенных дополнений в порядке очередности их охвата действием (в). Например: а) чыхтых кеттих 3 мил йерге анча, Браинцага анча ДГ: 95 "мы выехали и доехали до местности в трех милях, аж до Браинцев"; I хафтан, узунлугу тизге дірө Акт.КП II: 93,4-5 "I кафтан, длина - до самих колен"; б) тек волный м'ешкан'е заховат етійір-биз кенсімізге ол өвдө өтүлөрімізге анча Акт.КП 8: 25I об.,9-10 "только оставляем за собой право свободного проживания в том доме до самой нашей смерти"; теды помикат етійірлөр сатісфакційаны келір йылга дег Акт.КП 42: 125 (137),30 "тогда они отложили удовлетворение до будущего года"; холар-мен сенден кі маца төзгөй-сен сп Аксентке дійн ДГ: 282 "прошу тебя подождать мой долг до св.Аксента"; чах бій тенрінің келгеніне дірө Герла 6 /Коланджан,1969,с.442/ "вплоть до /второго/ пришествия господа бога"; джаным бек мушхулланды, да сен, бій, неге діңрө?! Лейд.: 38,3-5 "душа моя очень обеспокоена, ты же, господи, /скажи/ доколе?"; в) і өвшем не кім бар едір да халып еді есө, будур халі, кілім, цынам барным, волкар, навет запислөріме дек, маца хулух еткөн Вартерес кійөвүм алды холумдан Акт.КП 40: II об.,24-25 "и действительно, что только у меня ни было и оставалось, то есть ковры, паласы, посуда, шубы, вплоть до моих записей, все забрал из моих рук мой зять Вартерес, который служил мне".

Сочетания с послелогом көрө "согласно" передают объектное значение соответствия, согласованности, связи с более или менее выразительным значением обоснования: майдебурсөй теранің

өврткөнүнө керэ Акт.КП 12: 223,32-33 "в соответствии с наставлением магдебургского права"; ол 6 талерге керэ ... һалі дағын алдым ... талер ге Акт.КП 17: 86,2-5 "к тем 6 талерам (согласно условиям, на которых взяты те 6 талеров) я взял еще полтора талера". С оттенком причины - от существительного каузативного значения: барды аның көп холтхасына керэ ДГ: 155 "пошел по его настойчивой просьбе".

Послеложные конструкции исходного падежа. Исходный падеж с пространственно-временными послелогоми ары, бері, бурун, соңра. Конструкции с бурун "раньше" и соңра// соңрам "после" передают временные значения следующего (а) и предшествующего (б) момента соответственно, на основании которых развиваются обстоятельственное значение избыточности (в) и косвеннодополнительное предшествующего субъекта (г), напр.: а) К(рісто)сиуң дунйага келмәхтән бурун болуп-тур Гарко атлы кн'ажа Пар.194: 65 об., 16-17 "перед рождеством Христовым был князь по имени Гарко"; б) керәк өлгәй еді 1 һафтадан соңра Венец.1700: 141,11-12 "должен был умереть неделю спустя"; в) ол окопта Цоцораның олтурдулар бізімкіләрі 8 күн потребадан соңра Венец.1700: 112,3-5 "в том Цецорском лагере просидели наши на 6 дней больше нужного"; г) кі келгәй едір менім артымдан Сдымболга Акт.КП 8: 184 об., 28-30 "чтобы он приехал вслед за мной в Стамбул"; сахлагай-сен да әстүргәй-сен ани сендән соңра сенің орнуңа Вена 468: 54 об., 26-28 "вырасти и воспитай его на свое место после себя".

Сочетания с послелогоми бері и ары выражают пространственно-временные значения соотносительно с обозначаемым лексически моментом отсчета или местом и дейктической позицией говорящего: "от определенного места или момента до меня или донныне" и "от места моего фактического или мнимого пребывания/отныне и далее" соответственно. Например: андан бері Вена 3: 77,14 л. "оттуда"; өгәр Слуцкадан ары кетсәләр ДГ: 122 "если поедут дальше Слуцка"; кічі бойумдан бері 15 йыл артың хулух еттім кенсіңә Акт.КП 8: 192 об.,34-35 "с малых лет и донныне более 15 лет, я служил ему"; бүгүндән ары бір хуваты болмай Акт.КП 158: 12,13-14 "от ныне он не будет правомочен".

Исходный падеж с послелогом өтләш передает обстоятельственные пространственно-транзитивные значения "через" и "сквозь" (а) и косвеннодополнительные субъекта-каузатора (б),

бинации с последо́гом білэ: улу өвүм чардахы білэ бірге Акт.КП & 26I об., 6-7 "мой большой дом вместе с верхним этажом".

Конструкции дательного падежа со словом харшы и его склоняемого рефлекса харшына с родительным падежом выражают косвеннодополнительные значения объекта противодействия (а), а также обстоятельственные значения местонахождения (б) и направления (в), например: а) рок ... джуаб бермэ гилейнэ харші Акт.КП 25: 183,10 "срок ... отвечать против иска"; б) кі кеңдін бізім неміч обозуна харшы хазухка ургайлар Венец.1700: 112,1 "чтобы его посадили на кол напротив нашего польского лагеря"; в) дагын да бізімкіләрі ол күннү дінсізің топларына харші заточит еттіләр 2 топ Венец.1700: 141,15 "наши тоже в тот день выкатили 2 пушки напротив пушек неверных".

Славянские предлоги, образуя аналитические формы с падежами кыпчакских существительных (а), могут комбинироваться с кыпчакскими послелогами (б). Кроме того, в кыпчакских текстах нередко встречаются славянские (в) и латинские (г) предложные конструкции, заимствованные в готовом виде. Например: а) етіп вбрөв бүтүн наційамызга Акт.КП 158: 203,5 "поступая наперекор всей нашей нации"; б) строні төвмөх үчүн да забіт өтмөх үчүн Гурйер Агоп орлуң Акт.КП 20: 57,20-21 "(дело) об избитии и убийстве Гурьега, сына Агопа"; в) кі зезнан'ө еткәй-мен прі бытности аның Акт.КП 17: 441,11 "чтобы я сделал заявление в их присутствии"; хайсіңә наказанный еді през декрет Акт.КП 27: 104, 8 "которому было приказано декретом"; хайсі ухваламызны дла паменці акталарга йазма сімәрләдіх Акт.КП 42: 85 об.,39 "которое наше постановление мы велели записать в акты для памяти"; занові-дат етіп кі вцдат етмәй кеңсіңә чах до розправы Акт.КП 158: 202,29-32 "завещал, чтобы ему не выдавали вплоть до судебного разбирательства"; келі еді на помощь орлуна Венец.1700: 157,3 "он шел на помощь своему сыну"; г) аныңкі түзләрни ... өкснунә здават етійір-біз Акт.КП 37: 237 об.,32-34 "эти поля отныне мы сдаем в аренду"; теды ол халыйір про арбітрію бізім Акт.КП 42: 134 об.,23 "то это остается на наше рассмотрение"; ін контра-ріум актор реплікуват етті Акт.КП 158: 204,38 "в противовес заявитель ответил" и т.п.

Словоизменение, семантика и функции глагола. Здесь наряду с глагольными будут описаны и некоторые регулярные отглаголь-

ные образования, аналогичные описанным в предыдущей главе.

Повелительное наклонение. Регулярная аффиксация:

ед. ч.

мн. ч.

- |   |   |
|---|---|
| 1. -ыйым, -эйім, -ыйым,<br>-(і)ийім, -(у)йум, -(ү)йүм | -(й)алым, -(й)әлім, -(й)алых,<br>-(й)әлік//-(й)әлік; -айых,<br>-әйіх, -(і)йіх, -(у)йүх, -(ү)йүх |
| 2. -; -ң; -қын, -қін, -ғын,<br>-гін, -гүн, -гүн       | -(ы)ңыз, -(і)ңіз, -(у)ңыз,<br>-(ү)ңүз   |
| 3. -син, -сін, -сун, -сүн                             | -сын(лар), -сін(лар), -сун(лар),<br>-сүн(лар)   |

Пример спряжения из пособия по армянскому языку (Мат.3522: 333,13 - 24):

чахырыім "позову-ка"	алрышлайым "помолюсь-ка"
чахыр "позови"	алрышла "помолись"
чахырсын "пусть позовет"	алрышласын "пусть помолится"
чахыралым "позовем-ка"	алрышлайалым "помолимся"
чахыриңыз "позовите"	алрышлаңыз "помолитесь"
чахырсылар "пусть позовут"	алрышласылар "пусть помолются"

Примеры на другие серии аффиксов: ташың Мат.2267: 38,16 "перевози, переноси"; барышкын Акт.КП 8: 270,6 "помирись"; ортах болгун "будь товарищем"; бермәгін "не давай" Акт.КП II: 36, 34-36; хайткін Мат.2267: 38 об.,10 "отвратись"; әвәл джувап берлик аларга кі намбасел етәрләр Вроц.1916: 157,16-17 "сначала ответим тем, которые злословят".

Ассимилятивные (а) и сокращенные (б) варианты аффиксов I лица: а) берийім "дам-ка"; үндүйүм "призову-ка" Акт.КП I2: 169, 24,26; ічйііх "выпьем-ка" Акт.КП 8: 224 об.,13-14; холууух "попросим-ка" Акт.КП I2: 169,24; б) сорйум "спрошу-ка"; хоййүм "положу-ка" Акт.КП 8: 110,2; 284 об.,II; йалбарым Мат.3522: 333 об, 5 "попрошу-ка"; барйых ... йаздырых Акт.КП II: 123,7-8 "пойдем запишем".

Для усиления побудительности во 2 л.ед.ч. используется энклитика -чы// -шы (а), препозитивная частица ө- (б), постпозитивно прибавляемое местоимение (в); в I л.мн.ч. - препозитивная частица йүрү "давай" (из "пойди, иди, ходи") (г), а в 3 л. препозитивные частицы хой и аны хой (д), например: а) бах-чы, ігі мі дір? Акт.КП 8: 227 об.,54 "посмотри-ка, хорош ли?"; баршы келтір Холост оғлун Акт.КП 8: 197 об.,52-53 "пойди-ка приведи сына Холоста"; б) ө-йө Мат.2267: 31,21-22 "ну ешь"; в) тийілсен Акт.КП II: 60 об.,36 "заткнись ты"; г) йүрү біргәмә Акт.КП 8: 131 об.,24 "пойдем со мной"; йүрү барйых войтка Акт.КП II: 123,7 "давай пойдем к войту"; д) хой халсын Мат.2267: 40,26



"пусть остается"; аны хой хойсун төрө алнына Акт.КП 14: 86,35  
"ну пусть представит в суд".

Настоящее длительное на -<sup>0</sup>й<sup>0</sup>р - ічіндэ болган заман "внутреннее время" = арм. неракац'акан жаманак Мат.3522: 332 об., 27; 315 об., 1-5 - образуется посредством полных (-ыйыр, -ыйір, -ийір, -уйыр, -уйір, -үйір) и редуцированных (-ыйр, -ийр, -уйр, -үйр) аффиксов. Губная аттракция факультативна - часто наблюдается частичная и полная делабиализация аффикса. В плане небной гармонии гласных следует отметить регулярные ее нарушения, связанные с палатализирующим влиянием аффиксального й. Вероятно, под его влиянием происходит и сужение конечных широких гласных глагольной основы, в том числе гласных а//е аффикса отрицания. Отмечаемая в литературе отрицательная форма на -міур (для глагола біл- "знать" в Мат.2267 /Еганиян, 1962, с.152/) в указанной рукописи отсутствует и другими памятниками не подтверждается. Пример спряжения (Мат.3522: 315 об., 6-10):

ошда алгышлайір-мен "вот я молюсь" ошда алгышлийір-біз  
ошда алгышлайір-сен "вот ты молишься" ошда алгышлийір-сен  
ошда алгышлайір ол "вот он помолится" ошда алгышлийір алар

Двойное обозначение гласного основы в ед.ч. (-ai-) может указывать на варианты произношения: алгышлайір// алгышлийір.

Т.И.Грунин выделял у данной формы 3 значения: настоящее данного момента (а), настоящее, выходящее за рамки момента речи (б), и прошедшее (в) /Документы, 1967, с.367-368/: а) І неміч корт күмүшүн ерітіп саты(й)ыр - алыр мі сен? ДГ: 22 "один поляк переплавил серебро от корда (короткого меча) и продает - не купишь ли ты?"; б) нек менім улусумдан орланлар оурулуйурсіз? ДГ: 95 "вы зачем крадете мальчиков из моей страны?"; в) Задік анда дугул еді да не йаралами(й)ір ол кішіні ДГ: 118 "Задик там не был и не ранил того человека". По поводу последнего значения Т.И.Грунин замечает, что это, "как правило, возможно лишь при выражении отрицания", и объясняет выделенную особенность отсутствием у прошедшего результативного на -<sup>0</sup>п-<sup>0</sup>р отрицательной формы /там же/. Однако сравним примеры обозначения действия в настоящем отрицательной формой (а) и действия в прошлом - положительной формой (б): а) бір йыл болду, хатыңда-дыр, нема пеше эвретмійір-сен Акт.КП 8: 88 об., 37-38 "уже год, как он у тебя, а ты совсем не обучаешь его специальности"; Бардасар ... ол

эвгэ бліскосту йох-тур, негінчэ кі потомуку зав'адіт етмійр кенсі дз'едзіцтвосун Акт.КП 8: 170,27-28 "у Багдасара на тот дом прав нет, пока наследник не заложит свое наследство (пока не закладывает)"; һаліккэ ол джеһезні туснах хойуп да бу 2-інчі хатуну білә йейір Акт.КП 11: 236 об.,35-36 "сейчас то приданное он отдает в залог и пр едает со своей второй женой"; б) біз мундан нечэ йыл ілгәрі осадіт етійір-біз йахші кішіләр-ні да Агоп алай ол чахта нечік һалі чах муцар анча кләмэс осадіт етмэгэ Акт.КП 12: 170,33-35 "мы несколько лет тому назад назначили со своей стороны посредников, а Агоп как тогда, так и теперь, и до настоящего момента не хочет назначить".

Форма условной модальности настоящего длительного на <sup>0</sup>й<sup>0</sup>р есе имеет темпоральное значение настоящего времени, выходящего за рамки момента речи: а йакуб егәр анда борчун Авактан алып есе да һалі 2-інчі біттірійір есе ... борчлу болгай ... спра-віцца болма Акт.КП 19а: 1 об.,6-8 "а если Якуб тогда получил долг с Авака и теперь во второй раз добывается ... то обязан ответить"; мен будоватц'а болийір есәм, болийір-мен кенсі пла-цым уснэ ескілійін Акт.КП 20: 94 об.,16-17 "если бы строился я, то строился бы на своем участке, по-старому".

Прошедшее длительное на <sup>0</sup>й<sup>0</sup>р еді (// едір) включает спря-гаемую связку еді, имеющую в 3 л. вариант едір. Аффикс множест-венного числа в 3 л. принимает связка еді, а в случае варианта едір аффиксом -лар// -ләр может оформляться либо основа на <sup>0</sup>й<sup>0</sup>р, либо связка: кенсі орталарына урушуйур еділәр Акт.КП 12: 40,3-4 "они подрались между собой"; хойларны йедірійір едірләр Акт.КП 12: 73,3-5 "они кормили овец"; тутуп Кіркору едітір-ләр едір бійләріне Акт.КП 12: 306,3 "они схватили Киркора и отослали к своему господину".

Эту форму Т.И.Грунин выделяет как определенный имперфект, указывая, что она передает действие, "длившееся в определенный момент прошлого и, как правило, сопровождающее другое действие" /Документы, 1967, с.368/. Действительно, при соотносительном употреблении форма на <sup>0</sup>й<sup>0</sup>р еді имеет значение преждепрошедше-го времени: ігі кі мунда раст кеддіц - клійір едім сені припо-зват етмэгэ Акт.КП 12: 129 об.,22-23 "хорошо, что ты встретил-ся здесь, а то я хотел было вызвать тебя в суд". При несоотно-сительном употреблении данная форма близка по смыслу и вступает

ет параллельно с прошедшим результативным на  $-^{\circ}p$  еді (а); в плане прошедшего / настоящего противопоставляется настоящему длительному на  $-^{\circ}й^{\circ}p$  (б), имея в целом темпоральную семантику давнoproшедшего времени (в), например: а) а салага ейәмні мен йеберіп едім кенсім, а салып мені кетмійір едір Акт.КП 14: 175, 8-9 "а в село моего мужа я послала сама, а не он бросил меня и уехал"; б) бундан сонра I күн түнлө йухланыйр едих, на үв ейәси сорду менцен кі не оглан алыыйр-сіз бірге ДП: 95 "после этого в какой-то день вечером мы укладывались спать, и хозяин дома спросил меня: "Что это за мальчика вы берете с собой?""; в) Аста, Олахта, Сефер кәфәлі беріийр еді хумаш маца кі елткәй едім Iловга Акт.КП 17: 208,14-15 "в Яссах, в Молдавии, Сефер из Кафы давал было мне товар, чтобы я доставил во Львов". Особо отметим форму прошедшего длительного, образованную от польского страдательного причастия прошедшего времени, основа которого была, очевидно, соотносена с пассивно-возвратными основами общетюркского типа на -н-: нечик кі одесланыйр едір ермені төрәсіндән Акт.КП 12: 277,32-32 "так как был отослан армянским судом (в украинский)" // көрдүм кі от йанийр едір Акт.КП 12: 332 об.,26-27 "я увидел, что огонь (уже) горел".

Настоящее-будущее на  $-^{\circ}p$ /-маз образуется по общему правилу /Документы,1967,с.369/. Отклонения в отношении вокализации аффикса положительного аспекта касаются отдельных слов и имеют нерегулярный характер: барір-мен Акт.КП II: 137 об.,35 // багыр-мен Акт.КП 15: 144,29 "пойду"; хутулар-мен Акт.КП 12: 169,27-28 "спасусь" и т.п. В судебнике, где описки явление обычное, встречаются написание без тематического дрожащего формообразующего аффикса, что следует тоже рассматривать в качестве описки: буйуру/р/-мен бу түрлү дә беркітір-мен Вроц.1916: 158,5-7 "завещаю так и устанавливаю". Пример спряжения (Мат.2267: 40,4): білір-мен "знаю" берір-біз Акт.КП 15: 456 об.,6 "даем" білір-сен "знаешь" айтар-сіз Акт.КП 26: 55 об.,37 "скажете" білір "знает" холарлар Мат.3522: 285 об.,18 "попросят"

Окказиональные варианты, обязанные турецкому влиянию, отмечаются в рукописи Мат.3522: ішләрым (334 об.,19) "работаю", йалбарырыз (333 об.,8) "умоляем".

Отрицательная форма в I и 3 л.ед.ч. часто употребляется со связкой  $-т^{\circ}p$ / $-д^{\circ}p$ , которая в первом случае имеет модальное значение (утвердительное), а во втором, очевидно, сообщает фор-

ме на -маз предикативный синтаксический смысл. Пример спряжения (Мат.2267: 40,4-6):

білмән-дыр "не знаю"	білмәз-біз "не знаем"
білмә(з)-сен "не знаешь"	білмә(з)-сіз "не знаете"
білмәс-тыр "не знает"	білмәсләр "не знают"

В I л.ед.ч. параллельно используется вариант -мам//-мәм: а мен немә үчүн білмәм да позвалат етмәм Акт.КП 26: 53 об.,21-22 "а я ни о чем не знаю и не даю согласия". Сокращение -маз-сен > -масен, -маз-сіз > -масіз во 2 л. обычно и для Мат.3522, хотя и там широко распространены полные варианты: ішләмәз-сен (334 об.,24) "не работаешь", етмәз-сіз (334 об.,14) "не делаете" и т.п.

Вопросительная частица в 3 л. присоединяется после аффикса множественного числа: кләр ми сіз? "хотите ли вы?" / кләр-ләр ми? "хотят ли они?" Мат.2267: 41,1-2.

Форма на -<sup>0</sup>р/-маз передает значения настоящего (а) и будущего (б) времени, реализуемые контекстуально: а) алай аңдйир-мен дә білір-мен Акт.КП 15: 121 об.,22 "я так понимаю и знаю"; б) оһ-оһ-оһ, холум чірір, йазовум сізгә йишадыр халыр Мат.2403: 154 об.,15-155,15 "Ох-ох-ох, руки мои истлеют, писание мое останется вам как память"; мен аның хатына барман, ні біргәсі-нә турман Акт.КП 8: 254 об.,19 "я к нему не пойду и вместе с ним жить не буду".

Текстуальные примеры со связкой -г<sup>0</sup>р/-д<sup>0</sup>р: ішітіп дә айтты кі йстәр-дир бу маца да досит болду Акт.КП 8: 172,25-26 "вы слушал и сказал, что этого мне вполне хватит и достаточно"; да сатучіні айтты кі танымас-тыр Акт.КП 17: 31 об.,19-20 "и продавец, сказал, (наверняка?) не узнает"; а мен ол таныхлар үснә йеберілмән-дыр Акт.КП 15: 302 об.,6 "а я на тех свидетелей вообще не полагаюсь".

Форма условной модальности настоящего-будущего времени на -<sup>0</sup>р есә /-маз есә в темпоральном отношении от нейтральной не отличается: айттыр-тыр хызыма кі сен айтмыйыр-сен; евет егәр айттыр есәң йебермәгә, бер 29 флүсун Залескйінің, а мен вызволит етйім атаңны Акт.КП 12: 169 об.,2-4 "он сказал моей дочери, что ты не говорила; однако если ты говоришь (скажешь) пошлать, то дай 29 флоринов Залесского, а я освобожу твоего отца".

Исконный глагольно-именной синкретизм форма на -<sup>0</sup>р/-маз в сущности утратила, и как атрибутивную наблюдаем ее лишь в от-

дельных устойчивых выражениях, а также в составе неопределенного имперфекта на  $-^0p$  еді, представляющего самостоятельное образование. Например: уйалиаз Мат.2267: 4I, I-4 "бессовестный, бесстыжий"; хонар йер йа тураджақ Мат.3522: 256,9 "место ночлега или стоянка"; келір заман Вена 3: 9, I9 л. "будущее время"; шапаткунгә тац атар һетман короний обозда джанын теңрігә сімөрләп Венец. I700: I36, I5-16 "на рассвете в субботу гетман коронный, отдав богу душу в лагере".

Неопределенный имперфект // сослагательное наклонение на  $-^0p$  еді в индикативном употреблении имеет значение прошедшего неопределенного (а), а в конъюнктивном - на фоне ирреального предположения или общего отрицания - выражает ирреальное желание или предположение (б), в связи с чем можно еще говорить об этом употреблении как об ирреальном оптативе. Например: а) хачан огдум Хачко ігіт кіші едір, чалшып тапыныр едір, да учмак-лы джанлы ейәм, атасы Хачконуц, алыр едір холундан соғын сума білә, айтып кі, огдум, йаз дїфтерьца, теләр-мен ... а ол көп кез кләмәс едір бермәгә Акт.КП II: I42, 29-3I "когда мой сын Хачко был молодым человеком, он трудился и зарабатывал, и мой покойный муж, отец Хачко, брал у него деньги суммами, говоря: "Сынок, запиши в свою книгу, я возьму" ... но он много раз не хотел отдавать"; б) болур едім ділаціяа захьт етмә, евет справицца болма хайїл-мен Акт.КП 26: 58 об. 32-33 "я мог бы воспользоваться отсрочкой, но я согласен ответить"; егәр кі айтса едір тезмәгә, на тезәрләр едір, йохесә айтмийр Акт.КП I2: I7, 34 - I7 об., I "если бы он сказал потерпеть, то потерпели бы, однако не сказал"; мен болмасам едір, кепрудән Хачкону салыр едір Акт.КП I5: I23, II "если бы не я, он сбросил бы Хачко с моста".

Форма условной модальности на  $-^0p$  еді есә встретилаь в уступительном употреблении: зерә маца барын пайымны, не кі дә келір еді есә, досїт етті Акт.КП I2: 53 об., 6-7 "поскольку он отдал мне всю мою долю, что только мне ни приходилось".

Настоящее время именной сказуемости оформляется в положительном аспекте показателями -мен, -сен, ( $-t^0p$  /  $-d^0p$ ), -біз, -сіз,  $-t^0p$ лар /  $-t^0p$ ләр /  $-d^0p$ лар /  $-d^0p$ ләр. Огузская окказиональная аффиксация: арїім "я свят", арїсын "ты свят" Мат.3522: 34I об., 25-26. Используемая в качестве показателя 3 л. связка  $-t^0p$  /  $-d^0p$  имеет варианты: -тыр, -тір, -тур, -түр, -дыр, -дір, -дур,

-дур. Вариант -тр/ -др является чисто графическим и связан с обычным для армянской орфографии необозначением  $y/i$ :  $\bar{e}ksik\ tr$  Мат.2267: 40 об., I-2  $\bar{e}ksik\ -tir$  "он неполный". В отдельных текстах встречается сокращенный вариант без конечного дрожащего: 3-унчі кун-ду, нечік келіп-сен Акт.КП 27: 105 об., 15 "(уже) третий день, как ты приехал"; сізнің бір хуватыңыз йох-ту Акт.КП 40: 12 об., 12-13 "вы совершенно неправомочны".

Именные формы сказуемого настоящего времени передают значения тождества (а), в том числе с местоименным выражением (б), общей характеристики действия с эргативно выраженным субъектом (в), качественного и относительного признака (г), количественного признака (д), принадлежности (е), характеристики по происхождению (ж) и другие, в том числе модальные и процессуальные признаки, передаваемые многочисленными аналитическими формами, построенными на базе причастий и глагольных имен. Например: а) сен дә оруу-сен Акт.КП II: 3,30 "и ты вор"; біз йүк-біз кенсі үчүн Акт.КП I2: 175 об., 12 "мы поручители за него"; барыңыз оруу да здрайца-сіз Акт.КП I5: 358, 16-17 "все вы воры и предатели"; йүк мі дірләр кенсі үчүн?.. меним үчүн йүк-түрләр Акт.КП I2: 175 об., 15 - 20 "поручители они за него?.. они поручители за меня"; б) мен йарлы-міскін кімсә-мен Акт.КП II: 37 об., 17 - 18 "я бедный и несчастный"; базар, рынкы йа хайда көп ел болур, ол-дыр Мат.2267: 40, 30-31 "базар, рынок или где много народа - вот это"; маһарічнікләрі біз-біз Акт.КП I7: 27, 18-19 "мы их магарычники"; кімләр-дырлар? Мат.3522: 235, 16 "кто они?"; в) уйат-тыр біздә хатун кішіләргә төрәгә бармага Акт.КП II: 91 об., 10-11 "женщине ходит в суд у нас постыдно"; г) мән өпкәлі-мән войт билә Акт.КП II: 123, 8 "я поссорен с войтом"; алгышли-сен, бій теңрім Мат.2403: 7, 3-4 "благословен ты, господи боже мой"; һадір-дирләр аны зезнат етмәгә Акт.КП 8: 122, 44-45 "они готовы засвидетельствовать это"; д) сумалары белгілі-дир записләринә көрә не хадар-дыр Акт.КП I2: 278 об., 6-7 "эти суммы известны по записям о них, сколько составляют"; йазыхларым артых-тыр не кі хум Мат.2403: 12 об., 3-5 "грехов у меня больше, чем песка"; билмән, 470 флі мі, артых  $\bar{e}ksik$  мі дыр Акт.КП II: 142, 33 "не знаю, 470 флоринов ли, больше или меньше"; е) 200 хзыл фліу Иғырдічнің-дир Сімонга бергән да 15 хзылы Сімоннуң-дыр Акт.КП I7: 52 об., 1 "200 червонных флоринов, данных Симону, принадле-

жат Игирдичу, а 15 червонных - Симоновы"; ж) сордум кі не йерлі-сіз? айттылар кі каменецлі-біз Акт.КП 17: 374,24 "я спросил, откуда вы? они ответили, мы каменецкие".

Значение утвердительной модальности, типичное для связки -д<sup>0</sup>р в I и 2 л., для 3 л.ед.ч. непоказательно - в его реализации большую роль играет контекст: а ол бөркнү танман-дыр, менім-дир Акт.КП 8: 157,1-2 "а шапку эту я не отрицаю, моя"; да-стыментіндө м'ановат өтір кі 133 хзыл флі бергән болгай маца-233 хзыл-дыр бергәны; да талер кі айтыыр 55 болгай бергәні, дугул артих, тек 26 тлр-дыр Акт.КП 17: 243,1-4 "он в своем завещании упоминает, что дал якобы мне 133 червонных флорина, - в действительности 233 червонных; а талеров, о которых говорит, будто бы он дал 55, так только 26 талеров".

Отрицательный аспект образуется при помощи частицы-связки дугул/ түгүл, имеющей также написания деугул Льв.863: 7,12 дугул, тігул Пар.176: 46 об.,7; 48 об.,8 түгүл. Показатели лица: -мен, -сен, -Ø/ -дүр, -біз, -сіз, -дәр. Связка -дүр благодаря сказуемостной маркированности формы отрицательного аспекта передает значение утвердительной модальности: а өзгә кімсәдән дугул-дүр маца ослан, тек Кіркордан-дыр Акт.КП 14: 144 об.,18-19 "и ни от кого другого у меня ребенок, но только от Киркора"; тамаша сөзләр, хайсі кі болган түгүл-дыр Mat.3522: 236,29 - 236 об.,2 "удивительные слова, которых не бывает".

Отрицательные формы передают значения тождества (а), качественного и относительного признака (б), модального или процессуального признака (в) и др., например: а) мен сендән ани кләвүчі дугул-мен Акт.КП 31: 4,2-3 "я их от тебя не требую"; б) алай ігі дугул-сен нечик мен Акт.КП 12: 124,20-21 "ты не так хорош, как я"; мен харшы дугул-мен төрөгә Акт.КП 12: 121, 34 "я не против суда"; в) мунда айтма повінен дугул-мен Акт.КП 17: 32 об.,2-3 "здесь я не обязан говорить".

Армяно-кыпчакские письменные памятники фиксируют активное употребление разнообразных вторичных образований, построенных на базе составного именного сказуемого с отрицательной частицей-связкой дугул. При ее помощи последовательно образуются отрицательные формы главных и второстепенных членов предложения: подлежащего (а), определения (б), прямого (в) и косвенного (г) дополнения, обстоятельств места (д), времени (е), обра-

за действия (ж), цели (з), меры (и); частица-связка дугул используется также в качестве antecedenta придаточного предложения (й), например: а) ол берді ол сбгны, дугул-біз Акт.КП 19а: 3 об., 2 "те деньги дал он, а не мы"; б) көрүп кі кічі іш дугул Акт.КП 12: 348, 28 "видя, что дело не малое"; в) бу танылар бол маслар преконат етмө дугул хирун кішіні, йохеса ерні дө Акт.КП 12: 233, 29-30 "эти свидетельства не могут убедить не только женщину, но и мужчину"; г) повінен болгай іздәмө Хачко үснө, Марта үснө дугул Акт.КП II: 24, 17 "он должен добиваться от Хачко, а не от Марты"; д) аниң алинына барчадан клэр-мен джувал бермөгө айтылган Муратка, дугул мунда Акт.КП 17: 32 об., 6-7 "хочу отвечать Мурату не здесь, а перед ним (перед городским судом)"; е) көптөн дугул олтуруп базарда кічі комуркада Акт.КП 20: 116 об., 1-2 "недавно, сидя на рынке в маленькой каморке"; ж) төрө билө поступоват еткэй, дугул отповід билө Акт.КП II: 4 об., 13-14 "пусть действует в судебном порядке, а не отвечает тем же"; з) берір-мен саңа, дугул төләмө Акт.КП II: 127, 35 "я дам тебе, а не для возмещения"; и) мунда базарда сатун алип-тыр артых дугул, тек I хой Акт.КП 17: 31 об., 17 "он купил здесь на базаре только одну овцу, не больше"; й) докторнуң хахрасыңдан да чыхмадым ол вахтны, дугул кі йаралагай едім кенсін Акт.КП 8: 185, 44-45 "я тогда не выходил даже из сеней доктора, не то чтобы ранил его"; а бу дугул кі йалғыз Каменецтө болгай, евет Олахта да Түрк веліятыңда да болду Венец.1700: 114, 15-16 "а это не то чтобы произошло только в Каменце, но было и в Молдавии, и в Турции"; анда ж туруп Вартерес айтты кі алай-дыр кі беріп едір маңа II сом өтүнч, дугул кі файдасы ортахлых болгай едір Акт.КП 12: 101, 21-23 "тут же встал Вартерес и сказал, что это так, дал он мне II сом в долг, а не с тем, чтобы прибыль была поровну".

Отрицательные формы именного сказуемого в прошедшем категорическом времени на дугул еді (// едір) передают аналогичные значения, но отмечаются в меньшем количестве. Примеры со значениями тождества (а), относительного признака (б), процессуального признака (в), места (г): а) менім үчүн дө йүк дугул едір Акт.КП 8: 271, 52-53 "он не был за меня поручителем"; б) йохеса йаралы дугуллар едір Акт.КП 12: 305 об., 35 "однако они не были ранены"; в) далі бур ... пан Суліманың хулланы билө та-



лашкан дугул едім Акт.КП 12: 117,9-11 "упаси господи ... я со слугами пана Сулимы не дрался"; г) бу танылар есе таных дугул-лөр, ани анда да ол заман дугуллөр еді Акт.КП 31: 4 об.,5-6 "а эти свидетели - не очевидцы, и там они в то время не были".

Настоящее время с предикативами наличия бар и отсутствия Йох имеет лишь формы 3 л.ед.ч. Бессвязочные формы как модально нейтральные противопоставлены утвердительным со связкой -дыр / -тур: дагын бар 2 йүзүкүм, ани кенсіме сахлйір-мен: кеч өлмөх бар, узах тірілмөх Акт.КП 15: 263 об.,23-25 "и еще у меня есть два кольца, их я оставляю себе: умирать поздно, жить долго"; бу-нуң үснө бийлікіңизде менім бар-дыр туснахта Льв.546: 1186,18-19 "на эту (сумму) у Вашей милости действительно имеются в за-логе /следующие вещи/"; ант ічкэй ... кі нечік сбсі йох ДГ: 131 "пусть присягнет, что денег у него нет"; Йох-тур мендө (// сен-дө, анда) Мат.2267: 40,2 "действительно нет у меня (// у тебя, у него)".

Предикативы бар, йох, частично сохраняя исконный синкре-тизм, используются в качестве притяжательно-соотносительного определения в конструкциях изафета (а) и в роли посессивно-вы-делительного определяемого в одном устойчивом обороте (б), на-пример: а) аймагай-сіз бар йүрөктән мен йазыхлы үчүн адзор-мі айтмага Лен.2: 606,39 л.- I пр. "не пожалейте за меня греш-ного от всего сердца прочитать "Господи, помилуй!"; йарны да терілерні ... йох баһасінө сатты Акт.КП 14: 150 об.,26-27 "зир и шкуры ... он продал за бесценно"; б) ігі көрүнүй еді бары йо-ху Венец.1700: 139,16 "хорошо было видно совершенно все".

Предикатив отсутствия используется в качестве антецедента придаточного предложения (а), а в разделительных конструкциях - как свернутый член предложения, однородный с глагольным сказуе-мым (б), например: а) һалі йох-тур кімгө ішләмә Акт.КП 11: 83, 48 "сейчас некому работать"; бізім хабәрләрымнзга йох кі хол-ган болгай-біз кенсіләрін Акт.КП 15: 174 об.,2-3 "мы не знаем о том, что мы их просили"; б) болур-мен істіговат етмәгә йохса йох? Акт.КП 8: 129 об.,51 "могу я требовать отъезда или нет?".

Аналитическая форма йох есө "если нет" (сокращенный вари-ант йохса) изменила свою исходную семантику на противительную и разделительную благодаря устойчивому употреблению в противи-тельных (а) и разделительных (б) конструкциях, где она ранее

сочеталась с вопросительной частицей в ее парном, разделительном применении (в). В условно-противительном придаточном предложении препозитивный союз иохса получил условно-ограничительное значение (г). Например: а) мен есә барып Іл'аштан сордум ки кійөвү немә сбг маңа халдирмі йір ми, йохесә ол айтты, халдырмі йір Акт.КП 15: 182 об., 17-19 "я же пошел и спросил у Ильяша, оставлял ли его зять какие-нибудь деньги для меня, - однако он сказал, что не оставлял"; борчу-мен кенсіне 70 талер, йохса төлөвүм йох-тур Акт.КП 8: 224 об., 4 "я должен ему 70 талеров, однако платить нечем"; б) да билмәдх ки кімесә самохцонц ми хапындырды, йохесә ми өвләрдән хапынды, йохесә ми көктән от түштү Венец.1700: 98, 12-14 "так мы и не узнали, то ли кто-то поджег умышленно, то ли загорелось от домов, то ли огонь упал с неба"; в) розознат етмәгә ки тәзгәй ми йакуб аңгінчә ки оліш уч алгай, йохесә ми һалі зараз справітца болгай Торос хатуну Акт.КП 14: 89, 10-11 "разузнать, должен ли Якуб ждать до тех пор, пока то дело закончится, или жена Тороса должна отвечать сейчас сразу"; йүк ми сен ... йохса йох? Акт.КП 8: 150 об., 17-18 "поручитель ты ... или нет?"; г) йохесә йахші еркім билә бермә сәм, күчлүк билә бермән Акт.КП 15: 63 об., 31-32 "если уж не отдам по доброй воле, силой не отдам (и подавно)".

Сказуемые формы с предикативами наличия и отсутствия в прошедшем категорическом времени на бар еді (// едір) и йох еді (// едір) в темпоральном отношении от глагольных форм этого времени не отличаются: алыш берішім бар еді безіргәнләр билә Акт.КП 25: 213, 33 "у меня были сделки с купцами"; бар едір йолум Л'ублінгә Акт.КП 15: 30, 28 "мне предстояла поездка в Люблин"; әвәл ... склпен'асы йох едір Пар.194: 59, 9 "раньше перекрытия не было".

Форма условной модальности бар еді есә отмечена в частноуступительном употреблении: не ки дә борчу бар еді есә йуркунуц маңа, өгәй онлумнуц, бүгүн маңа барын кенсі борчун түгәл төләді Акт.КП 12: 280, 21-23 "сколько ни был должен мне Юрко, мой пасынок, ныне он мне весь свой долг уплатил сполна".

Прошедшее категорическое на -ды - кечкән заман = арм. анц'еал жаманак (прошедшее совершенное) Мат.3522, 1-3 - оформляется многовариантным ассимилятивным аффиксом -ды, -ді, -ду, -дү, -ты, -ті, -ту, -тү. Нередки случаи нарушения губной гармонии:

тапулду Акт.КП II: 83,20 "он был найден"; көрді Акт.КП 8: 91,32 "он увидел". Личные аффиксы: -м, -ң, -џ, -х/-к, -ң<sup>0</sup>з, -лар / -ләр. В I л.мн.ч. вариант -х может употребляться и после основ с гласными переднего ряда, что связано, вероятно, с редукцией аффиксального гласного: ішіттіх Акт.КП I2: 59 об.,2 "мы слышали"; төлөдіх Акт.КП I7: 57,4 "мы уплатили"; көрмөднх Акт.КП I1: 238 об.,34 "мы не видели"; өлчтүх Акт.КП I4: 184 об.,34 "мы измеряли". Вокализация аффикса 2 л.мн.ч.: -ңыз, -ңіз, -ңуз, -ңүз. Обозначение негубных вариантов как нгз (Яарлыгандынгз Мат.3522: 331,10 Яарлыгандынгз "вы помилованы") объясняется обычным для армянской орфографии необозначением ы / і. Образование формы на -ды от стяженного славянского инфинитива (дослужитмәдім Акт.КП 8: 216,30 "я недослужила") следует, скорее всего, рассматривать как результат графического либо фонетического стяжения (гапшологии): < дослужит етмәдім.

Прошедшее категорическое на -ды обозначает действие в прошлом, преимущественно завершённое и достоверно известное: Яаралардың Яаздырдың ми ол заман? Акт.КП 8: 122 об.,3-4 "дал ли ты тогда записать свои раны?"; білмәм же аны, зезнат етті ми, етмәды ми Акт.КП 32: 157 об.,14 "однако не знаю, заявил ли он, не заявил ли он". В приведенных вопросительном и вопросительно-изъяснительном употреблении категоричность особенно очевидна. Сочетание положительной и отрицательной форм того же глагола на отрицательном фоне имеет уступительное значение: төлөв йох еді, еттіләр-етмәділәр ДГ: I04 "что они ни делали, уплатить было нечем".

Форма условной модальности прошедшего категорического на -ды есә используется в придаточных условиях (а), времени (б) и изъяснительных (в), например: а) мен аны білмән; іш кі төлөдің есә, төрә алына төлөгәй едің, а фтіл төлөдің есә, сен білірсен Акт.КП I4: 186 об.,35-37 "я того не знаю; если ты платил, то платил бы (надо было бы тебе платить) перед судом, а если ты платил без свидетелей, то сам знаешь"; б) мен ол уруштан сонра өвүнә келдім есә хардашмың, йуж Крікорну төвгөн едір Акт.КП 8: 140 об.,45-46 "когда я после той драки пришел в дом моего брата, Крикора уже побили"; а хачан кі һалі бардым есә Аска, на анасы тутуп мендән алды ол бір талерні Акт.КП I5: 370, 4-6 "а когда я теперь ездил в Иссы, то их мать меня задержала

и взыскала тот один талер"; в) нем мухайер тонлук клійір еді - білмән, егәр аны берді есә Акт.КП 20: II6 об.,38 "и еще он требовал мухояра на шубу - не знаю, дал ли он его".

Спрягаемая связка прошедшего категорического времени еді от недостаточного глагола е- "быть" в 3 л. имеет вариант едір, образовавшийся, по мнению Ж.Дени /Дену, 1957, с.51/ и Т.И.Грунина /Документы, 1967, с.366/, в результате метатезы из ерді "он был". Связка еді после имен на гласный может подвергаться сокращению с последующей ассимиляцией: чыхары-ды Акт.КП 8: I68, 27 "он был за границей"; уморонь-ды Акт.КП 17: I84 об.,19 "он был уплачен"; борчлу-ду Акт.КП 14: II8 об.,27 "он был должен". Связка еді / едір используется в составе именного сказуемого при передаче значений тождества (а), качественного, количественного или относительного признака (б), общей характеристики состояния субъекта или процессуального признака (в), субъектной совместности (г), места (д), времени (е) и др., например: а) біз йүк едіх Кірікнің борчу үчүн төрөгә Акт.КП II: I59 об.,19-20 "мы были поручителями Кирика перед судом в отношении его долга"; б) хаста едің Мат.2267: 29,29-30 "ты был болен"; тылко тахтагы едір Пар.194: 59,10 "только была оббита досками"; борчум ол хадар едір, не кі туснахым ачты Акт.КП 17: 46,3 "я был должен столько, сколько стоит мой залог"; в) Андриас өлүм һалі-нә едір Акт.КП 12: I83 об.,26 "Андриас был при смерти"; сухланч едім сені көрмөгә Мат.2267: 29,26 "я очень захотел тебя увидеть"; г) I ашавуд ... тльмач біргә едір Венец.1700: 9I,I-2 "был один дворянин ... с переводчиком"; д) бунда дүгүл едім, йармаркларда едім Акт.КП 17: 440,II-I2 "меня здесь не было, я был на ярмарках"; е) кеч едір бергәндә да таныхым йох-тур Акт.КП 11: I26,25 "когда я давал, было поздно, и свидетелей у меня нет".

Аналогично строится и форма именного сказуемого в прошедшем категорическом времени со вспомогательным глаголом бол- "быть": а йүк Кіркор Степан оғлу болду Акт.КП 17: 3I об.,26 "а поручителем стал Киркор, сын Степана" и т.п.

Глагольное имя на -ган оформлялось при помощи аффиксов -ган, -гән, -кан, -кән: алганым Акт.КП 8: 88,19 "мое взятие"; ішләгәні Акт.КП 8: 273 об.,9 "его изготовление"; тохтатканымыз Акт.КП 24: 18,26 "наше постановление"; бол етканіміз Акт.КП 15: 28I об.,6 "наше освобождение (освобождение нами)". Вариант -ан

без начального согласного встречается в текстах с турецким влиянием: нечiк теңрiдөн хорхан кiшi Акт.КП 25: 190,39 "как богобоязненный человек"; форма с опiskой: һавада учанлар (учунлар) Мат.3522: 249,16-17 "летающие по воздуху". По аналогии с армянским отыменным суффиксом -акан кыпчакский аффикс -ган иногда при поморфемном переводе, вопреки правилу, присоединяется к именным основам: бермәхлган "дательный", йеберилмәхгән "творительный" Мат.3522: 356,6,8.

К соотвенно субстантивным функциональным образованиям с аффиксом -ган принадлежат словоформы, обозначающие процесс. Внешними признаками субстантивности при этом являются аффиксы принадлежности, числа и падежей. Без этих структурных элементов форма на -ган как субстантивно-функциональная в текстах не встречается, хотя в других языках, где процесс адективации формы на -ган не зашел так далеко или вовсе не получил развития, возможно и безаффиксное употребление: кирг. ат сураган кордук эмес, ээр-токум сураган кордук /Юдахин,1965,с.406/ "просить коня не позор, просить седло позор".

Форма на -ган с аффиксом принадлежности в именительном падеже выполняет функцию подлежащего в двусоставных (а) и односоставных (б) предложениях: а) аның iшләгәни бизим п'ешәмизгә көп зiянли-дiр Акт.КП 8: 273 об.,9 "их (медных и бронзовых изделий) изготовление приносит большой урон нашему ремеслу"; б) йәғәнүң йасалганы Миһно йересп/оханның/ Акт.КП 8: 20 об.,1-3 л. "строительство церкви ереспоханом Миһно"; Касбар Корол евүн йазганы ордуна Татулга Акт.КП 8: 251 об.,1-5 л. "запись Каспаром королем своего дома сыну Татулу".

Аналитическим формам глагольного имени на -ган в именительном падеже свойственны следующие значения: с дательным падежом служебного имени алын (т.е. алына) - обстоятельства времени (а); с послелогом өтләш - косвеннодополнительное значение способа опосредования-каузирования (б); с послелогом үчүн - объекта суждения (в) и обстоятельства причины (г); с послелогом үснә - объекта отношения (д); с послелогом соңра - обстоятельства времени (е), например: а) йеберил едiр мени Сiмон Москвага кеткәннмиз алына хайнатасына йакубга Акт.КП 14: 82 об.,10-11 "перед нашим отъездом в Московию послал меня Симон к своему тестю Якубу"; б) аһодалары болган ... буларның тапканы өтләш

Акт.КП 15: 115,2-5 "соглашение между ними ... совершенное по определению этих /людей/"; в) холду төрөдөн кi хул еткэй релацияа пісаный позов үчүн славетный Йурко үснө ... хойганы үчүн Акт.КП 30: 60,17-19 "он попросил суд, чтобы возный сделал заявление о том, что письменный иск на славного Юрко он положил /в калитку его дома/"; Кас'а Задік Котл'ар хызы һөрмөтсиз да вшетечный тірлік еткәні үчүн вензендә ур'ад өтләш осадзоный Акт. КП 41: 147 об.,34-35 "Кася, дочь Задига Котлыра, заключенная судом за бесчестный и развратный поступок"; д) төрө зезволит етті бу веч билә Авакның Йүк болганы үснө Акт.КП 8: 140,1-2 "суд ... дал по этой причине согласие на поручительство Авака"; е) анда ж достат еткән соңра халаны Пар.194: 50,5-7 "тогда же, после взятия крепости".

Родительный падеж формы на -ган, преимущественно с аффиксом принадлежности, выступает с определительным значением притяжательности (а) и косвеннодополнительным предмета оплаты (б), например: а) келгәннымызның бийлікнцзының алына сабагы Льв.546: 1194,5-6 "причина нашего прихода пред ваши милости"; б) борчлу-дур бізгә 30 талер бал ічкәннің Акт.КП 15: 25,25 - 26, I "он должен нам 30 талеров за выпитый мед".

Притяжательная форма глагольного имени на -ган в дательном падеже отмечена с послелогоми анча, дек, дірә в значении временного предела (а), көрә - объекта соответствия (б), например: а) ол борчну тутунду келір сп адзадзінның көккә алынганына анча төзмәгә Акт.КП 15: 33 об.,14-15 "он обязался подождать тот долг до вознесения св.Богородицы"; б) аның кi айтканына көрә мi дiр Йохесә Йох Акт.КП 14: 161,34 "/не знаю/, соответствующет ли это тому, что он сказал, или нет". Непритяжательная форма дательного падежа отмечена в значении супина: хачан болса емінлік да кетмәлі болсах ... будур Түрккә кеткәнгә Акт.КП 17: "если будет спокойно и мы вознамеримся поехать ... то есть что-бы поехать в Турцию".

Притяжательная форма винительного падежа передает значение прямого объекта действия: көрүп менім своволный йүрүгәнімни да артыхсы хылынганымны бүгүнгә анча болган Акт.КП 17: 240, 10-12 "видя мое своевольное поведение и мои недостойные поступки, совершаемые до настоящего времени". Контаминация данной формы со славянским изъяснительным придаточным предложением со-

ьного типа: тапты төрә кі болмас Андрій м'ановат етмәгә кі бузганын-дыр Акт.КП 12: 76,22-23 "суд определил, что Андрей не может утверждать, что /шубу/ испортила она".

В противоположность другим падежам в местном глагольное имя на -ган как название действия с аффиксом принадлежности во все не встречается, что связано с переходом непряжательной формы на -ганда в разряд деепричастных. Если же такая форма в текстах и употребляется, то это не имя действия, а окказионально субстантивированное причастие, использованное в позиции своего эллиптированного определяемого: бу справаларда да халганларында да уч болуп-тур Акт.КП 26: 183 об., 1-2 "в этих делах и в оставшихся /делах/ из их числа достигнут исход".

Закрепляющаяся как деепричастие непряжательная форма на -ганда характеризуется узкой функциональностью - употреблением в роли обстоятельства времени со значением одновременного, фонового действия. Ограничения формообразовательного порядка: не образуется от основ с аффиксами отрицания и (не)возможности и редко образуется от основ, осложненных аффиксами косвенных залогов. Например: мен есә соңра узата чыгтым кенсіләрін кеткәндә Акт.КП 8: 248 об., 20 "я же вышел их проводить, когда они уходили"; хулухчиси елткәндә түшүрүп тас етіп едір Акт.КП 8: 208,5 "/те кольца/ потеряла ее служанка, когда /ее/ послали"; Сергий Йереспохан билә дәвиләшкәндә маңа обіцат етіп едір 2 хзыл фліу Акт.КП 15: 127,2-4 "когда /я/ судился с ереспоханом Сергием, он мне пообещал 2 червонных флорина". Утрата способности к образованию от основ косвенных залогов обязана славянской аналогии, ибо в украинском и польском не допускается несовпадение деепричастия и глагольного сказуемого в подлежащем, что, в противоположность этому, типично для тюркского строя. Вероятно, к числу описок следует относить словоформу на -ган вместо словоформы на -ганда, употребленную параллельно с последней в аналогичном окружении: Вілнага кеткән беріп едім кенсіне 7 фліу аманәт // кеткәндә Вілнага йол түшмәді кетмәгә Акт. КП 15: 178,2// 5-6 "когда /он/ ехал в Вильно, я поручил ему 7 флоринов" // "когда /он/ ехал в Вильно, /мне/ не удалось поехать". Комбинированные образования, сочетающие структурные особенности оборота и придаточного предложения: хачан алганда бавар етти 45 тирә Акт.КП 19а: 15,34 "покупая, я торговался

за 45 талеров"; хачан кі кат алып елткәндә асма, на чыхты харшы I ермені хыз да катың холундан одн'ат етті кендін да чыхты шәһәрдән хачтылар Венец.1700: 93,1-3 "когда палач взял /его/ и повел вешать, навстречу вышла одна армянская девушка и отняла его из рук палача, и они бежали из города".

Исходный падеж формы на -ган передает обстоятельственные значения времени (предшествующее действие) и причины: менім хардашым учмахлы джанлы Норсес кечкәндән дүниадан добралары билә аның сыңары Марухна ... шафоват етіҗір Акт.КП 15: 6,27-29 "после ухода из этого мира моего покойного брата Норсеса его имуществом распорядилась его жена Марухна"; көзүм билә көрдүм йатканын да ол йатканындан хайдесә чыхмады өвдән Акт.КП 8: 234, 49-50 "я видел его собственными глазами, что он лежал и что из-за этого лежания никуда из дому не выходил".

Аналитическим образованиям исходного падежа глагольного имени на -ган свойственны значения: с наречием илгәрі - последующего действия (а); с послелогом соңра - предшествующего действия (б) или, изредка, условия (в); с послелогом ашыра - причины (г); с послелогом башха - обстоятельства образа действия, которое развилось на базе косвеннодополнительного значения объекта исключения (д), например: а) а пон'еваж упомінатца болмаҗыр бу рок чыхканындан илгәрі ол домовствону Акт.КП 8: 182 об., 53-54 "а поскольку до истечения этого срока он не упоминал о том домовладении"; б) допустит етіҗір-мен кі айтылган рокта дә сит етмәгәндән соңра еркли болгай төрәгә Акт.КП 15: 286 об., 14-16 "допускаю, чтобы после неуплаты в указанный срок судимый право"; в) а кләмәгәндән соңра да кләгәй Исайны ант ічтірмәгә на аңар еркли болгай Акт.КП 15: 115 об., 19-20 "а если не пожелает /простить/ и захочет заставить Исаю принять присягу, то пусть будет за ним такое право"; г) өвдә болмаганындан ашыра менім йеберип да өвүмдән менім көрүкүмнү алдырды Акт.КП 8: 169 об., 15-16 "ввиду того, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мой кузнечный мех"; д) квітоват етіп-тір потайемн'е айтылган Якубну менім билмәгәнімдән башха Акт.КП 26: 182 об., 32-33 "он тайно, без моего ведома, освободил от долга поименованного Якуба".

Экватив глагольного имени на -ган встретился с объектно-обстоятельственным значением соответствия, сравнения: болур



едім кенсіне анда билгәничә оддат етмәгә Акт.КП 8: 272,6-7 "я мог бы ей отдать там по своему разумению". Эта форма не выдержала конкуренции с терминативными деепричастиями на -гінчә / -минчә, восходящему к имени на -г<sup>0</sup>н с другой огласовкой.

Причастие (атрибутивно-функциональная форма) на -ган от основ активного и активно-медиального залога выступает в качестве определения при названиях одушевленных (а, в) или неодушевленных (б, г) предметов, могущих быть как субъектом (а,б), так и объектом (в,г) обозначенного причастием действия: а) лентвойтлудхуна славетный Миклаш Якуб оглунуң да ол заман болган түгәл төрәчиләрниң Акт.КП 8: 15 об.,7-8 "при войте Миклаше, сыне Якуба, и всех бывших тогда судьях"; б) Васко ... квітоват етті Кіркорну Степан оглун 12 сомдан төрәдә болган Акт.КП 17: 1 об.,20-22 "Васько дал расписку Киркору, сыну Степана, на те 12 рублей, которые тот был должен по суду"; в) I салачидән билмәгән I араба бичән сатун алдым Акт.КП 15: 244 об.,18-20 "я купил воз сена у одного неизвестного крестьянина"; г) болду бары сума биз алган ... 50 талер Акт.КП 12: 344,29 - 344 об.,2 "вся сумма, взятая нами, составила 50 талеров".

Причастие на -ган от переходного глагола активного залога может быть определением при имени, обозначающем исполнителя каузируемого действия (а), объект стоимостной эквивалентности (б), предмет возмещения, долга (в) и под., например: а) да маңа ани симерләгән кишимә бермийір Акт.КП 15: 223,19-20 "и ни мне, ни моему уполномоченному не уплатил"; б) борчлу-дур маңа 2 фліу ишләгән сбг Акт.КП 14: 155 об.,37 "он должен мне 2 флорина заработанных денег"; в) алды йүккә Вартанна ... ол I талер үчүн бр Көрккә болган борчлу Акт.КП 15: 241 об.,4-6 "он поручился за Вартана перед господином Корком в отношении того одного талера, который тот ему должен".

При существительном, обозначающем реальный объект действия, выраженного причастием, последнее может выступать не только в активном, но и в пассивном залоге: айтты Якуб ки танихы - узах-тыр бузулган, хайсі ки төрә алнына дыр Акт.КП 8: 212 об.,38-39 "Якуб сказал, что свидетель - сломанный замок, находящийся перед судом".

Причастие каузативного залога может выступать определением при названии субъекта (а) и объекта (б) выраженного им дей-

ствия: а) тохтаткан заліс Акт.КП 8: 98,9-10 "постановление"; б) келді Йацко найдук учмахлы джанлы Кас'каныц өлдүргөн ері Акт.КП 11: 170 об.,27-28 "пришел гайдук Яцко, муж убитой Каськи".

Иногда причастия от глаголов активно-среднего (а) и возвратно-среднего залога выступают определениями при именах места: а) артых 100 аламан йаткан йеріндэн турмады Венец.1700: 152,5 "более 100 немцев не поднялось со своих мест"; б) атланган йан ДГ: 132 "сторона, с которой сядятся на коня".

При существительных - названиях времени, выступающих в роли субъекта действия, выраженного причастием, употребляются формы активно-среднего залога: бу һалігі йувух келгән св'атий П'етрдә Акт.КП 8: 27 об.,39 "на этот наступающий /праздник/ сви того Петра". Реже встречаются сочетания каузативно-переходного, активно-переходного, активно-среднего и страдательного причастия с названием времени, имеющим логическое значение обстоятельства: йолухту тум йуруткан күнүң Нар.194: 65,6-8 "случилось в день, когда носят причастие"; ол төвгән вахтта түшдү башымдан беркүм Акт.КП 8: 157,4 "во время той драки у меня с головы упала шапка"; көпрүгә келгән заманда көрдүм ол йерні Венец.1700: 148,12 "подходя к мосту, я видел то место"; бунуң кибик в'ензан'а берілгән заманда Акт.КП 8: 166,14 "во время этого введения в собственность".

Одной из типичных функций причастия на -ган является также функция присказуемого определения (а), в которой причастие тоже не чужды постпозиция и обособление (б), за счет которых под действием славянской аналогии оно приобрело способность согласоваться с определяемым (в), например: а) хайсі бічахларны терә көрдү тепрәтмәгән Акт.КП 8: 210 об.,41 "которые ножи суд увидел нетронутыми"; б) чәтәндән утру Йакуб өтләш хойган Акт.КП 27: 104,36 "в отношении плетня, поставленного Якубом"; в) ол правіт етіп бу барчаны алай-оҳ өзгә подобный учынокларны халганын Акт.КП 24: 45 об.,7-8 "совершив все это, а также другие подобные дела, остальные".

Что касается темпорального значения причастия на -ган, то следует отметить в целом перфектный его характер. Это свойство является, по-видимому, основанием для обозначения действий повторяемых, обычных для прошлого и естественным образом привязан

ваемых к будущему: тутунду төлөмөгө келір сн Аксентте һелі Иа-зын болган Акт.КП 17: 369 об.,18-19 "обязался уплатить на следующий /праздник/ св.Аксента, который будет нынешним летом"; Иазды ісц'ізна бу сумада кенсі барча майентностун алай рухомий, нечїк н'ерухомий, хайда ол заман болган Акт.КП 20: 26 об.,47 - 27,1 "записал в залог под эту сумму все свое имущество, движимое и недвижимое, где бы оно ни было".

Изначально форме на -ган как синкретичной было свойственно субстантивироваться функционально (с принятием в субстантивной функции аффиксов именного словоизменения либо без этого) и лексически - благодаря устойчивому употреблению в позиции существительного. Это касается как определительных употреблений, так и употреблений в роли имени действия. Отдельные словоформы последнего типа отмечаются и армяно-кыпчакскими памятниками и среди них одно из показательных новообразований - сокращенная форма чубурушкан Акт.КП 24: 22 об.,26 "вербное воскресенье" (< чубух урушкан). Массовая субстантивация формы на -ган как названия деятеля, объекта, орудия, результата и т.п. в XVI-XVII веках связана с устойчивым эллипсисом определяемого. Ввиду перспектив, открывшихся для этого лексико-синтаксического деривационного процесса с дифференциацией формы на -ган как причастной, заслуживают внимания в первую очередь словоформы, проявляющие устойчивую тенденцию к субстантивации, то есть словоформы, отражающие основные черты этого живого для периода памятников процесса. Бросается в глаза морфологическое неразличение активных и пассивных форм, свойственное и сочетаниям с неэллиптированными определяемыми. Это касается прежде всего наиболее продуктивной группы образований - от активно-переходных (а) и каузативно-переходных (б) глаголов: а) бій теңрі бергәнләргә І-нә миң төләгәй Пар.57 об.,14-15 "пусть господь бог воздаст дающим тысячекратно" // бергәнләрдән тек бүгүнгә анча квітоват етіійр-мен Акт.КП 17: 27,2-3 "прощаю только в отношении донные данных /сумм/"; б) ант ічәр-мен бій теңрігә, барчаны йаратканга Акт.КП 8: 3,6-7 "приношу присягу господу богу, создавшему все" // тіргізгәй йараткашларын кендінің Мат.2403: 2 об.,10-12 "пусть воскресит сотворенных их".

Сказуемое употребление формы на -ган ни текстами, ни пособиями по армянскому языку не засвидетельствовано. В рамках

составного сказуемого она фигурирует как причастная. Отмеченная отдельными текстами связка экән/-гән функционирует как деепричастная и передает обстоятельственные значения времени (фоновое действие) (а) и уступки (б), например: а) Смоленскада экән алып еді мендән Якуб Сефер оглу кебіт он тохуз флігә Акт.КП 26: 80 об.,20 "когда я был в Смоленске, Якуб, сын Сефера, нанял у меня лавку за 19 флоринов"; б) Не-дір атдашлыҡ? - Бір атлы-дыр кі көп немәләргән бір ат айтылып Мат.3522: 344,10-13 "Что такое одноименность? - Это значит с одним именем: хотя их много, называются одним именем".

Причастие на -ганлы засвидетельствовано отдельными примерами с должноствительной (а) и перфектной (б) семантикой: а) өлүмлүләр йа өлгәнлilәр Мат.3522: 232 об.,13-14 "смертные или должны умереть"; б) етілгәнлы йа йаратылганлар Мат.3522: 239,19-20 "созданные или сотворенные"; һәли 5 йыл-дыр бу ат тас болганлы Акт.КП 8: 162,5-6 "теперь уже пять лет, как тот конь пропал".

Перфект на -ган-дыр// -ган дүгүл(-дүр) получил широкое применение, будучи поддержан славянской аналогией (г). Значение данной формы - завершённое в прошлом действие, результат которого представлен в настоящем и актуален для него. Залог преимущественно страдательный (а). Активные употребления немногочисленны (б). При отрицании может с большей выразительностью проявляться оттенок неочевидности (в). Например: а) хайсі кі менім атамдан оғурланган-дыр дҫ: 189 "который украден у моего отца"; недән утру хойулган-дыр төрөгә пам'ентнiй Акт.КП 8: 226, 23-30 "в отношении чего суду оставлен памятной /налог/"; ол екі паның бір кесәк ҫрунту зан'ат еткән-дыр Акт.КП 24: 52 об., 29 "из тех двух частей один участок усадьбы занят"; б) һаша болсун кі мен бу хатун үстнә Полиналар билә йүргән болғай-мен, әнi кенсiнә Йаман сөз айткан дүгүл-мен Акт.КП 12: 162,15-17 "упаси господи, чтобы я бегал за этой женщиной с Полиной и другими, и плохих слов я ей не говорил"; в) тамаша сөزلәр, хайсі кі болған түгүл-дүр Мат.3522: 236,29 - 236 об.,2 "удивительные слова, которых не бывает"; г) 3 кез припозванiй-дыр Акт.КП 12: 84 об.,18 "был трижды вызван в суд"; наказанный-дыр декретi блә төрөнiң Акт.КП 37: 165 об.,32 "было приказано судебным декретом".

Давнопрошедшее на -ган еді (// едір) /-ган дүгүл еді (// едір) отличается от преддущей формы отнесенностью обозначаемого действия к отдаленному прошлому (а), а также способностью употребляться синтаксически связано со значением преждепрошедшего времени (б), например: а) пісары шәһәрнің ... зезнат етіп айтты кі мені холган едір йыхкүн кечәгә бес'адага Кіркор хатуну Марталарга Акт.КП 11: 24б об.,18-20 "городской писарь ... заявил, что в воскресенье вечером жена Киркора приглашала меня на гулянье к Марте"; хайсі кі сөз сөздән бу түрлү едір йазган Акт.КП 24: 44 об.,30-31 "который дословно написан так"; б) йахону Авак оғлун 4-үнчі над право поволат етті к'ер'езмәні үснә өлдүргән Мартіннің, негінчә көмүлгән дүгүл едір Акт.КП 17: 6 об, 27-29 "/возный/ в четвертый раз, сверх закона, вызывал Яхно, сына Авака, на могиле убитого Мартина, пока тот не был похоронен"; ср.: Сергей Цахно оғлу посланный еді йакубдан Акт.КП 8: 91,28-29 "Сергей, сын Цахно, был послан Якубом".

Перфект на -ган бар(-дыр) с регулярной препозицией предикатива наличия подчеркивает присутствие результата прошлого действия в настоящем (а). Связка -дыр имеет утвердительное модальное значение (б). Например: а) страны ол зһодадан утру хайсі кі оғлу Хачко билә бар еткән Акт.КП 11: 267,35 "в отношении того соглашения, которое /им/ было достигнуто с сыном Хачко"; нечк кәң бар йазылган сатун алганы төрә дїфтәрїңдә Акт.КП 17: 4б,17-18 "как /еще/ подробнее описано /совершение/ покупки в судебной книге"; б) не түрлү кі бар-дыр йазылган бу дїфтәрдә ДД: 201 "как описано в этой книге".

Перфект на -ган болду тоже представляет собой одну из аналитических форм пассива, развившихся под славянским влиянием: йана болду бурунги хан таджланган Болеслав Пар.194: 6б,13-14 "затем был коронован первый король Болеслав".

Перфект на -ган болуп-тур характеризует действие как завершенное в прошлом (а), а перфект на -ган туруп-тур, кроме того, указывает на продолжительную неизменность результата (б), например: а) гїле етті үстләрїнә айттып кі ... келгәндә Кам'өн'ецкә Станїслав Копчїнскїй тыйган болуп-тур Задїгнї да Лазарны да өзгә йолдашларын Акт.КП 8: 263 об.,51-53 "он заявил на них, что ... по пути в Каменец Станислав Копчинский задержал было Задига и Лазаря с другими их товарищами"; б) Васїлнїңпло-

ту көптөн бузулган туруп-тур Акт.КП I2: 164 об.,3-4 "плетень Василя давно разрушен".

Аналитические формы конъюнктива прошедшего-настоящего времени на -ган болгай (а) и собственно прошедшего времени на -ган болгай еді (б) характеризуются ирреальностью, особенно акцентированной у первой из них, часто употребляемой в контекстах с общим отрицанием обозначенного ею действия (в). Конъюнктивное значение может дополнительно подчеркиваться лексически (г). Например: а) орлум айтйір кі мен аның білә барчадан эподітца болган болгай-біз Акт.КП II: 137 об.,16-17 "мой сын говорит, что мы с ним во всем якобы помирились"; хайсіның ічіне нечік пан Сефер бітіктә йазып еді кі кубок болган болгай Акт.КП 26: 8 об.,19 "внутри которого, как написал пан Сефер, был якобы кубок"; б) зійән үчүн немә упомінатца болмады кі менім причинамдан зійәнлі болган болгай едір Акт.КП I4: 14,9-10 "в отношении ущерба он не вспоминал вовсе, что якобы по моей причине он понес урон"; жадат етіп кі борчларын кенсі аталарының ... кі төләгәйләр еді, хайсіне кі борчлу болган болгай едір Акт.КП I4: 69 об.,35-37 "потребовав, чтобы они уплатили долги своего отца /ему/, которому он когда-то был якобы должен"; в) менім есімә йох, ані білмән кі кенсіне тутунган болгай-мен атын төләмәгә Акт.КП I7: 79 об.,6-7 "я не помню и не знаю, чтобы я обязывался уплатить ему за коня"; г) егәр кі болса ол сбг йазылган, нені кі страна айтйір, болур анда йазылган болгай Акт.КП 8: 72,47-48 "если бы те деньги были записаны, о чем говорит истец, то, вероятно, они были бы там записаны"; м'ановат етіп үстіне нечік бы ол талерлерні ол же Ахсапет кі бергән болгай сахламага інемлі холга Акт.КП I2: 201 об.,26-27 "заявляя на нее, что те талеры эта же Ахсапет будто бы давала на хранение в верные руки".

Пассивная конструкция на -ган болгай употребляется также с оптативным значением в придаточных (а) и независимых (б) предложениях: а) холармен кі ачылган болгай Акт.КП 8: 238,39-40 "прошу, чтобы /письмо/ было вскрыто"; ср.: жадат етті позов кі болгай атасы припозванй Акт.КП I2: 84 об.,9-10 "потребовал, чтобы его отец был вызван в суд"; б) кләр-мен халмага ол сатых йапына: нечік сатылып-тыр, сатылган болгай Акт.КП 8: 211,15-16 "желаю остаться при том /условии/ продажи: как продано, так

пусть и будет продано". Здесь причастия образованы от пассивных глагольных основ.

Формы условной модальности на -ган болса и -ган есә употребляются в контексте будущего (а) и изредка прошедшего (см. пример (г) вообще выше) времени, а форма на -ган болса едир - в контексте прошедшего времени сослагательного наклонения (б), например: а) тутунуп барчаны завдз'енчи'е не кі төрөдөн келсә да плені потенты өтләш еткән болса прын'ат етмә Акт.КП 25: 200, 42-43 "обязавшись согласиться на все, что будет решено судом и совершено уполномоченным"; айтылган 50 фліуну борчулу болгарлар біттірмәгә, егәр ангінчә біттірілмәгән есә Акт.КП 15: 321 об., 10-11 "должны будут уплатить названные 50 флоринов, если до тех пор они не будут вытребованы"; б) а егәр кі бермәгән болсам едир, на бермәс едир, ані выдат етмәс едир справаларын Акт.КП 11: 166,7-8 "а если он я не отдал /как он утверждает/, то и он бы не дал /расписку/ и не выдал своих дел".

В "Каменецкой хронике" однажды употреблена аналитическая форма на -ган экән, выражающая обстоятельственное значение фонового действия: бу түрлү кечті дүниадан тумсуз, зерә һаһле өлүм келді үснә - йүрүгән екән /букв.: еурурган экән/ йыхылып өлдү Венец.1700: 116,10-12 "так он ушел из этого мира без причастия, поскольку неожиданная смерть настигла его - на ходу упал и умер".

К чисто окказиональным относится лексикографическая аналитическая форма на -маган етсәр: кесмәгән етсәр(-мен) = арм. анһатац'уц'анелоц' ем "я должен стать неразрезаемым"; тепренмәгән етсәр = арм. аншар жец'уц'анелоц' /ә/ "он должен сделать неподвижным, непоколебимым" Мат.3522: 325,15, 20.

Форма на -мыш и ее производные принадлежат к идиолектным заимствованиям. Отдельные слова с этим аффиксом как словообразовательным органически входят в состав армяно-кыпчакской лексики: сасымш Акт.КП 8: 107 об.,32 "тухлый"; келәмшш Акт.КП 8: 298,18 "невестка"; келәмшшшых Акт.КП 15: 183,17 "сватовство /со стороны жениха/"; көчмшш Акт.КП 14: 16 об.,37 "успешный, покойный" и т.п.

Прошедшее неочевидное на -мыш в пособии по армянскому языку воспроизводит описательную форму прошедшего завершенного и противопоставляется тем самым прошедшему категорическому на

-ды как форме, воспроизводящей прошедшее совершенное. Например: йаратмышым мен = арм. стенцеал ем Мат.3522: 199,14 "я создал".

Прошедшее сослагательное на -мыш болга еді - санлых һас-рет білә кечкән заманның "предположительно-желательные /формы/ прошедшего времени" = арм. ығдзакан байғ анц'еал жаманакі "желательные слова прошедшего времени": сан етті маца к'етмиш болга едім "он подумал обо мне, что я якобы ушел" и т.д.; ей кі к'етмиш болга едім "о если бы я пошел тогда" и т.д. Мат.3522: 334,3-8.

Будущее время желательного и изъявительного наклонения на -гай образуется при помощи аффикса -гай, -гәй, -кай, -кәй. Личные показатели: -мен, -сен, -Ø, -біз, -сіз, -лар/-ләр. Особая аффиксация дана в пособии по армянскому языку: -га/-гә + -м, -сын, -(га)й, -а, -сыз/-сыңыз, -лар/-ләр. Специфическое сокращенное образование: при позваткай Акт.КП 8: 252,18 "пусть вызовет в суд" (< припозват еткәй). Что касается отмеченной в литературе формы "желательного наклонения на -гуш кели" /Абдуллин, 1971, с.120/, то таковой нет ни в тексте памятной записки, для которой она констатирована, ни в других армяно-кипчакских текстах. В действительности указанный колофон содержит пять раз употребленную форму на -гай в значении будущего времени желательного наклонения (Лен.2: 606,21 л.,34 л.,35 л.,12 пр.,13 пр.).

Форма на -гай - бойрух етмәх сөзләр "повелительные слова" арм. һрамакан Мат.3522: 333,25 - имеет преимущественно конъюнктивное содержание и в синтаксически свободном, и в связанном употреблении. Частные конъюнктивные значения зависят от тождества/нетождества говорящего с субъектом действия в предложении. Если совпадение имеется, то форма на -гай имеет желательное значение (а), если нет, то побудительное (б), например: а) барийым, андан сорйум да бийликінізгә айткай-мен Акт.КП 8: 110,2 "пойду-ка, спрошу у него и скажу вашим милостям"; б) хачаи кі сарнасаңыз бу ари бітик үснә албо орнаг'ел етсәңіз айовлу да шағаватлы туткай-сіз Лен.2: 606,29 л.- 34 л. "когда будете читать эту святую книгу или переписывать, то обращайтесь с ней бережливо и почтительно".

При употреблении формы на -гай в придаточном предложении ее модальное содержание в главной части обозначается, как правило, лексически: холар-мен кі сен дә болгай-сен йолдаш Акт.КП



17: 109 об.,22 "прошу, чтобы ты тоже был попутчиком"; Крикор холду мені кі төзгәй-мен кенсіне бу күннүң 2 һафтасына Акт.КП 8: 263 об.,25-26 "Крикор попросил меня, чтобы я подождал 2 недели начиная с сегодняшнего дня".

Форма на -гай широко используется в придаточных предложениях цели: кетмәгін барып неме айтмагай-сен Акт.КП 15: 309 об., 8-9 "не ходи, чтобы ничего не говорить"; кенді есә Бедрос бунда дугул кі кенсіне хайтаргай-мен Акт.КП 19а: 2,18-19 "а само-го Бедроса здесь нет, чтобы я ему отдал /коня/".

Побудительное значение форма на -гай сохраняет и в составе устойчивых побудительно-сослагательных оборотов (а), а также в аналитической форме долженствования, включающей слово керәк (б), например: а) төләмәдәм, зерә согам теңрі бергәй Акт. КП 15: 104 об.,16 "я не уплатил, так как денег у меня бог даст /т.е. нет/"; һаша болгай, мен аның билә тек ант үчүн барыштым биргәсине Акт.КП II: 137 об.,17-18 "упаси господи, я с ним только в отношении присяги помирился"; б) йүк-мен кенсі үчүн да к'ерәк йолумдан халгай-мен аның прычынасында Акт.КП 20: 142 об.,32-33 "я - поручитель за него и по его причине буду вынужден не поехать"; прето мен болмам аның үчүн артых мунда тугруп харджланма, керәк одйехат еткәй-мен Акт.КП 25: 188,45-46 "поэтому я не могу из-за нее больше здесь оставаться и тратить-ся и вынужден уехать".

Из других конъюнктивных значений отметим предположительное (а) и ирреально-отрицающее (б), например: а) а егәр кі ол хумаш келгінчә болгай-мен тірі, на йана алай же кләр-мен алып аның кібік хумашны да кенсі холум билә оддат етмәгә 'Агога Акт.КП 12: 107,26-29 "а если до прибытия того товара я буду жив, то желаю снова таким же образом получить тот товар и собственноручно отдать Аго"; б) һаша болсун кі мендан алгайлар Льв.177: 229,4-5 "упаси боже, чтобы они у меня взяли!".

При употреблении, тяготеющих к изъявительному наклонению, по верному наблюдению Т.И.Грунина, форма на -гай главным образом "передает действия, которые осуществляются без каких-либо предпосылок, обязательно" /Документы,1967,с.370/, то есть она может быть охарактеризована как будущее категорическое: мен Кевор Каспар оглу тутунур-мен кі келтіргәй-мен кетхойаларга 1 игі халі ДГ: 15 "я, Кевор, сын священника Каспара, обязуюсь,

что привезу старейшинам один хороший ковер"; тутунду ки бу 2 фліні бергәй иазылган күнүнә Акт.КП 8: 2 об.,21-22 "он обязался, что отдаст эти 2 флорина к описанному сроку".

Прошедшее время конъюнктива на -гай еді (// едір) может образовываться при помощи ассимилятивного варианта аффикса -гай (-гій, -кій). Аффикс мн.ч. в 3 л. присоединяется к основе на -гай. Как исключение встречается форма с двойным обозначением множественности - в основе времени и связке: мен чакырлп үстләринә на йм'е Мишконуң ки тургайлар еділәр да алар турмадылар Акт.КП 12: 17,22-23 "я крикнул на них, назвав Мишко по имени, чтобы они остановились, но они не остановились".

Существенное и, можно сказать, комплексное отличие данной формы от предыдущей - ее ретроспективность, отнесенность к прошлому и соответственно семантическая и синтаксическая связанность, зависимое употребление в контексте прошедшего времени. Прошедшее конъюнктивное на -гай еді передает главным образом побудительно-увещательное (а) и желательное (б) значения с возможным дополнительным выражением его модального значения в главной части сложного предложения лексическим способом (в), например: а) до того дагын айтп едім Сімавонга ки Хутлубеягә бергәй едір 40 йа 50 талер Акт.КП 15: 217,13-14 "кроме того, я еще сказал Симавону, чтобы он дал Хутлубею 40 или 50 талеров"; б) не турлү ки төрә рок алып едір кенсіне ки тапкайлар едір пайы бар ми дір Андриасның хатунунуң добросуна Акт.КП 8: 176,35-36 "как суд взял себе срок, чтобы определить, имеет ли Андриас долю в имуществе своей жены"; в) жадат етіп ки борчларын кенсі аталарынның ... ки төлөгәйләр еді Акт.КП 14: 69 об.,35-36 "он потребовал, чтобы они уплатили долг своего отца"; менім блә симерләп еді Сімонга ки айткай едім кенсіне ки барып да чыхаргій еді Маһмут атлы түрктән кенсі туснахын Акт.КП 17: 369,1-4 "он через меня приказал Симоноу ... чтобы я сказал ему, чтобы он пошел и выкупил у турка по имени Махмуд его залог".

В главной части сложноподчиненного предложения с придаточным условным форма на -гай еді имеет побудительно-сослагательное значение с оттенком ирреальности: мен аны билмән, иш ки төлөдің есә, төрә алына төлөгәй едің Акт.КП 14: 186 об.,35-36 "я того не знаю: если ты отдавал, то отдавал бы перед судом".

Форма на -гай еді активно выступает в придаточных обстоя-

тельства цели: берип едім кенсіне I ат кі сатып маңа сбсын бергій еді Акт.КП 19а: 3 об.,18 "я дал было ему коня, чтобы он продал и отдал мне за него деньги".

В сочетании с наречием керек конъюнктив на -гай еді тоже образует описательную форму долженствования (а), а в контексте сослагательных форм имеет значение предположения (б), например: а) одн'ат еттіләр владзаны ур'аднікімден, аның үчүн к'ерек од-йхат еткій едім ол саладан Акт.КП 20: 128,22-23 "они отняли власть у моего управителя, поэтому я вынужден был уехать из того села"; б) егәр кі йолдашларым .. заступіт етмәсәләр едір, болур едір кі мені өлдүргәй едір Акт.КП 8: 248,25-26 "если бы мои товарищи не заступились, то он, возможно, убил бы меня". В сочетании с условным союзом егәр форма на -гай еді может передавать сослагательно-предположительное значение: егәр теңрінің өгүтү келгәй едір үстүмә, будур өлүм, на аның үчүн етіп да йаздырып едім добромну Акт.КП 12: 45,31-32 "если бы на меня сошло предопределение господне, то есть смерть, то ради этого я тогда и совершил /опись/ моего имущества и дал записать /в акты/".

Формы прошедшего времени конъюнктива на -гай еді при пересказе на фоне общего отрицания выражают сомнение: да кенсінің кі үчүн сл'убоват етіп едір кі хачмагай едір Акт.КП 15: 121 об., 15-16 "и за своего /работника/ он ручался, что тот не убежит"; йохесә кермәдх кі немә еткәй едір Ниголга ані етмәді Акт.КП II: 238,34-35 "однако мы не видели, чтобы он что-либо сделал. Ниголу, да и не делал он ничего".

При употреблении, тяготеющем к индикативу, имеет значение будущего в прошедшем и характеризуется оттенком неопределенности - в силу намерения или объективных факторов: өч кірдих да хол бердих аның үснә кі охлагай едір Акт.КП 8: 123,7-8 "мы поспорили и ударили по рукам, что он наверняка попадет в цель"; оп'екунлары ... тутунуп еділәр Хачкоңуң Сефер оғлуңуң сбсын йатхызмагайлар да арт/т/ыргайлар едір Акт.КП 15: 280 об.,19-21 "опекуны ... обязались, что деньги Хачко, сына Сефера, будут приумножать и не дадут им залежаться". При вопросе оттенок намерения усиливается, если речь идет о самом говорящем: не түрлү кі алып едім кенсімә на розмышл'ен'е кі халгай ми едім декрет йанына йохесә ми апел'оват еткәй едім Акт.КП 14: 18 об.,19-20 "как я взял себе /отсрочку/ на размышление, соглашусь ли я с декретом

или же буду апеллировать"; жадат етті төрөдөн ... кі болгай еді ми танылхыкка көрө бүгүн декрет йа йох Акт.КП 17: 207 об., 24-30 "потребовал от суда /ответа/, будет ли сегодня в соответствии со свидетельствами вынесен приговор или нет".

Запретительное наклонение на -май /-мәй получило развитие ввиду контаминации огузского желательного наклонения на -(ма)й и кыпчакского на -(ма)гай. В контекстах запретительное на -май часто используется параллельно с оптативом на -гай, выражая значения побуждения (а), желания (б), сомнения (в) и предположения (г) в конструкциях того же типа, что и у желательного на -гай: а) евет Йакуб маңа сімәрләді кі ол сбгны 'Ованескә бер-мәй-сен да кенсің елтіп төләгәй-сен 'Ованес білә Акт.КП 8: 131 об., 31-33 "однако Якуб велел мне, чтобы тех денег ты Ованесу не давал, а сам послал и уплатил вместе с Ованесом"; б) поһодицца болдух да бірі бірімізны квітоват етій-біз кі артых бірі бірімізгә харші бір справа поднесіт етмәй-біз Акт.КП 26: 18, 17-18 "мы помирились между собой и прощаем друг друга, чтобы впредь между нами тяжбы не возникали"; кенсіләрін заступіт етіп барчада ... кі бір трудност көрмәйләр Акт.КП 17: 101 об., 27-29 "заместив их во всем ... чтобы они никаких затруднений не терпели"; в) маңа сл'убоват етті кі носатый болмай Акт.КП 19а: 2, 17 "он мне обещал, что салатой не окажется"; Мошко інәнмәді кі нахт сбгсы болмай Айдиннің Акт.КП 8: 251, 20-21 "Мошко не поверил, что у Айдина наличных денег нет"; г) а егәр кі ... ейәмні хойалмагай-мен, ані Афендікка хатунуна ол суманы төләмәй-мен Акт.КП 11: 134, 7-9 "а если ... я моего мужа не представлю и ту сумму жене Афендики не уплачу".

Прошедшее время запретительного наклонения на -май еді используется с оптативной семантикой в придаточных изъяснительных (а) и цели (б) и со значением ирреального предположения в придаточных условия (в) и определительных (г), например: а) холуп еді пан Кірюрну һаджі-Хыдыр кі мені хатындан йебермәй едір Акт.КП 17: 212 об., 26 - 213, 1 "Хаджи-Хыдыр просил господина Киркора, чтобы тот меня от себя не отпускал"; б) мен есә забіһат етіп аңар кі бір бірін обрашіт етмәйләр еді түштүм орталарына Акт.КП 26: 29, 13-14 "я же, стараясь предотвратить то, что они друг друга ранят, вступился между ними"; в) хайда кі одскочіт етмәй едім, өлдүрүр едір мені Акт.КП 8: 129 об., 36-37

"если бы я не отскочил, он ушил бы меня"; г) Йохеса ол кун Йох еді кі 1000 татар түшмәй еді ічләріндән Венец.1700: 112,22 "вд-нако не было такого дня, чтобы из них не погибало 1000 человек".

Глагольное имя на -аджах, типичное для урумских говоров и среднего и южного крымскотатарских диалектов, отмечено преимущественно в текстах индивидуального происхождения, что, вероятно, обусловлено интерференцией. Субстантивные формы имеют вид имени действия (а) и орудия (б): а) бар еді кенсіне береджәхым беш флі Акт.КП 37: 149,30 "я был должен ему 5 флоринов"; б) та йах йа тайанаджаг Вена 3: 101 об.,23 пр. "палка или подпорка". Атрибутивно-функциональные формы отмечены как определения при именах места: шыбеніца, асаджах йер "виселица, висельное место", пещера, тураджаг, йатаджаг йер, ложа, хуц "пещера; место остановки, ночлега; логово; келья" Вена 3: 54,9 пр.; 49,27 пр.; сырынаджаг йер Мат.3522: 256,12 "местопребывание, жилье". Окказионально субстантивированная форма со значением прямого объекта: бар вензен соларым, аладжах бері йір-мен Акт.КП 26: 53,34 - 35 "есть у меня деньги в залоге: что получу, отдам".

Будущее категорическое на -аджах - соцрам /букв.: сарнеграм/ келгән заманның хылмахлых сөзләр = арм. апагай жаманакінер горцакан байг Мат.3522: 323,1-2 "глаголы будущего времени" - в пособии использована как синонимичная с долженствовательным наклонением на -сар: етедјәгым мен йа алсар-мен Мат.3522: 280 об.,8-9 "я сделаю или возьму", что указывает на категорический, обязательный характер семантики этой формы. Пример спряжения в оригинальной записи (Мат.3522: 323,18-20):  
Йенхац'ахым / йыхаджарым мен; /-ыз/ біз "я зажгу; мы зажжем"  
Йыхаджах-сын сен; /-сыңыз/ сіз  
Йыхаджах-дыр; -лар

Пример формы с палатальным вокализмом: йүкләндәжек йа арха үснә кетүреджәк Мат.3522: 258 об.,10-11 "погрузит на себя или взвалит себе на спину".

В текстах встретилась форма условной модальности этого времени на -аджах болса с конъюнктивным значением намерения: скоро кетедјәх болсах да кенсіне хабәр етсәх хачан да колв'ек, борчлу болгай зараз біргәмызга ... кетмә Акт.КП 26: 119 об., 15-16 "как только мы соберемся отправиться и сообщим ему, когда бы это ни было, он должен будет сразу же поехать с нами".

Слитное деепричастие на -а/-й образуется посредством аф-

фикса -а/ -э после основ на согласный и -й после основ на гласный. В отрицательном аспекте не встречается. Выделение разновидности с аффиксом -і в составе аналитической формы на -і-дір лишено оснований и построено на ошибочном членении строки на слова: фрагмент мен gitiri dir Higar (j'amenerai Higar "я приведу Хикара") /Deny, Tryjarski, 1964a, c.12, 32/ в контексте, откуда он взят, имеет вид: келді Апусмак атлы бій да айтты: "Меңі тірі-дір Хігар".- Нечік айтты, барды да келтірді кезінден Хігарны Вена 468: 61 об., 22-24 "пришел господин по имени Апусмак и сказал: "Хикар - вечно живой".- И как сказал, сразу же пошел и привел Хикара".

Деепричастие на -а/ -й передает одновременное действие, зачастую неотделимое от основного и представляющее вместе с ним слитно-составной или слитно-нечленимый акт. Используется в функции обстоятельства образа действия (а), подвергаясь редупликации при передаче оттенков интенсивности, длительности, многократности (б), а также в некоторых устойчивых оборотах, где оно исторически выполняло ту же функцию (в), в том числе с оттенком цели (г). Изредка слитное деепричастие выступает в функции присоединенного сказуемого (д). Дистантное и постпозитивное употребление этого деепричастия (е) обязано, очевидно, славянскому влиянию. Например: а) мен боронітца бола Гр'еб'енніц азбарына кірдім Акт.КП 8: 194, 29 "обороняясь, я вошел во двор Гребеня"; б) хазах түштү дінсіз артындан хыра-хыра Венец.1700: 127, 7 "казаки, круша и рубя, бросились за неверными"; в) да Якубну ура Йазды азбарда Акт.КП 8: 248, 21 "и Якуба он смазал (ударил) во дворе"; г) мен есә соңра узата чыхтым кенсіләрін кеткәндә Акт.КП 8: 248 об., 20 "а я потом вышел проводить их, когда они уходили"; д) чыхара бердің бізні холуна душманларымызның Лейд.: 68, 15 - 69, 1 "ты изгнал и отдал нас в руки врагов наших"; е) да пашаларның чатырларын хойдулар 4-сүнүц дә топлар артына сыралата /букв.: сір'алата/ бір бірінден йырах Венец. 1700: 138, 14-15 "и позади пупек они поставили шатры пашей, всех четверых, расставив далеко друг от друга в один ряд".

Среди разнодиалектных вариантов настоящего времени на -а/ -й наиболее распространенными являются формы с унифицированной, йотированной аффиксацией: -ай, -эй, -ый, -ій, -уй, -үй, -й. Личные аффиксы: -мен, -сен, -Ø, -біз, -сіз, -лар/-ләр. Пример

с нейотированным аффиксом: біддірі-біз Акт.КП 8: 120 об., 6 "Извещаем". По значению это форма настоящего общего: нечїк ол кез-гі кунну, алай һалї да айтїй-мен Акт.КП 26: 59 об., 37-38 "как в прошлый раз, так и теперь я говорю"; закладат етїй-сен арач будован'е Акт.КП 20: 94 об., 11-12 "ты закладываешь деревянное строение"; мен дѣ бїргесїнѣ моһїла анча, хайда тамґаны бахмїлар, бардым Акт.КП 32: 50 об., 44-45 "я тоже вместе с ними доехал до кургана, где взимают пошлину". Отрицательная форма, имеющая узкую вокализацию аффикса (-мїй в отличие от запретительной формы на -май / -мѣй), в плане временной семантики, вероятно, контаминирует с настоящим на -<sup>0</sup>й<sup>0</sup>р: преконат етмїй-сіз Акт.КП 20: 85 об., 36 "вы не убеждаете"; мен кенсїн йараламїй-мен, йохеса ол менї йаралады Акт.КП 8: 122, 40-41 "я его не ранил, а он меня ранил". Форма условной модальности на -<sup>0</sup>й еса используется в придаточном связи: А strony харджланмаһы учун айтїй еса кї һафтада 2-шѣр флїу хардж етїйїр, ол аныц еркинѣ дїр Акт.КП 14: 16 об., 30-31 "А что касается того, что он говорит о расходах, что тратил в неделю по 2 флорина, то это в его воле".

В значении настоящего времени индикатива употребляются также формы I л. ед. и мн. ч. повелительного (повелительно-желательного) наклонения в полном и сокращенном вариантах - с аффиксами -ыйым / -<sup>0</sup>м в ед. числе и -ыйых во мн. числе: хайсїн айтїйїм да хансїн бїлїнїйїм Варш.6: 41 об., 8 "которую произношу и в которую верую"; сенї, бїй, йалбарїйїх, айтїйїх барчамнѣ бїр сѣз бїлѣ: бїй, йарлыґа, бїй, йарлыґа Мат.2403: 10 об., 9-12 "тебе, господи, молимся и говорим все одинаково: господи, помилуй, господи, помилуй"; холум Мгрдїчнї кї тѣзгѣй келґенїнѣ анча менїм еяһмїц Нїгороснуц Акт.КП 11: 7, 17-18 "я прошу Мгирдича, чтобы он потерпел до приезда моего мужа Николоса". Использование форм повелительного наклонения I-го лица в значении настоящего времени индикатива отмечается в текстах с заметным огузским влиянием, в том числе в пособиях по армянскому языку, где она воспроизводит глагольные и именные формы индикатива настоящего времени: ексїдїм мен = арм. аґотем ес Мат.3522: 333 об., 15 "я преуменьшаю, унижаю"; сорїйїм = арм. һарц' ем Мат.2267: 29, 27-28 "спрашиваю".

Определенный имперфект на -<sup>0</sup>й едї имеет такие структурные

особенности: в 3 л. аффикс мн. числа присоединяется после связки; в отрицательной форме в отличие от прошедшего времени запретительного наклонения отмечается сужение гласного: -мій еді.

По своему содержанию форма на -<sup>0</sup>й еді может быть определена как прошедшее конкретное: она обозначает вполне определенные и достоверно известные действия, приуроченные к конкретному моменту (отрезку) прошлого. Это главным образом действия не завершенные - длительно-повторяемые (а), длительные (б) и общехарактеризующие (в), например: а) мен кенсім да йедім, білмес едім кі хайдан алій еділяр Акт.КП 15: 36,25-26 "я и сам ел, но не знал, откуда они его брали"; б) кеча біле кетій едім Акт.КП 8: 122,33 "шел я себе ночью"; в) ев ейәсін кенсініц Агопну Гурьег олун да сыңарын Маренкоңу кеча заманында йухлаганларын сойду да еддурду хийсі кі һеч болмій едір Каменецте Акт.КП 15: 33,21-24 "своего хозяина дома Агопа, сына Гурьега, и его жену Маренко он зарезал и убил спящих в ночное время, чего никогда не бывало в Каменце". В союзных придаточных предложениях обстоятельство времени с терминативным союзом предшествования форма на -<sup>0</sup>й еді в отрицательном аспекте может обозначать и однократное действие в прошлом: Евет ним кі елчійәр бармій еді, ол же куну дінсіз йеберіп еді татарны Пановц'ага Венец.1700: 144,23-23 "однако прежде чем послы поехали, неверные послали татар в Пановцы". Это же имеет место в придаточном условном: хайда ки одескочит етмәй едім еддурур едір мені Акт.КП 8: 129 об.,36-37 "когда бы я не отскочил, он убил бы меня".

Деепричастие на -йін/-мійін отмечается преимущественно в папательном варианте. Исключения: Саһак блә йодашлыһын 1 кені ічине берігенчә келді Акт.КП 17: 375 об.,27 "он вместе с Саһаком как попутчик прибыл сюда на одном корабле"; да хардашымын ані мені дә анда тапмійін тоз-торру удатца болду Каменецке Акт.31: 4,28-29 "и не найдя там ни моего брата, ни меня, отправился пряхонько в Каменец". Положительная форма деепричастия сохранилась лишь в составе адвербиального сравнительного аффикса -лыһын/ -лйін: елчіййін йебер- Акт.КП 12: 177 об.- 178 "послать как посла"; ескілійін Акт.КП 20: 99,24 "по-старому" и т.п. Отрицательная форма образуется регулярно и употребляется очень активно как эквивалент положительного деепричастия на -<sup>0</sup>н, но круг ее функций несколько меньше. В большинстве случаев деепри



частице на -ийин, кроме того, не имеет при себе второстепенных зависимых членов и в субъекте действия совпадает с основным глаголом, что существенно отличает его от наречий. В основных своих функциях - обстоятельство времени (а) и причины (б) - обозначает действие, предшествующее основному, а в функции обстоятельства образа действия (в) - одновременно с ним: а) как-то ездили нах сезуну етмайин Акт.КП 36: 64 об., 42 "не выйду из твоего дома, пока не сделаю то, что сказал"; б) ол есе упор етп да кхемийин сардыларның сезун етме ... бармады Акт.КП 40: 10, 11-12 "они же, настаивая на своем и не желая выполнять распоряжения старших ... не пошел"; в) балл бидим ки аман оуку йон-пур да йолмайин айтып едим Акт.КП 8: 141, 43 "теперь узнаю, что это аман нет и я сказал по незнанию"; в) хайси сабынгу елмайин едал етте Акт.КП 14: 174, 33 "которое мыло вы едали, не верте не возещивая)".

Присоединительное деепричастие на -<sup>0</sup>п от основы на согласный образуется посредством аффиксов -ып, -ип, -уп, -уп, а от основы на гласный при помощи аффиксов -о. Отрицательной формы текста не функционирует. По своему значению и употреблению является присоединительным: наиболее характерные функции - присоединительного (а) и сложного (б) сказуемого: а) бу кабар заман-дыр 1 йарде Акт.КП 14: 162, 11 об. 11: 90 об., 34-35 "уже столько времени, как мы вместе ели-пили и гуляли"; б) казан ки йар-тар келди йартига кеметларине Акт.КП 12: 306, 1-2 "тогда йармар дошли ит".

Как форма присоединительная деепричастие на -<sup>0</sup>п, приходя в конечной глагольной форме или ее трансформе, выполняет по сути ту же синтаксическую функцию, только не в одноформенном, а в свернутом виде. Так, приходя к инфинитиву, деепричастие на -<sup>0</sup>п может выступать в роли присоединенного обстоятельства цели (а), выступать в состав фразы (б) и модальности (в) сложительных оборотов в качестве присоединенной или основной смысловых частей, например: а) оттир ошындым калыңдылар галды йустанды ки Саеменов олдыр йарды йашык ошын айтып елтиште Ошановла Бечен.1700: 106, 3-4 "в Балхике от турецкого султана прибыли калычки, чтобы взять господар йармыштык, сына Саеменов, и от-править в Ошанову"; б) баллады етуну галды йардымыра Акт.КП 11: 290 об., 30-31 "он начал обещывать (проще) и молить - мол"

дом"; в) еркли-дiр кiм класе барып йазылма Венец.1700: 136,24 "кто хочет, может пойти записаться".

В функции обстоятельства времени деепричастие на -<sup>0</sup>п обозначает предшествующее действие (а), но в случае глагола бытия, пребывания - действие фоновое, одновременное (б), например: а) мен кебитте едiм, келiп хатунумну өвүмө кiрiп сөккөлөдi да төмөгө дө клiйiр едi Акт.КП 14: 171,4-5 "я был в лавке, когда он пришел и, войдя в мой дом, обругал мою жену и хотел избить"; б) болуп һануз оп'екада позванный акторда эмслит етiп кенсинь Йол Скалага да просiща болду оп'екунундан борч бiттiрмэ Акт. КП 20: 162 об.,19-20 "ответчик, еще находясь под опекой истца, замыслил себе поездку в Скалу и просился у опекуна вытребовать долг".

Выполняя функции обстоятельства образа действия (а) и причины (б), деепричастие на -<sup>0</sup>п в некоторой степени сохраняет и временную семантику, лежащую в основе этих вторичных значений: а) ол кишләрден iги довидащ'а болуп да iги прислушаш'а болуп да алай йазып-мен бу хроникага Венец.1700: 138,16-17 "хорошо разузнав у тех людей и хорошо наслышавшись, я так и записал в эту хронику"; б) өвүмнүц дуварi чүрүв нiвец' болду Акт.КП 36: 243,21 "стена моего дома, прогнув, пришла в негодность".

К числу архаических относится употребление словоформы кiрiп "войдя" в устойчивой конструкции обстоятельства времени, где она по степени редукции лексической семантики напоминает послелог: тутунду ... 1ш үснө алган өзг үчүн бу келiр си Оксент оручуна кiрiп бавлал йыхлашкунундан 4 һафта 1шлэмәге Акт. КП 18: 90 об.,11-14 "он обязался ... одолженные на обработку деньги обработать за четыре недели, начиная с понедельника, /приходящегося/ на начало будущего поста св.Оксента".

использование деепричастия на -<sup>0</sup>п в качестве possessивного определения в конструкции изафета связано, вероятно, с эллипсисом определяемого: бу-дур причинаи һөрмәтләп ур'адин бiйләкiцизнәц Акт.КП 36: 243,15-16 "вот причина уважения сюда вашей милости".

В качестве сложного деепричастия на -<sup>0</sup>п входит в состав устойчивых оборотов: йолга, армарикка чыгып кәтәр өдiр кәтәр өдiр кәтәр потребарына Акт.КП 14: 15,31-32 "ездил в поездки, на армарке по своим нуждам"; /барып/ бiргәстiнә йәк да кәтәрдiм

Акт.КП 11: 237,3 "/все это/ я проел вместе с ней"; хайтыл келгәндә Акт.КП 15: 178,7-8 "возвращаясь"; алып халдым териләрін Акт.КП 15: 216,18-19 "я забрал его шкуры"; хачып келдilər Пар. 194: 51,17 "они сбежали сюда".

Функция независимого сказуемого деепричастия на -<sup>0</sup>п несвойственна. В построениях приводимого ниже типа следует видеть грамматическое сочетание деепричастного оборота в функции обстоятельства причины с конструкцией главной части сложноподчиненного предложения с придаточным причины, начинающейся союзным словом следственной семантики: төрә йорары айтылган андап 2 Яанны да кәрүп кә Милко показат етмәс л'атааларына дуйдйт еткән учмахлы джанды Гурьегинд; потомокларынды аныч үчүн заложит етті рок Акт.КП 12: 84,26-29 "суд, названный выше, поняв обе стороны и усмотрев, что Милько не показал, что потомки покойного Гурьега достигли совершеннолетия, поэтому назначил срок".

Прошедшее результативное на -<sup>0</sup>п(-<sup>0</sup>р) образуется присоединением к деепричастию на -<sup>0</sup>п личных показателей -мен, -сен, -т<sup>0</sup>р, -біз, -сіз, -т<sup>0</sup>р(лар/дәр). Аффикация -уртуп, -урвуз и определение данной формы как "преждепрошедшего времени" /Абдуллин, 1971, с.120/ - недоразумение, ибо и в колофоне, для которого это утверждается, и в других текстах ни такого значения, ни такого оформления данное образование не имеет. В самом колофоне форма на -<sup>0</sup>п шесть раз употреблена как присоединительное деепричастие и однажды в составе давнопрошедшего результативного на -<sup>0</sup>п едiр (пример дан при рассмотрении последней). Связка -т<sup>0</sup>р изредка сокращается и подвергается ассимиляции: тас болуп-ту Акт.КП 40: 187 об.,43 "/расписка/ пропала". Отрицательная форма отсутствует. Вопросительная частица в 3 л. может стоять как перед связкой, так и после нее: алып ми дiрләр Акт.КП 8: 276 об.,13-14 "достигли (получили) ли они"; келтирiп-тирми Акт.КП 11: 210,21 "привез ли он".

Форма на -<sup>0</sup>п(-<sup>0</sup>р) обычно имеет значение прошедшего, завершенного до момента речи (а), которое может подчеркиваться и лексически (б), например: а) болман мен алтун инджини хоймага, зерә кетәрип-мен Акт.КП 12: 215,26-27 "я не могу представить драгоценности, потому что я /их/ истратил"; бош сөзләрни сөзләп-мен, йалғанны айтып-мен Варл.6: 41,13; Маг.2403: 72,7-9 "/я грешен тем, что/ я пустые слова говорил, неправду говорил"; б) хай-

сі сбг үчүн ейөм Ах-керманде борозун берсе керек албо йуж бө-  
ріп-тір Акт.КП 14: 68 об.,13 "за которые деньги мой муж в Ак-  
кермане жизнь отдаст или уже отдал".

Кроме того, форма на -<sup>0</sup>п(-т<sup>0</sup>р) может иметь результативную  
(а) и пересказательную (б) семантику: а) һалікә сбгсын төләдәм,  
евет жупанымны кийіп-тірләр, кірләтіп І йердә куйдүрүп-түрләр  
Акт.КП 17: 398,24-26 "теперь я отдал /им/ их деньги, но мой жу-  
пан, оказывается они одевали, испачкали и в одном месте про-  
жгли"; орудум, көрсәң душманыңны, йыхылып-тыр, күлмә да масхара  
етмә Вена 468: 56,10-11 "если увидишь, сынок, твоего врага упав-  
шим, не смейся и не издевайся"; б) немә доводумуз йох, зерә  
һалрызлары болуп-тырлар Акт.КП 8: 238 об.,27-28 "никаких дока-  
зательств у нас нет, так как они были одни".

Форма условной модальности этого времени сохраняет темпо-  
ральную семантику исходной формы: егәр һарбед төләп есә борч,  
кенсі борчун төләп-тір Акт.КП 11: 113,9-10 "если Харбед уплатил  
долг, то уплатил свой собственный"; егәр келіп есә падһаң  
дан, на һадір-мен ыслуһат етмәгә Акт.КП 12: 276 об.,31-32 "е-  
ли /апелляция/ от короля возвратилась, то я готов выслушать";  
егәр алып есәләр, пан йакуб кийөвүмдән алдылар да менден дүгү  
Льв.177: 229,5-6 "если они и взяли, то взяли у моего зятя Яку-  
ба, а не у меня". В косвенном вопросе: сордум сыңарымдан ол  
бір тәнк ангурйа мухайірі, егәр андан ми хардашлар сатун алып  
есә Льв.177: 229,3-4 "я спросил у моей жены о том одном тәке  
ангорского мухояра, у нее ли купили братья".

Давнопрошедшее результативное на -<sup>0</sup>п еді (/ едір) образу-  
ется сочетанием деепричастия на -<sup>0</sup>п и спрягаемой связки. Соче-  
тание личной формы прошедшего результативного со спрягаемой  
связкой относится к исключениям, связанным с подсознательной  
правкой текста по ходу речи: әрі бері хойуп-мен едім (должно  
было быть исправлено на хойуп едім) да һалікә 2 сундүхумнун  
узахларын бузуп да Мгрдич маца кәш зийән етіп-тір Акт.КП 12:  
217 об.,13-15 "я сложил /у него/ свои вещи, а теперь, оказа-  
лось, что Мгрдич, сломал замки двух моих сундуков, нанес мне  
большой урон". Здесь форма на -<sup>0</sup>п еді, соотношенная с прошед-  
шим на -<sup>0</sup>п(-т<sup>0</sup>р), имеет значение преждепрошедшего времени. Сло-  
воформа сусалдырдыц Мат.3522: 311,2 не может рассматриваться  
как давнопрошедшее результативное, ибо это написание содержит

описку и в соответствии с арм. царәуец'уц'ер должно читаться как сусадырдин "ты вызвал жажду".

Форма на  $-^0\text{п}$  еді обычно имеет семантику давнопрошедшего времени и передает действие, предшествующее основному своим началом (а), либо такое однократное действие, которое произошло в отдаленный период времени на фоне другого длительного действия (б). Если же противопоставлены действия, вовсе не совпадающие в своих фазах, тогда форме на  $-^0\text{п}$  еді вполне обоснованно можно приписывать значение преждепрошедшего времени (в). Особенно это касается конструкций с терминативными союзными словами (г) и противопоставления форм на  $-^0\text{п}(-\text{т}^0\text{р})$  и  $-^0\text{п}$  еді, как в приведенном выше примере. Например: а) чыхарып хлычын да кедди ки уруп кескәй тек өзгә кичи орлан олтуруп еді арабада орлум артына да чыхырды ДГ: 8 "он выхватил саблю и подошел, чтобы ударить, только другой маленький мальчик /который/ сидел на возу позади моего сына /,/ и крикнул"; б) наша болгай ки Киркор алай болгай не түрлү ки айтып едім ДГ: 109 "упаси господи, чтобы Киркор был таким, как я сказал"; хайси ки 300 йылдан артых ексик нечә ки Каменец шәһәриндә ерменлик тохталып едір, һануз йаңи орнаг 'айсамаурк йох едір Лен.2: 605 об.,21 пр.-26 пр. "уже около 300 лет, как армяне остановились в Каменце, но еще не было нового образа синаксаря"; в) төрә ... көрүп ки 2 йан таныхлыкка беринип едір, аныц үчүн етті Настухнаны бу справадан волний Акт.КП I7: 184 об.,29-32 "суд ... увидел, что обе стороны согласились с показаниями свидетеля, поэтому Настухну от этого дела освободил"; г) алай же ним ки төрә олтуруп едір йаңа ол же возний приволат етті төрә алына Акт.КП I7: 6 об.,35-37 "и снова, прежде чем суд начал заседание, тот же возный призывал /его/ в суд".

Форма условной модальности этого времени полностью сохраняет темпоральное значение давнопрошедшего результативного: роздә'ал еттіх кенсі арамызга не дә халып еді есә учмахлыджанлы атамыздан бизім Акт.КП II: 160,28-29 "мы разделили между собой /все/, что осталось от нашего покойного отца".

Настоящее-будущее время условного наклонения на -са/-сә принимает личные аффиксы -и, -ң, -џ, -х, -ңыз/-ңиз, -лар/-ләр. Основное значения модальные: условно-сослагательное и уступительное. Первое реализуется в бессоюзных (а) и союзных (б) при-

даточных предложениях общего условия: а) Манушаг айтты кі кләсәм барір-мен кләсәм барман Акт.КП II: 127 об.,35 "Манушаг ская зала, что если захочу, пойду, если не захочу, не пойду"; егәр зийән етсәң бичахтан, на мен саңа зийәнни наһоридит етәр-мен Акт.КП II: 236,18-19 "если от /продажи/ ножей у тебя будут убытки, то я тебе твои убытки возьму"; а хайда кі биттірәлмәсә, теды кенсінә церографын хайтаргай Акт.КП 35: 54,45-46 "а если не вытребует, то пусть возвратит ему расписку".

Значение общей уступки создается за счет отрицания в главном предложении и присоединения к условной форме ограничительной частицы да/дә (а) и за счет разделительного употребления условных форм глаголов-антонимов (б) или положительной и отрицательной форм того же глагола (в). Частноуступительный тип придаточного уступки строится на сочетании условной формы и вопросительного слова с частицей да/дә (г). Например: а) 10 кез дә келсәң позват етмә, болман бармага Акт.КП II: 60,49-50 "хоть десять раз приходи вызывать, пойти я не смогу"; б) әлсә-тирилсә борчду болгай-мен теләмәгә Акт.КП I5: 389 об.,9-11 "умрет ли, будет ли жив, я буду должен уплатить"; в) ерклі болгай төрегә егәр мунда болсам да болмасам экзековат етмәгә Акт.КП I5: 286 об.,15-17 "суд будет правомочен, буду я здесь или не буду, исполнить"; г) повінен болгай-біз Ованкоңу хойма хайда да пан Авак м'ановат етсә Акт.КП I7: 438 об.,18-20 "мы обязаны представить Ованко /в суд/, когда бы пан Авак ни назначил"; барча справаларыңда кімгә дә коллек харші раст келсә Акт.КП 20: 97, 25-26 "во всех своих делах, против кого бы ни пришлось".

Форму придаточных частного условия нередко имеют придаточные подлежащие (а), дополнительные (б), обстоятельства времени (в), места (г), меры (д) и другие, объединяемые наличием в придаточной части сложноподчиненного предложения соответствующего вопросительно-относительного слова: а) кім кі буруңгі тамбурга чыхмаса, топларга кованный болгай I күн Пар.194: 53 об. 8-9 "кто не выйдет на первый сигнал барабана, будет прикован к пушке на один день"; б) йазыл-мен әвүмнү кенсінә: не кләсә, аны еткәй Акт.КП 8: 261,52 "я отписал ему свой дом: что хочет, то пусть /с ним/ и делает"; в) а хачан кі аны көргүзсә, наприйентый болгай усталыхка Акт.КП 27: 161,9-10 "а когда это покажет, то пусть будет принят в мастера"; г) хайда талсам, анда

ылот етәр-мен Акт.КП 15: 6,11 "где найду, там и побью"; д) ол хадар, не хадар потреба көргүзсө, оборонит етмә Акт.КП 37: 238, 3 "защищать в той мере, в какой покажет необходимость".

Условная форма использована в составе описательных модальных форм - долженствования (а) и предположения (б), первая из которых, по всей видимости, турецкого происхождения: а) буну версәм керәк Л'ублин Яармаркыныц сонрусунда Акт.КП 15: 317 об., 22-23 "это я буду должен отдать в конце Люблинской ярмарки" (документ из Замостья, где было много переселенцев из Турции); сравним обычную кипчакскую условную форму с наречием керәк: прето аңар көрә будован'енцн закладат ет'ки сонра, йер бермә керәк болса, з'ийән подн'ат етмәй-сен Акт.КП 20: 94 об., 14-15 "поэтому закладывая свое строение с таким расчетом, чтобы потом, если понадобится давать место /соседу/, ты не понес урона"; б) болса болур ки Каспар з'ийән ет'п-т'ір кенсләрине Акт.КП 11: 186 об., 31 "вероятно, что ущерб им нанес Каспар".

Прошедшее время условного наклонения на -са еді образуется сочетанием личной формы настоящего-будущего времени условного наклонения на -са/ -сә с неспрягаемой связкой еді/ едір. Эта форма, употребляясь синтаксически связанно, передает значения ирреального условия (а) и предположительно-уступительное (б) на фоне сослагательного на -<sup>0</sup>р еді, настоящего-будущего на -<sup>0</sup>р в том же значении и прошедшего времени долженствования на -сар еді в сослагательном употреблении, а на фоне прошедшего времени конъюнктива на -гай еді, прошедшего результативного на -<sup>0</sup>п(-т<sup>0</sup>р) и давнопрошедшего результативного на -<sup>0</sup>п еді - предположительно-условное значение (в), например: а) хачан ки келтірсәләр еді солдну тыйырманга Званецкый ... на міркасын бермесләр еді Акт.КП 20: 100 об., 9-10 "если бы они поставляли солод на Жванецкую мельницу ... то не платили бы мору за него"; башыи кесәр-мен, егәр білсәм едір арабада хайары йатын-тыр Акт.КП 11: 137 об., 45-46 "я бы ему голову отрезал, если бы знал, где он в обозе находился"; егәр кетсәх еді, Хотиндә хувсар едіх Грескону Акт.КП 17: 109 об., 26-27 "если бы мы поехали, то догнали бы Гресько в Хотине"; б) чирах білә дә іздәсәләр едір мені тапмалар едір Акт.КП 12: 119, 29-30 "хотя бы даже со своей они искали меня, не нашли бы"; не түрлү сатсам едір, іным берсәр еді Акт.КП 26: 59, 6-7 "как бы я ни про-

дал, он должен был поверить"; в) на йалчині міндірдік п'екар-  
н'а уснә кі егәр аз ми халыса едир кі сөндүргәй едих Акт.КП  
12: 333,37-333 об.,1 "тогда я заставил работника влезть на пе-  
карню, чтобы, если хоть немного загорелось, погасить"; хайсі кі  
певный рокта ашкан төлісәр еді дә төләмәсә еді айтылган Марко  
обліговацца болуп допустит етип-тір сумасында ... в'ензан'е  
Акт.КП 19а: 20 об.,31-33 "которую сумму он должен был уплатить  
в определенный срок, а если бы не уплатил, то названный Марко  
обязывался и допускал в [размере] этой суммы введение в соб-  
ственность [на дом]"; алай же егәр ексик чыхса еді, тутунуп еді  
бізгә доложит етмә Акт.КП 8: 98,8-9 "он обязывался также допла-  
тить нам, если бы вышло меньше".

Случаются противоречивые контексты, в которых форма на-  
-са еді якобы демонстрирует способность к независимому употреб-  
лению, выступая с оппозитивно-увещательным сослагательным значе-  
нием. Однако в таких случаях вероятнее предполагать эллипс  
главного предложения, реконструируемого в квадратных скобках:  
а вшаку ж ацца кәрән туруп еді болур-мен айтма шәһәр кібік:  
класә еді а.б. пан Крыштоф төләв етип йахші кішіләрниң алына  
да беріп хутулма [на беріп хутулур еді], але пан Крыштоф буну  
білә вымовлатса башлады ... Акт.КП 25: 201,44-46 "а ведь кара-  
ван стоял там, могу сказать, словно город: если бы захотел его  
милость пан Крыштоф в присутствии добрых людей уплатить и рас-  
считаться [рассчитался бы], но пан Крыштоф стал отговаривать-  
ся тем..."

Настоящее-будущее время долженствовательного наклонения  
на -сар/ -сәр принимает личные показатели -мен, -сен, -Ø, -біз  
-сіз, -лар/ -ләр. Инодиалектная аффиксация: йебесарым мен "я  
должен буду послать", холсарсын "ты должен будешь просить"  
Мат.3522: 280,17; 285 об.,9. Гласный аффикса отрицания перед  
формообразующим аффиксом может сужаться: төләв маца болмісәр  
Акт.КП 14: 164,10 "долг мне не уплатит". Гласные самой глаголь-  
ной основы могут подвергаться такому сужению, вероятно, лишь  
в форме прошедшего времени: төлісәр еді // төләсәр еді Акт.КП  
17: 207,11 // 200 об.,5 "он должен был уплатить".

Помимо долженствования в настоящем-будущем (а), форма на-  
-сар отмечена с более древним значением намерения (б) и вторич-  
ным, производным от долженствовательного, значением увереннос-



ти (в). В придаточных изъяснительных, вводимых побудительными глаголами, имеет побудительное значение (г), тем самым сближаясь в данном употреблении с повелительным и желательным наклонениями. Например: а) һәр кез йыл йылдан поронди'е бірі бірі артындан кеткән одправит етсәрләр в'ечными часи Акт.КП 42: 264 об.,3-4 "каждый раз, год за годом, последовательно один за другим, они должны выполнять /эту обязанность/ вечно"; б) Йохесе мен аны бір күн төвсәр-мен дә өвүндә куйдүрсәр-мен Акт.КП 12: 162,30-31 "однако я ее в какой-то день обязательно изобью и сожгу в ее доме"; сб харджлыхка халдырмасар-мен Акт.КП 25: 201 об.,24 "я не намерен оставлять деньги на издержки"; в) апыц кибік хумашны розпрушит етіп сатійір, хайсі кі рокунда маңа не сбр билә, ані хумаш билә боламасар төләмәгә Акт.КП 12: 175,25-27 "он продает и разбазаривает этот товар, так что в срок он не сможет уплатить мне ни деньгами, ни товаром"; г) холду мени Сергий Яахшы кишіләр билә кі төвсәр-мен кенсінә Акт.КП 8: 270, 29-30 "Сергей через добрых людей попросил меня, чтобы я ему потерял /с уплатой долга/".

Прошедшее время долженствовательного наклонения на -сар еді (// едір) при образовании форм 3-го лица множественного числа имеет ту особенность, что аффикс -лар/ -ләр может присоединяться не только к основе на -сар или связке, но и к основе и связке одновременно: хайсі суманы төләсәрләр еді ашкан неміч дәнунтуна Акт.КП 14: 174 об.,5-6 "которую сумму они должны были уплатить на миновавшее польское рождество"; һалі Ілов Яармаркына берсәрләр едір 432 фліу Акт.КП 15: 244 об.,8-9 "они должны были уплатить на нынешнюю Львовскую ярмарку"; йүкчүләр Вартан да Кевор Куркуліс кенсін хойсарлар еділәр кенсін төрөгә Акт.КП 12: 274 об.,2-3 "поручители Вартан и Кевор Куркуліс должны были представить его в суд".

Кроме долженствования в прошлом (а) форма на -сар еді может передавать значение уверенности на фоне сослагательного (б), например: а) хайсі крістанлікні ханкүн одправит етсәр едіх, зерә ногәрікүнну улу хар да сл'ота едір да болмадх анар келәлмә Акт.КП 41: 148,14-15 "которое крещение мы должны были совершить в среду, потому что во вторник был большой снег и слякоть и мы не смогли прийти туда"; б) біз болмасах еді, улу ексіклік да зындан тартсар едір узах Акт.КП 12: 259,39 - 259 об.,2 "если

сы ми там не оказались, то он потерпел бы большие лишения и на долгое время попал в тюрьму".

Долженствительное наклонение на -мах/ -мәх в настоящем будущем времени образуется двумя способами: присоединением личных показателей -мен, -сен, -т<sup>о</sup>р, -біз, -сіз, -(т<sup>о</sup>р)лар/ -ләр к основе на -мах и сочетанием имени на -мах с личной формой долженствительного слова керәк. Обе конструкции передают долженствование в настоящем-будущем: мен аңар тутунмййр-мен ігі хой терісі бермәгә, тек орта тері бермәх-мен кенсіне Акт.КП 8: 254,36-37 "я не обязывался дать ему хорошие овечьи шкуры, и должен был дать ему только средние шкуры"; Холост оғлу сандан нә сбр бермәх мй дйр? - мен айттым кй бермәх-тыр 70 флй Акт.КП 8: 197 об., 51-52 "/он спросил/, должен ли тебе сын Холоста какие-нибудь деньги?- Я сказал, что он должен 70 флоринов"; Лазар айтти кй барын бермәх керәк-сен бу айнакун ДГ: 90 "Лазарь сказал, что ты должен все уплатить в эту пятницу"; дертүнчй кй кймләр төрөчйләр болмах керәк Броц.1916: 156 об., 8-9 "в четвертых, кто должен быть судьями". Форма с керәк выражает также неопределенноличное долженствование: сироталар сбрсы кеңй кймлй-йиң дйлацй йасыз төләмәх керәк Акт.КП 12: 84,23-24 "деньги сирот необходимо отдавать без задержек и отсрочек".

Форма прошедшего времени включает спрягаемую связку едй/ едйр и тоже передает как определеноличное (а), так и неопределенноличное (б) долженствование в прошлом: а) хайсі суманы төләмәх едйх ашкан Луцка Йармаркына Акт.КП 15: 161,8-9 "которую сумму мы должны были уплатить на минувшую Луцкую ярмарку"; борчлу едйләр дә төләмәх едйләр рокунда Акт.КП 15: 349,5-6 "они были должны и обязаны были уплатить в срок"; б) йазды кймгә не йазмах едйр Акт.КП 11: 140,11 "он записал, кому что надлежало записать".

Долженствительное наклонение на -малы встречается редко, что показательно, в текстах, не выделяющихся на фоне других особым обилием огузских элементов. В настоящем времени к основе на -малы присоединяются личные показатели -мен, -сен, -д<sup>о</sup>р, -біз, -сіз, -лар/ -ләр. Этой формой передается долженствование в настоящем-будущем: да ол йалны да кй өзгәгә бермә-лі-сен мен алыр-мен Акт.КП 15: 307 об., 5-6 "и те деньги за нам, которые ты должен дать другим, возьму я"; жадат етті ...

еткинчэ Броц.1916: 175 об.,5-13 "лучше тому, у кого перед судом этого света неправдой отнимут его имущество (он с радостью должен надояться на спасение собственной души), чем неправдой отнять у другого и воздавать перед судом бога небесного"; г) мен Бардасар блэ ол борчтан утру чекіштім да да алмінчэ одйіхат ет-тім Акт.КП 17: 332 об.,9-10 "я с Бардасаром судился в отношении того долга и, не получив, уехал"; с акцентом на обстоятельственном оттенке образа действия: төлэгэй-мен анар ол заманны сөзсүз да үндемінчэ төрөгө ані төрөнің күнлөрін алмінчэ кенді-мэ болуш Акт.КП 8: 116,29-30 "я уплачу ему тогда беспрекословно, [не сжидая], пока он призовет в суд и не прибегая к помощи судебных отсрочек"; д) пан Криштоф шәһәргә келмінчэ да шәһәр-дөн стронит етіп кедді кәрвәнгә Акт.КП 25: 201,33-34 "пан Криштоф, не выезжая в город и держась стороной от города, прибыл в караван".

Терминативное деепричастие на -гачох/-гәчох/-качох/-кәчох обозначает предшествующее действие, сразу после которого начинается основное (а). Данное терминативное значение может быть подчеркнуто славянским союзным словом скоро (б). Например: а) аны билмәс-тір кі йолухур аның кібік еслі кач адамігә кі тут-качох холундан йергә урар да өлдүрүр Вена 468: 60,22-24 "он того наверное не ведает, что встретится с таким умным и удалым человеком, который, чуть только ухватит его за руку, ударит оземь и убьет"; ол олтургачох башлацы айтмага Акт.КП 8: 109,5-6 "он, как только сел, стал говорить"; б) скоро келгәчох Түрк-төн ... на зараз ... тутунуйур-мен турмага төрөгө Акт.КП 15: 161,35-38 "как только я прибуду из Турции, обязуюсь сразу же предстать перед судом"; хайсі убірни зевәит етті төрә йогары айтылган античәнләргә сатмага да сбгсын келтіріп хоймага төрә сундухуна экоро саткачох Акт.КП 8: 1,36-38 "который убор суд поручил названным присяжным продать и деньги за него, как только продадут, принести и положить в судебный сундук".

Глагольное имя на -ма/-мә в принципе утратило исконный глагольно-именной синкретизм, и лишь отдельные словоформы с аффиксом -ма имеют субстантивное (а) и атрибутивное (б) употребление: а) отлама Вена 3: 25,13 пр. "лечение"; б) йылма, түзмә, простой Вена 3: 83,12 л.; 95 об.,5 пр. "гладкий, ровный, прямой". Приведенные и подобные примеры не отражают сущности фор-

мы на -ма, развившейся вместе с производной от нее формой на -мага/-мәгә (дательный падеж) в инфинитив.

Инфинитив на -мага отмечен в функциях:

- подлежащего: а іш кі раст келдің дағын йахші-дыр позовсуз достлук несепбидән зһодітца болмага нечік йаманлашмага Акт.КП 12: 129 об.,23-26 "а поскольку ты встретился, то лучше без иска, по-товарищески прийти к соглашению, чем хулить друг друга";

- прямого дополнения при глаголах активного залога (а), в том числе фазисных (б), волеизъявления (в) и побуждения (г): а) төраміз көргүзмөс-тір файда бермәгә Акт.КП 12: 328 об.,22-23 "наш закон не разрешает давать в рост"; б) Траболнуң халасын балладылар йасама /Алишан,1896,с.119/ "начали строить крепость Трабол"; ср. караимский пример с метатезой: ол башлады болма баратыр йердә /Гордлевский,1961,с.156/"они начали быть богатырями на земле"; в) кляр-мен ... чыхармага Акт.КП 8: 199 об.,10 "хочу выкупить"; г) ол маңа айтар едир чалма фәраһлік үчүн Акт.КП 15: 183,18 "он говорил мне играть для веселья".

- косвенного дополнения (а), в том числе после глаголов речи (б), умственной деятельности (в), волеизъявления (г), душевного состояния (д), например: а) хуватым йетишмәс төләмәгә һалі Акт.КП 8: 128 об.,28-29 "у меня сейчас не хватит силуплатить"; б) кенсі кенсін м'ановат етійір болма пленіпотенті Киркорнуң Акт.КП 36: 246 об.,15-16 "он сам себя именует уполномоченным Киркора"; в) кічік хнзым анда өврәнійір тікмәгә Акт.КП 14: 80 об.,27 "моя младшая дочь учится там шить"; г) Нигол махтанды өлдүрмәгә Норсеса Акт.КП 11: 137 об.,4 "Нигол грозился убить Норсеса"; д) хорхуйур-мен бармага Акт.КП 12: 59 об.,17 "я боюсь ехать";

- определения (а), в том числе с оттенком цели (б): а) менім нийәтім йох одійхат етмә ол рокканча Акт.КП 19а: 26,18-19 "у меня нет намерения уезжать до того срока"; б) бер маңа ахыл йахшіні сарышлама да сөзләмә дә етмәгә Мат.2403: 22 об.,6-8 "дай мне разум думать, говорить и делать добро";

- обстоятельства цели: стороны 1 алтун йүзүктән утру кенсіне бергән туснах хоймага Акт.КП 15: 176,10-12 "в отношении одного золотого кольца, данного ему для помещения в залог";

- сказуемого придаточного инфинитивного предложения: һа-

ліккә чалыш ир-мен ки болгай-мен нечик ол алтунларны чакхарма-га Акт.КП II: 237,3-4 "теперь я стараюсь как-нибудь это золото выкупить".

Глагольное имя на -мах / -мәх используется только как имя действия. В редких словарных примерах атрибутивного употребления типа сармах сепет Вена 311: 162,11 "двойное ведро" форма на -мах тоже является названием действия, выполняющим функцию определения в конструкции первого изафета: "ведро (для доения)". Образуются преимущественно от глагольных основ, не усложненных аффиксами косвенных залогов и аспектов отрицания и возможности, и принимая аффиксы субстантивного словоизменения, форма на -мах выступает в функциях подлежащего двусоставного и главного члена односоставного предложения (а), именной части сказуемого (б), possessивного определения (в), прямого (г) и косвенного (д) дополнения, обстоятельств цели (е), причины (ж), условия (з), образа действия (и), времени (й) и места (к), например: а) мойдан, йер, хайда ки онамахлар болур Вена 3: II,9 пр. "площадь, место, где бывають танци"; әвәлги тохталмәки да башланмәки барча төрә өткүрәриниң Брод.1916: 157,8-10 "первое установление и начало всех судебных книг"; б) онланлар у мал теңриниң бермәхи-дир Вена 468: 57,23-24 "дети и живые существа - это то, что дает бог"; в) елчиси сәвүнчлүх бермәхниниң Вена 3: I об., 8 л. "посол благодати"; улукун опходит етмәх йері Вена 311: 50, 5-6 "место, обходимое на пасху"; г) көрүп аларниң баршамалмахларын Акт.КП II: 214 об.,5-6 "видя их неспособность помириться"; д) да йаман сарыштан да хылынмахтан хутхар мени Мат.2403: 22 об., 10-12 "и от злых помыслов и деяний упаси меня"; е) хабәр сормах учун барын едим хатына Акт.КП 12: 260,7-8 "я пошел к нему расспросить о новостях"; ж) өтмәк тапулмамахындан утру өксиклик болду елгә Краковца /Алишан,1896,с.120/ "из-за невозможности достать хлеба народ в Кракове терпел большие лишения"; з) досыт етмәмәхында йогарі йазылган сумаларны ... допушчат етийір в'ензан'е Акт.КП 20: 128 об.,24-25 "в случае неуплаты описанной выше суммы ... он допускает введение в собственность"; и) I хап хынаны игісін алып елтти I ловга білмәмәхындан башха да сатты Акт.КП 17: 361 об.,12-13 "без моего ведома он взял мешок хны, самой лучшей, отправил во Львов и продал"; й) тутунду аңар алмахта болуммара Акт.КП 17: 454 об.,9-10 "он обязался помогать

ему при покупке"; к) халдирмийин оир төрө етмехтө Акт.КП 24: 45 об.,12 "не оставляя /права судиться/ ни в каком судепроизводстве".

От глагольного имени на -мах могут образовываться формы абстрактного имени действия на -махлых (а) и привативная на -махсыз (б), от которой в свою очередь может быть образовано абстрактное имя действия на -махсызлых (в), например: а) егәр кі хайсін дө болса тохталмахлыхның ол голуб аларның аталары етмәсә Акт.КП 8: 201,47 "если хоть какой-нибудь из /пунктов/ постановления этот Голуб, их отец, не выполнит"; б) фархламахсыз Вена 3: 7,29 л. "без различия, безразлично"; в) керәлмәхсызлых Вена 3: 46 об.,1 "ненависть".

Глагольное имя на -дых, отмеченное в обычных восьми ассимилятивных вариантах, относится к числу огузских окказиональных заимствований. Использовано как имя действия (а), способное к образованию приватива (б), например: а) ані тых немә аның кі церограф йа мембран өлә сорчлу болдуһумну көргүзүйүр Акт.КП 158: 203 об.,36 "и ничего подобного тому, что я должен, распиской или записью не показывает"; болтуғу кібік көргүзмә Мат.3522: 254 об.,13-14 "показать как есть"; б) казах есә туйдухсуз урду үстләринә йухлаганларының Венец.1700: 135,22-23 "казаки же внезапно напали на них спящих".

Формы возможности /невозможности морфологического типа в основном кипчакские. Морфологически значение возможности передается аффиксом -ал- (а), прибавлением к которому аффикса отрицания образуется составной аффикс невозможности -алма- (б). Редупликация аффикса возможности относится, вероятно, к разряду описок (в). Огузский аффикс невозможности -ама- изредка могут принимать явно кипчакские глаголы (г). Например: а) сагалсам Акт.КП 11: 237 об.,9 "если смогу продать"; б) пайлашамасалар Акт.КП 17: 370,28-29 "если не смогут поделить между собой"; в) кәләләлсәм Акт.КП 12: 282,33 "если смогу приехать"; г) боламасар Акт.КП 12: 175,27 "не сможет".

Семантику возможности имеют глаголы бол- "быть" (а) и бид- "знать" (б), второй из которых во многом сохраняет семантику знания, умения: а) егәр бу йолдашларым заступит етмәседәр едир болур едир кі мені өлдүргәй едир Акт.КП 8: 248,25-26 "если бы эти мои товарищи не заступились за меня. могло бы случиться,

что он убил бы меня"; һалікә Воду бар кетмәгә да ол рокта теләв маңа болмисәр Акт.КП 14: 164,9-10 "он сейчас должен уехать и в срок не сможет уплатить"; б) хайсиң атын билмәди айтма Акт.КП 20: 44 об.,28 "имя которого он не смог назвать".

Сочетаясь с положительной (а, в, д), отрицательной (б) и возможностной (г, е) формами инфинитива основного глагола, глагол бытия бол- может выступать в положительном (а, б), отрицательном (в, г) аспектах и в форме невозможности (д, е), например: а) болур едим ... оддат етмәгә Акт.КП 8: 272,6-7 "я мог бы отдать"; б) Йеднак болурлар едир ... позванныйлар ... болуп кенсиләри да на он час есірік йарруламама да орталарындан ... выписат етмәмә Акт.КП 40: 12 об.,44-46 "однако ответчики, будучи в то время сами пьяны, могли бы меня не осуждать и из своей среды не выписывать"; в) не кі I кез подобатса болду, ол өзгә түрлү болмас болма Акт.КП 25: 188,32 "раз уж один раз понравилось, то по-другому быть не может"; г) тек алай тез аңар келләмә болмадылар, зерә хар да сл'ота едир Акт.КП 41: 148,4 "однако так быстро они не смогли туда (к ней) пойти, так как был снег и слякоть"; д) ол да тыж көрдү кі болалмас болма, чыхарды арабасындан 2 топ самур да кләди хардашыма аның кібік сбы төләмә Акт.КП 25: 201 об.,3-4 "он тоже понял, что ничего не получится, вытащил из своего воза два сорока соболей и хотел возместить моему брату те деньги"; е) нечик іздеп таныхын да ол рокта болалмады хойалмага Акт.КП 12: 139 об.,33-34 "поскольку он не смог разыскать и представить в срок своего свидетеля".

К активно используемым новообразованиям относятся инфинитивные конструкции с именем ерк "воля" (а) и прилагательным-наречием еркли "волен; вольно" (б), например: а) еркім бар кімгә кләсәм аңар сатмага дз'едз'іцтвомну Акт.КП 15: 2 об.,31-32 "я волен продать мое наследство кому хочу"; еркім болгай менім елүмүме аңча біргеләринә ол өвдә турмага, сатма, туснах хойма еркім болмай Акт.КП 17: 34 об.,13-15 "пусть будет у меня право до самой моей смерти жить с ними вместе в том доме, а продать и заложить у меня пусть права не будет"; б) алай же Киркорга еркли болгай ол Міхал еткән дуварга будоваһе етмәгә Акт.КП 17: 35 об.,30-32 "также и Киркору пусть будет вольно пристраиваться к стене, сделанной Михалом".

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рукопись "Codex Cumanicus" и армяно-кыпчакские памятники, отражая речевую деятельность разных религиозно-этнических групп, являются письменным воплощением сложного кыпчакско-огузского диалектного комплекса, лежащего в основе крымскотатарского языка и тех родственных ему кыпчакско-половецких, кыпчакско-ногайских, кыпчакско-булгарских и огузских языков, которые генетически связаны с языками турков Северного Причерноморья и Приазовья.

Итальянско-немецкая графика кодекса и армянское письмо армяно-кыпчакских памятников, многократно воспроизводя звуковые особенности тюркской речи, передают ее с точностью, достаточной для установления фонемного состава одного и другого языков.

Сопоставительные данные латинских парадигм и совокупность латинских и немецких словоформ, имеющих куманские эквиваленты в других частях кодекса, — надежное основание для определения структурных и семантико-функциональных особенностей куманских именных и глагольных частей речи и их отдельных образований.

Параллельное описание строя куманского и армяно-кыпчакского языков указывает на их значительное типологическое сходство. Фонетические отличия касаются исторического перехода *ç* в *x*, завершившегося в армяно-кыпчакском языке, и одного проблематичного момента — противопоставления куманских аффиксов *-га/-ха*, *-ган/-хан*, *-гай/-хай* армяно-кыпчакским *-га/-ха*, *-ган/-кан*, *-гай/-кай*. На морфологическом уровне в куманском языке отмечается активное использование причастия на *-мыш*, представленного в армяно-кыпчакском отдельными лексикализованными словоформами и словарными примерами с огузской личной аффиксацией. Среди армяно-кыпчакских исторических инноваций необходимо отметить достигательный падеж на *-ганча* (из *-га анча*), запретительное наклонение на *-май*, настоящее время на *-<sup>0</sup>й<sup>0</sup>р*, прошедшее результативное на *-<sup>0</sup>п(-т<sup>0</sup>р)*, должностное наклонение на *-мах* и серии аналитических форм на базе инфинитива, предпосылки развития которых засвидетельствованы уже в куманском языке, что подчеркивает генетическую преемственность этих языков.



## ИСТОЧНИКИ

- Акт.КМ - Актовая книга Каменецкого магистрата. Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г.Киеве. Ф. 39, оп.1, ед. хр.2.
- Акт.КП - Актовая книга Каменец-Подольского армянского войтовского суда. Там же, ед. хр. 8, 11, 12, 14, 15, 17, 19а, 20, 22, 24-37, 40-42, 157, 158.
- Б - п.Богатырь Великоновоселковского р-на Донецкой обл.
- Варш. - Варшава (Польша):  
Главный архив древних актов. ВОЗ XII 9/1;  
ВОЗ XII 9/6;  
Институт востоковедения Польской Академии наук.  
Ркп. № 6 (Tryjarski, 1976a - факсимиле л.1; 37-38 об.; 1976 - факсимиле л.41-41 об.).
- Вена - Вена (Австрия):  
Австрийская Национальная библиотека. Cod. Arm. 3 (Tryjarski, 1968-1972, с.885-889 - факсимиле л.1-1 об.; 83 об.-84; 106; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); Cod. Arm. 13 (Kraeplitz-Greifenhorst, 1912, с.308 - текст псалма № 50/51; Dubińska, 1961 - факсимиле л.1; 71 об.-72; Tryjarski, 1983a - факсимиле псалма № 151, л.210).  
Библиотека Конгрегации мхитаристов. № 84 (Tryjarski, 1968-1972, с.897-902 - факсимиле л.1-2 об.; 4 об.; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); 143; 311 (Tryjarski, 1968-1972, с.890-896 - факсимиле л.13; 232 об.-233; 300-300 об.; конкорданс к кыпчакской части армянско-кыпчакского словаря); 440; 441 (Schütz, 1971, с.297-300 - факсимиле л.4 об.; 8 об.; 11; 48; текст л.5 об.-6 об.; 7 об.-8; 10 об.-11; 16-16 об.; 48); 444; 446; 447; 452; 468 (Denu, Tryjarski, 1964a, с.46-61 - факсимиле л.54 об.-62); 479; 480; 481; 525; 536; 559.
- Венец. - Венеция (Италия):

Библиотека Конгрегации мхитаристов на острове св.Лазаря. № 11; 81; 359 (Dubínska, 1961 - цитаты из разных мест); 446 (Tryjarski, 1976b - факсимиле л.59/62 об.-78/81 об.); 1126; 1270; 1700 (Schütz, 1968, с.173 - 215 - факсимиле л.107-115,6; 122 об.,14 - 157; Vaváry, 1969, с.141-151 - текст л.89,18-106; 115,7-122,13; 153 - 161,1); 1750; 1788; 1817.

Вроц. - Вроцлав (Польша):

Библиотека Национального института им.Оссолинских во Вроцлаве. № 1359/II; 1590/II; 1916/II (Lewicki, Kohnowa, 1957, с.166-252 - факсимиле л.156 об.-193 об.,II; 203 - 211; 293 об.-296; в ЦГИА УССР в г.Киеве имеется микрофильм всей рукописи: КМФ 15, оп.2, № 294).

Герла - Герла (Румыния):

Краевой исторический музей в г.Герле. № 6 (23) (Коланджян, 1969, с.441-442 - фрагмент текста без указания листа).

ДГ - /Документы, 1967/.

ДТС - Древнетюркский словарь. Л., 1969. 676 с.

Кра. - Краков (Польша):

Библиотека Национального музея, отделение Чарторыских в Кракове. № 2412; 3546 (Dubínska, 1961 - факсимиле л. 1; 26 об.-27; 47 об.-48; 59 об.-60; текст псалма № 1; цитаты из разных мест);

Библиотека Ягеллонского университета. 3342 (Tryjarski, 1968, с.131 - перечень названий знаков зодиака);

Частная коллекция проф. З.Абрахамовича (от наследников М.Левицкого): книга Львовского армянского архиепископства (Н.Торосовича).

Лейд. - Лейден (Нидерланды):

Библиотека Лейденского университета. В.У.878.6.9 - "Աղբյւր Յիտիկի" - печатный (Львов, 1618 г.) молитвенник (Schütz, 1961a, с.125-126 - факсимиле с.1; 168; Schütz, 1961 - текст с.37,6 - 40,7; 66 - 80,2; 111-128,12).

Лен. - Ленинград:

Публичная библиотека им.М.Е.Салтыкова-Щедрина. Арм.2; Арм.8; Дорн 636.

Льв. - Львов:

Центральный государственный исторический архив Украинской ССР в г.Львове. Ф.9, оп.1, ед.хр.381; ф.52, оп.1, ед.хр.136; ед.хр.863; ед.хр.889; ф.52, оп.2, ед.хр.177; ед.хр.545; ед.хр.546; ед.хр.548; ф.131, ед.хр. 229; 465; 467; 516; 522; 561; 568; 585; 604.

Львовская научная библиотека им.В.Стефаника АН УССР, отдел рукописей. Ф. Баворовских, № 1660 ш; ф.Оссолинских, № 1658 П;

Львовский исторический музей. Д 435/1;

Научная библиотека Львовского государственного университета им. И.Я.Франко, отдел рукописей. Ркп. вірм. 51 I.

Мат. - Матенадаран им. М.Маштоца АрмССР (Ереван). № 1232; 1763; 2267; 2403; 2493; 3521; 3522; 3883; 5985.

Пар. - Париж (Франция):

Национальная библиотека. Арм.5; Арм.170; Арм.176; Арм.194 (Deny, 1957, с.26-40 - текст л.49-65 об., 14; лексика всех четырех рукописей; Dashkévytch, Tryjarvki, 1981, с.22-24 - факсимиле л.65 об., 15 - 67).

СК - п.Старый Крым Ильичевского р-на г.Еданава.

У - п.Улакы Великоновоселковского р-на Донецкой обл.

Thor. Sekr. - Thorowic Andrej. Sekreta z ogrodu philozowskiego, zebrane prawdziwe o kameniu b'ogow'owionim philozowskim z wyk'adem. Písane roku panskiego 1626. ЦГИА УССР вг.Киеве. Ф.228, оп.1, ед.хр. 89.

- Абдуллин И.А. "Памятная записка" Агопа на армяно-кыпчакском языке // Советская тюркология. 1971. № 3. С.118-129.
- Абдуллин И.А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии. Казань, 1974. Вып.3. С.166-185.
- Абдуллин И.А. Армяно-кыпчакские тексты из архива Ф.Е.Корша // Тр. по татарскому языку и литературе. Казань, 1976. Кн.5. С.5-23.
- Абдуллин И.А. Памятная запись Киркора на кыпчакском языке // Лексика и стилистика татарского языка. Казань, 1981. С.67-72.
- Алишан Р. Каменіц'. Тарегірк' һайоц' Леһастані йев Руме-ной һаўащч'еай йаўелуащовк'. Венетік, 1896. 276 с.
- Антонин (Капустин А.И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Судгее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зал. Одесс. о-ва ист. и древностей. 1863. Т.5. С.595-628.
- Бартольд В.В. Сочинения. М., 1968. Т.5. 757 с.
- Гарипов Т.М. Кыпчакские языки Урало-Поволжья: Опыт синхронической и диахронической характеристики. М., 1979. 303 с.
- Гаркавец А.Н. Относительные местоимения в армяно-кыпчакском языке // Вестн. АН КазССР. Сер. филол. 1975. № 7. С.59-63.
- Гаркавец А.Н. Уподобление армяно-кыпчакского глагольного имени на -ган славянскому причастию и его синтаксические последствия // Советская тюркология. 1976. № 1. С.34-41.
- Гаркавец А.Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв. Киев, 1979. 100 с.
- Гаркавец А.Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI-XVII вв. // Средневековый Восток. М., 1980. С.81-90.
- Гаркавец А.Н. Две вновь найденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977. М., 1981а. С.76-80.
- Гаркавец А.Н. О происхождении и классификации урумских говоров Северного Приазовья // Советская тюркология. 1981б. № 2. С.46-58.
- Гаркавец О.М.<sup>1</sup> Зміна традиційного порядку слів у тюркських мовах на Україні // Мовознавство. 1983. № 3. С.41-49.
- Гаркавец О.М. Принципи становлення й розвитку урумської

песенної мови // Мовознавство. 1986а. № 3. С. 51 - 57.

Гаркавець О.М. Розвиток дієслова в тюркських мовах на Україні / Інститут мовознавства АН УРСР. Київ, 1986б. 193 с. Деп. в ІНШОН АН СРСР, № 27202, 22.10.1986.

Гаркавец А.Н. Фонетическая субституция как прием "позитивации" урумской песенной речи // Советская тюркология. 1986в. № 3. С. 43 - 50.

Гаркавец А.Н. Развитие согласования в армяно-кыпчакском и урумском языках // Изв. АН КазССР. Сер. филол. 1987. № 1. С. 8-15.

Гордлевский В.А. Лексика караимского перевода Библии // Избранные сочинения. М., 1961. Т. 2. С. 155 - 159.

Григорян В.Р. История армянских колоний Украины и Польши: Армяне в Подолии. Ереван, 1980. 291 с.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык: Библиография литературы 1802 - 1978 // Roczn. orientalist. 1979. Т. 40, z. 2. S. 79 - 86.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык XV - XVII вв. в освещении современников (Об использовании экстралингвистических данных для истории тюркских языков) // Вопросы языкознания. 1981. № 5. С. 79 - 92.

Дашкевич Я.Р. Армяно-кыпчакский язык: этапы истории // Вопросы языкознания. 1983. № 1. С. 91 - 107.

Дашкевич Я.Р., Трыляски Э. Три армяно-кыпчакских записи львовского армянского духовного суда 1625 // Roczn. orientalist. 1980. Т. 41, z. 1. S. 57 - 80.

Документы на половецком языке XVI в.: Судебные акты Каменец-Подольской армянской общины. М., 1967. 430 с.

Еганян О.С. Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVI в. // Вопросы языкознания. 1962. № 5. С. 152 - 154.

Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики. Л., 1977. Ч. 2. Грамматические категории глагола. 87 с.

Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1982. 21 с.

Коланджян С. Краткий каталог армянских рукописей города Герла // Вестник Матенадарана. 1969. № 9. С. 433 - 485 (на арм. яз.).

Коновалов А.Н. История изучения тюркских языков в России (декабрьский период). Л., 1982. 360 с.

Корхмазян Э.М. Армянская миниатюра Крыма (XVI-XVII вв.).  
Ереван, 1978. 132 с.

Котляревский С. Францисканский орден // Энциклопедический  
словарь / Изд. Ф.А.Брокгауз, И.А.Ефрон. СПб., 1902. Т.72.  
С.521 - 522.

Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Su-  
manicus": Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1956.  
15 с.

Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопросы исто-  
рии и диалектологии казахского языка. Алма-Ата, 1960. Вып. 2.  
С.167 - 176.

Курышжанов А. К истории изучения разговорной речи кыпча-  
ков XIII - XIV вв. // Изв. АН КазССР. Сер. обществ. наук. 1970.  
№ 6. С.53 - 60.

Курышжанов А.К. К истории изучения куманского языка // Изв.  
АН КазССР. Сер. обществ. наук. 1972. № 6. С.32 - 42.

Курышжанов А.К. Язык старокыпчакских письменных памятни-  
ков XIII - XIV вв.: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Алма-Ата,  
1973. 58 с.

Курышжанов А.К. О замечаниях редакторов на полях рукописи  
"Кодекс Куманикус" // Советская тюркология. 1974. № 6. С.86 - 97.

Құрышжанов А.Қ., Жұбанов А.Қ., Белботаев А.Б. Куманша-қа-  
зақша жиілік сөздік. Алматы, 1978. 277 б.

Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-ла-  
тинський Є.Славинецького та А.Корецького-Сатановського. Київ,  
1973. 541 с.

Малов С.Е. К истории и критике Codex Sumanicus // Изв. АН  
СССР. Отд. гуманитарных наук. 1930. С.347 - 375.

Мусаев К.М. Грамматика караимского языка: Фонетика и мор-  
фология. М., 1964. 344 с.

Наджип Э.Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюк-  
ского Египта XIV века: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М.,  
1965. 94 с.

Наджип Э.Н. О средневековых литературных традициях и сме-  
шанных письменных тюркских языках // Советская тюркология.  
1970. № 1. С.87 - 92.

Пашуто В.В. Половецкое епископство // Ost und West in der  
Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen. Berlin,  
1966. S. 33 - 40.

Романова В.Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XII-XIV вв. М., 1975. 239 с.

Самойлович А.Н. К истории и критике Codex Cumanicus // Докл. Рос. Акад. наук. 1924. С.86 - 89.

Севортян Э.В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. М., 1962. 644 с.

Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. М., 1950. Ч. 1. Морфология и синтаксис. 431 с.

Цыбульский В.В. Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока: Синхронические таблицы и пояснения. М., 1964. 236 с.

Чеченов А.А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В аркадном освещении. М., 1978. 55 с.

Чеченов А.А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. 19 с.

Щербак А.М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков: Глагол. Л., 1981. 183 с.

Адахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965. 973 с.

Azim N. Kırçak Türkçesine dair // Darülfünun Edebiyat Fakültesi Mecmuası. 1916. D.1, b.4. 381 - 383 s.

Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus // Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse. 1910a. B. 1. S.61 - 73.

Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg. 1910b. T.5. P.230 - 239.

Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg. 1911a. T. 1. P. 13 - 40.

Bang W. Komanische Texte // Bull. Acad. Belg. 1911b. P.459 - 473.

Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A solis ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen. Leipzig, 1912a. S.39-43.

Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 1912b. S.334-353.

Bang W. Über das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg. 1913a. P.16 - 20.

Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 1913b. S.244-245.

Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Öattürkische Dialektstudien. Berlin, 1914. S.239 - 276.

Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Erster Brief: Hegemonius Frage. Κελεφός = kelepen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher. 1925. S.41 - 48.

Blaü O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenländ. Gesell. 1874. B. 29. S.556 - 587.

Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. Budapest, 1971. 235 p.

Clauson G. Armeno-Qıpčaq // Roc. orientalist. 1971. T. 34, z.2. S.7 - 14.

Dachkévytch Ya.R., Tryjarski E. "La Chronique de Pologne" un monument arméno-kiptchak de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle // Roc. orientalist. 1981. T.42, z.1. S.5 - 26.

Deny J. L'arméno-coman et les "Ephémérides" de Kamieniec (1604 - 1613). Wiesbaden, 1957. 96 p.

Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // Roc. orientalist. 1964a. T.27, z.2. S.7 - 61.

Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1964b. T.2.P.801-808.

Doerfer G. Das Krimtatarische // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. T.1. P.381 - 390.

Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Alt. Jahrbücher. 1968. B. 40, H.3/4. S.250 - 252.

Drimba V. Quelques leçons et étymologies comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL). 1966. T.11, f.5. P.481 - 489.

Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL. 1970a. T.15, f.3. P.209 - 221.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (1) // RRL. 1970b. T.5, f.5. P.455 - 459.

Drimba V. Syntaxe Comane. Bucaresti; Leiden, 1973. 335 p.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (5) // Roc. orientalist. 1976. T.38. S.111 - 115.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (9) // Roc. orientalist. 1978. T. 40, z.1. S.21 - 31.



- Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (12) // RRL. 1980. T.25, f.5. P.485 - 493.
- Drimba V. *Sur la datation de la première partie du Codex Cumanicus* // *Oriens*. 1981. T.27/28. P.388 - 404.
- Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (15) // RRL. 1983. T.28, f.6. P.467 - 477.
- Drimba V. *Miscellanea Cumanica* (16) // RRL. 1985. T.30, f.1. P.7 - 21.
- Drüll D. *Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung*. Stuttgart, 1980. 143 S.
- Dubińska Z. *Z badań nad psalierzami ormiańskimi w języku kipczeczkim* // *Przegl. orientalist.* 1961. T.38, z.2. S.203-214.
- Gabain A. von. *Die Sprache des Codex Cumanicus* // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden, 1959. T.1. P.46 - 73.
- Gabain A. von. *Komanische Literatur* // *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Wiesbaden, 1964. T.2. P.213 - 251.
- Gieysztor A. *Zarys dziejów pisma Yacińskiego*. Warszawa, 1973. 236 s.
- Grönbech K. *Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von ...* Kopenhagen, 1936a. 176 S.
- Grönbech K. *Der Türkische Sprachbau*. Kopenhagen, 1936b. 182 S.
- Grönbech K. *Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*. Kopenhagen, 1942. 315 S.
- Györfy G. *Autor du Codex Cumanicus* // *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dedicata*. Budapest, 1942. T.1. F.3 - 30.
- Hunfalvy F. *Der kumanische oder Petrarca-Codex und die Kumanen* // *Hungarische Revue*. 1881. S.602 - 632.
- Klaproth J. *Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la République de Venise* // *J. Asiatique*. 1826. T.8. P.114 - 117.
- Klaproth J. *Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca* // *Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient*, par ... Paris, 1828. T. 3. P.122 - 254.
- Kraelitz-Greifanhorst F. von. *Sprachprobe eines armenisch-*

tatarischen Dialektes in Polen // Wiener Ztschr. Kunde Morgenlandes. 1912. B. 26. S. 307 - 324.

Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. 529 p.

Lewicki M., Kohnowa R. La version turque-kiptchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // Roczn. orientalist. 1957. T. 21. S. 153 - 300.

Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Géza Kuun. Budapestini, 1981. P. 1 - 54.

Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. Uppsala univ., 1969. 219 S.

Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenländ. Gesell. 1913. B. 47. S. 577 - 608.

Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // Kőrösi Csoma Archivum. 1930. Bd. 2. S. 366 - 368.

Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Ungarn // Ural-Alt. Jahrbücher. 1961. B. 33, H. 1/2. S. 122 - 127.

Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. T. 1. P. 81 - 87.

Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. SPb., 1887. 133 S.

Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte turo, le Codex Cumanicus // Echos d'Orient. 1911. T. 14. P. 278 - 286, 314.

Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // Echos d'Orient. 1914. T. 18. P. 193 - 208.

Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // Изв. Акад. наук. 1910. С. 942 - 957.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Print from Lvov // Acta Orientalia Hungarica (AOH). 1961a. T. 13, f. 1/2. P. 123 - 130.

Schütz E. On the Transkription of Armeno-Kipchak // AOH. 1961b. T. 12, f. 1/3. P. 139 - 161.

Schütz E. Armeno-Kipchak Text from Lvov (A.D. 1618) // AOH. 1962. T. 15, f. 1/3. P. 291 - 309.

Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon from Armeno-Kipchak back to Armenian // AOH. 1966. T. 19. P. 99 - 115.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620 - 1621. Budapest, 1968. 215 p.

Schütz E. Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // AOH. 1971. T.24, f.3. P.265 - 300.

Schütz E. Armeno-Kiptschakisch und die Krim // Hungaro-Turcica. Budapest, 1976. P.185 - 205.

Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumanica: Revisione del codice veneciano // Rediconti Accad. Lincei. Cl. scienze morali, storiche e filologiche. 1891. T.7, 1 sem. /12. P.586 - 596.

Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. Berkeley, 1966. 176 p.

Tryjarski E. Zodyak bölge burçlarının bir Ermeni-Kıpçak listesi // XI. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler, 1966. Ankara, 1968. 127 - 149 s.

Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises. Warszawa, 1968; 1969; 1972. T.1, z. 1,2; z.3; z.4. 914 p.

Tryjarski E. Les noms de personnes dans les écrits arméno-kiptchak: Un essai de classification // Actes du XI<sup>e</sup> Congress international des sciences onomastiques. Sofia, 1975. P.365 - 381.

Tryjarski E. A Fragment of an Unknown Armeno-Kipchak Text from Polish Collections // Roczn. orientalist. 1976a. T.38. S.291-302.

Tryjarski E. An Armeno-Kipchak Sermon by Anton Vartabed from the 17<sup>th</sup> Century // Tractata Altaica. Wiesbaden, 1976b. P.647 - 674.

Tryjarski E. Der Zweite Brief des Paulus an die Korinther in armeno-kiptschakischer Version und seine Sprache // Altaica Collecta. Wiesbaden, 1976c. S.267 - 344.

Tryjarski E. The Confession of Anton Vartabed // Studia Orientalia. 1977. T.47. P.271 - 279.

Tryjarski E. A Fragment of the Apocryphal Psalm 151 in its Armeno-Kipchak Version // J. Semitic Studies. 1983. T.28, f.2. P.297 - 302.

Vásáry S. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle // AOH. 1969. T.22, f.2. P.139 - 189.

Zajęczkowski A. Zwiazki językowe połowiecko-słowiańskie. Wrocław, 1949. 74 s.

Zajęczkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "kalsámen" // Sprawozd. Pol. Akad. Um. 1950. T.50, z.8. S.420 - 425.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ . . . . .	3
Глава I. КУМАНСКИЙ ЯЗЫК - ПО ПАМЯТНИКУ "CODEX CUMANICUS" .	7
§ 1. Археографическое описание рукописи . . . . .	7
§ 2. Содержание памятника . . . . .	9
§ 3. Проблематика кодекса . . . . .	11
§ 4. Графика кодекса и фонемный состав куманского языка	19
§ 5. Миссионерская грамматика куманского языка . . . . .	39
Склонение местоимений . . . . .	44
Склонение прилагательных . . . . .	47
Склонение имен существительных . . . . .	47
Семантика и функции падежей . . . . .	49
Аналитическое словоизменение имени существительного	52
Словоизменение и функционально-семантические особен-	
ности глагола . . . . .	57
Глава 2. АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ ЯЗЫК ПО ПАМЯТНИКАМ XVI-XVII вв.	114
§ 1. Общая характеристика и источники изучения . . . . .	114
§ 2. Письмо и звуковой состав армяно-кыпчакского языка	117
§ 3. Парадигматика и употребление имен и глагола . . . . .	132
Склонение местоимений . . . . .	132
Словоизменение и семантико-функциональные особен-	
ности имени существительного . . . . .	134
Словоизменение, семантика и функции глагола . . . . .	160
ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .	211
ИСТОЧНИКИ . . . . .	212
ЛИТЕРАТУРА . . . . .	215

Новые книги  
издательства "Наука" Казахской ССР  
1988 г.

Языкознание

Х у с а и н о в К.Ш. Звукоизобразительность в казахском языке. 12 л. 2 р. 10 к.

Исследуются основные аспекты звукоизобразительности в казахском языке. Посредством фонетико-морфологического анализа и сравнительно-типологического сопоставления определяется звукоизобразительная функция компонентов фонетической структуры казахской звукоподражательной лексики. Впервые на материале казахского языка рассматриваются вопросы звукоимовизма и связи звукоизобразительности с номинацией.

Книга предназначена для специалистов казахского, турецких языков, аспирантов, студентов филологических факультетов, а также для тех, кто интересуется вопросами истории языка турецких народов.

Ч а й к о в с к а я Н.Н. Бессовзное изъяснительное предположение: (к проблеме бессовзного сложного предложения) .  
10 л. 1 р. 80 к.

Исследуется бессовзное сложное предложение как один из видов изъяснительной конструкции. Сопоставив бессовзное изъяснительное предложение с другими способами выражения изъяснительных отношений, с одной стороны, и другими типами бессовзных сложных предложений, с другой, автор пересматривает существующий подход к бессовзным сложным предложениям.

Для научных работников, преподавателей русского языка, студентов.

Заказы предприятий, организаций и учреждений направляются в облкниготорги (по месту жительства) или в управления (объединения) книжной торговли союзных республик, не имеющих областного деления.

Иногородние читатели направляют заказы в магазин "Книга-почтой" по адресу: 480096, г.Алма-Ата, ул.Байзакова, 190, "Книга-почтой"

Александр Николаевич Гаркавец

КЫПЧАКСКИЕ ЯЗЫКИ: КУМАНСКИЙ  
И АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЙ

Утверждено к печати Ученым советом  
Института языкознания  
Академии наук Казахской ССР

Зав. редакцией Н.Л.Селиванова  
Редактор Л.В.Бондаренко  
Оформление художника Э.Ф.Ким  
Корректор С.И.Осколкова

ИБ № 2690

Подписано в печать 5.08.87. УГ 10090.

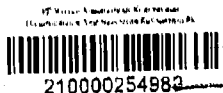
Формат 60x84<sup>1</sup>/16. Бум.тип. № 1.

Печать офсетная. Усл.-п.л. 12,55.

Усл.-п.кр.-отт. 12,67. Уч.-изд.л. 13,34.

Тираж 600. Заказ 185. Цена 2 р. 70 к.

Издательство "Наука" Казахской ССР  
480100, Алма-Ата, ул.Пушкина, III/113  
Типография издательства "Наука" Казахской ССР  
480021, Алма-Ата, ул.Шавченко, 28







Цена ~~2 р. 70 к.~~